



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2042

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Printed in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered November 1998
Nos. 35277 to 35328*

No. 35277. United Nations and Canada:

- Agreement between the United Nations and the Government of Canada concerning the privileges, immunities and other facilities of United Nations officials servicing the Secretariat of the Multilateral Fund for the implementation of the 1987 Montreal Protocol on substances that deplete the ozone layer. Cairo, 23 November 1998 3

No. 35278. United Nations and Mauritania:

- Agreement between the United Nations and the Islamic Republic of Mauritania on the status of the United Nations Mission for the organization of a referendum on Western Sahara. New York, 20 November 1998 13

No. 35279. United Nations and Algeria:

- Agreement between the United Nations and the People's Democratic Republic of Algeria on the status of the United Nations Mission for the organization of a referendum on Western Sahara. New York, 3 November 1998 15

No. 35280. United Nations and Hungary:

- Exchange of letters concerning the arrangements between the United Nations and the Government of Hungary regarding the Regional Population Meeting, to be held in Budapest, from 7 to 9 December 1998 (with annex). Geneva, 16 and 26 November 1998..... 17

No. 35281. United Nations and Hungary:

- Exchange of letters concerning arrangements between the United Nations and the Government of Hungary regarding the third Intergovernmental Meeting on the Draft Protocol on Water and Health, to be held in Budapest, on 3 and 4 December 1998 (with annex). Geneva, 16 and 26 November 1998 19

No. 35282. United Nations and Turkey:

- Exchange of letters concerning arrangements between the United Nations and the Government of Turkey regarding the Meeting of the TIR Contact Group, of the Economic Commission for Europe, to be held in Istanbul, from 2 to 4 December 1988 (with annex). Geneva, 13 and 30 November 1998 21

No. 35283. United Nations and Yugoslavia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Federal Republic of Yugoslavia on the status of the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights in the Federal Republic of Yugoslavia. Geneva, 6 and 9 November 1998 23

No. 35284. United Nations and Austria:

- Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 4 November 1998..... 25

No. 35285. United Nations and Greece:

- Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of Greece regarding the Work Session on Confidentiality and Information Technology Security, of the Economic Commission for Europe, to be held in Thessaloniki from 8 to 10 March 1999 (with annex). Geneva, 28 September 1998 and Athens, 3 November 1998..... 27

No. 35286. Germany and Georgia:

- Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia. Bonn, 25 June 1993 29

No. 35287. Germany and United Arab Emirates:

- Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates. Abu Dhabi, 2 March 1994 99

No. 35288. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Loan Agreement (Agricultural Post Privatization Assistance Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 June 1998 143

No. 35289. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement (Emergency Flood and Earthquake Recovery Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Ankara, 11 September 1998 145

No. 35290. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement (St. Petersburg Center City Rehabilitation Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 29 October 1997 147

No. 35291. International Development Association and Guinea:

Development Credit Agreement (Pre-Service Teacher Education Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 20 July 1998 149

No. 35292. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement (Enterprise Development Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 5 September 1997 151

No. 35293. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:	
Loan Agreement (Energy Efficiency/Housing Pilot Project) between the Republic of Lithuania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 6 August 1996.....	153
No. 35294. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement (Environmental Support Program) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 5 September 1997	155
No. 35295. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:	
Loan Agreement (Enterprise Institution Building Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Tashkent, 10 July 1998.....	157
No. 35296. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement (Community-Based Resources Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 April 1998	159
No. 35297. International Development Association and Eritrea:	
Development Credit Agreement (Health Project) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 22 December 1997	161

No. 35298. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Guangxi Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998 163

No. 35299. International Development Association and Nepal:

Development Credit Agreement (Nepal Irrigation Sector Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 18 December 1997 165

No. 35300. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Loan Agreement (Social Investment Project) between the Kingdom of Thailand and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 July 1998 167

No. 35301. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement (Electricity Sector Reform Support Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 9 October 1997 169

No. 35302. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:

Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Republic of Lithuania and the International Bank for Reconstruction and Development Loan (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 16 October 1996 171

No. 35303. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Kecamatan Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 June 1998 173

No. 35304. International Development Association and Zimbabwe:

Development Credit Agreement (Community Action Project) between the Republic of Zimbabwe and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 June 1998..... 175

No. 35305. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Guarantee Agreement (Quick Start Gas Turbine Project) between the Republic of Hungary and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Budapest, 2 July 1997..... 177

No. 35306. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Development Credit Agreement (Transport Sector Adjustment and Investment Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 16 September 1998 179

No. 35307. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement (Public Resource Management Credit) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 1 July 1996 181

No. 35308. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement (Health Sector Investment Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 April 1998 183

No. 35309. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Guarantee Agreement (Telecommunications Reform and Privatization Support Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 29 May 1998 185

No. 35310. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement (Second Structural Adjustment Loan) between the Republic of Korea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 October 1998 187

No. 35311. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Early Child Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 August 1998 189

No. 35312. International Development Association and Mali:

Development Credit Agreement (Vocational Education and Training Consolidation Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 26 March 1996 191

No. 35313. International Development Association and China:

- Development Credit Agreement (Guangxi Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998..... 193

No. 35314. International Development Association and Madagascar:

- Development Credit Agreement (Second Community Nutrition Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 7 May 1998 195

No. 35315. International Development Association and Togo:

- Development Credit Agreement (National Agricultural Services Support Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 14 October 1997..... 197

No. 35316. International Development Association and Guinea-Bissau:

- Development Credit Agreement (Basic Education Support Project) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 17 July 1997..... 199

No. 35317. International Development Association and Niger:

- Development Credit Agreement (Public Finance Reform Credit) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 October 1998 201

No. 35318. International Development Association and Togo:

- Development Credit Agreement (Education Rehabilitation Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 October 1995..... 203

No. 35319. International Development Association and Togo:

- Development Credit Agreement (Public Enterprise Restructuring and Privatization Support Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 2 April 1998 205

No. 35320. International Development Association and Djibouti:

- Development Credit Agreement (Technical Assistance for Economic Reform Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 27 March 1997..... 207

No. 35321. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

- Loan Agreement (Health Reform Pilot Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 9 October 1997..... 209

No. 35322. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

- Loan Agreement (Coastal Forest Reconstruction and Protection Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 31 January 1997..... 211

No. 35323. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

- Loan Agreement (Education Innovation Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 9 October 1997..... 213

No. 35324. European Commuities and their Member States and Republic of Moldova:	
Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part (with annexes, protocol and final act). Brussels, 28 November 1994	215
No. 35325. Jordan and Israel:	
Treaty of peace between the State of Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes, agreed minutes and maps). Arava/Araba Crossing Point, 26 October 1994	351
No. 35326. Israel and Jordan:	
Agricultural Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Beit Shean, 26 October 1995	575
No. 35327. Israel and Jordan:	
Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on scientific and cultural exchange. Aqaba, 18 January 1996.....	595
No. 35328. Israel and Jordan:	
Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on cooperation in the fields of health and medicine. Amman, 28 August 1995.....	613

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés novembre 1998
N^{os} 35277 à 35328*

N° 35277. Organisation des Nations Unies et Canada :

Accord entre les Nations Unies et le Gouvernement du Canada sur les privilèges, immunités et facilités des fonctionnaires des Nations Unies qui desservent le Secrétariat du Fonds multilatéral du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (1987). Le Caire, 23 novembre 1998 3

N° 35278. Organisation des Nations Unies et Mauritanie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République islamique de Mauritanie concernant le statut de la Mission des Nations Unies pour l'organisation d'un référendum au Sahara Occidental. New York, 20 novembre 1998 13

N° 35279. Organisation des Nations Unies et Algérie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République algérienne démocratique et populaire concernant le statut de la mission des Nations Unies pour l'organisation d'un référendum au Sahara Occidental. New York, 3 novembre 1998 15

N° 35280. Organisation des Nations Unies et Hongrie :

Echange de lettres relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Hongrie concernant la Réunion démographique régionale devant avoir lieu à Budapest, du 7 au 9 décembre 1998 (avec annexe). Genève, 16 et 26 novembre 1998 17

N° 35281. Organisation des Nations Unies et Hongrie :

Echange de lettres relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Hongrie concernant la troisième Réunion intergouvernementale sur le Protocole préliminaire sur l'eau et la santé, devant se tenir à Budapest, les 3 et 4 décembre 1998 (avec annexe). Genève, 16 et 26 novembre 1998 19

N° 35282. Organisation des Nations Unies et Turquie :

Echange de lettres relatif aux arrangements relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement turc concernant la Réunion du Groupe de contact TIR, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Istanbul, du 2 au 4 décembre 1998 (avec annexe). Genève, 13 et 30 novembre 1998 21

N° 35283. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie :

Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérative de Yougoslavie sur le statut du Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme en République fédérative de Yougoslavie. Genève, 6 et 9 novembre 1998 23

N° 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 4 novembre 1998 25

N° 35285. Organisation des Nations Unies et Grèce :

Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Grèce relatif à la Session de travail sur la confidentialité et la sécurité de l'informatique, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Thessaloniki du 8 au 10 mars 1999 (avec annexe). Genève, 28 septembre 1998 et Athènes, 3 novembre 1998 27

N° 35286. Allemagne et Géorgie :

Accord relatif au transport aérien entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie. Bonn, 25 juin 1993 29

N° 35287. Allemagne et Émirats arabes unis :

Accord relatif au transport aérien entre la République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis. Abou Dhabi, 2 mars 1994 99

N° 35288. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt (Projet d'aide postprivatisation de l'agriculture) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales

applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 juin 1998.....	143
N° 35289. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Accord de prêt (Projet de redressement d'urgence après les inondations et le tremblement de terre) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Ankara, 11 septembre 1998.....	145
N° 35290. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :	
Accord de prêt (Projet de réhabilitation du centre de Saint-Petersbourg) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 29 octobre 1997	147
N° 35291. Association internationale de développement et Guinée :	
Accord de crédit de développement (Projet d'éducation de pré-service aux enseignants) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 20 juillet 1998.....	149
N° 35292. Association internationale de développement et Zambie :	
Accord de crédit de développement (Projet de développement des entreprises) entre la République du Zimbabwe et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 5 septembre 1997.....	151
N° 35293. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :	
Accord de prêt (Projet pilote relatif au rendement énergétique et au logement) entre la République de Lituanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 6 août 1996	153

- N° 35294. Association internationale de développement et Zambie :**
- Accord de crédit de développement (Programme d'appui à l'environnement) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 5 septembre 1997..... 155
- N° 35295. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :**
- Accord de prêt (Projet de renforcement institutionnel des entreprises) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tashkent, 10 juillet 1998 157
- N° 35296. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
- Accord de prêt (Projet de gestion communautaire des ressources) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 avril 1998 159
- N° 35297. Association internationale de développement et Érythrée :**
- Accord de crédit de développement (Projet de santé) entre l'Etat d'Erythrée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 22 décembre 1997 161
- N° 35298. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
- Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Guangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998 163

N° 35299. Association internationale de développement et Népal :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au secteur de l'irrigation du Népal) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 18 décembre 1997..... 165

N° 35300. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de prêt (Projet d'investissements sociales) entre le Royaume de Thaïlande et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 juillet 1998 167

N° 35301. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt (Projet d'aide à la réforme du secteur de l'électricité) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 9 octobre 1997 169

N° 35302. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel) entre la République de Lituanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 16 octobre 1996 171

N° 35303. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet de développement de Kecamatan) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 juin 1998 173

- N° 35304. Association internationale de développement et Zimbabwe :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'actions communautaires) entre la République du Zimbabwe et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 juin 1998 175
- N° 35305. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :**
- Accord de garantie (Projet de turbines à gaz rapides) entre la République de Hongrie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Budapest, 2 juillet 1997 177
- N° 35306. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'ajustement et d'investissement au secteur des transports) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 16 septembre 1998 179
- N° 35307. Association internationale de développement et Mauritanie :**
- Accord de crédit de développement (Crédit de gestion des ressources publiques) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 1 juillet 1996 181
- N° 35308. Association internationale de développement et Mauritanie :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'investissement dans le secteur de la santé) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 avril 1998 183

N° 35309. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de garantie (Projet d'aide à la privatisation et à la réforme des télécommunications) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 29 mai 1998 185

N° 35310. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Accord de prêt (Deuxième prêt à l'ajustement structurel) entre la République de Corée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 octobre 1998 187

N° 35311. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet de développement de la petite enfance) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 août 1998..... 189

N° 35312. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de l'enseignement professionnel et de la formation) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 26 mars 1996..... 191

N° 35313. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement (Projet d'environnement urbain de Guangxi) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998..... 193

N° 35314. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de nutrition communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 7 mai 1998..... 195

N° 35315. Association internationale de développement et Togo :

Accord de crédit de développement (Projet d'aide aux services agricoles nationaux) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 14 octobre 1997..... 197

N° 35316. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :

Accord de crédit de développement (Projet d'aide à l'éducation de base) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 17 juillet 1997..... 199

N° 35317. Association internationale de développement et Niger :

Accord de crédit de développement (Crédit de réforme des finances publiques) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 octobre 1998..... 201

N° 35318. Association internationale de développement et Togo :

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation de l'éducation) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 octobre 1995..... 203

N° 35319. Association internationale de développement et Togo :

Accord de crédit de développement (Projet d'aide à la restructuration et à la privatisation d'entreprises publiques) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 2 avril 1998..... 205

N° 35320. Association internationale de développement et Djibouti :

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour les réformes économiques) entre la République du Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 27 mars 1997 207

N° 35321. Banque interuationale pour la reconstruictiou et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt (Projet pilote de réforme de la santé) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 9 octobre 1997 209

N° 35322. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de protection des forêts côtières) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 31 janvier 1997 211

N° 35323. Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt (Projet d'innovation dans l'éducation) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 9 octobre 1997 213

N° 35324. Communautés européennes et leurs États membres et République de Moldova :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part (avec annexes, protocole et acte final). Bruxelles, 28 novembre 1994..... 215

N° 35325. Jordanie et Israël :

Traité de paix entre l'Etat d'Israël et le Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes, procès-verbal approuvé et cartes). Point de passage Arava/Araba, 26 octobre 1994 351

N° 35326. Israël et Jordanie :

Accord relatif à l'agriculture entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le
Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Beit Shean, 26 octobre
1995 575

N° 35327. Israël et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du
Royaume hachémite de Jordanie relatif aux échanges scientifiques et
culturels. Aqaba, 18 janvier 1996 595

N° 35328. Israël et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du
Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération dans les domaines
de la santé et de la médecine. Amman, 28 août 1995 613

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou de « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

November 1998

Nos. 35277 to 35328

Traités et accords internationaux

enregistrés

novembre 1998

N^{os} 35277 à 35328

No. 35277

**United Nations
and
Canada**

Agreement between the United Nations and the Government of Canada concerning the privileges, immunities and other facilities of United Nations officials servicing the Secretariat of the Multilateral Fund for the implementation of the 1987 Montreal Protocol on substances that deplete the ozone layer. Cairo, 23 November 1998

Entry into force: *23 November 1998 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 November 1998*

**Organisation des Nations Unies
et
Canada**

Accord entre les Nations Unies et le Gouvernement du Canada sur les privilèges, immunités et facilités des fonctionnaires des Nations Unies qui desservent le Secrétariat du Fonds multilatéral du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (1987). Le Caire, 23 novembre 1998

Entrée en vigueur : *23 novembre 1998 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE PRIVILEGES, IMMUNITIES AND OTHER FACILITIES OF UNITED NATIONS OFFICIALS SERVICING THE SECRETARIAT OF THE MULTILATERAL FUND FOR THE IMPLEMENTATION OF THE 1987 MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER

The United Nations and the Government of Canada, hereinafter referred to as the "Parties";

Whereas in accordance with the decision taken by the first meeting of the States Parties to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer (Helsinki, 26-28 April, 1989), United Nations Environment Programme, hereinafter referred to as "UNEP", has been requested to carry out secretariat functions for the Secretariat of the Vienna Convention and 1987 Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer;

Whereas in accordance with the decisions taken by the States Parties to the 1987 Montreal Protocol at their second meeting (London, 27-29 June 1990) and their fourth Meeting (Copenhagen, 23-25 November 1992) and by the Executive Committee of the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol at its first meeting in Montreal (19-21 September 1990), the Government of Canada offered to host the Secretariat of the Multilateral Fund and to cover any additional costs of its location and operation in Canada, relative to the cost associated with UNEP Headquarters and to adjust these costs on an annual basis;

Whereas the Multilateral Fund has been made operative by the Executive Committee from 1 January 1991;

Whereas the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which Canada has been a party since 22 January 1948, applies to United Nations officials servicing the Secretariat of the Multilateral Fund;

Whereas the Government of Canada has agreed to ensure the availability of all the necessary facilities for United Nations officials to perform their functions in connection with the Multilateral Fund; and

Whereas the United Nations and the Government of Canada desire to conclude an Agreement to regulate matters resulting from the establishing in Montreal and operating in Canada of the Secretariat of the Multilateral Fund;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement:

(a) "Multilateral Fund" means the Multilateral Fund for the Implementation of the 1987 Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer and its amendments;

(b) "Secretariat" means the Secretariat of the Multilateral Fund;

(c) "Officials of the Secretariat" means United Nations officials assigned by the United Nations to service the Secretariat, irrespective of nationality, with the exception of those who are recruited locally and are assigned to hourly rates; and

(d) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article 2. Privileges and Immunities of Officials of the Secretariat

The officials of the Secretariat shall enjoy in Canada the following privileges and immunities :

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity;

(b) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by Multilateral Fund;

(c) Immunity for themselves, their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens registration procedures;

(d) Immunity from national service obligations;

(e) The same repatriation facilities in time of international crisis for themselves, their spouses and relatives dependent on them, as are accorded to diplomatic agents;

(f) The same exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions in Canada; and

(g) The right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of first entry into Canada, or in the case of former residents of Canada returning to Canada to resume residence in Canada after having been residents of another country, the right, subject to the applicable legislation, to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of their return to Canada.

Article 3. Diplomatic Privileges, Immunities and Facilities

1. In addition to the immunities and privileges specified in Article 2, the Chief Officer, and his or her spouse and relatives dependent on him or her, unless they are Canadian citizens or are permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as are enjoyed by diplomatic agents and their families in Canada.

2. In addition to the immunities and privileges specified in Article 2, officials of the Secretariat belonging to senior categories determined by the Chief Officer in consultation with the Secretary-General of the United Nations and accepted by the Government of Canada, and their spouses and relatives dependent on them, unless they are Canadian citizens or are permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation, shall be accorded the privileges, immunities and facilities as are granted to diplomatic agents of comparable rank in Canada.

Article 4. Employment of Dependents

Dependents of officials of the Secretariat shall, upon application, receive authorization for employment in Canada.

Article 5. Waiver of Immunities

Privileges and immunities are granted to officials of the Secretariat in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any United Nations official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article 6. Respect for the Laws and Regulations of Canada

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all officials of the Secretariat to respect the laws and regulations of Canada. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Canada.

2. The United Nations shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Canada to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in this Agreement.

Article 7. Notification Procedure

The Chief Officer shall promptly notify the Minister of Foreign Affairs of Canada of the names and categories of persons referred to in this Agreement and any change in their status.

Article 8. Identity Card and United Nations Laissez-passer

1. The Government of Canada shall provide all officials of the Secretariat with an identity card certifying their status under this Agreement.

2. The Government of Canada shall recognize and accept United Nations laissez-passers, held by officials of the Secretariat as valid travel documents. Visas, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible.

Article 9. Settlement of Disputes

1. Without prejudice to Article VIII of the Convention, any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement that is not settled by negotiation or other agreed method of settlement shall, at the request of either Party, be referred to a tribunal of three arbitrators, one to be chosen by the Minister of Foreign Affairs of Canada, one to be named by the Secretary-General of the United Nations and the third to be appointed by the

two arbitrators. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

2. The procedure of arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the disputes.

Article 10. Final Provisions

1. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary. Whenever possible, both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

2. This Agreement shall enter into force upon signature.

3. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

4. This Agreement shall continue in effect indefinitely.

5. This Agreement shall cease to be in force if the Secretariat of the Multilateral Fund is relocated from the territory of Canada, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Secretariat of the Multilateral Fund in Canada.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement. Done in duplicate, at Cairo on this 23rd day of November 1998, in the English and the French languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

For the Government of Canada:

[MARIE-ANDRÉE BEAUCHEMIN]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS DES FONCTIONNAIRES DES NATIONS UNIES QUI DESSERVENT LE SECRÉTARIAT DU FONDS MULTILATÉRAL DU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE (1987)

Les Nations Unies et le Gouvernement du Canada, ci-après appelées "les Parties",

Considérant que, conformément à la décision prise à la première réunion des États parties à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone (Helsinki, 26 au 28 avril 1989), le Programme des Nations Unies pour l'environnement, ci-après appelé le PNUE, a été chargé d'assurer les fonctions de secrétariat du Secrétariat de la Convention de Vienne et du Protocole de Montréal relatif aux substances qui appauvrissent la couche d'ozone (1987);

Considérant que, conformément aux décisions prises par les États parties au Protocole de Montréal (1987) lors de leur deuxième réunion (Londres, 27 au 29 juin 1990) et à leur quatrième réunion (Copenhague, 23 au 25 novembre 1992) et par le Comité exécutif du Fonds multilatéral du Protocole de Montréal lors de sa première réunion tenue à Montréal (du 19 au 21 septembre 1990), le gouvernement du Canada a offert d'accueillir le Secrétariat du Fonds multilatéral et d'assumer les coûts additionnels de son établissement et de son fonctionnement au Canada, par rapport aux coûts liés au siège du PNUE, et de redresser ces coûts annuellement;

Considérant que le Comité exécutif a rendu opérationnel le Fonds multilatéral à partir du 1er janvier 1991;

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle le Canada est partie depuis le 22 janvier 1948, s'applique aux fonctionnaires des Nations Unies qui servent au Secrétariat du Fonds multilatéral;

Considérant que le Gouvernement du Canada s'est engagé à assurer la disponibilité de toutes les installations nécessaires pour permettre aux fonctionnaires des Nations Unies de s'acquitter de leurs fonctions relativement au Fonds multilatéral;

Considérant que les Nations Unies et le Canada désirent conclure un accord régissant les questions qui résultent de l'établissement à Montréal et du fonctionnement au Canada du Secrétariat du Fonds multilatéral;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent Accord:

(a) "Fonds multilatéral": Le Fonds multilatéral du Protocole de Montréal relatif aux substances qui appauvrissent la couche d'ozone (1987) et ses amendements;

(b) "Secrétariat ": Le Secrétariat du Fonds multilatéral;

(c) "Fonctionnaires du Secrétariat ": Les fonctionnaires des Nations Unies désignés par les Nations Unies pour servir au Secrétariat, peu importe leur nationalité, exception faite de ceux et celles qui sont recrutés sur place et qui travaillent à taux horaires;

(d) "Convention": La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article 2. Privilèges et immunités des fonctionnaires du Secrétariat

Les fonctionnaires du Secrétariat jouissent, au Canada, des privilèges et immunités qui suivent :

(a) L'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris pour leurs paroles et leurs écrits;

(b) L'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Fonds multilatéral;

(c) L'immunité pour eux-mêmes, leur conjoint ou conjointe et les membres de leur famille vivant à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

(d) L'exemption de toute obligation relative au service national;

(e) Les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale, pour eux-mêmes, leur conjoint ou conjointe et les membres de leur famille vivant à leur charge;

(f) En ce qui concerne les facilités de change, les mêmes privilèges que ceux accordés aux fonctionnaires de niveau comparable appartenant aux missions diplomatiques situées au Canada;

(g) Le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris leurs véhicules automobiles, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada ou, dans le cas des anciens résidents revenant au Canada en tant que résidents après avoir été résidents d'un autre pays, le droit, sous réserve des lois applicables, d'importer en franchise leur mobilier et

leurs effets personnels, y compris leurs véhicules automobiles, à l'occasion de leur retour au Canada.

Article 3. Privilèges, immunités et facilités diplomatiques

1. Outre les immunités et privilèges prévus à l'article 2, le Directeur général et son conjoint ou sa conjointe et les membres de sa famille vivant à sa charge, à moins qu'ils soient citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la loi canadienne pertinente, se voient accorder les mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux dont jouissent les agents diplomatiques et leurs familles au Canada.

2. Outre les immunités et privilèges prévus à l'article 2, les fonctionnaires du Secrétariat de niveaux supérieurs ainsi désignés par le Directeur général après consultation du Secrétaire général des Nations Unies et acceptés par le Gouvernement du Canada, leur

conjoint ou conjointe et les membres de leur famille vivant à leur charge, à moins qu'ils soient citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la loi canadienne pertinente, se voient accorder les mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques de niveau comparable au Canada.

Article 4. Emploi des personnes à charge

Les personnes à charge des fonctionnaires du Secrétariat reçoivent, sur demande, l'autorisation de travailler au Canada.

Article 5. Levée de l'immunité

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du Secrétariat uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité de tout fonctionnaire des Nations Unies dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourrait être levée sans qu'il soit porté préjudice aux intérêts des Nations Unies.

Article 6. Respect des lois et règlements du Canada

1. Sous réserve de leurs privilèges et immunités, tous les fonctionnaires du Secrétariat ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Ils sont également tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.

2. Les Nations Unies coopèrent en tout temps avec les autorités compétentes du Canada en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord.

Article 7. Procédure de notification

Le Directeur général avise promptement le ministre des Affaires étrangères du nom des personnes mentionnées dans le présent Accord, de la catégorie à laquelle appartient et de tout changement de leur statut.

Article 8. Carte d'identité et laissez-passer des Nations Unies

1. Le Gouvernement du Canada fournit à tous les fonctionnaires du Secrétariat une carte d'identité attestant leur statut en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada reconnaît et accepte comme titre de voyage valable laissez-passer des Nations Unies détenus par les fonctionnaires du Secrétariat. Le Gouvernement convient en outre de délivrer tout visa requis gratuitement et aussi rapidement que possible.

Article 9. Règlement des différends

Sous réserve de l'article VIII de la Convention, tout différend concernant l'interprétation et la mise en oeuvre du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou un autre mode de règlement convenu entre les Parties est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, déféré à un tribunal formé de trois arbitres, dont un est nommé par le ministre des Affaires étrangères du Canada, un autre par le Secrétaire général des Nations Unies et le troisième par les deux premiers. Si, dans les trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé un arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la nomination des deux premiers arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre.

2. Les arbitres déterminent la procédure d'arbitrage et les Parties assument les frais d'arbitrage établis par les arbitres. La sentence arbitrale doit renfermer un énoncé des motifs sur lesquels elle est fondée et les Parties doivent accepter cette sentence à titre de règlement final du différend.

Article 10. Dispositions finales

1. Si une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention traitent du même sujet, les deux dispositions doivent être considérées comme complémentaires. Lorsque c'est possible, les deux s'appliquent et ne se limitent pas mutuellement.

2. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

3. Le présent Accord peut être modifié de consentement à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

4. Le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment.

5. Le présent Accord cesse d'être en vigueur si le Secrétariat du Fonds multilatéral quitte le territoire du Canada, sauf quant aux dispositions qui peuvent s'appliquer à la cessation ordonnée des activités du Secrétariat du Fonds multilatéral au Canada.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire, au Caire ce 23^e jour de novembre 1998, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour les Nations Unies :

Pour le Gouvernement du Canada :

[MARIE-ANDRÉE BEAUCHEMIN]

No. 35278

**United Nations
and
Mauritania**

Agreement between the United Nations and the Islamic Republic of Mauritania on the status of the United Nations Mission for the organization of a referendum on Western Sabara. New York, 20 November 1998

Entry into force: *20 November 1998 by signature, in accordance with paragraph 63*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Mauritanie**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République islamique de Mauritanie concernant le statut de la Mission des Nations Unies pour l'organisation d'un référendum au Sahara Occidental. New York, 20 novembre 1998

Entrée en vigueur : *20 novembre 1998 par signature, conformément au paragraphe 63*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35279

**United Nations
and
Algeria**

Agreement between the United Nations and the People's Democratic Republic of Algeria on the status of the United Nations Mission for the organization of a referendum on Western Sahara. New York, 3 November 1998

Entry into force: *3 November 1998 by signature, in accordance with paragraph 64*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Algérie**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République algérienne démocratique et populaire concernant le statut de la mission des Nations Unies pour l'organisation d'un référendum au Sahara Occidental. New York, 3 novembre 1998

Entrée en vigueur : *3 novembre 1998 par signature, conformément au paragraphe 64*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35280

**United Nations
and
Hungary**

Exchange of letters concerning the arrangements between the United Nations and the Government of Hungary regarding the Regional Population Meeting, to be held in Budapest, from 7 to 9 December 1998 (with annex). Geneva, 16 and 26 November 1998

Entry into force: *26 November 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Hongrie**

Echange de lettres relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Hongrie concernant la Réunion démographique régionale devant avoir lieu à Budapest, du 7 au 9 décembre 1998 (avec annexe). Genève, 16 et 26 novembre 1998

Entrée en vigueur : *26 novembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 26 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35281

**United Nations
and
Hungary**

Exchange of letters concerning arrangements between the United Nations and the Government of Hungary regarding the third Intergovernmental Meeting on the Draft Protocol on Water and Health, to be held in Budapest, on 3 and 4 December 1998 (with annex). Geneva, 16 and 26 November 1998

Entry into force: *26 November 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Hongrie**

Echange de lettres relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Hongrie concernant la troisième Réunion intergouvernementale sur le Protocole préliminaire sur l'eau et la santé, devant se tenir à Budapest, les 3 et 4 décembre 1998 (avec annexe). Genève, 16 et 26 novembre 1998

Entrée en vigueur : *26 novembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 26 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35282

**United Nations
and
Turkey**

Exchange of letters concerning arrangements between the United Nations and the Government of Turkey regarding the Meeting of the TIR Contact Group, of the Economic Commission for Europe, to be held in Istanbul, from 2 to 4 December 1988 (with annex). Geneva, 13 and 30 November 1998

Entry into force: *30 November 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Turquie**

Echange de lettres relatif aux arrangements relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement turc concernant la Réunion du Groupe de contact TIR, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Istanbul, du 2 au 4 décembre 1998 (avec annexe). Genève, 13 et 30 novembre 1998

Entrée en vigueur : *30 novembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35283

**United Nations
and
Yugoslavia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Federal Republic of Yugoslavia on the status of the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights in the Federal Republic of Yugoslavia. Geneva, 6 and 9 November 1998

Entry into force: *provisionally on 9 November 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Yougoslavie**

Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérative de Yougoslavie sur le statut du Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme en République fédérative de Yougoslavie. Genève, 6 et 9 novembre 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 9 novembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35284

**United Nations
and
Austria**

Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 4 November 1998

Entry into force: *14 November 1998, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Autriche**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 4 novembre 1998

Entrée en vigueur : *14 novembre 1998, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35285

**United Nations
and
Greece**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of Greece regarding the Work Session on Confidentiality and Information Technology Security, of the Economic Commission for Europe, to be held in Thessaloniki from 8 to 10 March 1999 (with annex). Geneva, 28 September 1998 and Athens, 3 November 1998

Entry into force: *3 November 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Grèce**

Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Grèce relatif à la Session de travail sur la confidentialité et la sécurité de l'informatique, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Thessaloniki du 8 au 10 mars 1999 (avec annexe). Genève, 28 septembre 1998 et Athènes, 3 novembre 1998

Entrée en vigueur : *3 novembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35286

**Germany
and
Georgia**

Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia. Bonn, 25 June 1993

Entry into force: *27 November 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 November 1998*

**Allemagne
et
Géorgie**

Accord relatif au transport aérien entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie. Bonn, 25 juin 1993

Eutrée en vigueur : *27 novembre 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE REPUBLIC OF GEORGIA

Contents

Preamble

Article 1 Definitions

Article 2 Grant of Traffic Rights

Article 3 Designation and Operating Authorization

Article 4 Revocation or Limitation of Operating Authorization

Article 5 Non-discrimination in respect of Charges

Article 6 Exemption from Customs Duties and other Charges

Article 7 Transfer of Earnings

Article 8 Principles Governing the Operation of Agreed Services

Article 9 Communication of Operating Information and Statistics

Article 10. Tariffs

Article 11. Commercial Activities

Article 12 Aviation Security

Article 13 Immigration and Control of Travel Documents

Article 14 Exchange of Views

Article 15 Consultations

Article 16 Settlement of Disputes

Article 17 Multilateral Conventions

Article 18 Registration with the International Civil Aviation Organization

Article 19 Previous Agreements

Article 20 Ratification, Entry into Force, Duration

Article 21 Termination

The Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature
at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air
services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of the Republic of Georgia, the Civil Aviation Board of the Republic of Georgia; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

(c) The term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) Any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) The commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) The conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) Any significant benefits provided in association with the carriage;

(e) Any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2. Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph 2 below the right:

(a) To fly across its territory without landing;

(b) To land in its territory for non-traffic purposes and

(c) To land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

Article 3. Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time provided that

(a) The Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing, and

(b) The Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraph 3 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 3 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultation as provided for in Article 15 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting

Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7. Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

Article 8. Principles Governing the Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(c) The requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval at least one month prior to the envisaged date of their introduction.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 11. Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall not, however, require a work permit.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency

Article 12. Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with

the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultation, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating au-

thorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 13. Immigration and Control of Travel Documents

(1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 14. Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 15. Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 14 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 16. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 15 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third

State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 17. Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) of this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 19. Previous Agreements

Upon the entry into force of this Agreement the Air Transport Agreement of 11 November 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Socialist Soviet Republics shall cease to have effect as between the Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia.

Article 20. Ratification, Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Tbilisi as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 21. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Bonn on 25 June 1993 in duplicate in the German, Georgian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Georgian texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

CARSTENS

For the Republic of Georgia:

TSCHIKWAIDSE

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

მეთანხმება

ბუნების ფუნდამენტალურ რესპუბლიკასა

და

საქართველოს რესპუბლიკას შიგნით

საქართველოში მისთვის შესაბამის

მინაარსი

სტატიები

- სტატი 1 ცნებათა განსაზღვრა
- სტატი 2 მიზნების უფლების მიზნობა
- სტატი 3 დასახელება და წარმოების ნებართვა
- სტატი 4 წარმოების ნებართვის შეწყვეტა ან შეზღუდვა
- სტატი 5 თანაბარი დამოკიდებულება გაფასებაში საქონლის
- სტატი 6 განმარტების შედეგად მიღება და სხვა გაფასებაში
- სტატი 7 შემოსავლის გადამხდელი
- სტატი 8 ურთიერთობების შექმნის საშუალებების წარმოების
პროცესები
- სტატი 9 საწარმოს მართვის უფლება და სტატისტიკური მონაცემების
გადაცემა
- სტატი 10 ტარიფები
- სტატი 11 სამეცნიერო საქმიანობა
- სტატი 12 უსაფრთხოება ქვეყნის
- სტატი 13 მართლმადიდებელი და სხვათა რელიგიების შემოწმება
- სტატი 14 ახალი ურთიერთგაყვანა
- სტატი 15 კონსულტაციები
- სტატი 16 პატივის მისაღებად
- სტატი 17 მრავალმხრივი შეთანხმება
- სტატი 18 რეგისტრირება სამოქალაქო საპატენტო მიზნების საერთაშორისო
რეგისტრირება სამოქალაქო საპატენტო მიზნების საერთაშორისო
რეგისტრირება სამოქალაქო საპატენტო მიზნების
- სტატი 19 წინა პლანში უფლებები
- სტატი 20 რეგისტრირება, დაცვა, მოქმედების ხანგრძლივობა
- სტატი 21 დანართები

Ճորձանոցի ջրաբնակչության
ըստ
Նախնական ճանաչողության -

Ճորձանոցի Նախնական ճանաչողության արձանագրության 1944 թվականի
հոկտեմբերի 1-ին օրվա ճանաչողության ճանաչողության ճանաչողության
արձանագրություն:

- Ճանաչողության ճանաչողության ճանաչողության ճանաչողության ճանաչողության
արձանագրության ճանաչողության ճանաչողության ճանաչողության ճանաչողության -

Ճանաչողության ճանաչողության:

3) ყველა "ჭარჩული" ნიშნავს იმ ჭაბს, რომელიც მიტანაზე, ბარტის ანდა
კონტის (ჭრის ჭარბა), საერთაშორისო ტრადიციისათვის (იტალიის მიხედვით)
ტრადიციულად იმ ან სამი სახელმწიფოს კონტრებს შორის) იქმნება და
სადაც:

- ა) ყოველ საჭრის მიხედვით ან თანხას, რომელიც უნდა საერთაშორისო
ტრადიციისათვის ტრადიციულად იქმნება, ან იგი ასევე იქნა
ტრადიციულად და ტრადიციული, იმ საჭრის მიხედვით ტრადიციის
რომელიც სხვა ტრადიციის ან საერთაშორისო მარშრუტების მონაკვეთებსა
და საერთაშორისო მარშრუტების შემადგენელი, ქვეყნის შიდა მარშრუტების
მონაკვეთებზე ტრადიციის მონაკვეთი შემადგენელი ტრადიციის ბაზაზე
იქმნება;
 - ბ) საკონტის თანხას, რომელიც ტრადიციულად იქნას მიტანაზე
ტრადიციული და შიდა ბარტის ტრადიციული ბილეთების ტრადიციისათვის,
ან ტრადიციის ტრადიციისათვის საჭრის შემსახარისი ღონისძიებისათვის;
 - გ) კონტის, რომელიც მიხედვითავე ხდება ტრადიციის, ტრადიციის ჭაბს ან
საკონტის თანხის გადახდა.
- იგი მოიცავს აგრეთვე .
- დ) ყველა მნიშვნელოვან ღონისძიებას, რომელიც ტრადიციულად კავშირში
ხორციელდება;
 - ე) ყოველ ტრადიციის, საერთაშორისო ტრადიციულად დამატებით ტრადიციული
ტრადიციისათვის ქვეყნის შიდა მარშრუტების იმ მონაკვეთზე, რომელიც
ან ტრადიციულად შიდა ტრადიციისათვის და რომელიც ან მიხედვით თანხაზე
კონტის მიხედვით საერთაშორისო ტრადიციის ყოველ მნიშვნელოვან და
ნისი მომსახურებით მოსარგებლებს.

მუხლი 2

მიმოსვლის უსულების მინიჭება

- 1) დასახელებულ სანარმოთა მიერ მე-2 პუნქტის მიხედვით დადგენილ ზანებზე ადრთამორისო სანარმოტო ავთომომოსვლის სანარმოტოლად ვრთო ჰელმომწერი ჰარე უსულებას ანოტებს მერე ჰელმომწერი მხარეს,
 - ა) დაუადომად ჰადაუტრინოს მის ტერიტორიას;
 - ბ) დატდეს მის ტერიტორიაზე ანასარეწათ მიტნით;
 - გ) დატდეს მის ტერიტორიაზე მდებარე, მე-2 პუნქტის მიხედვით დადგენილი ჰანების მითთებულ ადტილებზე, რათა სარეწათ მიტნით მიოდოს ან ჰადმოსხას მტზარეები და რამოტანოს ჰანტი, ტვირთი და ტოსტა.
- 2) ის ჰანები, რომლებზეც ჰელმომწერი მხარეთა დასახებულ სანარმოტბს ადრთამორისო სარეწათ მიმოსვლის წანმოტბა მვედლიათ, რომების ტაყვდის ტნით მვეტთ სარეწათ მარმრუტების ტეტმატი.
- 3) 1-ო პუნქტის მიხედვით ვრთო ჰელმომწერი მხარის დასახებულ სანარმოს ტედლეა უსუება, აოყვანოს მერე ჰელმომწერი მხარის ტერიტორიაზე ტზარეები ან მიოდოს ჰანტი, ტვირთი და ტოსტა და ტადოყვანოს ან ტადოტანოს ტონი ამ მერე ჰელმომწერი მხარის ტერიტორიაზე (კატოტატი).

მუხლი 3

დასახელება და წარმოების ნებართვა

- 1. საერთაშორისო სამარშრუტო ავიაშიმოსვლის დაწყება მუ-2 მუხლის მუ-2 ავიატექნიკის დაბეჭდვის ხაზებზე ყოველ დღეს შეიძლება, თუ
 - ა) ხელმძღვანელმა მხარეში, რომელსაც მუ-2 მუხლის მუ-2 ავიატექნიკის მიმოხილვის უფლებები ენიჭება, უნდა ან რამდენიმე სამარშრუტო წერილობით დაასახელოს და
 - ბ) ხელმძღვანელმა მხარეში, რომელიც ამ უფლებებს იძლევა, დასახელებულ სამარშრუტს ან სამარშრუტებს სამარშრუტო საჰაერო მიმოსვლის დაწყების ნებართვა მისცა.
- 2. ხელმძღვანელი მხარე, რომელიც ამ ნებართვას იძლევა, ამ მუხლის მუ-3 ავიატექნიკის პირობით დაუყოვნებლივ იძლევა საერთაშორისო სამარშრუტო ავიაშიმოსვლის ნებართვას.
- 3. უნდა ხელმძღვანელმა მხარეს შეუძლია მოსთხოვოს მეორე ხელმძღვანელი მხარის ყოველ დასახელებულ სამარშრუტს დადასტურება იმისა, რომ იგი აკმაყოფილებს იმ მოთხოვნებს, რომლებსაც პირველი ხელმძღვანელი მხარის განცხადებით და სხვა მიმოხილვები შეიძლება საერთაშორისო საჰაერო მიმოსვლის წარმოების შარხაზე.
- 4. პირველიდან მესამემდეგ ავიატექნიკის შესაბამისად უნდა ხელმძღვანელმა მხარეს შეუძლია მის მიერ დასახელებული უნდა სამარშრუტო რომელიმე სხვა სამარშრუტო შექცავდეს. ახლად დასახელებულ სამარშრუტს იგივე უფლებები და მივადლებანი გააჩნია, რაც მის წინამორბედ სამარშრუტს ქონდა.

მუხლი 4

წარმოების ნებართვის შეწყვეტა ან შეზღუდვა

... უცვლელად მუდმივად შეუძლია მუ-3 მუხლის მუ-2 პუნქტის საფუძველზე
... ნებართვის შეწყვეტა ან პირიპირით შეზღუდვა, თუ რეგულირება
... უცვლელად სანდონო ან იყავს მისთვის უსაფრთხოების მიზნით
... უცვლელად მუხლის კანონებსა და სხვა მითითებებს, ან ამ შეთანხმების
... უცვლელად ან და ან სხვა მითითებებს მათთან გამომდინარე ვადებზე
... უცვლელად ან შეზღუდვის წინ, მუ-15 მუხლის თანახმად კონსულტაციები
... უცვლელად, თუკი კანონისა და სხვა მითითებების შემდგომი დარღვევის
... უცვლელად ასაკიდან და სანდონის სანდონო გამტარება ან მისთვის
... უცვლელად პირიპირის დარღვევა ანაა საჭირო.

მუხლი 5

თანაბარი დამოკიდებულება ტადასაბადების საკითხში

ტადასაბადი, რომელიც ერთი ხელმოწერილი მხარის ქვრივობისაზე მიუყვება, ტადასაბადის მხარის ყოველი ტადასაბადი სანაწილის თვითმფრინავების განყოფილებისა და სპეციალური მითითების სხვა წარმომადგენელი ტადასაბადის განყოფილება, არ შეიძლება იყოს იმ ტადასაბადზე მალე, რომელიც მსგავს სანაწილის სპეციალური მანქანებისაზე ტადასაბადის მისი მისი რეგულირება სანაწილის თვითმფრინავებისათვის.

მუხლი 6

ტანთავისუფლება ბაჟისა და სხვა გადასახადებისაგან

1) ერთი ბუღალტერული მხარის ყოველი დასახელებული სანარჩოს მიერ აღნიშნული თვითმფინავები, რომლებიც მერვე ბუღალტერული მხარის ქვრივობაზე შედის და იქვეან უკან ტანთავის, ან მასზე გადაიხრებენ, მათზე არსებული სანავა-საჟოხი მასალის, სათადარიგო ნაწილები, ავტობუსები მონტაჟის საგნები და სურსათის მარაგი, თავისუფალი ტანთავისა და საჟოლის შეჭანის, ტანთავის ან გადაჭანისათვის აღნიშნული გადასახადებისაგან. ეს ვრცელდება აგრეთვე თვითმფინავზე დასაჯდომი საჟოლის, რომელიც მერვე ბუღალტერული მხარის ქვრივობაზე შედისა და იხმარება.

2) სანავა-საჟოხი მასალა, სათადარიგო ნაწილები, ავტობუსები მონტაჟის საგნები და სურსათის მარაგი, რომლებიც დროებით შეაქვთ ერთი ბუღალტერული მხარის ქვრივობაზე, რათა იქ გადაეყვანა მერვე ბუღალტერული მხარის რომელიმე დასახელებული სანარჩოს თვითმფინავებს ან დაიღვას მათში, ანდა სხვა სახით იქნას კვლავ ტანთავისი პირველად დასახელებული ბუღალტერული მხარის ქვრივობისაგან, თავისუფალი 1 ქვრივობისაგან ბაჟისა და სხვა გადასახადებისაგან. მერვე ბუღალტერული მხარის ქვრივობაზე შეჭანისა 1 ქვრივობის ადგილზე ბაჟისა და სხვა გადასახადებისაგან თავისუფალი აგრეთვე ერთი ბუღალტერული მხარის ავტობუსები დასახელებული სანარჩოს სარეკლამო მასალა და გადასახადებისათვის ადგილი დეკლარაციისა.

3) სანავა-საჟოხი მასალა, რასაც ერთი ბუღალტერული მხარის ქვრივობაზე მერვე ბუღალტერული მხარის ყოველი დასახელებული სანარჩოს თვითმფინავები იხმარებენ და სავარაუდოდ ავიაციისთვის ხარჯდებიან, თავისუფალი 1 ქვრივობისაგან ბაჟისა და სხვა გადასახადებისაგან, აგრეთვე რაიმე შენაძენი ქვრივობის გადასახადებისაგან.

4) ერთი ბუღალტერული მხარის მიერ 1 და მე-3 ქვრივობის ადგილზე აღნიშნული საბაჟო შევადგენების დასახელება.

მუხლი 7

შემოსავლის გადასახადები

საქართველოს ხელმძღვანელი მხარე უფლებას ანიჭებს მთლიანად ხელმძღვანელი მხარის
საქართველო დასახლებულ სანაწიშის, მთლიანად ხელმძღვანელი მხარის ქვესტრუქტურაზე
სადაველი მიმოსვლის მომსახურების გადასახადების შედეგად მიღებული შემოსა-
ხადები ყოველ დროს, ყოველწლიური ფორმით, თავისუფლად და რაიმე შეზღუდ-
ვის გარეშე, ყოველი თავისუფლად კონვერტირებადი ვალუტით, ორიგინალური
საქართველოს მიხედვით გადასახადების თავის მთავარ უწყებებს.

მუხლი 8

ურთიერთშეთანხმებული სამარშრუტო მიმოსვლის წარმოების პრინციპები

(1) ყოველი ხელშეკრულებითი მხარის ყოველ აღნიშნულ სამარშრუტო იაჟი და განსაზღვრული მუხლებითა დადგება მუ-2 მუხლის მუ-2 პუნქტით დადგინდის მარშრუტების გამოსაყვანებლად.

(2) მუ-2 მუხლის მუ-2 პუნქტით დადგინდის მარშრუტებზე საერთაშორისო საჰაერო მიმოსვლის წარმოებისას უნდა ხელშეკრულებითი მხარის ყოველი დასახლებული სამარშრუტო იაჟის მიმართ ხელშეკრულებითი მხარის ყოველი დასახლებული სამარშრუტო იაჟის ინტერესებს, რათა უნებლიე ზიანი არ მიიყვანოს მუ-2 სამარშრუტო იაჟი იმავდ დახეობაზე ან მათ მიმართული საჰაერო მიმოსვლის წარმოებას.

(3) საერთაშორისო საჰაერო მიმოსვლა მუ-2 მუხლის მუ-2 პუნქტით დადგინდის მარშრუტებზე უნდა იქონიეს ყოველსა და დადგინდის ისეთი წინადადების გამომყვამა- დასახლებული სამარშრუტო იაჟის მიმართ, რომელიც სამარშრუტო იაჟის დასახლებული ხელშეკრულებითი მხარის მიმართ დადგინდის, მისი ტერიტორიის მიმართ უნებლიე და იქვედამ მიმოსვლის დასახლებული მითხროვნიდგებას შეესაბამება. საერთაშორისო საჰაერო მიმოსვლის დასახლებული მითხროვნიდგების ინტერესებიდან გამომდინარე, ეს სამარშრუტო იაჟი უნდა სარგებლობდენ მუ-2 მუხლის მუ-2 პუნქტით დადგინდის დახეობაზე, მუ-2 ხელშეკრულებითი მხარის ტერიტორიაზე დასახლებული პუნქტებისა და მუსამე დასახლებული მითხროვნიდგების მიმართ დასახლებული თავიანთი უხეობით, რომ დასახლებული მითხროვნიდგის შესაბამე შეესაბამებოდეს

- ა) მითხროვნიდგებას სამარშრუტო იაჟის დასახლებული ხელშეკრულებითი მხარის ტერიტორიის მიმართ უნებლიე და იქვედამ მიმოსვლაზე,
- ბ) უნდა დასახლებული მითხროვნიდგებას მიმოსვლაზე, დასახლებული მითხროვნიდგების მიმართ სამარშრუტო იაჟის მიმოსვლის დასახლებული მითხროვნიდგებით,

გ) საჭრანხიგო მიმოსვლის ავიახაზების ეკონომიური გამოყენების მოთხოვნებს.

ჰ) ყოველი დასახელებული საწარმოს იაფი და თანასწორი მომსახურების უზრუნველსაყოფად, ფრენის სამსახურების სიხშირეები და თვითმფრინავების დატვირთვის რეგულაციები, მათი სიმძლეობის მითითებით, აგრეთვე ფრენის ტანსაცმელი, ნებადართულ უნდა იქნას ხელმომწერ მხარეთა სააერო მიმოსვლის უწყებების მიერ.

ი) საჭირების შემთხვევაში ხელმომწერ მხარეთა სააერო მიმოსვლის უწყებებმა დამაკმაყოფილებლად უნდა მოატარონ გადახიდვისა და ახინრეთა საკითხი.

მუხლი 9

საწარმოო მარეგულირებისა და სტატისტიკური მონაცემების გადაცემა

1) ყოველი აღნიშნული საწარმო მუ-2 მუხლის მუ-2 ქვეტოთ დადგენილ ხაზებზე საქართველოში საწარმოებში მიმოსვლის დაწყებამდე ანა უბიანი უნდა აწარმოოს აცნობებს ხელმძღვანელ მხარეთა საქართველოში უწყებებს წინასწარების სახეობებს, თვითმფრინავების გათვალისწინებულ მოვლებსა და გრენის ტანრიტებს. იგივე ეხება ატრეფი შემდგომ ყალიბებს.

2) ერთი ხელმძღვანელი მხარის საქართველოში მიმოსვლის უწყება სათანადო წინასწარების მოთხოვნის შემთხვევაში გადასცემს მათზე ხელმძღვანელი მხარის საქართველოში უწყებას დასახლებულ საწარმოთა ყველა მუხლიდან ან სხვა სტატისტიკურ დოკუმენტაციას გადასცემის შესახებ, მუ-2 მუხლის მუ-2 ქვეტოთ დადგენილი ხაზებისათვის მომზადებული წინასწარების შესამოწმებლად. ეს დოკუმენტები უნდა შეიქმნას ყველა წინასწარების, რეგულირების მიმოსვლის მოცულობის, წარმომავლობისა და აღნიშნულების დასადგენად საჭირო.

მუხლი 10

ჭარბები

1. ჭარბები, რომლებსაც ერთი დასახელებული საწარმო მუ-2 მუხლის მუ-2 კუბურ დამტვირთველზე იყენებს მტკბარეებისათვის, საჭიროებენ იმ ხელმძღვანელი მხარის საპაერო უწყების ნებართვას, რომლის ჭერიტორიაზეც მტკბარეების მტკბარეების საწყისი კუბური (ტადახიფის დეკუმენტებში აღნიშნის მესამე მისამართი).

2. დასახელებული საწარმოები თავიანთ ჭარბებში ითვალისწინებენ საწარმოებში ხარჯებს, სათანადო მტკბარეებს, ანსებულ კონკურენციასა და ხარისხის პირობებს, უნდა იმსახურებოდნენ მისარტებლეთა ინტერესებს, საპაერო მითოსვლის მესამე-ხედი უწყებას. მხოლოდ მათინ შეუძლია უარი ტანაცხადის ნებართვის ტაყვამზე, თუ ჭარბები ამ კრიტერიუმებს არ შეესაბამება.

3. ჭარბებს ნებართვის მისაღებად, დასახელებული საწარმოები წარადგენენ წარუტვირთვეს ერთი თვისა მათი დამაში მესვლის ტათვალისწინებულ დღემდე.

4. თუ ერთი ხელმძღვანელი მხარის საპაერო მითოსვლის უწყებას მისაღებად არ წარწია მისთვის ნებართვის მისაცემად წარდგენილი რომულიც ჭარბები, მათინ უნდა ჭარბების წარდგენიდან ოცდამთხი დღის მანძილზე აყნობებს ამის შესახებ ინფორმის საწარმოს, ამ შემთხვევაში შემდგომ უნდა იქნას ტამიყენებული უნდა მტკბარეების ჭარბები, რომელიც ახლით უნდა მესვლიდეთ.

მუხლი 11

სამხედრო სამართლებრივი

ა) ყოველი ხელმოწერილი მხარე ორმხრივ საფუძველზე ანიჭებს მფლობელს ხელმოწერილი მხარის ყოველ საწარმოს უფლებას, საჭიროების შემთხვევაში მფლობელის მის ჭერიჭერიზე ფილიალები და იყოლიოს მმართველი, კომერციული და ტექნიკური პერსონალი.

ბ) 1-ი პუნქტის მიხედვით ფილიალების მფლობელსა და პერსონალის სამართლებრივ დაცვას უნდა იქნას შესაბამისი ხელმოწერილი მხარის პუნქტები და სხვა განკარგულებანი, აგრეთვე კანონები და სხვა განკარგულებანი შესაბამისი ხელმოწერილი მხარის ჭერიჭერიზე უცხოეთში და ყოველს შესაბამის.

გ) ყოველი ხელმოწერილი მხარე ორმხრივ საფუძველზე ანიჭებს მფლობელს ხელმოწერილი მხარის ყოველ დასახელებულ საწარმოს უფლებას, მფლობელს ხელმოწერილი მხარის დასახელებული საწარმოსა ან საკავშირე მიმოსვლის ხელშეწყობისთვის ანაზღაურების მიზნით აწარმოოს მტკიცებულების, ბანკის, ჭერიჭერი-სა და სხვისი გადამხდვის მომსახურება. ეს უფლება ან ვრცელდება აგრეთვე მფლობელის კომპლექსური მფლობელი მფლობელისა ან დასახელებული (თვითმფლობელების მომსახურება ფინანს ნიშ).

დ) ყოველი ხელმოწერილი მხარე უფლებას ანიჭებს მფლობელს ხელმოწერილი მხარის ყოველ დასახელებულ საწარმოს, საკუთარი ფორმირებისით, უშუალოდ საკუთარ სავაჭრო სათავსებში, საკუთარი ატვირთვის მიმდევრობით მფლობელის თავისი მომსახურება მფლობელი ხელმოწერილი მხარის ჭერიჭერი-სა და სხვისი მფლობელს, ყოველგვარ ვალდებულება.

ქუდაბაშისი ღონისძიებებით, რათა ამტკავარი ინსტიტუტები ან მათი
კანტორები მუქარა ადამიანის სიყრდნობის შედეგების დატვირთვა
დაკლები რისკით იქნას მოტვირთული.

(4) ყოველი ხელმომწერი მხარე ანხორსივლებს ყველა იმ ღონისძიებას,
რთადაც განხორსივლებას მისიანა მას საჭიროდ, რათა დადგინოს,
რის თუ ანა თვითმხრინავე, რთმელიც უკანონოდ იქნა მითვინებული,
რთმლის მიმართავე სხვა კანონსაწინააღმდეგო ხელყრდა განხორსივლებად
და რთმელიც მის ჭერიჭერიბაზე, მინაზე იმყრფება,დალით დაკავებული,
რთ საჭირო ან ტაბდა მისი ახრენა, რთტორყ სასწრაფო ღონისძიება
უკაქისა და მტბავეების სიყრდნობის ტადასარწენად. ამტკავარი
ღონისძიებანი, შესადლებლობის ჟანტლებში რწმხრივი კონსულტაციების
დაკუდვებზე უნდა განხორსივლებს.

(5) თავიანთი ურთიერობისას ხელმომწერი მხარეები საქავერი მიმოსვლის
დაკრთამორისო რტბანიბაყისი მიერ დადებელი და სამკუქაქო საქავერი
ბანისვლის ხელმეკრულების დაწართებად აღიარებული, ქავერი უსაფრთხე-
ბის მითთებების შესაბამისად მოქმედებენ, თუკი უსაფრთხეების ეს მითთ-
ებები მისაღებია მხარეთათვის; ისინი მორთხივეენ, რთ მათ რეჯისქრში
ტუბანილი თვითმხრინავეების მხლობლებმა და იმ თვითმხრინავეების მხლობ-
ლებმა, რთმელთა ძირითადი სამუშაო აღტლი ან მუდმივი ადგილსამყრფელიც
მათ ჭერიჭერიბაზე განლატებული, რსვეე რტტორყ მათ ჭერიჭერიბაზე მდებარე
ვერქორჭებით მოსარტებლებმა, ქავერი უსაფრთხეების ამ მითთებათა
შესაბამისად იმოქმედონ.

(6) ყოველი ხელმომწერი მხარე თანახმაა იმისა, რთ თვითმხრინავეის
ქვედ ამ მხლობელს მრთხივეის მე-5 პუნქტში აღწომული, ქავერი
უსაფრთხეების იმ მითთებების დაყვა, რთმელიც მიერე ხელმომწერი
მხარეში შვიშუავეა მის ჭერიჭერიბაზე შესვლის, მისი ჭერიჭერიბად
ქამოსვლის ან მის ჭერიჭერიბაზე ყრფნის თაობაზე. ყოველი ხელმომწერი
მხარე უხრწვედყრფს თავის ჭერიჭერიბაზე თვითმხრინავეის დაყვისა და
შტბავეების, ვკიქისა და ხელბარტის სხივეებით შემწმეების, ატრთვე
უსაფრთხეების მიხრით ბარტის, ჭერითისა და თვითმხრინავეზე ანსუბული
ბარტის სათანადო კონტრილის ვეჭქურ ტანხორსივლებას რასხორმამდე

დაქვეითებაშიც. ყოველი ხელმძღვანელი მხარე სათანადო ყურადღებით
დაკვირვება მუდმივ მხარის ყოველ თხოვნას რამდენ საშინაოების თავიდან
დაცილებად გონივრული, განსაკუთრებული ღონისძიებების თანხაზე.

თუ ვრთმა ხელმძღვანელმა მხარეში გადასახვით ამ მუხლის მიმოხილვას
დასრული უსაფრთხოების შესახებ, მაშინ მუდმივ ხელმძღვანელი მხარის
დასრული მიმოხილვის უწყებას შეუძლია პირველად დასახელებული მხარის
დასრული მიმოხილვის უწყებასთან სასწრაფო კონსულტაციების მიმოხილვის.
ამ მიმოხილვის დასრულების დღიდან ერთი თვის მანძილზე არ მიხარხარა
დასრულების დასაწყისად გადაწყვეტა, მაშინ არსებობს სასაქმური
დასრულების ერთი ან რამდენიმე საწარმოს ჩამოყრატვას, გაუქმდეს,
დასრულების ან პირიბით განესაზღვრეს წარმოების უფლება. თუ ერთხანზე
დასრულებული სურვილია, მაშინ ერთ ხელმძღვანელ მხარეს ამ თვის
დასრულებულ შეუძლია წინასწარ ღონისძიებათა მიღება.

მუხლი 13

ჩამოსვლა და სამგზავრო დოკუმენტების შემოწმება

11) ერთი ხელმოწერილი მხარის თხოვნით მეორე ხელმოწერილი მხარე უფლებას აძლევს ორივე სახელმწიფოში საჰაერო მიმოსვლის ნებართვის მქონე პირთა მხარეებს, განახორციელონ ღონისძიებანი იმისათვის, რათა მხოლოდ მუხონვედ სახელმწიფოში შესვლისა ან ჭრანჭიჭით ჯავლისათვის საჭირო დოკუმენტების მქონე მგზავრები იქნან ჯადაყვანილი.

12) ყოველი ხელმოწერილი მხარე შესამოწმებლად აკავებს იმ პირს, რომელიც ან იქნა მიღებული დანიშნულების ადგილის მიერ, რაცა იქნა აღგანილი იქნა, რომ მას ანა აქვს შესვლის უფლება, თუკი ეს პირთვება ჯამგზავრების წინ ანა მხოლოდ უშუალო ჭრანჭიჭით იმყოფებოდა ამ ხელმოწერილი მხარის ჭერიჭორიაზე. ხელმოწერილი მხარეები ან ჯბავნიან ანუ პირთვებას უკან იმ ქვაყანაში, რომელმაც დადგენილი იქნა, რომ ამ პირს ანა აქვს შესვლის უფლება.

13) ამგვარი ჯანსაზღვრა ხელს ან უშლის ხელისუფალთ იმაში, რომ ეს, ქვაყანაში შესვლის უფლების ანმქონე პირთვება კვლავ შეამოწმონ, რათა დაასკვნან, მუდღოთ თუ ანა სახელმწიფოს მისი მიღება, ან დალორთა თუ ანა ზომების მიღება მისი შემდგომი ჯადაყვანის, ჯაშვების ან იმ ქვაყანაში წასვლის იძულებისათვის, რომლის მოქალაქეყაა იგი, ან რომელმაც შეიძლება მიიღოს იგი რაიმე მოსახრებით. თუ პირთვებაში, რომელმაც უარი ეთქვა სახელმწიფოში შესვლაზე, დოკარჯა სამგზავრო დოკუმენტები, ანდა მას ჯაუგუჭა ისინი, მაშინ ერთი ხელმოწერილი მხარე მას ნაყვლად სცნობს დოკუმენტს, რომელმაც ჯაუგრენისა და ჩასვლის ჯარე-ქონებია მიითებული და რომელიც იმ ხელმოწერილი მხარის მიერაა ჯაყვმილი, რომელმაც დაადგინა, რომ ამ პირთვებას ანა აქვს ქვაყანაში შესვლის უფლება.

მუხლი 14

აზრთა ურთიერთგაცვლა

„აღიროების შემთხვევაში ხელმოწერ მხარეთა საპაერო მიმოსვლის უწყებებს შორის აზრთა ურთიერთგაცვლა ხდება, რათა მიღწეულ იქნას აღირო თანამშრომლობა და ურთიერთგაცვლა ამ შეთანხმების გამორუწვებასთან დაკავშირებულ ყველა საკითხში.

მუხლი 15

კონსულტაციები

ამ შეთანხმებაში ყველაზე უფრო ადვილად აღსანიშნავია, ანუ განმარტებულია საკითხების განსახილველად ყოველ ხელმოწერს მხარეს ყოველ დროს შეიძლება მოითხოვოს კონსულტაციები. თბილედ მხარე ატრუთავს შეთანხმების გამოყენების განხილვას, თუ ერთი ხელმოწერის მხარის აზრით, მე-14 მუხლის მიხედვით განმარტდება ანუ უნდა განვიხილოთ დამატებითი შედეგები, ვერ განვიხილოთ. კონსულტაციები იწყება შეიძლება ხელმოწერის მხარის მიერ განცხადების მიღებიდან ორი თვის ვადაში.

მუხლი 16

დავის მოგვარება

(1) იმ შემთხვევაში, თუ არ ხერხდება ამ შეთანხმების განმარტების ან გამოყენების თაობაზე წარმომოხილეთ დავის მე-15 მუხლით მოგვარება, მაშინ იგი ერთი ხელმოწერილი მხარის სურვილით საარბიტრაჟო სასამართლომ გადაწყვიტოს.

(2) საარბიტრაჟო სასამართლო ყოველ იქმნება ყოველი კონკრეტული შემთხვევისათვის. ყოველი ხელმოწერილი მხარე წინასწარ თითო რეგულს, ეს რეგულს ეფუძნის ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე თავმჯდომარეობას სთხოვს. ეს სთხოვილი სახელმწიფოს მოქალაქეს, რომელსაც რეგულს ხელმოწერილი მხარე თანაურობის წინასწარ. რეგულს ინიციატივად რეგულს ვადაში, თავმჯდომარე კი სამი თვის ვადაში იმ დღიდან, როცა ერთი ხელმოწერილი მხარე რეგულს ხელმოწერილი მხარეს შეატყობინა, რომ სურს დავის თაობაზე საარბიტრაჟო სასამართლოს მიმართოს.

(3) თუ დავილი არ იქნა მე-2 პუნქტში მოთხოვნილი ვადა, რაიმე სხვა შეთანხმების არარსებობის შემთხვევაში. ყოველი ხელმოწერილი მხარე სთხოვს სავრთავიერო სამოქალაქო ავიაშიმოსვლის რეგულსათვის სახელმწიფო, რათა მან განაზოვრდეს საჭირო დანიშნულები. თუ პრეზიდენტი ერთ-ერთი ხელმოწერილი მხარის მოქალაქეა, ან თუ მას რაიმე სხვა პრეზიდენტობა უმლის ხელს, მაშინ დანიშნულებს მისი მოადგილე, ვიყუ-პრეზიდენტი აზოვრდეს.

(4) საარბიტრაჟო სასამართლო თავის გადაწყვეტილებებს ხმათა უმრავლესობით იღებს. მისი გადაწყვეტილებანი სავადდებულთა რეგულსა მხარისათვის. ყოველი ხელმოწერილი მხარე თვითონ იხდის თავისი რეგულსა და საარბიტრაჟო სასამართლოთი თავისი ინტერესების დამცავის პრეზიდენტს. თავმჯდომარის განსარტვლისა და სხვა პრეზიდენტს თანახმად ინაწილებენ ხელმოწერილი მხარეები. რეგულსნივე საარბიტრაჟო სასამართლო თვითონ განსაზღვრავს თავის პრეზიდენტს.

მუხლი 17

მრავალმხრივი შეთანხმებანი

დრთ-უნთი მქარის მიერ სპაერო მიმოსულის შესახებ სავოველთაო მრავალმხრივი შეთანხმების მიღებისთანავე პრიორიტეტი მის დებულებებს უნიჭება. ტანხილვები იმის თაობაზე, თუ რანდენად ასრულებს, რაიმე სანაყველს ტათავაზობს, სყველის თუ აესუბს მრავალმხრივი შეთანხმება რინამდებარე შეთანხმებას, ეწყობა მე-15 მუხლის მიხედვით.

მუხლი 18

რეგისტრირება
სამოქალაქო სამაჟერი მიმოსვლის სავრთავირონის ორგანიზაციასში

ეს მეთანხმება, ყოველი ცვლილება მასში და ნოქების ყოველი ტაყვლა
ფა-2 მუხლის მუ-2 პუნქტის საფუძველზე რეგისტრირებისათვის უნდა
ჯაფაყეს სამოქალაქო სამაჟერი მიმოსვლის სავრთავირონის ორგანიზაციას.

მხელი 19

წილი ხელშეკრულებები

ამ ხელშეკრულების ძალაში შეხვედრად ძალადაქარგულად ჩაითვალიხ
ქრმანის ფეხრასული რეპუბლიკასა და საქართველის რეპუბლიკას-
თან შიდათქმით 1971 წლის 11 ნოემბრის ხელშეკრულება ხაპაერი
ქრმანის რეპუბლიკის ფეხრასული რეპუბლიკის შიდათქმით
და სახელმწიფო ხელშეკრულების კავშირის შიდათქმით

მუხლი 20

რატოფიციონება.ძალაში შეხვედა, მოქმედების ხანგრძლივობა

- (1) წინაშეხვედა შეთანხმება რატოფიციონებას ხაჯირიებს; ხარატოფი-
ციონი შეიქმნა ურთიერთშეხვედა რაც შეიძლება მაღალ უნდა მიხედვს.
- (2) წინაშეხვედა შეთანხმება ძალაში შეხვის ხარატოფიციონი ხიბაღ-
დას შეხვედა რატოფიციონი შეხვედა.
- (3) წინაშეხვედა შეთანხმება იქნება განუხარტვრელი გრილი.

შუბლი 21

აქნიზირება

... აქნიზირება მხარეს ყოველ ფრის შეუძლია შედეგობის მიერ აქნი-
ზირება მხარეს ამ შედეგობის მიხედვით ანაზღაურების შესახებ;
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;

დადასტურებულია თბილისში ... 1993 წ. 25 ივნისი
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;

... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;

... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;
... აქნიზირების უზრუნველყოფის შესახებ უზრუნველყოფის შესახებ;

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Georgien
über den Luftverkehr**

Inhaltsübersicht

Präambel

- Artikel 1 Begriffsbestimmungen
- Artikel 2 Gewährung von Verkehrsrechten
- Artikel 3 Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
- Artikel 4 Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
- Artikel 5 Gleichbehandlung bei den Gebühren
- Artikel 6 Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
- Artikel 7 Überweisung von Einkünften
- Artikel 8 Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs
- Artikel 9 Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
- Artikel 10 Tarife
- Artikel 11 Gewerbliche Tätigkeiten
- Artikel 12 Luftsicherheit
- Artikel 13 Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
- Artikel 14 Meinungs austausch
- Artikel 15 Konsultationen
- Artikel 16 Beilegung von Streitigkeiten
- Artikel 17 Mehrseitige Übereinkommen
- Artikel 18 Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation
- Artikel 19 Frühere Abkommen
- Artikel 20 Ratifikation, Inkrafttreten, Geltungsdauer
- Artikel 21 Kündigung

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Georgien -

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf die Republik Georgien die Zivile Luftfahrtbehörde der Republik Georgien oder in beiden

Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

- c) "bezeichnetes Luftfahrtunternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Luftfahrtunternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren

Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;

- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu lan-

den, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 3 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 15 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen

Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6
Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im inter-

nationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 7

Überweisung von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu überweisen.

Artikel 8

Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,

c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Dies gilt auch für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwal-

tungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsabfertigung (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

Artikel 12 Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken,

handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen

andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luft-

fahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 13

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine

person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 14
Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 15
Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 14 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 16
Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 15 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 17
Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 statt.

Artikel 18
Registrierung bei der
Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 19
Frühere Abkommen

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 11. November 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Georgien außer Kraft.

Artikel 20
Ratifikation, Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Tiflis ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 21

Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

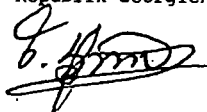
Gesehen zu Bonn am 25. Juni 1993
in zwei Urschriften, jede in deutscher, georgischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des georgischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



M. Garmun

Für die
Republik Georgien



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE

Table des Matières

Préambule

Article 1. Définitions

Article 2. Octroi de droits

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation

Article 5. Non-discrimination en matière de droits

Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits

Article 7. Transfert des bénéfices

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

Article 9. Echange d'information et de statistiques

Article 10. Tarifs

Article 11. Activités commerciales

Article 12. Sécurité de l'aviation

Article 13. Immigration et contrôle des documents de voyage

Article 14. Echanges de vues

Article 15. Consultations

Article 16. Règlement des différends

Article 17. Conventions multilatérales

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Article 19. Accords antérieurs

Article 20. Ratification, entrée en vigueur et durée

Article 21. Dénonciation

La République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireuses de conclure un accord en vue de l'établissement et de l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte:

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toutes modifications apportées aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables;

b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports et dans le cas de la République de Géorgie le Conseil de l'aviation civile de la République de Géorgie ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées aux dites autorités;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que l'une ou l'autre des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord.

2. Les expressions "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux" et "escale non commerciale" ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. L'expression "tarif" s'entend des prix à acquitter pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre des points situés sur les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, bagages ou marchandises (à l'exclusion du courrier) et englobe:

a) Tout tarif direct ou montant publié à acquitter pour le transport international, y compris les tarifs directs construits sur la base d'autres tarifs ou d'ajouts correspondant au transport sur des tronçons internationaux ou sur des tronçons nationaux faisant partie du tronçon international;

b) La commission à acquitter sur la vente de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondantes pour le transport de marchandises; et

c) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou le prix du transport, ou le paiement de la commission.

Ladite expression comprend également:

d) Toute prestation significative fournie en même temps que le transport;

e) Tout tarif de transport sur un tronçon national vendu dans le contexte du transport international, qui n'est pas disponible pour un voyage purement national et qui n'est pas offert aux mêmes conditions à tous les transporteurs internationaux et à tous les usagers de leurs services.

Article 2. Octroi de droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, le droit:

a) De survoler son territoire sans y faire escale;

- b) De faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) D'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire, aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont spécifiées dans un tableau des routes par échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 ci-dessus n'est censé conférer à une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point du territoire de cette Partie contractante (cabotage).

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être inaugurés à tout moment, sous réserve que:

- a) La Partie contractante à laquelle ont été accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises; et que
- b) La Partie contractante ayant accordé ces droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises désignées à exploiter les services aériens.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article ainsi que de l'article 9 du présent Accord, la Partie contractante ayant accordé ces droits délivre sans tarder le permis d'exploitation des services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation appliquées par la première Partie contractante concernant l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit de remplacer l'entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation

Si une entreprise désignée ne se conforme pas à la législation et à la réglementation de la Partie contractante ayant accordé les droits ou aux dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui en découlent, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut annuler le permis accordé conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou le limiter en l'assortissant de conditions. Cette annulation ou limitation est précédée des consultations prévues à l'article 15 du présent Accord, sauf nécessité immédiate de sus-

pendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

Article 5. Non-discrimination en matière de droits

Les droits perçus sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre de l'utilisation des aéroports et aides à la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont perçus des aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux semblables.

Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs exploités par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, le quitte ou le survole ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord sont exonérés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Cette exonération s'applique également aux articles se trouvant à bord qui sont consommés pendant le survol du territoire de cette autre Partie.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord temporaires importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être installés immédiatement ou après entreposage ou embarqués sur les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou devant être réexportés sur le territoire de cette dernière sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et documents de transport d'une entreprise désignée par une Partie contractante sont également exonérés, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants et lubrifiants embarqués sur les aéronefs exploités en service international d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous surveillance douanière.

5. Lorsqu'il n'est pas perçu de droits de douane ou autres droits sur les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, lesdits articles ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction de caractère économique qui pourrait autrement être applicable à leur importation, à leur exportation ou à leur transit.

6. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, l'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou des autres impôts indirects semblables sur les biens et les services fournis à une entreprise désignée par l'autre Partie dans le cadre de ses activités normales. Cette exonération peut revêtir la forme d'une exemption ou d'un remboursement.

Article 7. Transfert des bénéfécies

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer à son siège à tout moment et par tout moyen, librement et sans restriction, dans toutes les monnaies librement convertible et au taux de change officiel, les bénéfécies tirés de la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ont essentiellement pour objectif d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé de manière à promouvoir un développement méthodique des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité offerte corresponde:

a) À la demande de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;

b) À la demande de services de transport dans les régions que traversent les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes directes.

4. Afin de garantir un traitement équitable et égal à toutes les entreprises désignées, la fréquence des services, la capacité des aéronefs à utiliser ainsi que les horaires de vol sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. En cas de besoin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

Article 9. Échange d'informations et de statistiques

1. Chacune des entreprises désignées communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, le

type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols, et elles leur notifient immédiatement toute modification de courte durée.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques périodiques ou autres fournies par les entreprises désignées qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour évaluer la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Lesdites données comprennent toutes les informations requises pour déterminer le volume des services assurés et les points d'origine et de destination desdits services.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée pour le transport de passagers sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du voyage (selon les informations figurant dans les documents de transport).

2. Les tarifs pratiqués par les entreprises désignées prennent en considération les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs pratiqués par les entreprises concurrentes et ceux pratiqués sur le marché ainsi que les intérêts des usagers des services de transport. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que si celui-ci ne répond pas aux critères susmentionnés.

3. Les entreprises désignées soumettent les tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques au moins un mois avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas le tarif qui leur a été présenté, elles en informent l'entreprise intéressée dans les 21 jours suivant la date de présentation du tarif. En pareil cas, ce tarif n'est pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors devant être remplacé par le nouveau tarif demeure en vigueur.

Article 11. Activités commerciales

1. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à la législation et à la réglementation de la Partie contractante intéressée, et notamment aux lois et règlements touchant l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de ladite Partie, étant entendu toutefois que les membres du personnel employés dans les bureaux susmentionnés n'ont pas à être titulaires d'un permis de travail.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'assurer l'enregistrement des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour le compte de l'entreprise désignée ou des autres entreprises de l'autre Partie. Ce droit n'englobe pas celui d'assurer les services de manuten-

tion à terre des aéronefs, qui demeurent la prérogative des exploitants des services aéroportuaires.

4. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie le droit de vendre ses services de transport ou ses propres documents de transport directement par ses propres bureaux de vente et par l'entremise de ses agents sur le territoire de l'autre Partie, à n'importe quel client en n'importe quelle monnaie.

Article 12. Sécurité de l'aviation

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole additionnel à cette dernière Convention pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Lorsqu'il se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de ces aéronefs, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

4. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illicite tandis qu'il se trouve à terre sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aé-

roports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander l'ouverture de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai d'un mois suivant la date de cette demande, les permis d'exploitation délivrés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie contractante peuvent être retirés, annulés, limités ou assortis de conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai d'un mois.

Article 13. Immigration et contrôle des documents de voyage

1. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie autorise les entreprises qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à adopter des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers munis des documents de voyage requis pour pénétrer sur le territoire de l'État requérant ou y transiter soient transportés.

2. Chacune des Parties contractantes admet pour examen de sa situation toute personne renvoyée de l'aéroport de débarquement après refoulement si l'intéressé a précédemment séjourné sur son territoire autrement qu'en transit direct avant de s'embarquer. Les Parties contractantes s'abstiennent de renvoyer une telle personne dans le pays dont elle a précédemment été refoulée.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent aucunement les autorités publiques d'examiner plus avant la situation d'une personne refoulée pour déterminer si elle peut effectivement être admise sur leur territoire ou d'adopter les dispositions appropriées pour la transférer, la transporter ou l'expulser dans l'État dont elle est ressortissante ou sur le territoire duquel elle peut être admise. Dans le cas où une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, les Parties contractantes acceptent en leur lieu et place un document indiquant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée délivré par les autorités publiques de la Partie contractante dont l'intéressé a été refoulé.

Article 14. Échange de vues

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des échanges de vues selon que de besoin pour parvenir à une étroite coopération et à un accord concernant toutes les questions liées à l'application du présent Accord.

Article 15. Consultations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations afin de discuter d'amendements au présent Accord ou au tableau des routes ou de toute question d'interprétation. Il en va de même concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 14 n'a pas débouché sur des résultats satisfaisants. Lesdites consultations commencent dans un délai de deux mois suivant la date de réception d'une telle demande par l'autre Partie contractante.

Article 16. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé conformément à l'article 15 dudit Accord est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Ledit tribunal arbitral est constitué ad hoc comme suit: chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres s'entendent sur le nom d'un ressortissant d'un État tiers, qui sera désigné par les gouvernements des Parties contractantes, et qui présidera le tribunal. Lesdits arbitres sont désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'autre arrangement à ce sujet, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est autrement empêché de s'acquitter de cette tâche, les désignations requises sont effectuées par le Vice-Président du Conseil, agissant en son nom.

4. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix, et ses décisions lient les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à son arbitre ainsi qu'à sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et toutes autres dépenses sont prises à leur charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 17. Conventions multilatérales

Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Toutes discussions tendant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord sera

abrogé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de ladite convention multilatérale sont menées conformément à l'article 15 du présent Accord.

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord, ses amendements et tout échange de notes effectués conformément au paragraphe 2 de l'article 2 sont communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Accords antérieurs

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 11 novembre 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens cessera de produire effet entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie.

Article 20. Ratification, entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tbilisi dès que possible.
2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.
3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

Article 21. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin 12 mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Bonn le 25 juin 1993 en double exemplaire en langues allemande, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des textes allemand et géorgien, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

KINKEL
CARSTENS

Pour la République de Géorgie:

TSCHIKWAIDSE

No. 35287

**Germany
and
United Arab Emirates**

Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates. Abu Dhabi, 2 March 1994

Entry into force: *24 March 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 November 1998*

**Allemagne
et
Émirats arabes unis**

Accord relatif au transport aérien entre la République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis. Abou Dhabi, 2 mars 1994

Entrée en vigueur : *24 mars 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 novembre 1998*

المادة (١٩)

الإنهاء

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابيا في أي وقت بانتهاء هذه الاتفاقية ، على أن يتم ابلاغ هذا الإخطار في نفس الوقت إلى المنظمة الدولية للطيران المدني. وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد مرور اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للإخطار ما لم يتم سحب إخطار الانتهاء باتفاق الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة. وإذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسلمه للإخطار فيعتبر أنه قد تسلمه بعه مفي أربعة عشر يوما من تاريخ تسلم المنظمة الدولية للطيران المدني للإخطار .

وقعت هذه الاتفاقية في مدينة ابوظبي

بتاريخ ٢٠ رمضان ١٤١٤هـ الموافق ٢ مارس ١٩٩٤م

وحررت من نسختين أصليتين باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية ولها جميعا قوة السند الأصلي - وفي حالة اختلاف التفسير بين النسخين العربي والألماني فإن النص باللغة الإنجليزية هو المعتمد .

عن /
دولة الإمارات العربية المتحدة

عن /
جمهورية ألمانيا الاتحادية

المادة (١٦)

المعاملات متعددة الأطراف

إذا ما وافق الطرفان المتعاقدان على معاهدة نقل جوي متعددة الأطراف ودخلت هذه حيز التنفيذ ، أميحت الأولوية لأحكام هذه المعاهدة .

المادة (١٧)

التسجيل لدى المنظمة الدولية للطيران المدني

تبلغ هذه الإتفاقية وأي تعديل عليها الى المنظمة الدولية للطيران المدني لتسجيلها .

المادة (١٨)

التعديل على الإتفاقية

يتم التصديق على هذه الإتفاقية وتصبح سارية المفعول بعد شهر واحد من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها .

المادة (10)

تسوية المنازعات

- ١- إذا نشأ أي خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ولم تتم تسويته طبقاً لأحكام المادة (١٤) من هذه الاتفاقية ، يجب إحالته بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إلى هيئة تحكيم .
- ٢- تتألف هيئة التحكيم على النحو التالي :
 - على كل طرف متعاقد أن يعين عضواً واحداً ، ويتفق هذان العضوان على اختيار أحد رعائيا دولة ثالثة رئيساً لهما على أن يتم تعيينه من قبل حكومتي الطرفين المتعاقدين . ويجب أن يتم تعيين هذين العضوين خلال فترة شهرين وأن يتم تعيين الرئيس خلال فترة ثلاثة أشهر من تاريخ اخطار أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر برغبة في إحالة النزاع إلى هيئة تحكيم .
 - ٣- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ، في حالة عدم مراعاة الفترات الزمنية المحددة في الفقرة (٢) أعلاه وفي غياب أية إجراءات أخرى مناسبة ، دعوة رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني للقيام بالتعيينات اللازمة . وإذا كان الرئيس من رعائيا أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا حيل بينه وبين تادية هذه المهمة ، فيجب على نائب الرئيس أن يقوم بالتعيينات اللازمة .
 - ٤- تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون ملزمة للطرفين المتعاقدين . ويتحمل كل طرف متعاقد نفقات عضوه وتمثيله في الدعوى أمام هذه الهيئة ، وأما نفقات الرئيس والنفقات الأخرى فيتحملها الطرفان المتعاقدان مناصفة بينهما . وفي جميع الأحوال الأخرى فإنه يتعين على هيئة التحكيم تحديد إجراءاتها .

المادة (1E).

تبادل الآراء والمشاورات

- ١- تقوم سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين عند الضرورة بالتشاور وتبادل الآراء فيما بينها لضمان تعاون وثيق والاتفاق على كافة الأمور المتعلقة بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .
- ٢- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت طلب إجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر بغرض مناقشة التعديلات على هذه الاتفاقية وجدول الطرق واية استفسارات تتعلق بتفسير بنودها. وينطبق ذلك أيضا على المساحات الخاصة بتطبيق هذه الاتفاقية وذلك اذا ما اعتبر أي من الطرفين المتعاقدين أن تبادل وجهات النظر حول المعنى الوارد في الفقرة (١) أعلاه لم يسفر عن نتائج مرضية. وتبدأ هذه المشاورات خلال فترة شهرين من تاريخ تسلم هذا الطلب من قبل الطرف المتعاقد الآخر .

- ١٢ / ٢ -

٥- في حالة حدوث أو تهديد بحدوث استيلاء غير مشروع على طائرة مدنية أو أية أعمال أخرى غير مشروعة ضد سلامة تلك الطائرة وركابها وطائمتها وفرد المطارات أو تسهيلات الملاحة الجوية ، يتوجب على الطرفين المتعاقدين ان يساعد كل منهما الآخر بتسهيل الاتصالات والإجراءات المناسبة الأخرى لانتهاء مثل تلك الحادثة أو التهديد بحدوثها بسرعة وامان .

٦- اذا واجه احد الطرفين المتعاقدين مشاكل تتعلق بأحكام امن الطيران المنصوص عليها في هذه المادة ، فانه يجوز لسلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر ان تطلب اجراء مشاورات عاجلة مع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الأول. وفي حالة عدم التوصل الى اتفاق سرش خلال (٣٠) يوما من تاريخ تقديم هذا الطلب لسوف يترتب على ذلك تجميد أو إلغاء أو تحديد أو فرض شروط على تراخيص التشغيل الممنوحة لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الأول. ويجوز لأي طرف متعاقد عند الضرورة اتخاذ اجراء مؤقت قبل انتهاء فترة الثلاثين يوما .

المادة (١٢)

مراقبة الوثائق والصحة

١- يسمح الطرف المتعاقد الآخر ببناء على طلب اي من الطرفين المتعاقدين لمؤسسات النقل الجوي التي تمارس حقوق النقل الجوي في كلا البلدين باتخاذ الإجراءات للتأكد من انها تلت فقط الركاب الذين لديهم الوثائق المطلوبة للدخول الى او عبور الدولة مقدمة الطلب .

٢- على كل طرف متعاقد قبول اي شخص تتم اعادته من النقطة التي نزل فيها ولم يسمح له بدخولها ووضعه تحت الملاحظة اذا ثبت بان هذا الشخص سبق وأن اقام في اقليم هذا الطرف قبل المغادرة، ولا يشمل ذلك المسافرين في حالة العبور المباشر (الترانزيت) . ولا يحق لأي طرف متعاقد اعادة هذا الشخص الى البلد الذي لم يسمح له بدخوله اولا .

٣- ان هذا الشرط لا يقصد به منح السلطات العامة من مراقبة اي شخص معاد مراقبة دقيقة لتقرير مدى امكانية قبوله في الدولة او لعمل ترتيبات تسفيره وابعاده او ترحيله الى بلده الاقليمي او اي بلد آخر يقبل به .وفي حالة وجود شخص غير مسموح له بالدخول ولقد أو اتلف وذاق سفره ، فيجب على كل طرف متعاقد ان يقبل بدلا منها اية وذاق تصادق على ظروف مغادرته ووصله والتي تصدرها السلطات العامة في الطرف المتعاقد الذي لم يسمح لهذا الشخص بدخول اراضيه .

المادة (١٢)

أمن الطيران

- ١- تمثيا مع حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، يؤكد الطرفان المتعاقدان ان التزامهما تجاه بعضهما الآخر بحماية أمن الطيران المدني ضد جميع اشكال التدخل غير المشروع يشكل جزءا لا يتجزأ من هذه الإتفاقية . ودون تقييد لمومية حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، يقوم الطرفان المتعاقدان على وجه التحديد بالعمل وفقا لاحكام المعاهدة الخاصة بالجراسم وبعض الافعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات والموقعة في طوكيو في ١٤ سبتمبر ١٩٦٣م ، والمعاهدة الخاصة بقمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات والموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠م ، ومعاهدة قمع الافعال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني والموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١م .
- ٢- يقوم الطرفان المتعاقدان ، عند الطلب ، بتقديم كافة المساعدات اللازمة لبعضهما الآخر لمنع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية والافعال الأخرى غير المشروعة ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطاقمها وضد سلامة المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية وأي تهديد آخر لأمن الطيران المدني .
- ٣- يجب على الطرفين المتعاقدين ، في علاقاتهما المتبادلة ، مراعاة احكام أمن الطيران الموضوعة من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني والمعينة كملاحق لمعاهدة الطيران المدني الدولي وذلك الى المدى الذي تنطبق فيه هذه الاحكام عليهما . وأن يطلب الطرفان من مشغلي الطائرات المسجلة لديهم أو مشغلي الطائرات الكائنة مزار أعمالهم الرئيسية أو اقامتهم الدائمة في اقليميهما وكذلك مشغلي المطارات في اقليميهما العمل طبقا لاحكام أمن الطيران المذكورة .
- ٤- يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على مراعاة احكام أمن الطيران التي يطلبها الطرف المتعاقد الآخر لمدخول الى اقليمه والتأكد من تطبيق الإجراءات المناسبة لحماية الطائرات وتفتيش الركاب وطاقم القيادة والمواد المحمولة باليد والبضائع وخزير الطائرة قبل وأثناء التعميل أو الصعود . كذلك على كل طرف متعاقد الاهتمام بأي طلب يتلقاه من الطرف المتعاقد الآخر لاتخاذ اجراءات امنية خاصة لمواجهة تهديد معين .

يتبع>>

المادة (١٠)

التعرفات

- ١- تخضع التعرفات التي تصدر لنقل الركاب والبضائع على الطرق المحددة طبقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الإتفاقية لموافقة سلطات الطيران في الطرف المتعاقد الذي تطبق هذه التعرفات في اقليمه مع الأخذ بعين الاعتبار تكلفة التشغيل والربح المعقول وحالات المنافسة السائدة وحالة السوق وكذلك مصالح مستخدمي خطوط النقل .
- ٢- يجب تقديم التعرفات من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينة الى سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين والمشار إليها في الفقرة (١) اعلاه لاعتمادها وذلك قبل السومد المقترح لبدء العمل بها بشهر واحد على الأقل .
- ٣- وفي حالة عدم موافقة سلطات الطيران على تعرفة تقدم لها لاعتمادها طبقاً للفقرة (٢) اعلاه ، يجب عليها اشعار مؤسسة النقل الجوي المعنية خلال (٢١) يوماً من تاريخ تقديم التعرفة . وفي هذه الحالة ، لا تطبق هذه التعرفة . وتظل التعرفة المحددة حتى ذلك الوقت والتي كانت ستستبدل بتعرفة جديدة سارية المفعول .

المادة (١١)

النشاطات التجارية

- ١- يمنح كل طرف متعاقد مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر ، على اساس المعاملة بالممثل ، الحق في تخميص مكاتب وموظفين اداريين ، وتجاريين ، وفنيين في اقليمه حسب ما تقتضيه حاجة مؤسسة النقل الجوي المعنية .
- ٢- يجب ان يكون تأسيس المكاتب وتشغيل الموظفين والمشار اليهما في الفقرة (١) اعلاه وفقاً للقوانين ولوائح الطرف المتعاقد الاخر والخاصة بدخول الاجانب وانماهم في اقليم هذا الطرف .
- ٣- يمنح كل طرف متعاقد اية مؤسسة نقل جوي معينة تابعة للطرف المتعاقد الآخر ، وعلى اساس المعاملة بالممثل ، الحق في ان تقوم بنفسها بانهاء اجراءات المغادرة للمسافرين والامتعة والبضائع والبريد لصالح مؤسسة النقل الجوي المعنية او مؤسسات النقل الجوي الاخرى التابعة للطرف المتعاقد الآخر . ولا يشمل هذا الحق خدمات المناولة الارضية التي هي حق مكتسب لادارة تشغيل المطار .
- ٤- يمنح كل طرف متعاقد ، وطبقاً للقوانين الوطنية ، اية مؤسسة نقل جوي معينة تابعة للطرف المتعاقد الاخر الحق في بيع خدمات النقل مباشرة من خلال مكاتب مبيعاتها وعلى وشائق ومستندات النقل الخاصة بها او بواسطة وكلاء في اقليم الطرف المتعاقد الاخر الى اي عميل وبأية عملة حرة قابلة للتحويل .

المادة (٩)

تبادل معلومات التشغيل والإحصاءات

١- على مؤسسات النقل الجوي المعينة أن تخطر سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين بنوعية الخدمات الجوية وطراز الطائرات التي سيتم استخدامها وجدول الرحلات وذلك قبل البدء في تسيير الخطوط الجوية على الطرق المحددة طبقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية بشهر واحد على الأقل . ويجب تطبيق ذلك على أية تعديلات لاحقة .

٢- تزود سلطات الطيران التابعة لطرف متعاقد سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر ، بناء على طلبها ، بالبيانات الإحصائية الدورية وغيرها المتعلقة بمؤسسات النقل الجوي المعينة والتي قد تكون مطلوبة بصورة معقولة من أجل إعادة النظر في الحمولة التي تقلها أية مؤسسة نقل جوي معينة تابعة للطرف المتعاقد الأول على الطرق المحددة طبقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية . ويجب أن تشمل هذه البيانات جميع المعلومات اللازمة لتحديد كمية الحركة المنقولة وكذا منبع هذه الحركة وجهتها المتعمدة .

المادة (أ)

المصادر، التم تحكم تشغيل الخطوط المتفق عليهما

- ١- يجب أن تتاح لمؤسسات النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة لتشغيل الخطوط الجوية على الطرق المحددة طبقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية.
- ٢- على أية مؤسسة نقل جوي معينة من كل من الطرفين المتعاقدين أن تراعي مصالح أية مؤسسة نقل جوي معينة تابعة للطرق المتعاقدة الأخر عند تشغيلها الخطوط الجوية الدولية على الطرق المحددة طبقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية حتى لا تؤثر بلا مبرر على الخطوط الجوية التي تشغيلها مؤسسة النقل الجوي الأخرى على نفس الطرق كلها أو جزء منها .
- ٢- يجب أن يكون الهدف الرئيسي عند تشغيل الخطوط الجوية الدولية على الطرق المحددة طبقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية هو توفير حمولة متناسب مع احتياجات الحركة المتوقعة من وإلى إقليم الطرق المتعاقدة الذي عيّنت مؤسسة النقل الجوي ، ويحق لهذه المؤسسة نقل الحركة بين نقاط واردة في طريق محدد في إقليم الطرق المتعاقدة الأخر طبقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية ونقاط في إقليم دول أخرى مع مراعاة التطوير المنتظم للنقل الجوي الدولي وذلك بطريقة تقتضي بأن تتناسب الحمولة مع :-
 - (أ) احتياجات الحركة من وإلى إقليم الطرق المتعاقدة الذي عيّنت المؤسسة .
 - (ب) احتياجات الحركة في المناطق التي تمر خلالها الخطوط الجوية وذلك بعد مراعاة خطوط النقل الجوي المحلية والإقليمية .
 - (ج) متطلبات التشغيل الاقتصادي للخطوط الجوية العابرة .
- ٤- وحتى يتم تحقيق معاملة عادلة ومتكافئة لمؤسسات النقل الجوي المعينة ، يشترط موافقة سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين على عدد الخطوط وطراز الطائرات التي سيتم استخدامها والسعة بالإضافة إلى جداول الرحلات . وتكون هذه الإجراءات سارية المفعول في حالة حدوث أي تغيير بشأن الخطوط الجوية المتعلق عليها .
- ٥- على سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين بذل مساعيها عند الضرورة للتوصل إلى إجراءات منصفة فيما يخص السعة وعدد الرحلات .

المادة (v)

تحويل فائض الإيرادات

- ١- يمنح كل طرف متعاقد مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر حق التحويل الحر الى مكتبها الرئيسي وبدون أية قيود للإيرادات التي تحققها خطوط النقل الجوي في اقليم الطرف المتعاقد الآخر ، ويتم التحويل بعملات كلا الطرفين المتعاقدين وعلى اساس اسعار الصرف الرسمية .
- ٢- اذا فرض احد الطرفين المتعاقدين أية قيود على تحويل فائض الإيرادات من المصروفات الذي تحققه مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر . كان لهذا الطرف الحق في فرض قيود مماثلة على مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاول .

المادة (٦)

الإعفاء من الرسوم الجمركية وغيرها من الضرائب

- ١- تعفى من الرسوم الجمركية وغيرها من الضرائب التي تدفع مقابل استيراد أو تمديد أو عبور البضائع طائفة مؤسسة النقل الجوي المعينة من أي طرف متعاقد عند دخولها أو مغادرتها أو عبورها إقليم الطرف المتعاقد الآخر . وكذلك كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات المعتادة وخزين الطائفة . وينطبق هذا أيضا على البضائع التي على متن الطائفة والتي يتم استهلاكها أثناء عبور الطائفة إقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- ٢- تعفى من الرسوم الجمركية وغيرها من الضرائب المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة كميات الوقود وزيوت التشحيم وخزين الطائفة وقطع الغيار والمعدات المعتادة المستوردة مؤقتا إلى إقليم كل طرف متعاقد ليتم تركيبها حال دخولها أو بعد تخزينها أو أخذها بشكل آخر على طائفة مؤسسة النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر أو عند إعادة تمديدها من إقليم الطرف المتعاقد الأول . وتعفى كذلك من الرسوم الجمركية وغيرها من الضرائب المشار إليها في الفقرة (١) أعلاه سواد الدعاية ووثائق النقل المستوردة إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر والخامسة بآلية مؤسسة نقل جوي معينة من أي طرف متعاقد .
- ٣- تعفى من الرسوم الجمركية وغيرها من الضرائب المشار إليها في الفقرة (١) أعلاه ومن أية رسوم استهلاكية خاصة (لها علاقة بالوقود وزيوت التشحيم) كميات الوقود وزيوت التشحيم التي تمون بها طائفة مؤسسة النقل الجوي المعينة من أي طرف متعاقد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر والمستخدم في خطوط هوية دولية .
- ٤- يجوز لكل طرف متعاقد وضع المواد المشار إليها في الفقرات من (١) إلى (٣) تحت إشراف السلطات الجمركية .
- ٥- يجب أن لا تخضع المواد المشار إليها في الفقرات من (١) إلى (٣) والمعدة من الرسوم الجمركية وغيرها من الضرائب إلى أي حظر أو قيد اقتصادي قد يطبق على استيرادها أو تمديدها أو عبورها .

المادة (0)

فرض الرسوم

الرسوم المفروضة في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين على طائرة مؤسسة النقل الجوي الممينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر مقابل استخدام المطارات والتسهيلات الملاحية الأخرى - يجب أن لا تكون أعلى من الرسوم التي تدفع من قبل طائرته الوطنية المشغلة في خطوط جوية دولية مماثلة .

المادة (٤)

الغاء أو تحديد تراخيص التشغيل

- ١- يجوز لأي طرف متعاقد أن يلغى أو يحدد ، عن طريق فرض الشروط ، ترخيص التشغيل الممنوح طبقاً للفقرة (٢) من المادة (٣) من هذه الاتفاقية وذلك في حالة فشل مؤسسة النقل الجوي المعنية في اتباع القوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق أو في حالة عدم تقيدها بأحكام هذه الاتفاقية أو الإبقاء بالالتزامات المترتبة عليها . وما لم يكن الوقت الفوري أو فرض الشروط ضرورياً لمنع وتويع مخالفات جديدة للقوانين أو اللوائح ، فلا يجوز لأي طرف متعاقد ممارسة هذا الحق إلا بعد التشاور طبقاً لما ورد في المادة (١٤) من هذه الاتفاقية .
- ٢ - يحق لأي طرف متعاقد أن يستبدل ، بعد إخطار الطرف المتعاقد الآخر كتابياً وبشرط التقييد بأحكام المادة (٣) من هذه الاتفاقية ، مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبله بمؤسسة نقل جوي أخرى . ويكون لمؤسسة النقل الجوي المعنية حديثاً نفس الحقوق وعليها نفس الالتزامات التي كانت لمؤسسة النقل الجوي التي تم استبدالها .

المادة (٢)

تعيين مؤسسات النقل الجوي وتشغيل الخطوط الجوية

١- يجوز البدء في أي وقت بتشغيل الخطوط الجوية الدولية على الطرق المحددة طبقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية بشرط:-

(أ) أن الطرف المتعاقد الذي منحت له الحقوق المحددة في الفقرة (١) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية قد قام كتابةً بتعيين مؤسسة أو عدة مؤسسات للنقل الجوي .

(ب) وأن الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق قد أعطى مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي الترخيص للبدء في تشغيل الخطوط الجوية .

٢- على الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق أن يصدر بدون تأخير الترخيص المذكور لتشغيل الخطوط الجوية الدولية مع مراعاة أحكام الفقرة (٣) أدناه وأحكام المادة (٩) من هذه الاتفاقية .

٣- يجوز لسلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر إثبات أنه تتوفر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والقواعد التي تطبقها هذه السلطات بضرورة مألوفة ومعقولة على تشغيل الخطوط الجوية الدولية والتي تكون متفقة مع أحكام المعاهدة .

المادة (٢)

منح حقوق النقل

- ١- يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق التالية بفرض تشغيل خطوط جوية دولية من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينة على الطرق المحددة طبقاً للفقرة (٢) أدناه :-
 - أ) الحق في عبور اقليمه دون الهبوط فيه .
 - ب) الحق في الهبوط في اقليمه لافراض غير تجارية .
 - ج) الحق في الهبوط في اقليمه في النقاط المسماة على الطرق المحددة طبقاً للفقرة (٢) أدناه وذلك لغرض اخذ او انزال ركاب و بريد وبضائع على اسس تجارية (على حدة او مجمعة) .
- ٢- ان الطرق التي يسمح لمؤسسات النقل الجوي المعينة بتشغيل خطوط جوية دولية منتظمة عليها سوف تحدد في جدول الطرق الذي سيتم الاتفاق عليه بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين ويتم التأكيد عليه فيما بعد من خلال تبادل المذكرات .
- ٣- ليس في نص الفقرة (١) اعلاه ما يفرض مؤسسة النقل الجوي التابعة لطرف متعاقد حق نقل ركاب وبضائع و بريد نظير اجسر او مكافأة من اقليم الطرف المتعاقد الآخر الى نقطة اخرى داخل اقليم ذلك الطرف (النقل الجوي المقصور على الطائرات الوطنية) .

لما كانت جمهورية ألمانيا الاتحادية و دولة الامارات العربية المتحدة طرفين في معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤ م .

ورغبة منهما في عقد اتفاق بغرض انشاء وتشغيل خطوط جوية بين القليميها وما وراءهما ،
فقد اتفقتا على ما يأتي :-

المادة (١)

تعاريف

١- في تطبيق هذه الاتفاقية يقدم بالكلمات والمبارات التالية المعاني الموضحة قرين كل منها ما لم يدل سياق النص على غير ذلك :-

(١) * المعاهدة * : تعني معاهدة ٧ ديسمبر ١٩٤٤م الخاصة بالطيران المدني الدولي بما في ذلك اي ملحق معتمد طبقا للمادة (٩٠) من تلك المعاهدة واي تعديل للملاحق او المعاهدة يتم طبقا للمادتين (٩٠) و (٩٤) منها طالما ان هذه الملاحق والتعديلات قد اصيحت نافذة المفعول او صدق عليها الطرفان المتعاقدان .

(ب) * سلطات الطيران * : تعني بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية وزير النقل الاتحادي ، وبالنسبة لدولة الامارات العربية المتحدة وزير المواصلات ، او في كلتا الحالتين اي شخص او هيئة يعهد اليها القيام بالمهام التي تمارسها السلطات المذكورة .

(ج) * مؤسسة النقل الجوي المعينة * : تعني اية مؤسسة نقل جوي يعيئنها الطرف المتعاقد الأول ويتم اخطار الطرف المتعاقد الاخر بها كتابيا طبقا للمادة (٣) من هذه الاتفاقية لتكون مؤسسة النقل الجوي التي ستقوم بتشغيل خطوط جوية دولية على الطرق المحددة طبقا للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية .

(د) * التعرفة * : تعني الاسعار التي تدفع لنقل الركاب والبضائع وشروط تطبيقها بما في ذلك اجور وشروط الوكالة والخدمات المساعدة الاخرى ولا يدخل في ذلك مقابل وشروط نقل البريد .

٢- * الاقليم * و * خط جوي * و * خط جوي دولي * و * الهبوط لانغراض غير تجارية * تكون لها بموجب هذه الاتفاقية نفس المعاني المحددة لها في المادتين (٢) و (٩٦) من المعاهدة وتعديلاتها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

النقل الجوي

بين

جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

دولة الإمارات العربية المتحدة

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED ARAB EMIRATES

The Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates,
Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an Agreement concerning the initiation and operation of air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of the present Agreement, unless the text otherwise requires:

a) The term "Convention" means the Convention of 7 December 1944 on International Civil Aviation and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, in so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany,

the Federal Minister of Transport; in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Communications; or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised by the said authorities;

c) The term "designated airline" means any airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement;

d) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purpose of the present Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention as amended at present or in future.

Article 2. Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph 2 below,

- a) The right to fly across its territory without landing;
- b) The right to land in its territory for non-traffic purposes and
- c) The right to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below, in order to take on or discharge passengers, mail and cargo on a commercial basis in combination or separately.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international scheduled air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon by the aeronautical authorities and confirmed later on through an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party (cabotage).

Article 3. Designation of Airlines and Initiation of Air Services

(1) The operation of the international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that

- a) The Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted, has designated one or several airlines in writing, and
- b) The Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraph 3 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in accordance with the provisions of the Convention.

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorization

(1) Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Either Contracting Party shall exercise this right only after consultation as provided for in Article 14 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Either Contracting Party shall have the right to replace, by written communication to the other Contracting Party and subject to the provisions of Article 3 of this Agreement,

an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5. Imposition of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges (in relation to fuel and lubricants).

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above which are exempt from customs duties or other charges shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

Article 7. Transfer of Earnings

(1) Each Contracting Party shall grant to an airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office freely and without restrictions, in the currencies of the Contracting Parties and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

(2) If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airlines of the other Contracting Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on the designated airlines of the first Contracting Party.

Article 8. Principles Governing the Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of such airline to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;

b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

c) The requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment to the designated airlines, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This requirement should also be met in case of any change concerning the agreed services.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

(1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other sta-

tistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs to be charged for passengers and cargo on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party from whose territory they are to be applied. They should take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users.

(2) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities referred to in paragraph 1 above for approval at least one month prior to the envisaged date of their introduction.

(3) If the aeronautical authorities do not consent to a tariff submitted for their approval in accordance with paragraph 2 above, they shall inform their airline concerned within 21 days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 11. Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to a designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned.

(3) Each Contracting Party shall consider, on a reciprocal basis, to grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include airside ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall, in accordance with the national laws, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any freely convertible currency.

Article 12. Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation where such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give favourable consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by an emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the thirty (30) days.

Article 13. Control of Documents and Immigration

(1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 14. Exchange of Views and Consultations

(1) Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

(2) Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of paragraph 1 above has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 14 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President

of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 16. Multilateral Convention

In the event of a multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail.

Article 17. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereof shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 18. Ratification

This Agreement shall be ratified and shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Article 19. Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice of termination of this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Abu Dhabi on 2 March 1994 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

UWE SCHRAMM

For the United Arab Emirates:

MATAR HUMAID AL-TAYER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Luftverkehrsabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Arabischen Emiraten

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Vereinigten Arabischen Emirate –

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen zur Einrichtung und zum Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Zivilluftfahrt-Abkommen“ das Abkommen vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt, einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von beiden Vertragsparteien ratifiziert worden sind;
- b) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Vereinigten Arabischen Emirate den Minister für Kommunikationswesen oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- c) „bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll;
- d) „Tarif“ die Preise, die für die Beförderung von Fluggästen und Fracht zu zahlen sind, sowie die Bedingungen, unter denen diese Preise angewendet werden, einschließlich der Preise und Bedingungen für Agentur- und andere Hilfsdienste, aber ausschließlich der Bezahlung und der Bedingungen für die Beförderung von Post.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „Internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nicht gewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens in der jeweils gültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nicht gewerblichen Zwecken zu landen;
- c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Post und Fracht gemeinsam oder getrennt gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der zwischen den Luftfahrtbehörden vereinbart und später durch Notenwechsel bestätigt wird.

(3) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als berechtere er das Unternehmen einer Vertragspartei, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zur entgeltlichen Beförderung Fluggäste, Fracht und Post aufzunehmen, deren Bestimmungsort ein anderer Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei ist (Kabotage).

Artikel 3

Bezeichnung von Luftfahrtunternehmen und Aufnahme des Fluglinienverkehrs

(1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Voraussetzungen der Gesetze und sonstigen Vorschriften zu erfüllen, die diese Luftfahrtbehörde in Übereinstimmung mit dem Zivilluftfahrt-Abkommen auf den Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unter Anlegung eines vernünftigen Maßstabs üblicherweise anwendet.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

(1) Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Von diesem Recht macht eine Vertragspartei nur nach Konsultationen gemäß Artikel 14 Gebrauch, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Eine Vertragspartei kann durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei nach Maßgabe des Artikels 3 ein von ihr

bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Gebührenerhebung

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von etwaigen anderen besonderen Verbrauchsabgaben (im Hinblick auf Treibstoffe und Schmieröle).

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

Artikel 7

Überweisung von Einkünften

(1) Jede Vertragspartei gewährt einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte frei und ohne Beschränkung in den Währungen der Vertragsparteien zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu überweisen.

(2) Erlegt eine Vertragspartei der Überweisung der Gewinnüberschüsse der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei Beschränkungen auf, so hat diese das Recht, den bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei entsprechende Beschränkungen aufzuerlegen.

Artikel 8

Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs

(1) Den bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung der bezeichneten Unternehmen zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien. Diese Anforderung soll auch bei einer Änderung des vereinbarten Linienverkehrs erfüllt werden.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Dies gilt auch für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden, um das von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

Tarife

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht angewendet werden, bedürfen der

Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, von deren Hoheitsgebiet aus sie angewendet werden sollen. Sie sollen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer berücksichtigen.

(2) Die Tarife werden der in Absatz 1 genannten Luftfahrtbehörde von den bezeichneten Unternehmen spätestens einen Monat vor ihrer in Aussicht genommenen Anwendung zur Genehmigung vorgelegt.

(3) Ist die Luftfahrtbehörde mit einem ihr nach Absatz 2 zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betreffende Unternehmen innerhalb von 21 Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Dieser Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten.

(3) Jede Vertragspartei erwägt, jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei zu gewähren. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt entsprechend ihren innerstaatlichen Gesetzen jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder frei konvertierbaren Währung zu verkaufen.

Artikel 12

Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und der am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt bestimmt wurden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(4) Jede Vertragspartei erklärt sich einverstanden, die Sicherheitsvorschriften der anderen Vertragspartei für den Einflug in deren Hoheitsgebiet einzuhalten und angemessene Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen zu ergreifen. Jede Vertragspartei wird außerdem jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(5) Werden eine widerrechtliche Inbesitznahme eines Luftfahrzeugs oder sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzung, Luftfahrzeug, Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen zur raschen und sicheren Beendigung eines solchen Vorfalles oder einer solchen Bedrohung.

(6) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb von dreißig Tagen nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf der dreißig Tage vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 13

Kontrolle der Dokumente und Einreise

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Dokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 14

Meinungsaustausch und Konsultationen

(1) Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

(2) Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Absatz 1 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 15

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 14 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen: Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 16

Mehrseitiges Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor.

Artikel 17

Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen und jede seiner Änderungen werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 18

Ratifikation

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; es tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 19
Kündigung

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation übermittelt. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft; es sei denn, die Kündigung wird einvernehmlich vor Ablauf dieses Zeitraums zurückgezogen. Erfolgt keine Eingangsbestätigung durch die andere Vertragspartei, so gilt die Kündigung vierzehn Tage nach ihrem Eingang bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation als eingegangen.

Geschehen zu Abu Dhabi am 2. März 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
Uwe Schramm

Für die Vereinigten Arabischen Emirate
For the United Arab Emirates
Metar Humaid Al-Tajer

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS

La République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue de l'établissement et de l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte:

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toutes modifications apportées aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables;

b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports; dans le cas des Émirats arabes unis, le Ministre des communications ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une ou l'autre des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord.

d) L'expression "tarif" désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises et les conditions dans lesquelles ce prix est appliqué, y compris les prix et conditions applicables aux services d'agents et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions afférentes au transport du courrier.

2. Les expressions "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux" et "escale non commerciale" ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention, telle qu'elle pourra être modifiée.

Article 2. Octroi de droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, le droit:

- a) De survoler son territoire sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) D'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire, aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur une base commerciale, ensemble ou séparément.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont spécifiées dans un tableau des routes qui sera convenu entre les autorités aéronautiques et confirmé ultérieurement par échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censé conférer à une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point du territoire de cette Partie contractante (cabotage).

Article 3. Désignation des entreprises et inauguration des services aériens

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être inaugurés à tout moment, sous réserve que:

- a) La Partie contractante à laquelle ont été accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises; et que
- b) La Partie contractante ayant accordé ces droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises désignées à exploiter les services aériens.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article ainsi que de l'article 9 du présent Accord, la Partie contractante ayant accordé ces droits délivre sans tarder le permis d'exploitation des services aériens internationaux.

3. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités conformément aux dispositions de la Convention.

Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation

1. Si une entreprise désignée ne se conforme pas aux dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui en découlent, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut annuler le permis accordé conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou le limiter en l'assortissant de conditions. Les Parties contractantes n'exercent ce droit qu'après les consultations prévues à l'article 14 du présent Accord, sauf nécessité immédiate de suspendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit de remplacer, par communication écrite à l'autre Partie contractante et sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, l'entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 5. Redevances

Les droits perçus sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre de l'utilisation des aéroports et aides à la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont perçus des aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux semblables.

Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs exploités par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, le quitte ou le survole ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord sont exonérés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Cette exonération s'applique également aux articles se trouvant à bord qui sont consommés pendant le survol du territoire de cette autre Partie.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord temporaires importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être installés immédiatement ou après entreposage ou embarqués sur les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou devant être réexportés sur le territoire de cette dernière sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et documents de transport d'une entreprise désignée par une Partie contractante sont également exonérés, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants et lubrifiants embarqués sur les aéronefs exploités en service international d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toutes autres taxes spéciales à la consommation (dans le cas du carburant et des lubrifiants).

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous surveillance douanière.

5. Lorsqu'il n'est pas perçu de droits de douane ou autres droits sur les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, lesdits articles ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction de caractère économique qui pourrait autrement être applicable à leur importation, à leur exportation ou à leur transit.

Article 7. Transfert des bénéfices

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer à son siège, librement et sans restriction, dans les monnaies des Parties contractantes et au taux de change officiel, les bénéfices tirés de la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si une Partie contractante impose des restrictions au transfert de l'excédent des recettes sur les dépenses par les entreprises désignées de l'autre Partie, cette dernière aura le droit d'imposer des restrictions semblables aux entreprises désignées par la première Partie contractante.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ont essentiellement pour objectif d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé de manière à promouvoir un développement méthodique des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité offerte corresponde:

a) À la demande de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;

b) À la demande de services de transport dans les régions que traversent les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes directes.

4. Afin de garantir un traitement équitable et égal à toutes les entreprises désignées, la fréquence des services, la capacité des aéronefs à utiliser ainsi que les horaires de vol sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Il en va de même si un changement quelconque est apporté aux services convenus.

5. En cas de besoin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

Article 9. Échange d'informations et de statistiques

1. Chacune des entreprises désignées communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, le type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols, et elles leur notifient immédiatement toute modification de courte durée. La même procédure s'applique aux modifications ultérieures.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques périodiques ou autres fournies par les entreprises désignées qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour évaluer la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Lesdites données comprennent toutes les informations requises pour déterminer le volume des services assurés et les points d'origine et de destination desdits services.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs à percevoir pour le transport de passagers et de marchandises sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante à partir de laquelle ils doivent être appliqués. Ils tiennent compte des frais d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des tarifs pratiqués par les entreprises concurrentes et ceux pratiqués sur le marché ainsi que des intérêts des usagers des services de transport.

2. Les entreprises désignées soumettent les tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques visées au paragraphe 1 du présent article au moins un mois avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

3. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas le tarif qui leur a été présenté conformément au paragraphe 2 du présent article, elles en informent l'entreprise intéressée dans les 21 jours suivant la date de présentation du tarif. En pareil cas, ce tarif n'est pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors devant être remplacé par le nouveau tarif demeure en vigueur.

Article 11. Activités commerciales

1. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à la législation et à la réglementation de la Partie contractante intéressée, et notamment aux lois et règlements touchant l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de ladite Partie.

3. Chaque Partie contractante envisage d'accorder, à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'assurer l'enregistrement des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour le compte de l'entreprise désignée ou des autres entreprises de l'autre Partie. Ce droit n'englobe pas celui d'assurer les services de maintenance à terre des aéronefs, qui demeurent la prérogative des exploitants des services aéroportuaires.

4. Chacune des Parties contractantes accorde, conformément à la législation nationale, à toute entreprise désignée par l'autre Partie le droit de vendre ses services de transport ou ses propres documents de transport directement par ses propres bureaux de vente et par l'entremise de ses agents sur le territoire de l'autre Partie, à n'importe quel client en n'importe quelle monnaie.

Article 12. Sécurité de l'aviation

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à observer les mesures de sécurité exigées par l'autre Partie pour l'entrée sur son territoire et à adopter les mesures adéquates pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsqu'il se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de ces aéronefs, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander l'ouverture de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de trente (30) jours suivant la date de cette demande, les permis d'exploitation délivrés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie contractante peuvent être retirés, annulés, limités ou assortis de conditions. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai de trente (30) jours.

Article 13. Contrôle des documents et immigration

1. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie autorise les entreprises qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à adopter des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers munis des documents de voyage requis pour pénétrer sur le territoire de l'État requérant ou y transiter soient transportés.

2. Chacune des Parties contractantes admet pour examen de sa situation toute personne renvoyée de l'aéroport de débarquement après refoulement si l'intéressé a précédemment séjourné sur son territoire autrement qu'en transit direct avant de s'embarquer. Les Parties contractantes s'abstiennent de renvoyer une telle personne dans le pays dont elle a précédemment été refoulée.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent aucunement les autorités publiques d'examiner plus avant la situation d'une personne refoulée pour déterminer si elle peut effectivement être admise sur leur territoire ou d'adopter les dispositions appropriées pour la transférer, la transporter ou l'expulser dans l'État dont elle est ressortissante ou sur le territoire duquel elle peut être admise. Dans le cas où une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, les Parties contractantes acceptent en leur lieu et place un document indiquant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée délivré par les autorités publiques de la Partie contractante dont l'intéressé a été refoulé.

Article 14. Échange de vues et consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des échanges de vues selon que de besoin pour parvenir à une étroite coopération et à un accord concernant toutes les questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations afin de discuter d'amendements au présent Accord ou au tableau des routes ou de toute question d'interprétation. Il en va de même concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens du paragraphe 1 du présent article n'a pas débouché sur des résultats satisfaisants. Lesdites

consultations commencent dans un délai de deux mois suivant la date de réception d'une telle demande par l'autre Partie contractante.

Article 15. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé conformément à l'article 14 dudit Accord, les Parties contractantes peuvent convenir de le soumettre à une personne compétente pour médiation. S'il n'intervient pas de règlement, le différend est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Ledit tribunal arbitral est constitué ad hoc comme suit: chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres s'entendent sur le nom d'un ressortissant d'un État tiers, qui sera désigné par les gouvernements des Parties contractantes, et qui présidera le tribunal. Lesdits arbitres sont désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'autre arrangement à ce sujet, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est autrement empêché de s'acquitter de cette tâche, les désignations requises sont effectuées par le Vice-Président du Conseil, agissant en son nom.

4. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix, et ses décisions lient les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à son arbitre ainsi qu'à sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et toutes autres dépenses sont prises à leur charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 16. Conventions multilatérales

Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront.

Article 17. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement y relatif sont communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Ratification

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Article 19 Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Abou Dhabi le 2 mars 1994 en double exemplaire en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre les textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

UWE SCHRAMM

Pour les Émirats arabes unis:

MATAR HUMAID AL-TAYER

No. 35288

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan**

Loan Agreement (Agricultural Post Privatization Assistance Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 June 1998

Entry into force: 23 October 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque interuationale pour la reconstruction et le
développement
et
Kazakhstan**

Accord de prêt (Projet d'aide postprivatisiou de l'agriculture) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 juin 1998

Entrée en viguenr : 23 octobre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35289

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Emergency Flood and Earthquake Recovery Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Ankara, 11 September 1998

Entry into force: 13 October 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Projet de redressement d'urgence après les inondations et le tremblement de terre) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Ankara, 11 septembre 1998

Entrée en vigueur : 13 octobre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35290

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (St. Petersburg Center City Rehabilitation Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 29 October 1997

Entry into force: *13 April 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation du centre de Saint-Pétersbourg) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 29 octobre 1997

Entrée en vigueur : *13 avril 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35291

**International Development Association
and
Guinea**

Development Credit Agreement (Pre-Service Teacher Education Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 20 July 1998

Entry into force: *3 September 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guinée**

Accord de crédit de développement (Projet d'éducation de pré-service aux enseignants) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 20 juillet 1998

Entrée en vigueur : *3 septembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35292

**International Development Association
and
Zambia**

Development Credit Agreement (Enterprise Development Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 5 September 1997

Entry into force: 4 March 1998 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Zambie**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des entreprises) entre la République du Zimbabwe et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 5 septembre 1997

Eutrée en vigueur : 4 mars 1998 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35293

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Lithuania**

Loan Agreement (Energy Efficiency/Housing Pilot Project) between the Republic of Lithuania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 6 August 1996

Entry into force: *5 November 1996 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Lituanie**

Accord de prêt (Projet pilote relatif au rendement énergétique et au logement) entre la République de Lituanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 6 août 1996

Entrée en vigueur : *5 novembre 1996 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35294

**International Development Association
and
Zambia**

Development Credit Agreement (Environmental Support Program) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 5 September 1997

Entry into force: *22 January 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Zambie**

Accord de crédit de développement (Programme d'appui à l'environnement) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 5 septembre 1997

Entrée en vigueur : *22 janvier 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35295

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uzbekistan**

Loan Agreement (Enterprise Institution Building Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Tashkent, 10 July 1998

Entry into force: *29 September 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ouzbékistan**

Accord de prêt (Projet de renforcement institutionnel des entreprises) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tashkent, 10 juillet 1998

Entrée en vigueur : *29 septembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35296

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Community-Based Resources Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 April 1998

Entry into force: 6 October 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Projet de gestion communautaire des ressources) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 avril 1998

Entrée en vigueur : 6 octobre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35297

**International Development Association
and
Eritrea**

Development Credit Agreement (Health Project) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 22 December 1997

Entry into force: *28 May 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Érythrée**

Accord de crédit de développement (Projet de santé) entre l'Etat d'Erythrée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 22 décembre 1997

Entrée en vigueur : *28 mai 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35298

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Guangxi Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998

Entry into force: *30 October 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Guangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998

Entrée en vigueur : *30 octobre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35299

**International Development Association
and
Nepal**

Development Credit Agreement (Nepal Irrigation Sector Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 18 December 1997

Entry into force: *17 September 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au secteur de l'irrigation du Népal) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 18 décembre 1997

Entrée en vigueur : *17 septembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35300

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Thailand**

Loan Agreement (Social Investment Project) between the Kingdom of Thailand and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 July 1998

Entry into force: *9 November 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Thaïlande**

Accord de prêt (Projet d'investissements sociales) entre le Royaume de Thaïlande et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 juillet 1998

Entrée en vigueur : *9 novembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35301

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Electricity Sector Reform Support Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 9 October 1997

Entry into force: 13 August 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet d'aide à la réforme du secteur de l'électricité) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 9 octobre 1997

Entrée en vigueur : 13 août 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35302

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Lithuania**

Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Republic of Lithuania and the International Bank for Reconstruction and Development Loan (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 16 October 1996

Entry into force: 18 October 1996 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Lituanie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel) entre la République de Lituanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 16 octobre 1996

Entrée en vigueur : 18 octobre 1996 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35303

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Kecamatan Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 June 1998

Entry into force: *25 August 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet de développement de Kecamatan) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 juin 1998

Entrée en vigueur : *25 août 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35304

**International Development Association
and
Zimbabwe**

Development Credit Agreement (Community Action Project) between the Republic of Zimbabwe and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 June 1998

Entry into force: *23 October 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Zimbabwe**

Accord de crédit de développement (Projet d'actions communautaires) entre la République du Zimbabwe et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 juin 1998

Entrée en vigueur : *23 octobre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35305

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Hungary**

Guarantee Agreement (Quick Start Gas Turbine Project) between the Republic of Hungary and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Budapest, 2 July 1997

Entry into force: *22 July 1997 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Hongrie**

Accord de garantie (Projet de turbines à gaz rapides) entre la République de Hongrie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Budapest, 2 juillet 1997

Entrée en vigueur : *22 juillet 1997 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35306

**International Development Association
and
Côte d'Ivoire**

Development Credit Agreement (Transport Sector Adjustment and Investment Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 16 September 1998

Entry into force: *9 November 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire**

Accord de crédit de développement (Projet d'ajustement et d'investissement au secteur des transports) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 16 septembre 1998

Entrée en vigueur : *9 novembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35307

**International Development Association
and
Mauritania**

Development Credit Agreement (Public Resource Management Credit) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 1 July 1996

Entry into force: *30 July 1996 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mauritanie**

Accord de crédit de développement (Crédit de gestion des ressources publiques) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 1 juillet 1996

Entrée en vigueur : *30 juillet 1996 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35308

**International Development Association
and
Mauritania**

Development Credit Agreement (Health Sector Investment Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 April 1998

Entry into force: *20 October 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mauritanie**

Accord de crédit de développement (Projet d'investissement dans le secteur de la santé) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 avril 1998

Entrée en vigueur : *20 octobre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35309

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Guarantee Agreement (Telecommunications Reform and Privatization Support Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 29 May 1998

Entry into force: *21 September 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Roumanie**

Accord de garantie (Projet d'aide à la privatisation et à la réforme des télécommunications) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 29 mai 1998

Eutrée en vigueur : *21 septembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35310

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Republic of Korea**

Loau Agreement (Second Structural Adjusteunt Loau) betweeu the Republic of Korea aud the International Bank for Recoustructionu and Developmeut (with schedules and General Conditions Applicable to Loau aud Guarantee Agreements for Siugle Currency Loaus dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washiugtou, 23 October 1998

Entry into force: *23 October 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
République de Corée**

Accord de prêt (Deuxième prêt à l'ajustement structurel) entre la République de Corée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec auuexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garautie pour les prêts de circulation particulière eu date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Wasbington, 23 octobre 1998

Eutrée en vigueur : *23 octobre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35311

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Early Child Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 August 1998

Entry into force: 16 October 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet de développement de la petite enfance) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 août 1998

Entrée en vigueur : 16 octobre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35312

**International Development Association
and
Mali**

Development Credit Agreement (Vocational Education and Training Consolidation Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 26 March 1996

Entry into force: *26 March 1997 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de l'enseignement professionnel et de la formation) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 26 mars 1996

Entrée en vigueur : *26 mars 1997 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35313

**International Development Association
and
China**

Development Credit Agreement (Guangxi Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998

Entry into force: *30 October 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Chine**

Accord de crédit de développement (Projet d'environnement urbain de Guangxi) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998

Entrée en vigueur : *30 octobre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35314

**International Development Association
and
Madagascar**

Development Credit Agreement (Second Community Nutrition Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 7 May 1998

Entry into force: *2 November 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de nutrition communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 7 mai 1998

Entrée en vigueur : *2 novembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35315

**International Development Association
and
Togo**

Development Credit Agreement (National Agricultural Services Support Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 14 October 1997

Entry into force: 28 September 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Togo**

Accord de crédit de développement (Projet d'aide aux services agricoles nationaux) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 14 octobre 1997

Entrée en vigueur : 28 septembre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35316

**International Development Association
and
Guinea-Bissan**

Development Credit Agreement (Basic Education Support Project) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 17 July 1997

Entry into force: *3 December 1997 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guinée-Bissan**

Accord de crédit de développement (Projet d'aide à l'éducation de base) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 17 juillet 1997

Entrée en vigueur : *3 décembre 1997 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35317

**International Development Association
and
Niger**

Development Credit Agreement (Public Finance Reform Credit) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 October 1998

Entry into force: 20 October 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de crédit de développement (Crédit de réforme des finances publiques) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 octobre 1998

Entrée en vigueur : 20 octobre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35318

**International Development Association
and
Togo**

Development Credit Agreement (Education Rehabilitation Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 October 1995

Entry into force: *29 March 1996 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Togo**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation de l'éducation) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 octobre 1995

Entrée en vigueur : *29 mars 1996 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35319

**International Development Association
and
Togo**

Development Credit Agreement (Public Enterprise Restructuring and Privatization Support Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 2 April 1998

Entry into force: *29 September 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Togo**

Accord de crédit de développement (Projet d'aide à la restructuration et à la privatisation d'entreprises publiques) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 2 avril 1998

Entrée en vigueur : *29 septembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35320

**International Development Association
and
Djibouti**

Development Credit Agreement (Technical Assistance for Economic Reform Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 27 March 1997

Entry into force: *22 August 1997 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Djibouti**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour les réformes économiques) entre la République du Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 27 mars 1997

Entrée en vigueur : *22 août 1997 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35321

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Health Reform Pilot Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 9 October 1997

Entry into force: *20 April 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet pilote de réforme de la santé) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 9 octobre 1997

Entrée en vigueur : *20 avril 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35322

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Loan Agreement (Coastal Forest Reconstruction and Protection Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 31 January 1997

Entry into force: 31 July 1997 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Croatie**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de protection des forêts côtières) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 31 janvier 1997

Entrée en vigueur : 31 juillet 1997 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35323

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Education Innovation Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 9 October 1997

Entry into force: 20 April 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet d'innovation dans l'éducation) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 9 octobre 1997

Entrée en vigueur : 20 avril 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35324

**European Communities and their Member States
and
Republic of Moldova**

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part (with annexes, protocol and final act). Brussels, 28 November 1994

Entry into force: *1 July 1998 by notification, in accordance with article 105*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Moldovan, Portuguese and Spanish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 17 November 1998*

**Communautés européennes et leurs États membres
et
République de Moldova**

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part (avec annexes, protocole et acte final). Bruxelles, 28 novembre 1994

Entrée en vigueur : *1er juillet 1998 par notification, conformément à l'article 105*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, français, allemand, grec, italien, moldove, portugais et espagnol¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 17 novembre 1998*

¹. *Only the English and French texts are published -- Seuls les textes anglais et français sont publiés*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part

The Kingdom of Belgium,
The Kingdom of Denmark,
The Federal Republic of Germany,
The Hellenic Republic,
The Kingdom of Spain,
The French Republic,
Ireland,
The Italian Republic,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of The Netherlands,
The Portuguese Republic,
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, hereinafter referred to as "Member States", and

the European Community, the European Coal and Steel Community, and the European Atomic Energy Community, hereinafter referred to as "the Community", of the one part,

And the Republic of Moldova of the other part,

Considering the links between the Community, its Member States and the Republic of Moldova and the common values that they share,

Recognizing that the Community and the Republic of Moldova wish to strengthen these links and to establish partnership and cooperation which would strengthen and widen the relations established in the past in particular by the Agreement between the European Economic Community and the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on Trade and Commercial and Economic Cooperation, signed on 18 December 1989,

Considering the commitment of the Community and its Member States and of the Republic of Moldova to strengthening the political and economic freedoms which constitute the very basis of the partnership,

Considering the commitment of the Parties to promote international peace and security as well as the peaceful settlement of disputes and to cooperate to this end in the framework of the United Nations and the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Considering the firm commitment of the Community and its Member States and of the Republic of Moldova to the full implementation of all principles and provisions contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Concluding Documents of the Madrid and Vienna Follow Up Meetings, the Document of the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation, the Charter of Paris for a New Europe and the CSCE Helsinki Document 1992 "The Challenges of Change",

Recognizing in that context that support of independence, sovereignty and territorial integrity of the Republic of Moldova will contribute to safeguarding of peace and stability in the region of Central and Eastern Europe and on the European Continent as a whole,

Confirming the attachment of the Community and its Member States and of the Republic of Moldova to the European Energy Charter and to the Declaration of the Lucerne Conference of April 1993,

Convinced of the paramount importance of the rule of law and respect for human rights, particularly those of minorities, the establishment of a multiparty system with free and democratic elections and economic liberalization aimed at setting up a market economy,

Recognizing the efforts of the Republic of Moldova to create political and economic systems, which respect the rule of law and human rights, including the rights of persons belonging to minorities and that the Republic of Moldova operates a multiparty system with free and democratic elections, and provides for economic liberalization,

Believing that full implementation of this Partnership and Cooperation Agreement will both depend on and contribute to continuation and accomplishment of the political, economic and legal reforms in the Republic of Moldova, as well as the introduction of the factors necessary for cooperation, notably in the light of the conclusions of the CSCE Bonn Conference,

Desirous of encouraging the process of regional cooperation in the areas covered by this agreement with the neighbouring countries in order to promote the prosperity and stability of the region,

Desirous of establishing and developing regular political dialogue on bilateral and international issues of mutual interest,

Taking account of the Community's willingness to provide for economic cooperation and technical assistance as appropriate,

Bearing in mind the utility of the Agreement in favouring a gradual rapprochement between the Republic of Moldova and a wider area of cooperation in Europe and neighbouring regions and of the Republic of Moldova's progressive integration into the open international trading system,

Considering the commitment of the Parties to liberalize trade, based on the principles contained in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),

Welcoming and recognizing the importance of the Republic of Moldova's efforts, aimed at transition of its economy away from a state trading country with centrally planned economy into a market economy,

Conscious of the need to improve conditions affecting business and investment, and conditions in areas such as enterprises, labour, provision of services and capital movements,

Convinced that this Agreement will create a new climate for economic relations between the Parties and in particular for the development of trade and investment, which are essential to economic restructuring and technological modernization,

Desirous of establishing close cooperation in the area of environment protection taking into account the interdependence existing between the Parties in this field,

Desirous of developing cultural cooperation and improving the flow of information,

Have agreed as follows:

Article 1

A Partnership is hereby established between the Community and its Member States of the one part, and the Republic of Moldova of the other part. The objectives of this Partnership are:

To provide an appropriate framework for the political dialogue between the Parties allowing the development of political relations,

To promote trade and investment and harmonious economic relations between the Parties and so to foster their sustainable economic development,

To provide a basis for legislative, economic, social, financial, and cultural cooperation,

To support efforts of the Republic of Moldova to consolidate its democracy and to develop its economy and to complete the transition into a market economy.

TITLE I. GENERAL PRINCIPLES

Article 2

Respect for democracy, principles of international law, and human rights as defined in particular in the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe, as well as the principles of market economy, including those enunciated in the documents of the CSCE Bonn Conference, underpin the internal and external policies of the Parties and constitute an essential element of partnership and of this Agreement.

Article 3

The Parties consider that it is essential for the future prosperity and stability of the region of the former Soviet Union that the newly independent states which have emerged from the dissolution of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter called "Independent States"), should maintain and develop cooperation among themselves in compli-

ance with the principles of the Helsinki Final Act and with international law and in the spirit of good neighbourly relations, and will make every effort to encourage this process.

Article 4

The Parties undertake to consider, in particular when the Republic of Moldova has further advanced in the process of economic reform, developments of the relevant Titles of this Agreement, in particular Title III and Article 48, with a view to the establishment of a free trade area between them. The Cooperation Council referred to in Article 82 may make recommendations on such developments to the Parties. Such developments shall only be put into effect by virtue of an agreement between the Parties in accordance with their respective procedures. The Parties shall consult each other in the year 1998 as to whether circumstances, and in particular the Republic of Moldova's advances in market oriented economic reforms and the economic conditions prevailing there at that time, allow the beginning of negotiations on the establishment of a free trade area.

Article 5

The Parties undertake to examine together, by mutual consent, amendments which it may be appropriate to make to any part of the Agreement in view of changes in circumstances, and in particular of the situation arising from the Republic of Moldova's accession to GATT. The first examination shall take place three years after the entry into force of the Agreement or when the Republic of Moldova becomes a Contracting Party of GATT, whichever is earlier.

TITLE II. POLITICAL DIALOGUE

Article 6

A regular political dialogue shall be established between the Parties which they intend to develop and intensify. It shall accompany and consolidate the rapprochement between the Community and the Republic of Moldova, support the political and economic changes underway in that country and contribute to the establishment of new forms of cooperation. The political dialogue:

Shall strengthen the links of the Republic of Moldova with the Community, and thus with the community of democratic nations. The economic convergence achieved through this Agreement will lead to more intense political relations;

Shall bring about an increasing convergence of positions on international issues of mutual concern, thus increasing security and stability;

Shall foresee that the Parties endeavour to cooperate on matters pertaining to the strengthening of stability and security in Europe, the observance of the principles of democracy, the respect and promotion of human rights, particularly those of minorities and shall hold consultations, if necessary, on the relevant matters.

Article 7

At ministerial level, political dialogue shall take place within the Cooperation Council and on other occasions by mutual agreement.

Article 8

Other procedures and mechanisms for political dialogue shall be set up by the Parties, and in particular in the following forms:

Regular meetings at the level of senior officials between representatives of the Republic of Moldova, and representatives of the Community;

Taking full advantage of diplomatic channels between the parties including appropriate contacts in the bilateral as well as the multilateral field, such as the United Nations, CSCE meetings and elsewhere;

Exchanging information on matters of mutual interest concerning political cooperation in Europe;

Any other means, which would contribute to consolidating and developing this political dialogue.

Article 9

Political dialogue at parliamentary level shall take place within the framework of the Parliamentary Cooperation Committee established under Article 87.

TITLE III. TRADE IN GOODS

Article 10

1. The Parties shall accord to one another most-favoured-nation treatment in all areas in respect of:

Customs duties and charges applied to imports and exports, including the method of collecting such duties and charges,

Provisions relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment,

Taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported goods,

Methods of payment and the transfer of such payments,

The rules relating to the sale, purchase, transport, distribution, and use of goods on the domestic market.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to:

(a) Advantages granted with the aim of creating a customs union or a free-trade area or pursuant to the creation of such a union or area;

(b) Advantages granted to particular countries in accordance with the GATT and with other international arrangements in favour of developing countries;

(c) Advantages accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

3. The provisions of paragraph 1 and Article 11 (3) shall not apply, during a transitional period expiring on the date of the Republic of Moldova acceding to GATT or on

31 December 1998, whichever is earlier, to advantages defined in Annex I granted by the Republic of Moldova to other independent states as from the day preceding the date of entry into force of the Agreement.

Article 11

1. The Parties agree that the principle of free transit of goods is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

2. In this connection each Party shall provide for unrestricted transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party.

3. The rules described in Article V, paragraphs 2, 3, 4, and 5 of the GATT are applicable between the two Parties.

4. The rules contained in this article are without prejudice to any special rules relating to specific sectors, in particular such as transport, or products agreed between the Parties.

Article 12

Without prejudice to the rights and obligations stemming from international conventions on the temporary admission of goods which bind both Parties, each Party shall furthermore grant the other Party exemption from import charges and duties on goods admitted temporarily, in the instances and according to the procedures stipulated by any other international convention on this matter binding upon it, in conformity with its legislation. Account shall be taken of the conditions under which the obligations stemming from such a convention have been accepted by the Party in question.

Article 13

Goods originating in the Republic of Moldova and the Community respectively shall be imported into the Community and the Republic of Moldova respectively free of quantitative restrictions without prejudice to Articles 17, 20, 21, to the provisions of Annex II of this Agreement, and to the provisions of Articles 77, 81, 244, 249 and 280 of the Act of Accession of Spain and Portugal to the European Community.

Article 14

1. The products of the territory of one Party imported into the territory of the other Party shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

2. Moreover, these products shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use. The provision of this paragraph shall not prevent the application of differential internal transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

Article 15

The following Articles of the GATT shall be applicable mutatis mutandis between the two Parties.

- (i) Article VII, paragraphs 1, 2, 3, 4a, 4b, 4d, 5;
- (ii) Article VIII;
- (iii) Article IX;
- (iv) Article X.

Article 16

Goods shall be traded between the Parties at market-related prices.

Article 17

1. Where any product is being imported into the territory of one of the Parties in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause substantial injury to domestic producers of like or directly competitive products, the Community or the Republic of Moldova, whichever is concerned, may take appropriate measures in accordance with the following procedures and conditions.

2. Before taking any measures, or in cases to which paragraph 4 applies as soon as possible thereafter, the Community or the Republic of Moldova, as the case may be, shall supply the Cooperation Committee with all relevant information with a view to seeking a solution acceptable to both Parties.

3. If, as a result of the consultations, the Parties do not reach agreement, within 30 days of referral to the Cooperation Committee, on actions to avoid the situation, the Party which requested consultations shall be free to restrict imports of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury, or to adopt other appropriate measures.

4. In critical circumstances where delay would cause damage difficult to repair, the Parties may take the measures before the consultations, on the condition that consultations shall be offered immediately after taking such action.

5. In the selection of measures under this Article, the Contracting Parties shall give priority to those which cause least disturbance to the achievement of the aims of this Agreement.

Article 18

Nothing in this Title, and in Article 17 in particular shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT, the Agreement on implementation of Article VI of the GATT, the Agreement on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the GATT or related internal legislation.

In respect of anti-dumping or subsidies investigations, each Party agrees to examine submissions by the other Party and to inform the interested parties concerned of the essential facts and considerations on the basis of which a final decision is to be made. Before definitive anti-dumping and countervailing duties are imposed, the Parties shall do the utmost to bring about a constructive solution to the problem.

Article 19

The Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of natural resources; the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

Article 20

This Title shall not apply to trade in textile products falling under Chapters 50 to 63 of the Combined Nomenclature. Trade in these products shall be governed by a separate agreement, initialled on 14 May 1993 and applied provisionally since 1 January 1993.

Article 21

1. Trade in products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community shall be governed by the provisions of this Title, with the exception of Article 13.

2. A contact group on coal and steel matters shall be set up, comprising representatives of the Community on the one hand, and representatives of the Republic of Moldova on the other.

The contact group shall exchange, on a regular basis, information on all coal and steel matters of interest to the Parties.

Article 22

Trade in nuclear items will be conducted in accordance with the provisions of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community. If necessary, trade in nuclear ma-

terials shall be subject to the provisions of a specific agreement to be concluded between the European Atomic Energy Community and the Republic of Moldova.

TITLE IV. PROVISIONS AFFECTING BUSINESS AND INVESTMENT

CHAPTER I. LABOUR CONDITIONS

Article 23

1. Subject to the laws, conditions and procedures applicable in each Member State, the Community and the Member States shall endeavour to ensure that the treatment accorded to Moldovan nationals legally employed in the territory of a Member State shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared to its own nationals.

2. Subject to the laws, conditions and procedures applicable in the Republic of Moldova, the Republic of Moldova shall endeavour to ensure that the treatment accorded to nationals of a Member State legally employed in the territory of the Republic of Moldova shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared to its own nationals.

Article 24. Coordination of Social Security

The Parties shall conclude agreements in order:

(i) To adopt, subject to the conditions and modalities applicable in each Member State, the provisions necessary for the coordination of Social Security systems for workers of Moldovan nationality, legally employed in the territory of a Member State. These provisions will in particular ensure that:

All periods of insurance, employment or residence completed by such workers in the various Member States shall be added together for the purpose of pensions in respect of old age, invalidity and death and for the purpose of medical care for such workers;

Any pensions in respect of old age, death, industrial accident or occupational disease, or of invalidity resulting therefrom, with the exception of the special non-contributory benefits, shall be freely transferable at the rate applied by virtue of the law of the debtor Member State or States;

(ii) To adopt, subject to the conditions and modalities applicable in the Republic of Moldova, the provisions necessary to accord to workers who are nationals of a Member State and legally employed in the Republic of Moldova, treatment similar to that specified in the second indent of paragraph (i).

Article 25

The measures to be taken in accordance with Article 24 shall not affect any rights or obligations arising from bilateral agreements linking the Republic of Moldova and the

Member States where those agreements provide for more favourable treatment of nationals of the Republic of Moldova or of the Member States.

Article 26

The Cooperation Council shall examine which joint efforts can be made to control illegal immigration, taking into account the principle and practice of readmission.

Article 27

The Cooperation Council shall examine which improvements can be made in working conditions for business people consistent with the international commitments of the Parties, including those set out in the document of the CSCE Bonn Conference.

Article 28

The Cooperation Council shall make recommendations for the implementation of Articles 23, 26 and 27.

CHAPTER II. CONDITIONS AFFECTING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF COMPANIES

Article 29

1 (a) The Community and its Member States shall grant for the establishment of Republic of Moldovan companies in their territories treatment no less favourable than that accorded to companies of any third country, and this in conformity with their legislation and regulations.

(b) Without prejudice to the reservations listed in Annex IV, the Community and its Member States shall grant to subsidiaries of Moldovan companies established in their territories a treatment no less favourable than that granted to any Community companies, in respect of their operation, and this in conformity with their legislation and regulations.

(c) The Community and its Member States shall grant to branches of Moldovan companies established in their territories treatment no less favourable than that accorded to branches of companies of any third country, in respect of their operation, and this in conformity with their legislation and regulations.

2. (a) Without prejudice to the reservations listed in Annex V, the Republic of Moldova shall grant for the establishment of Community companies in its territory, treatment no less favourable than that accorded to its own companies or to companies of any third country whichever is the better, and this in conformity with its legislation and regulations.

(b) The Republic of Moldova shall grant to subsidiaries and branches of Community companies, established in its territory, treatment no less favourable than that accorded to its own companies or branches respectively or to companies or branches of any third country

respectively, whichever is the better, in respect of their operations, and this in conformity with its legislation and regulations.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 cannot be used so as to circumvent a Party's legislation and regulations applicable to access to specific sectors or activities by subsidiaries of companies of the other Party established in the territory of such first Party.

The treatment referred to in paragraph 1 and 2 shall benefit companies established in the Community and the Republic of Moldova respectively at the date of entry into force of this Agreement and companies established after that date once they are established.

Article 30

1. The provisions of Article 29 shall not apply to air transport, inland waterways transport and maritime transport, without prejudice to the provisions of Article 101.

2. However, in respect of activities undertaken by shipping agencies for the provision of international maritime transport services, including intermodal activities involving a sea leg, each Party shall permit to the companies of the other Party their commercial presence in its territory in the form of subsidiaries or branches, under conditions of establishment and operation no less favourable than those accorded to its own companies or to subsidiaries or branches of companies of any third country, whichever are the better.

Such activities include, but are not limited to:

(a) Marketing and sales of maritime transport and related services through direct contact with customers, from quotation to invoicing, whether these services are operated or offered by the service supplier itself or by service suppliers with which the service seller has established standing business arrangements;

(b) Purchase and use, on their own account or on behalf of their customers (and the resale to their customers) of any transport and related services, including inward transport services by any mode, particularly inland waterways, road and rail, necessary for the supply of an integrated service;

(c) Preparation of documentation concerning transport documents, customs documents, or other documents related to the origin and character of the goods transported;

(d) Provision of business information by any means, including computerised information systems and electronic data interchange (subject to any non-discriminatory restrictions concerning telecommunications);

(e) Setting up of any business arrangement, including participation in the company's stock and the appointment of personnel recruited locally (or, in the case of foreign personnel, subject to the relevant provisions of this Agreement), with any locally established shipping agency;

(f) Acting on behalf of the companies, organising the call of the ship or taking over cargoes when required.

Article 31

For the purposes of this Agreement:

(a) A "Community company" or a "Moldovan company" respectively shall mean a company set up in accordance with the laws of a Member State or of the Republic of Moldova respectively and having its registered office or central administration or principal place of business in the territory of the Community or the Republic of Moldova respectively. However, should the company, set up in accordance with the laws of a Member State or the Republic of Moldova respectively, have only its registered office in the territory of the Community or the Republic of Moldova respectively, the company shall be considered a Community or Moldovan company respectively if its operations possess a real and continuous link with the economy of one of the Member States or the Republic of Moldova respectively.

(b) "Subsidiary" of a company shall mean a company which is effectively controlled by the first company.

(c) "Branch" of a company shall mean a place of business not having legal personality which has the appearance of permanency, such as the extension of a parent body, has a management and is materially equipped to negotiate business with third parties so that the latter, although knowing that there will if necessary be a legal link with the parent body, the head office of which is abroad, do not have to deal directly with such parent body but may transact business at the place of business constituting the extension.

(d) "Establishment" shall mean the right of Community or Moldovan companies as referred to in point (a) to take up economic activities by means of the setting up of subsidiaries and branches in the Republic of Moldova or in the Community respectively.

(e) "Operation" shall mean the pursuit of economic activities.

(f) "Economic activities" shall mean activities of an industrial, commercial and professional character.

With regard to international maritime transport, including intermodal operations involving a sea leg, nationals of the Member States or of the Republic of Moldova established outside the Community or the Republic of Moldova respectively, and shipping companies established outside the Community or the Republic of Moldova and controlled by nationals of a Member State or Moldovan nationals respectively shall also be beneficiaries of the provisions of this Chapter and Chapter III, if their vessels are registered in that Member State or in the Republic of Moldova respectively in accordance with their respective legislations.

Article 32

1. Notwithstanding any other provisions of the Agreement, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of the Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of a Party under the Agreement.

2. Nothing in the Agreement shall be construed to require a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

Article 33

The provisions of this Agreement shall not prejudice the application by each Party of any measure necessary to prevent the circumvention of its measures concerning third country access to its market, through the provisions of this Agreement.

Article 34

1. Notwithstanding the provisions of Chapter 1, a Community company or a Moldovan company established in the territory of the Republic of Moldova or the Community respectively shall be entitled to employ, or have employed by one of its subsidiaries or branches, in accordance with the legislation in force in the host country of establishment, in the territory of the Republic of Moldova and the Community respectively, employees who are nationals of Community Member States and the Republic of Moldova respectively, provided that such employees are key personnel as defined in paragraph 2, and that they are employed exclusively by companies, subsidiaries or branches. The residence and work permits of such employees shall only cover the period of such employment.

2. Key personnel of the abovementioned companies herein referred to as "organizations" are "intra-corporate transferees" as defined in (c) in the following categories, provided that the organization is a legal person and that the persons concerned have been employed by it or have been partners in it (other than as majority shareholders), for at least the year immediately preceding such movement:

(a) Persons working in a senior position with an organization, who primarily direct the management of the establishment, receiving general supervision or direction principally from the board of directors or stockholders of the business or their equivalent, including:

Directing the establishment or a department or sub-division of the establishment;

Supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees;

Having the authority personally to engage and dismiss or recommend engaging, dismissing or other personnel actions.

(b) Persons working within an organization who possess uncommon knowledge essential to the establishment's service, research equipment, techniques or management. The assessment of such knowledge may reflect, apart from knowledge specific to the establishment, a high level of qualification referring to a type of work or trade requiring specific technical knowledge, including membership of an accredited profession.

(c) An "intra-corporate transferee" is defined as a natural person working within an organization in the territory of a Party, and being temporarily transferred in the context of pursuit of economic activities in the territory of the other Party; the organization concerned must have its principal place of business in the territory of a Party and the transfer be to an establishment (branch, subsidiary) of that organization, effectively pursuing like economic activities in the territory of the other Party.

Article 35

1. The Parties shall use their best endeavours to avoid taking any measures or actions which render the conditions for the establishment and operation of each other's companies more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of the Agreement.

2. The provisions of this Article are without prejudice to those of Article 43: the situations covered by such Article 43 shall be solely governed by its provisions to the exclusion of any other.

3. Acting in the spirit of partnership and cooperation and in light of provisions contained in Article 50, the Government of the Republic of Moldova shall inform the Community of its intentions to submit new legislation or adopt new regulations which may render the conditions for the establishment or operation in the Republic of Moldova of subsidiaries and branches of Community companies more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of the Agreement. The Community may request the Republic of Moldova to communicate the drafts of such legislation or regulations and to enter into consultations about those drafts.

4. Where new legislation or regulations introduced in the Republic of Moldova would result in rendering the conditions for establishment of Community companies into its territory and for the operation of subsidiaries and branches of Community companies established in the Republic of Moldova more restrictive than the situation existing on the day of signature of the Agreement, such respective legislation or regulations shall not apply during three years following the entry into force of the relevant act to those subsidiaries and branches already established in the Republic of Moldova at the time of entry into force of the relevant act.

CHAPTER III. CROSS-BORDER SUPPLY OF SERVICES BETWEEN THE COMMUNITY AND THE
REPUBLIC OF MOLDOVA

Article 36

1. The Parties undertake in accordance with the provisions of this Chapter to take the necessary steps to allow progressively the cross-border supply of services by Community or Moldovan companies which are established in a Party other than that of the person for whom the services are intended, taking into account the development of the services sectors in the Parties.

2. The Cooperation Council shall make recommendations for the implementation of paragraph 1.

Article 37

The Parties shall cooperate with the aim of developing a market-oriented service sector in the Republic of Moldova.

Article 38

1. The Parties undertake to apply effectively the principle of unrestricted access to the international maritime market and traffic on a commercial basis.

(a) The above provision does not prejudice the rights and obligations arising from the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences, as applicable to one or other Contracting Party to this Agreement. Non-conference liners will be free to operate in competition with a conference as long as they adhere to the principle of fair competition on a commercial basis.

(b) The Parties affirm their commitment to a freely competitive environment as being an essential feature of the dry and liquid bulk trade.

2. In applying the principles of paragraph 1, the Parties shall:

(a) Not apply, as from entry into force of this agreement, any cargo sharing provisions of bilateral agreements between any Member State of the Community and the former Soviet Union;

(b) Not introduce cargo sharing clauses in future bilateral agreements with third countries, other than in those exceptional circumstances where liner shipping companies from one or other Party to the present agreement would not otherwise have an effective opportunity to ply for trade to and from the third country concerned;

(c) Prohibit cargo sharing arrangements in future bilateral agreements concerning dry and liquid bulk trade;

(d) Abolish, upon entry into force of this Agreement, all unilateral measures, administrative, technical and other obstacles which could have restrictive or discriminatory effects on the free supply of services in international maritime transport.

Each Party shall grant, *inter alia*, no less favourable treatment for the ships operated by nationals or companies of the other Party, than that accorded to a Party's own ships with regard to access to ports open to international trade, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of the ports, as well as related fees and charges, customs facilities and the assignment of berths and facilities for loading and unloading.

3. Nationals and companies of the Community providing international maritime transport services shall be free to provide international sea-river services in the inland waterways of the Republic of Moldova and vice versa.

Article 39

With a view to assuring a coordinated development of transport between the Parties, adapted to their commercial needs, the conditions of mutual market access and provision of services in transport by road, rail and inland waterways and, if applicable, in air transport may be dealt with by specific agreements where appropriate negotiated between the Parties as defined in Article 96 after entry into force of this Agreement.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article 40

1. The provisions of this Title shall be applied subject to limitations justified on grounds of public policy, public security or public health.

2. They shall not apply to activities which in the territory of either Party are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

Article 41

For the purpose of this Title, nothing in this Agreement shall prevent the Parties from applying their laws and regulations regarding entry and stay, work, labour conditions and establishment of natural persons and supply of services, provided that -- in so doing-- they do not apply them in a manner as to nullify or impair the benefits accruing to any Party under the terms of a specific provision of the Agreement. The above provision does not prejudice the application of Article 40.

Article 42

Companies which are controlled and exclusively owned by Moldovan companies and Community companies jointly shall also be beneficiaries of the provisions of Chapters II, III and IV.

Article 43

Treatment granted by either Party to the other hereunder shall, as from the day one month prior to the date of entry into force of the relevant obligations of the General Agreement on Trade in Services (GATS), in respect of sectors or measures covered by the GATS, in no case be more favourable than that accorded by such first Party under the provisions of GATS and this in respect of each service sector, sub-sector and mode of supply.

Article 44

For the purposes of Chapters II, III and IV, no account shall be taken of treatment accorded by the Community, its Member States or the Republic of Moldova pursuant to commitments entered into in economic integration agreements in accordance with the principles of Article V of the GATS.

Article 45

1. The most-favoured-nation treatment granted in accordance with the provisions of this Title shall not apply to the tax advantages which the Parties are providing or will provide in the future on the basis of agreements to avoid double taxation, or other tax arrangements.

2. Nothing in this Title shall be construed to prevent the adoption or enforcement by the Parties of any measure aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes pursuant to the tax provisions of agreements to avoid double taxation and other tax arrangements, or domestic fiscal legislation.

3. Nothing in this Title shall be construed to prevent Member States or the Republic of Moldova from distinguishing, in the application of the relevant provisions of their fiscal legislation, between taxpayers who are not in identical situations, in particular as regards their place of residence.

Article 46

Without prejudice to Article 34, no provision of Chapters II, III and IV hereof shall be interpreted as giving the right to:

Nationals of the Member States or of the Republic of Moldova respectively to enter, or stay in, the territory of the Republic of Moldova or the Community respectively in any capacity whatsoever, and in particular as a shareholder or partner in a company or manager or employee thereof or supplier or recipient of services;

Community subsidiaries or branches of Moldovan companies to employ or have employed in the territory of the Community nationals of the Republic of Moldova;

Moldovan subsidiaries or branches of Community companies to employ or have employed in the territory of Moldova nationals of the Member States;

Moldovan companies or Community subsidiaries or branches of Moldovan companies to supply Moldovan persons to act for and under the control of other persons by temporary employment contracts;

Community companies or Moldovan subsidiaries or branches of Community companies to supply workers who are nationals of the Member States by temporary employment contracts.

TITLE V. CURRENT PAYMENTS AND CAPITAL

Article 47

1. The Parties undertake to authorize in freely convertible currency, any payments on the current account of balance of payments between residents of the Community and of the Republic of Moldova connected with the movement of goods, services or persons made in accordance with the provisions of this Agreement .

2. With regard to transactions on the capital account of balance of payments, from entry into force of the Agreement, the free movement of capital relating to direct investments made in companies formed in accordance with the laws of the host country and investments made in accordance with the provisions of Chapter II of Title IV, and the liquidation or repatriation of these investments and of any profit stemming therefrom, shall be ensured.

3. Without prejudice to paragraph 2 or to paragraph 5, as from entry into force of this Agreement, no new foreign exchange restrictions on the movement of capital and current

payments connected therewith between residents of the Community and the Republic of Moldova shall be introduced and the existing arrangements shall not become more restrictive.

4. The Parties shall consult each other with a view to facilitating the movement of forms of capital other than those referred to in paragraph 2 between the Community and the Republic of Moldova, in order to promote the objectives of this Agreement.

5. With reference to the provisions of this Article, until a full convertibility of the Moldovan currency within the meaning of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund (IMF) is introduced, the Republic of Moldova may in exceptional circumstances apply exchange restrictions connected with the granting or taking up of short and medium-term financial credits to the extent that such restrictions are imposed on the Republic of Moldova for the granting of such credits and are permitted according to the Republic of Moldova's status under the IMF. The Republic of Moldova shall apply these restrictions in a non-discriminatory manner. They shall be applied in such a manner as to cause the least possible disruption to this Agreement. The Republic of Moldova shall inform the Cooperation Council promptly of the introduction of such measures and of any changes therein.

6. Without prejudice to paragraphs 1 and 2, where, in exceptional circumstances, movements of capital between the Community and the Moldova cause, or threaten to cause, serious difficulties for the operation of exchange rate policy or monetary policy in the Community or the Republic of Moldova, the Community and the Republic of Moldova, respectively, may take safeguard measures with regard to movements of capital between the Community and the Republic of Moldova for a period not exceeding six months if such measures are strictly necessary.

TITLE VI. COMPETITION, INTELLECTUAL, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PROPERTY PROTECTION AND LEGISLATIVE COOPERATION

Article 48

1. The Parties agree to work to remedy or remove through the application of their competition laws or otherwise, restrictions on competition by enterprises or caused by State intervention insofar as they may affect trade between the Community and the Republic of Moldova.

2. In order to attain the objectives mentioned in paragraph 1:

2.1. The Parties shall ensure that they have and enforce laws addressing restrictions on competition by enterprises within their jurisdiction.

2.2. The Parties shall refrain from granting State aids favouring certain undertakings or the production of goods other than primary products as defined in the GATT, or the provision of services, which distort or threaten to distort competition insofar as they affect trade between the Community and the Republic of Moldova.

2.3. Upon request by one Party, the other Party shall provide information on its aid schemes or on particular individual cases of State aid. No information needs to be provided

which is covered by legislative requirements of the Parties on professional or commercial secrets.

2.4. In the case of State monopolies of a commercial character, the Parties declare their readiness, as from the fourth year from the date of entry into force of their Agreement, to ensure that there is no discrimination between nationals of the Parties regarding the conditions under which goods are procured or marketed.

2.5. In the case of public undertakings or undertakings to which Member States or the Republic of Moldova grant exclusive rights, the Parties declare their readiness, as from the fourth year from the date of entry into force of this Agreement, to ensure that there is neither enacted nor maintained any measure distorting trade between the Community and the Republic of Moldova to an extent contrary to the Parties' respective interests. This provision shall not obstruct the performance, in law or fact, of the particular tasks assigned to such undertakings.

2.6. The period defined in paragraphs 2.4 and 2.5 may be extended by agreement of the Parties.

3. Consultations may take place within the Cooperation Committee at the request of the Community or the Republic of Moldova on the restrictions or distortions of competition referred to in paragraphs 1 and 2 and on the enforcement of their competition rules, subject to limitations imposed by laws regarding disclosure of information, confidentiality and business secrecy. Consultations may also comprise questions on the interpretation of paragraphs 1 and 2.

4. The Parties with experience in applying competition rules shall give full consideration to providing other Parties, upon request and within available resources, technical assistance for the development and implementation of competition rules.

5. The above provisions in no way affect the Parties' rights to apply adequate measures, notably those referred to in Article 18, in order to address distortions of trade in goods or services.

Article 49

1. Pursuant to the provisions of this Article and of Annex III, the Republic of Moldova shall continue to improve the protection of intellectual, industrial and commercial property rights in order to provide, by the end of the fifth year after the entry into force of the Agreement for a level of protection similar to that existing in the Community, including effective means of enforcing such rights.

2. By the end of the fifth year after entry into force of the Agreement, the Republic of Moldova shall accede to the multilateral conventions on intellectual, industrial and commercial property rights referred to in Paragraph 1 of Annex III to which Member States of the Community are parties or which are de facto applied by Member States according to the relevant provisions contained in these conventions.

Article 50

1. The Parties recognize that an important condition for strengthening the economic links between the Republic of Moldova and the Community is the approximation of the Republic of Moldova's existing and future legislation to that of the Community. The Republic of Moldova shall endeavour to ensure that its legislation will be gradually made compatible with that of the Community.

2. The approximation of laws shall extend to the following areas in particular: customs law, company law, banking law, company accounts and taxes, intellectual property, protection of workers at the workplace, financial services, rules on competition, public procurement, protection of health and life of humans, animals and plants, the environment, consumer protection, indirect taxation, technical rules and standards, nuclear laws and regulations, transport.

3. The Community shall provide the Republic of Moldova with technical assistance as appropriate for the implementation of these measures, which may include i.e.:

The exchange of experts;

The provision of early information especially on relevant legislation;

Organization of seminars;

Training activities;

Aid for translation of Community legislation in the relevant sectors.

TITLE VII. ECONOMIC COOPERATION

Article 51

1. The Community and the Republic of Moldova shall establish economic cooperation aimed at contributing to the process of economic reform and recovery and sustainable development of the Republic of Moldova. Such cooperation shall strengthen existing economic links, to the benefit of both parties.

2. Policies and other measures will be designed to bring about economic and social reforms and restructuring of the economic system in the Republic of Moldova and will be guided by the requirements of sustainability and harmonious social development; they will also fully incorporate environmental considerations.

3. To this end the cooperation will concentrate on industrial cooperation, investment promotion and protection, public procurement, standards and conformity assessment, mining and raw materials, science and technology, education and training, agriculture and the agro-industrial sector, energy, environment, transport, telecommunications, financial services, money laundering, monetary policy, regional development, social cooperation, tourism, small and medium-sized enterprises, information and communication, consumer protection, customs, statistical cooperation, economics and drugs.

4. Special attention shall be devoted to measures capable of fostering cooperation between the Independent States with a view to stimulating a harmonious development of the region.

5. Where appropriate, economic cooperation and other forms of cooperation provided for in this Agreement may be supported by technical assistance from the Community, taking into account the Community's relevant Council regulation applicable to technical assistance in the Independent States, the priorities agreed upon in the indicative programme related to Community technical assistance to the Republic of Moldova and its established co-ordination and implementation procedures.

6. The Cooperation Council shall make recommendations as to the development of co-operation in fields identified in paragraph 3.

Article 52. Industrial Cooperation

1. Cooperation shall aim at promoting the following in particular:

The development of business links between economic operators of both sides, e.g., in view of the transfer of technologies and know-how;

Community participation in the Republic of Moldova's efforts to restructure and technically upgrade its industry;

The improvement of management;

The development of appropriate commercial rules and practices, including product marketing;

Environmental protection;

Adaptation of the structure of industrial production to the standards of an advanced market economy;

The conversion of the military-industrial complex.

2. The provisions of this article shall not affect the enforcement of Community competition rules applicable to undertakings.

Article 53. Investment Promotion and Protection

1. Bearing in mind the respective powers and competences of the Community and the Member States, cooperation shall aim to establish a favourable climate for investment, both domestic and foreign, especially through better conditions for investment protection, the transfer of capital and the exchange of information on investment opportunities.

2. The particular aims of cooperation shall be:

The conclusion, where appropriate, between the Member States and the Republic of Moldova, of agreements for the promotion and protection of investment;

The conclusion, where appropriate, between the Member States and the Republic of Moldova, of agreements to avoid double taxation;

The creation of favourable conditions for attracting foreign investments into the Moldovan economy;

To establish stable and adequate business law and conditions, and to exchange information on laws, regulations and administrative practices in the field of investment;

To exchange information on investment opportunities in the form of inter alia trade fairs, exhibitions, trade weeks and other events.

Article 54. Public Procurement

The Parties shall cooperate to develop conditions for open and competitive award of contracts for goods and services in particular through calls for tenders.

Article 55. Cooperation in the Field of Standards and Conformity Assessment

1. Cooperation between the Parties shall promote alignment with internationally agreed criteria, principles and guidelines followed in the field of standards and conformity assessment. The required actions will facilitate progress towards mutual recognition in the field of conformity assessment, as well as the improvement of Moldovan product quality.

2. To this end they shall seek:

To promote appropriate cooperation with organizations and institutions specialized in these fields;

To promote the use of Community technical regulations and the application of European standards and conformity assessment procedures;

To permit the sharing of experience and technical information in the field of quality management.

Article 56. Mining and Raw Materials

1. The Parties shall aim at increasing investment and trade in mining and raw materials.

2. The cooperation shall focus in particular on the following areas:

Exchange of information on the developments in the mining and non-ferrous metals sectors;

The establishment of a legal framework for cooperation;

Trade matters;

The development of legislative and other measures in the field of environmental protection;

Training;

Safety in the mining industry.

Article 57. Cooperation in Science and Technology

1. The Parties shall promote cooperation in civil scientific research and technological development (RTD) on the basis of mutual benefit and, taking into account the availability of resources, adequate access to their respective programmes and subject to appropriate levels of effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights (IPR).

2. Science and technology cooperation shall cover:

The exchange of scientific and technical information;

Joint RTD activities;

Training activities and mobility programmes for scientists, researchers and technicians engaged in RTD in both sides.

Where such cooperation takes the form of activities involving education and/or training, it should be carried out in accordance with the provisions of Article 58.

The Parties, on the basis of mutual agreement, can engage in other forms of cooperation in science and technology.

In carrying out such cooperation activities, special attention shall be devoted to the re-deployment of scientists, engineers, researchers and technicians which are or have been engaged in research on/and production of weapons of mass destruction.

3. The cooperation covered by this Article shall be implemented according to specific arrangements to be negotiated and concluded in accordance with the procedures adopted by each Party, and which shall set out, inter alia, appropriate IPR provisions.

Article 58. Education and Training

1. The Parties shall co-operate with the aim of raising the level of general education and professional qualifications in the Republic of Moldova, both in the public and private sectors.

2. The cooperation shall focus in particular on the following areas:

Updating higher education and training systems in the Republic of Moldova including the system of certification of higher educational establishments and diplomas of higher education;

The training of public and private sector executives and civil servants in priority areas to be determined;

Cooperation between educational establishments and between educational establishments and firms;

Mobility for teachers, graduates, administrators, young scientists and researchers, and young people;

Promoting teaching in the field of European Studies within the appropriate institutions;

Teaching Community languages;

Post graduate training of conference interpreters;

Training journalists;

Training of trainers.

3. The possible participation of one Party in the respective programmes in the field of education and training of the other Party could be considered in accordance with their respective procedures and, where appropriate, institutional frameworks and plans of cooperation will then be established building on participation of the Republic of Moldova in the Community's TEMPUS programme.

Article 59. Agriculture and the Agro-industrial Sector

The purpose of cooperation in this area shall be the pursuance of agrarian reform; the modernization, privatization and restructuring of agriculture, the agro-industrial and services sectors in the Republic of Moldova; and the development of domestic and foreign markets for Moldovan products, in conditions that ensure the protection of the environment, and taking into account the necessity to improve security of food supply. The Parties shall also aim at the gradual approximation of Moldovan standards to Community technical regulations concerning industrial and agricultural food products including sanitary and phytosanitary standards.

Article 60. Energy

1. Cooperation shall take place within the principles of the market economy and the European Energy Charter, against a background of the progressive integration of the energy markets in Europe.

2. The cooperation shall include among others the following areas:

The environmental impact of energy production supply and consumption, in order to prevent or minimise the environmental damage resulting from these activities;

Improvement of the quality and security of energy supply, including diversification of suppliers, in an economic and environmentally sound manner;

Formulation of energy policy;

Improvement in management and regulation of the energy sector in line with a market economy;

The introduction of the range of institutional, legal, fiscal and other conditions necessary to encourage increased energy trade and investment;

Promotion of energy saving and energy effectiveness;

Modernization, development and diversification of energy infrastructure;

Improvement of energy technologies in supply and end use across the range of energy types;

Management and technical training in the energy sector.

Article 61. Environment

1. Bearing in mind the European Energy Charter and the Declaration of the Lucerne Conference 1993, the Parties shall develop and strengthen their cooperation on environment and human health.

2. Cooperation shall aim at combating the deterioration of the environment and in particular:

Effective monitoring of pollution levels and assessment of environment; system of information on the state of the environment;

Combating local, regional and transboundary air and water pollution;

Ecological restoration;
Sustainable, efficient and environmentally effective production and use of energy;
Safety of industrial plants;
Classification and safe handling of chemicals;
Water quality;
Waste reduction, recycling and safe disposal, implementation of the Basle Convention;
The environmental impact of agriculture, soil erosion, and chemical pollution;
The protection of forests;
The conservation of biodiversity, protected areas and sustainable use and management of biological resources;
Land-use planning, including construction and urban planning;
Use of economic and fiscal instruments;
Global climate change;
Environmental education and awareness;
Implementation of the Espoo Convention on Environmental Impact Assessment in a transboundary context.

3. Cooperation shall take place particularly through:

Planning for the handling of disasters and other emergency situations;

Exchange of information and experts, including information and experts dealing with the transfer of clean technologies and the safe and environmentally sound use of biotechnologies;

Joint research activities;

Improvement of laws towards Community standards;

Cooperation at regional level, including cooperation within the framework of the European Environment Agency, and at international level;

Development of strategies, particularly with regard to global and climatic issues and also in view of achieving sustainable development;

Environmental impact studies.

Article 62. Transport

1. The Parties shall develop and strengthen their cooperation in the field of transport.

2. This cooperation shall, inter alia, aim at restructuring and modernizing transport systems and networks in the Republic of Moldova and developing and ensuring, where appropriate, compatibility of transportation systems in the context of achieving a more global transport system.

The cooperation shall include, inter alia:

The modernizing of management and operations of road transport, railways, ports and airports

Modernization and development of railways, waterways, road, port, airport and air navigation infrastructure including the modernization of major routes of common interest and the trans-European links for the above modes;

Promotion and development of multi-modal transport;

The promotion of joint research and development programmes;

Preparation of the legislative and institutional framework for policy development and implementation including privatization of the transport sector.

Article 63. Postal Services and Telecommunications

Within their respective powers and competences the Parties shall expand and strengthen cooperation in the following areas:

The establishment of policies and guidelines for the development of the telecommunications sector and postal services;

Development of principles of a tariff policy and marketing in telecommunications and postal services;

Encourage the development of projects for telecommunications and postal services and attracting investment;

Enhancing efficiency and quality of the provision of telecommunications and postal services, amongst others through liberalization of activities of sub-sectors;

Advanced application of telecommunications, notably in the area of electronic funds transfer;

Management of telecommunications networks and their "optimization";

An appropriate regulatory basis for the provision of telecommunications and postal services and for the use of a radio frequency spectrum;

Training in the field of telecommunications and postal services for operations in market conditions.

Article 64. Financial Services

Cooperation shall in particular aim at facilitating the involvement of the Republic of Moldova in universally accepted systems of mutual settlements. Technical assistance shall focus on:

The development of banking and financial services, the development of common market of credit resources, the involvement of the Republic of Moldova in universally accepted systems of mutual settlements;

The development of the fiscal system, fiscal institutions in the Republic of Moldova and the exchange of experience and personnel training on fiscal matters;

The development of insurance services, which would inter alia create a favourable framework for the Community's companies' participation in the establishment of joint ventures in the insurance sector in the Republic of Moldova, as well as the development of export credit insurance.

This cooperation shall in particular contribute to foster the development of relations between the Republic of Moldova and the Member States in the financial services sector.

Article 65. Monetary Policy

At the request of the Moldovan authorities, the Community shall provide technical assistance designed to support the efforts of the Republic of Moldova towards the strengthening of its own monetary system, achieving the eventual convertibility of its currency and the gradual adjustment of its policies to those of the European Monetary System. This will include informal exchange of views concerning the principles and the functioning of the European Monetary System.

Article 66. Money Laundering

1. The Parties agree on the necessity of making efforts and cooperating in order to prevent the use of their financial systems for laundering of proceeds from criminal activities in general and drug offences in particular.

2. Cooperation in this area shall include administrative and technical assistance with the purpose of establishing suitable standards against money laundering equivalent to those adopted by the Community and international fora in this field, including the Financial Action Task Force (FATF).

Article 67. Regional Development

1. The Parties shall strengthen cooperation on regional development and land-use planning.

2. To this end, they shall encourage exchange of information by national, regional and local authorities on regional and land-use planning policy and on methods of formulation of regional policies with special emphasis on the development of disadvantaged areas.

They shall also encourage direct contacts between the respective regions and public organizations responsible for regional development planning with the aim, inter alia, to exchange methods and ways of fostering regional development.

Article 68. Social Cooperation

1. With regard to health and safety, the parties shall develop cooperation between them with the aim of improving the level of protection of the health and safety of workers.

The cooperation shall include notably:

Education and training on health and safety issues with specific attention to high risk sectors of activity;

Development and promotion of preventive measures to combat work related diseases and other work related ailments;

Prevention of major accident hazards and the management of toxic chemicals;

Research to develop the knowledge base in relation to working environment and the health and safety of workers.

2. With regard to employment, the cooperation shall include notably technical assistance to:

- Optimization of the labour market;
- Modernization of the job-finding and consulting services;
- Planning and management of the restructuring programmes;
- Encouragement of local employment development;

Exchange of information on the programmes of flexible employment, including those stimulating self-employment and promoting entrepreneurship.

3. The Parties shall pay special attention to cooperation in the sphere of social protection which, inter alia, shall include cooperation in planning and implementing social protection reforms in the Republic of Moldova.

These reforms shall aim to develop in the Republic of Moldova methods of protection intrinsic to market economies and shall comprise all directions of social protection.

Article 69. Tourism

The Parties shall increase and develop cooperation between them, which shall include:

- Facilitating the tourist trade;
- Cooperation between official tourism bodies;
- Increasing the flow of information;
- Transferring know-how;
- Studying the opportunities for joint operations;
- Training for tourism development.

Article 70. Small and Medium-sized Enterprises

1. The Parties shall aim to develop and strengthen small and medium-sized enterprises and their associations and cooperation between SMEs in the Community and the Republic of Moldova.

2. Cooperation shall include technical assistance, in particular in the following areas:

- The development of a legislative framework for SMEs;
- The development of an appropriate infrastructure (an agency to support SMEs, communications, assistance to the creation of a fund for SMEs);
- The development of technology parks.

Article 71. Information and Communication

The Parties shall support the development of modern methods of information handling, including the media, and stimulate the effective mutual exchange of information. Priority

shall be given to programmes aimed at providing the general public with basic information about the Community, and the Republic of Moldova including, where possible, mutual access to databases in full respect of intellectual property rights.

Article 72. Consumer Protection

The Parties will enter into close cooperation aimed at achieving compatibility between their systems of consumer protection. This cooperation may include the exchange of information on legislative work and institutional reform, the establishment of permanent systems of mutual information on dangerous products, the improvement of information provided to consumers especially on prices, characteristics of products and services offered, the development of exchanges between the consumer interest representatives, increasing the compatibility of consumer protection policies and the organization of seminars and training periods.

Article 73. Customs

1. The aim of cooperation shall be to guarantee compliance with all the provisions scheduled for adoption in connection with trade and fair trade and to achieve the approximation of the Republic of Moldova's customs system to that of the Community.

2. Cooperation shall include the following in particular:

The exchange of information

The improvement of working methods

The implementation of the combined nomenclature and the single administrative document

The interconnection between the transit systems of the Community and the Republic of Moldova

The simplification of inspections and formalities in respect of the carriage of goods

The support in the introduction of modern customs information systems

The organization of seminars and training periods.

3. Without prejudice to further cooperation foreseen in this Agreement and in particular Article 76 the mutual assistance between administrative authorities in customs matters of the Parties shall take place in accordance with the provisions of the Protocol attached to this Agreement.

Article 74. Statistical Cooperation

Cooperation in this area shall have as its aim the development of an efficient statistical system to provide the reliable statistics needed to support and monitor the process of economic reform and contribute to the development of private enterprise in the Republic of Moldova.

The Parties, in particular, shall cooperate in the following fields:

Adaptation of Moldovan statistical system to international methods, standards and classification;

Exchange of statistical information;

Provision of necessary statistical macro and microeconomic information to implement and manage economic reforms.

The Community shall contribute to this end by rendering technical assistance to the Republic of Moldova.

Article 75. Economics

The Parties shall facilitate the process of economic reform and the co-ordination of economic policies by co-operating to improve understanding of the fundamentals of their respective economies and the design and implementation of economic policy in market economies. To this end the Parties shall exchange information on macro economic performance and prospects.

The Community shall provide technical assistance so as to:

Assist the Republic of Moldova in the process of economic reform by providing expert advisory and technical assistance,

Encourage cooperation among economists in order to expedite the transfer of know-how for the drafting of economic policies, and provide for wide dissemination of policy-relevant research.

Article 76. Drugs

Within the framework of their respective powers and competences the Parties shall co-operate in increasing the effectiveness and efficiency of policies and measures to counter the illicit production, supply and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, including the prevention of diversion of precursor chemicals, as well as in promoting drug demand prevention and reduction. The cooperation in this area shall be based on mutual consultation and close coordination between the Parties over the objectives and measures on the various drug-related fields.

TITLE VIII. CULTURAL COOPERATION

Article 77

The Parties undertake to promote, encourage and facilitate cultural cooperation. Where appropriate, the Community's cultural cooperation programmes or those of one or more Member States may be the subject of cooperation and further activities of mutual interest may be developed.

TITLE IX. FINANCIAL COOPERATION

Article 78

In order to achieve the objectives of this Agreement and in accordance with Articles 79, 80 and 81 the Republic of Moldova shall benefit from temporary financial assistance from the Community by way of technical assistance in the form of grants to accelerate the economic transformation of the Republic of Moldova.

Article 79

This financial assistance shall be covered within the framework of TACIS foreseen in the Community's relevant Council Regulation.

Article 80

The objectives and the areas of the Community's financial assistance shall be laid down in an indicative programme reflecting established priorities to be agreed between the two Parties taking into account the Republic of Moldova's needs, sectoral absorption capacities and progress with reform. The Parties shall inform the Cooperation Council thereof.

Article 81

In order to permit optimum use of the resources available, the Parties shall ensure that Community technical assistance contributions are made in close co-ordination with those from other sources such as the Member States, other countries, and international organizations such as the International Bank for Reconstruction and Development and the European Bank for Reconstruction and Development, as well as the United Nations Development Programme (UNDP) and the IMF.

TITLE X. INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 82

A Cooperation Council is hereby established which shall supervise the implementation of this Agreement. It shall meet at ministerial level once a year. It shall examine any major issues arising within the framework of the Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest for the purpose of attaining the objectives of this Agreement. The Cooperation Council may also make appropriate recommendations, by agreement between the two Parties.

Article 83

1. The Cooperation Council shall consist of the members of the Council of the European Union and members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of members of the Government of the Republic of Moldova, on the other.
2. The Cooperation Council shall establish its rules of procedure.
3. The office of President of the Cooperation Council shall be held alternately by a representative of the Community and by a member of the Government of the Republic of Moldova.

Article 84

1. The Cooperation Council shall be assisted in the performance of its duties by a Cooperation Committee composed of representatives of the members of the Council of the European Union and of members of the Commission of the European Communities on the one hand and of representatives of the Government of the Republic of Moldova on the other, normally at senior civil servant level. The office of President of the Cooperation Committee shall be held alternately by the Community and by the Republic of Moldova.

In its rules of procedure the Cooperation Council shall determine the duties of the Cooperation Committee, which shall include the preparation of meetings of the Cooperation Council, and how the Committee shall function.

2. The Cooperation Council may delegate any of its powers to the Cooperation Committee, which will ensure continuity between meetings of the Cooperation Council.

Article 85

The Cooperation Council may decide to set up any other special committee or body that can assist it in carrying out its duties and shall determine the composition and duties of such committees or bodies and how they shall function.

Article 86

When examining any issue arising within the framework of this Agreement in relation to a provision referring to an article of the GATT, the Cooperation Council shall take into account to the greatest extent possible the interpretation that is generally given to the Article of the GATT in question by the Contracting Parties to the GATT.

Article 87

A Parliamentary Cooperation Committee is hereby established. It shall be a forum for Members of the Moldovan Parliament and the European Parliament to meet and exchange views. It shall meet at intervals which it shall itself determine.

Article 88

1. The Parliamentary Cooperation Committee shall consist of members of the European Parliament, on the one hand, and of members of the Moldovan Parliament, on the other.
2. The Parliamentary Cooperation Committee shall establish its rules of procedure.
3. The Parliamentary Cooperation Committee shall be presided in turn by the European Parliament and the Moldovan Parliament respectively, in accordance with the provisions to be laid down in its rules of procedure.

Article 89

The Parliamentary Cooperation Committee may request relevant information regarding the implementation of this Agreement from the Cooperation Council, which shall then supply the Committee with the requested information.

The Parliamentary Cooperation Committee shall be informed of the recommendations of the Cooperation Council.

The Parliamentary Cooperation Committee may make recommendations to the Cooperation Council.

Article 90

1. Within the scope of this Agreement, each Party undertakes to ensure that natural and legal persons of the other Party have access free of discrimination in relation to its own nationals to the competent courts and administrative organs of the Parties to defend their individual rights and their property rights, including those concerning intellectual, industrial and commercial property.

2. Within the limits of their respective powers and competences, the Parties:

Shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial and cooperation transactions concluded by economic operators of the Community and those of the Republic of Moldova;

Agree that where a dispute is submitted to arbitration, each Party to the dispute may, except where the rules of the arbitration centre chosen by the Parties provide otherwise, choose its own arbitrator, irrespective of his nationality, and that the presiding third arbitrator or the sole arbitrator may be a citizen of a third state;

Will recommend their economic operators to choose by mutual consent the law applicable to their contracts;

Shall encourage recourse to the arbitration rules elaborated by the United Nations Commission on International Trade Law (Uncitral) and to arbitration by any centre of a state signatory to the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on 10 June 1958.

Article 91

Nothing in the Agreement shall prevent a Party from taking any measures:

- (a) Which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) Which relate to the production of, or trade in arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;
- (c) Which it considers essential to its own security in the event of serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order, in time of war or serious international tension constituting threat of war or in order to carry out obligations it has accepted for the purpose of maintaining peace and international security;
- (d) Which it considers necessary to respect its international obligations and commitments in the control of dual use industrial goods and technology.

Article 92

1. In the fields covered by this Agreement and without prejudice to any special provisions contained therein:

The arrangements applied by the Republic of Moldova in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals or their companies or firms;

The arrangements applied by the Community in respect of the Republic of Moldova shall not give rise to any discrimination between Moldovan nationals, or its companies or firms.

2. The provisions of paragraph 1 are without prejudice to the right of the Parties to apply the relevant provisions of their legislation to tax payers who are not in identical situations as regards their place of residence.

Article 93

1. Each of the two Parties may refer to the Cooperation Council any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement.

2. The Cooperation Council may settle the dispute by means of a recommendation.

3. In the event of it not being possible to settle the dispute in accordance with paragraph 2, either Party may notify the other of the appointment of a conciliator; the other Party must then appoint a second conciliator within two months. For the application of this procedure, the Community and the Member States shall be deemed to be one Party to the dispute.

The Cooperation Council shall appoint a third conciliator.

The conciliators' recommendations shall be taken by majority vote. Such recommendations shall not be binding upon the Parties.

Article 94

The Parties agree to consult promptly through appropriate channels at the request of either party to discuss any matter concerning the interpretation or implementation of this Agreement and other relevant aspects of the relations between the Parties.

The provisions of this Article shall in no way affect and are without prejudice to Articles 17, 18, 93 and 99.

Article 95

Treatment granted to the Republic of Moldova hereunder shall in no case be more favourable than that granted by the Member States to each other.

Article 96

For the purposes of this Agreement, the term "Parties" shall mean the Republic of Moldova on the one part, and the Community, or the Member States, or the Community and the Member States, in accordance with their respective powers, on the other part.

Article 97

Insofar as matters covered by this Agreement are covered by the European Energy Charter Treaty and Protocols thereto, such Treaty and Protocols shall upon entry into force apply to such matters but only to the extent that such application is provided for therein.

Article 98

This Agreement is concluded for an initial period of ten years. The Agreement shall be automatically renewed year by year provided that neither Party gives the other Party written notice of denunciation of the Agreement six months before it expires.

Article 99

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under the Agreement. They shall see to it that the objectives set out in the Agreement are attained.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under the Agreement, it may take the appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Cooperation Council with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of these measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the Agreement. These measures shall be notified immediately to the Cooperation Council if the other Party so requests.

Article 100

Annexes I, II, III, IV, and V together with the Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 101

This Agreement shall not, until equivalent rights for individuals and economic operators have been achieved hereunder, affect rights assured to them through existing Agreements binding one or more Member States on the one hand and the Republic of Moldova on the other except in areas falling within Community competence and without prejudice to the obligations of Member States resulting from this Agreement in areas falling within their competence.

Article 102

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community are applied and under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of the Republic of Moldova.

Article 103

The Secretary-General of the Council of the European Union shall be the depository of this Agreement.

Article 104

This Agreement is drawn up in one copy in the Danish, Dutch, English, French, German, Italian, Spanish, Greek, Portuguese and Moldovan languages, each of these texts being equally authentic.

Article 105

This Agreement will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.

Upon its entry into force, and as far as relations between the Republic of Moldova and the Community are concerned, this Agreement shall replace the Agreement between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on trade and economic and commercial cooperation signed in Brussels on 18 December 1989.

Article 106

In the event that, pending the completion of the procedures necessary for the entry into force of this Agreement, the provisions of certain parts of this Agreement are put into effect in 1994 by means of an Interim Agreement between the Community and the Republic of Moldova, the Contracting Parties agree that, in such circumstances, the term "date of entry into force of the Agreement" shall mean the date of entry into force of the Interim Agreement.

[For the testimonium and signatures, see p. 346 of this volume]

LIST OF DOCUMENTS ATTACHED

Annex I. Indicative list of advantages granted by the Republic of Moldova to the Independent States in accordance with Article 10 (3).

Annex II. Exceptional measures which derogate from the provisions of Article 13.

Annex III. Intellectual, industrial and commercial property rights conventions referred to in Article 49 (2).

Annex IV. Community reservations in accordance with Article 29 (1) (b).

Annex V. Moldovan reservations in accordance with Article 29 (2) (a).

Protocol on mutual assistance between administrative authorities in customs matters.

ANNEX I

INDICATIVE LIST OF ADVANTAGES GRANTED BY THE REPUBLIC OF MOLDOVA TO THE INDEPENDENT STATES IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10(3)

1. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan.

No import duties are implemented.

No export duties are implemented as regards goods delivered under clearing and interstate agreements within the volumes stipulated in these agreements.

No VAT is applied on export and import. No excise is applied on export.

Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan -- export quotas for deliveries of products under annual interstate trade and cooperation agreements are opened in the same way as for deliveries for state needs.

2. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan.

Payments could be made in national currency of these countries or any other currencies accepted by the Republic of Moldova or these countries.

Armenia, Azerbaijan, Belarus, Estonia, Georgia, Kazakhstan, Lithuania, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan -- special system of non-commercial operations, including payments resulting from these operations.

3. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan -- special system of current payments.

4. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan -- special price system in trade with some raw materials and semi-finished products.

5. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan -- special conditions of transit.

6. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan -- special conditions of customs procedures.

ANNEX II

EXCEPTIONAL MEASURES WHICH DEROGATE FROM THE PROVISIONS OF
ARTICLE 13

1. Exceptional measures which derogate from the provisions of Article 13 may be taken by the Republic of Moldova in the form of quantitative restrictions on a non-discriminatory basis.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports from the Community during the last year, prior to the introduction of any quantitative restrictions for which statistics are available.

These provisions shall not be circumvented by increased tariff protection on the imported goods concerned.

4. These measures may only be applied during a transitional period ending 31 December 1998 unless parties agree otherwise, or when the Republic of Moldova becomes a Contracting Party to GATT whichever is earlier.

5. The Republic of Moldova shall inform the Cooperation Council of any measures it intends to take under the terms of this Annex, and, at the request of the Community, consultations shall be held in the Cooperation Council on such measures and the sectors to which they apply before they enter into force.

ANNEX III

INTELLECTUAL, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PROPERTY RIGHTS CONVENTIONS REFERRED TO IN ARTICLE 49(2)

1. Paragraph 2 of Article 49 concerns the following multilateral conventions:

Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome, 1961);

Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);

Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva 1977, amended 1979);

International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV) (Geneva Act, 1991).

2. The Cooperation Council may recommend that paragraph 2 of Article 49 shall apply to other multilateral conventions. If problems in the area of intellectual, industrial, and commercial property affecting trading conditions were to occur, urgent consultation shall be undertaken, at the request of either Party, with a view to reaching mutually satisfactory solutions.

3. The Parties confirm the importance they attach to the obligations arising from the following multilateral conventions:

Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the purposes of Patent Procedures 1977, modified in 1980);

Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);

Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act, 1967, and amended in 1979);

Patent Cooperation Treaty (Washington 1970, amended and modified in 1984);

4. From the entry into force of this Agreement the Republic of Moldova shall grant to Community companies and nationals, in respect of the recognition and protection of intellectual, industrial and commercial property, treatment no less favourable than that granted by it to any third country under bilateral agreements.

5. The provisions of paragraph 4 shall not apply to advantages granted by the Republic of Moldova to any third country on an effective reciprocal basis or to advantages granted by the Republic of Moldova to another country of the former USSR.

ANNEX IV

COMMUNITY RESERVATIONS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 29(1)(B)

Mining

In some Member States, a concession may be required for mining and mineral rights for non-EC controlled companies.

Fishing

Access to and use of the biological resources and fishing grounds situated in the maritime waters coming under the sovereignty or within the jurisdiction of Member States of the Community is restricted to fishing vessels flying the flag of a Community Member State and registered in Community territory unless otherwise provided for.

Real estate purchase

In some Member States, the purchase of real estate by non-EC companies is subject to restrictions.

Audiovisual services including radio

National treatment concerning production and distribution, including broadcasting and other forms of transmission to the public, may be reserved to audiovisual works meeting certain origin criteria.

Telecommunications services including mobile and satellite services

Reserved services

In some Member States market access concerning complementary services and infrastructures is restricted.

Professional services

Services reserved to natural persons nationals of Member States. Under certain conditions those persons may create companies.

Agriculture

In some Member States national treatment is not applicable to non-EC controlled companies which wish to undertake an agricultural enterprise. The acquisition of vineyards by non-EC controlled companies is subject to notification, or, as necessary, authorization.

News agency services

In some Member States limitations of foreign participation in publishing companies and broadcasting companies.

ANNEX V

MOLDOVAN RESERVATIONS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 29(2)(A)

Some aspects of the privatisation process are subject to conditions or restrictions.

Acquisition and sale of agriculture lands and forests

Organization of gambling, betting, lotteries and other similar activities

Banking services: The minimum capital requirement for a Moldovan subsidiary of a company from third countries amounts to two million US dollars.

PROTOCOL ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN ADMINISTRATIVE AUTHORITIES IN CUSTOMS MATTERS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Protocol:

(a) "Customs legislation" shall mean provisions applicable in the territories of the Parties governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control and adopted by the said Parties;

(b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or any other charges which are levied and collected in the territories of the Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

(c) "Applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;

(d) "Requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;

(e) "Contravention" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

Article 2. Scope

1. The Parties shall assist each other, within their competences, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contraventions of this legislation.

2. Assistance, in customs matters, as provided for in this Protocol, applies to any administrative authority of the Parties which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, unless those authorities so agree.

Article 3. Assistance on Request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Parties have been properly imported

into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

(a) Natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation;

(b) Movements of goods notified as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation;

(c) Means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation.

(d) Places where stocks of goods have been assembled in such a way that there are reasonable grounds for supposing that they are intended as supplies for operations contrary to the customs legislation of the other Party.

Article 4. Spontaneous Assistance

The Parties shall within their competences provide each other, in accordance with their laws, rules and other legal instruments, with assistance without prior request if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

Operations which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to other Parties;

New means or methods employed in realizing such operations;

Goods known to be subject to substantial contravention of customs legislation.

Article 5. Delivery/Notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures

In order to deliver all documents,

To notify all decisions,

falling within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory.

In such a case Article 6, point 3 is applicable.

Article 6. Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to this Protocol shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) The applicant authority making the request;
- (b) The measure requested;
- (c) The object of and the reason for the request;
- (d) The laws, rules and other legal elements involved;
- (e) Indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) A summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 5.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

Article 7. Execution of Requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority or, when the latter can not act on its own, the administrative department to which the request has been addressed by this authority, shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.

2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.

3. Duly authorized officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to the contravention of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.

4. Officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

Article 8. Form In Which Information Is To Be Communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

Article 9. Exceptions to the Obligation to Provide Assistance

1. The Parties may refuse to give assistance as provided for in this Protocol, where to do so would:

(a) Be likely to prejudice sovereignty, public policy, security or other essential interests; or

(b) Involve currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties; or

(c) Violate an industrial, commercial or professional secret.

2. Where the applicant authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.

Article 10. Obligation to Observe Confidentiality

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to like information under the relevant laws of the Party which received it and the corresponding provisions applying to the Community authorities.

2. Nominative data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving Party shall inform the furnishing Party of the use made of the information supplied and of the results achieved.

3. Nominative data may only be transmitted to customs authorities and, in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Other persons or authorities may obtain such information only upon previous authorization by the furnishing authority.

4. The furnishing Party shall verify the accuracy of the information to be transferred. Whenever it appears that the information supplied was inaccurate or to be deleted, the receiving Party shall be notified without delay. The latter shall be obliged to carry out the correction or deletion.

5. Without prejudice to cases of prevailing public interest, the person concerned may obtain, upon request, information on the data stores and the purpose of this storage.

Article 11.

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol and may be used within each Party for other purposes only with the prior written consent of the administrative authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

3. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 12. Experts and Witnesses

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of another Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

Article 13. Assistance Expenses

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not dependent upon public services.

Article 14. Implementation

1. The management of this Protocol shall be entrusted to the central customs authorities of the Republic of Moldova on the one hand and the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States of the European Union on the other. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection. They may recommend to the competent bodies amendments which they consider be made to this Protocol.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 15. Complementarity

1. This Protocol shall complement and not impede the application of any agreements on mutual assistance which have been concluded or may be concluded between individual or several Member States of the European Union and the Republic of Moldova. Nor shall it preclude more extensive mutual assistance granted under such agreements.

2. Without prejudice to Article 11, these agreements do not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

The Kingdom of Belgium,

The Kingdom of Denmark,

The Federal Republic of Germany,

The Hellenic Republic,

The Kingdom of Spain,

The French Republic,

Ireland,

The Italian Republic,

The Grand Duchy of Luxembourg,

The Kingdom of the Netherlands,

The Portuguese Republic,

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

Hereinafter referred to as "the Member States", and of the

European Community, the European Coal and Steel Community, and the European Atomic Energy Community, hereinafter referred to as "the Community",

Of the one part, and

The plenipotentiaries of the Republic of Moldova

Of the other part,

Meeting on the twenty-eighth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-four for the signature of the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova of the other part, hereinafter referred to as the Agreement, have adopted the following texts:

The Agreement including its Annexes and the following Protocol:

Protocol on mutual assistance between administrative authorities in customs matters

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of the Republic of Moldova have adopted the texts of the Joint Declarations listed below and annexed to this Final Act:

Joint Declaration concerning Article 4 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 17 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 18 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 29 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 30 of the Agreement

Joint Declaration concerning the notion of "control" in Article 31 (b) and Article 42 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 49 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 99 of the Agreement

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of the Republic of Moldova have further taken note of the Unilateral Declaration by the French Government annexed to this Final Act:

Unilateral Declaration by the French Government on its overseas countries and territories.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of the Republic of Moldova have also taken note of the following Exchange of Letters annexed to this Final Act:

Exchange of Letters between the Community and the Republic of Moldova in relation to the establishment of companies.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 4

It is the understanding of the Parties that should they proceed to the negotiation of a Free Trade Area in accordance with Article 4, such negotiations should cover all products traded between the Parties.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 17

The Community and the Republic of Moldova declare that the text of the safeguard clause does not grant GATT safeguard treatment.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 18

It is understood that the provisions of Article 18 are neither intended to, nor shall slow down, hinder or impede the procedures provided for in the respective legislations of the Parties regarding anti-dumping and subsidies investigations.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 29

Without prejudice to the reservations listed in Annexes IV and V and to the provisions of Articles 43 and 46, the Parties agree that the words "in conformity with their legislation and regulations" mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 29 mean that each Party may regulate the establishment and operation of companies on its territory, provided that these regulations do not create for the establishment and operations of companies of the other Party any new reservations resulting in a less favourable treatment than that accorded to their own companies or to companies or branches or subsidiaries of companies of any third country.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 30

Commercial presence of a Party's internal waterways transport companies in the other Party's territory shall be governed in accordance with legislation applicable within Member States or the Republic of Moldova, until specific more favourable provisions governing such commercial presence can be agreed upon, and if such presence is not governed by other legislative instruments binding on the Parties.

It is understood that a commercial presence shall take the form of subsidiaries or branches as defined in Article 31.

JOINT DECLARATION CONCERNING THE NOTION OF "CONTROL" IN ARTICLE
31 (B) AND ARTICLE 42

1. The Parties confirm their mutual understanding that the question of control shall depend on the factual circumstances of the particular case.

2. A company shall, for example, be considered as being "controlled" by another company, and thus a subsidiary of such other company if:

The other company holds directly or indirectly a majority of the voting rights, or

The other company has the right to appoint or dismiss a majority of the administrative organ, of the management organ or of the supervisory organ and is at the same time a shareholder or member of the subsidiary.

3. Both Parties consider the criteria in paragraph 2 to be non-exhaustive.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 49

The Parties agree that for the purpose of the Agreement, intellectual, industrial and commercial property includes in particular copyright, including the copyright in computer programs, and neighbouring rights, the rights relating to patents, industrial designs, geographical indications, including appellations of origin, trademarks and service marks, topographies of integrated circuits as well as protection against unfair competition as referred to in Article 10 bis of the Paris Convention for the protection of Industrial Property and protection of undisclosed information on know-how.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 99

The Parties agree, for the purpose of its correct interpretation and its practical application, that the term "cases of special urgency" included in Article 99 of the Agreement mean cases of material breach of the Agreement by one of the Parties. A material breach of the Agreement consists in

- (a) Repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law, or
- (b) Violation of the essential elements of the Agreement set out in Article 2.

UNILATERAL DECLARATION BY THE FRENCH GOVERNMENT

The French Republic notes that the Partnership and Cooperation Agreement with the Republic of Moldova does not apply to the overseas countries and territories associated with the European Community pursuant to the Treaty establishing the European Community.

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF
MOLDOVA IN RELATION TO THE ESTABLISHMENT OF COMPANIES

A. Letter from the Republic of Moldova

Sir,

I refer to the Partnership and Cooperation Agreement initialled on 26 July 1994.

As I underlined during the negotiations, the Republic of Moldova grants to Community companies establishing and operating in the Republic of Moldova in certain respects a privileged treatment. I explained that this reflects the Moldovan policy to promote by all means the establishment of Community companies in the Republic of Moldova.

With this in mind, it is my understanding that during the period between the date of initialling of this Agreement and the entry into force of the relevant articles on establishment of companies, the Republic of Moldova shall not adopt measures or regulations which would introduce or worsen discrimination of Community companies vis-à-vis Moldovan companies or companies from any third country as compared to the situation existing on the date of initialling of this agreement.

I would be obliged if you could acknowledge receipt of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Moldova

B. Letter from the Community

Sir,

Thank you for your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter A]

I can acknowledge receipt of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the European Communities

Outside the Agreement

Exchange of Letters on the consequences of enlargement

Letter from the Community

Dear Sir,

I refer to the Partnership and Cooperation Agreement signed today and confirm that if any amendment to this Agreement might become necessary as a result of an enlargement of the Community, this would become the subject of consultations between the Parties pursuant to Article 82 and in this context account would be taken, to the extent possible, of the character of bilateral trade and economic relations between the Republic of Moldova and acceding States.

I would be obliged if you could confirm the agreement of the Republic of Moldova to the content of this letter.

Outside the Agreement

UNILATERAL DECLARATION BY THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Given the importance of the wine sector for the Moldovan economy, the Republic of Moldova expresses its wish to negotiate with the Community a bilateral agreement on trade in wine.

Outside the Agreement

DECLARATION BY THE COMMUNITY

The Community undertakes to provide technical assistance in the form of seminars or other appropriate means in order to help Moldovan authorities and economic operators to benefit in full from the advantages granted under the Community general system of preferences as currently applied to the Republic of Moldova.

[For the testimonium and signatures, see p. 346 of this volume]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA, D'AUTRE PART

Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part

Le Royaume de Belgique,
Le Royaume de Danemark,
La République fédérale d'Allemagne,
La République hellénique,
Le Royaume d'Espagne,
La République française,
L'Irlande,
La République italienne,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,
La République portugaise,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, ci-après dénommés "États membres", et

La Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique, ci-après dénommées "Communauté",
d'une part, et

La République de Moldova, d'autre part,

Considérant les liens existant entre la Communauté, les États membres et la République de Moldova et les valeurs communes qu'ils partagent;

Reconnaissant que la Communauté et la République de Moldova souhaitent renforcer ces liens et établir un partenariat et une coopération qui consolideraient et étendraient les relations précédemment établies, notamment par l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé le 18 décembre 1989;

Considérant l'engagement de la Communauté, de ses États membres et de la République de Moldova de renforcer les libertés politiques et économiques qui constituent le fondement même du partenariat;

Considérant l'engagement des parties de promouvoir la paix et la sécurité internationales et le règlement pacifique des conflits et de coopérer à cette fin dans le cadre des Nations Unies et de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Considérant que la Communauté, ses États membres et la République de Moldova se sont fermement engagés à mettre intégralement en oeuvre toutes les dispositions et tous les principes contenus dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), dans les documents de clôture des conférences de juin de Madrid et de Vienne, dans le document de la Conférence CSCE de Bonn sur la coopération économique, dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et dans le document "Les défis du changement" de la CSCE d'Helsinki de 1992;

Reconnaissant dans ce contexte que le soutien de l'indépendance, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de la République de Moldova contribuera à sauvegarder la paix et la stabilité dans la région d'Europe centrale et orientale ainsi que sur l'ensemble du continent européen;

Confirmant l'attachement de la Communauté, de ses États membres et de la République de Moldova à la Charte européenne de l'énergie et à la Déclaration de la Conférence de Lucerne d'avril 1993;

Convaincus de l'importance capitale de l'État de droit et du respect des droits de l'homme, notamment de ceux des minorités, de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques, et de la libéralisation économique visant à instaurer une économie de marché;

Reconnaissant les efforts de la République de Moldova en vue d'instaurer un régime politique et économique respectueux de l'État de droit et des droits de l'homme, y compris de ceux des personnes appartenant à des minorités et le fait que la République de Moldova applique un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques, et encourage la libéralisation économique;

Estimant que l'application intégrale du présent accord de partenariat et de coopération dépendra, tout en y contribuant, de la continuation et de l'accomplissement des réformes politiques, économiques et juridiques en vue de leur accomplissement effectif, ainsi que de l'introduction des facteurs nécessaires à la coopération, notamment à la lumière des conclusions de la Conférence CSCE de Bonn;

Désireux d'encourager le processus de coopération régionale dans les domaines couverts par le présent accord avec les pays limitrophes en vue de promouvoir la prospérité et la stabilité de la région;

Désireux d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun;

Tenant compte de la volonté de la Communauté de développer la coopération économique et de fournir une assistance technique, selon les besoins;

Sachant que l'accord peut favoriser un rapprochement progressif entre l'Ukraine et une zone plus vaste de coopération en Europe et dans les régions limitrophes, ainsi que l'intégration progressive de la République de Moldova dans le système commercial international ouvert;

Considérant que les parties se sont engagées à libéraliser les échanges, sur la base

des principes contenus dans l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT);

Saluant et reconnaissant l'importance des efforts de la République de Moldova pour passer d'une économie planifiée de pays à commerce d'État à une économie de marché;

Conscients de la nécessité d'améliorer les conditions affectant le commerce et les investissements, ainsi que les conditions dans des domaines tels que les entreprises, l'emploi, la prestation de services et la circulation des capitaux;

Convaincus que le présent accord créera entre les parties un climat nouveau pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments essentiels de la restructuration économique et de la modernisation technologique;

Désireux d'instaurer une coopération étroite dans le domaine de la protection de l'environnement, compte tenu de l'interdépendance existant en cette matière entre les parties;

Désireux d'instaurer une coopération culturelle et de développer les échanges d'informations,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Un partenariat est établi entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part. Ses objectifs sont les suivants :

Fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques,

Développer les échanges, les investissements et les relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser leur développement économique durable,

Fournir une base à la coopération dans les domaines juridique, économique, social, financier et culturel,

Soutenir les efforts accomplis par la République de Moldova pour consolider sa démocratie, développer son économie et mener à son terme son processus de transition vers une économie de marché.

TITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 2

Le respect de la démocratie, des principes de droit international et des droits de l'homme consacrés notamment par l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que des principes de l'économie de marché, énoncés notamment dans les documents de la Conférence CSCE de Bonn, inspire les politiques intérieures et extérieures des parties et constitue un élément essentiel du partenariat et du présent accord.

Article 3

Les parties considèrent qu'il est essentiel pour la prospérité et la stabilité futures de la région de l'ancienne Union soviétique que les nouveaux États indépendants issus de la dissolution de l'Union des républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés "Etats indépendants", maintiennent et développent leur coopération conformément aux principes de l'Acte final d'Helsinki et au droit international, ainsi que des relations de bon voisinage, et uniront tous leurs efforts pour favoriser ce processus.

Article 4

Les parties s'engagent à envisager, notamment lorsque la République de Moldova aura progressé dans son processus de réformes économiques, un développement des dispositions des titres du présent accord, en particulier du titre III et de l'article 48, en vue d'établir entre elles une zone de libre-échange. Le conseil de coopération visé à l'article 82 peut faire à ce sujet des recommandations aux parties. Ces ajouts n'entreront en vigueur qu'en vertu d'un accord entre les parties, conformément à leurs procédures respectives. Les parties se consulteront en 1998 et examineront si les circonstances, particulièrement les progrès réalisés par la République de Moldova dans ses réformes économiques et les conditions économiques y prévalant à ce moment, permettent l'ouverture de négociations sur l'instauration d'une zone de libre-échange.

Article 5

Les parties s'engagent à examiner ensemble, d'un commun accord, les modifications qu'il pourrait être nécessaire d'apporter à toute partie du présent accord compte tenu d'un changement de circonstances, notamment de l'adhésion de la République de Moldova au GATT. Le premier examen aura lieu trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord ou au moment où la République de Moldova deviendra partie contractante à l'accord du GATT, si cet événement est antérieur au précédent.

TITRE II. DIALOGUE POLITIQUE

Article 6

Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties qu'elles entendent développer et renforcer. Il accompagne et consolide le rapprochement de la Communauté et de la République de Moldova, appuie les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouvelles formes de coopération. Le dialogue politique :

Renforcera les liens entre la République de Moldova et la Communauté et, partant, la communauté des nations démocratiques. La convergence économique réalisée grâce au présent accord entraînera une intensification des relations politiques,

Entraînera une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel, augmentant ainsi la sécurité et la stabilité,

Encouragera les parties à coopérer sur les questions relatives au renforcement de la stabilité et de la sécurité en Europe, au respect des principes de la démocratie, au respect et à la promotion des droits de l'homme, particulièrement de ceux des minorités, et à se consulter, si nécessaire, sur ces questions.

Article 7

Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du conseil de coopération et, à d'autres occasions, d'un commun accord.

Article 8

D'autres procédures et mécanismes de dialogue politique sont mis en place par les parties, notamment sous les formes suivantes :

Réunions régulières de hauts fonctionnaires représentant la République de Moldova d'une part, et la Communauté, d'autre part,

Pleine utilisation des voies diplomatiques entre les parties, notamment par des contacts appropriés dans un cadre bilatéral ou multilatéral, à l'occasion par exemple des réunions des Nations Unies, de la CSCE ou autres,

Échange d'informations sur les questions d'intérêt mutuel concernant la coopération politique en Europe,

Tous autres moyens qui pourraient contribuer à consolider et développer le dialogue politique.

Article 9

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la commission parlementaire de coopération instituée à l'article 87.

TITRE III. ÉCHANGES DE MARCHANDISES

Article 10

1. Les parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans tous les domaines pour ce qui est :

Des droits de douane et des taxes frappant les importations et les exportations, y compris la méthode de recouvrement de ces droits et taxes,

Des dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement,

Des taxes et autres impositions intérieures de toute nature appliquées directement ou indirectement aux marchandises importées,

Des méthodes de paiement et du transfert de ces paiements,

Des règles régissant la vente, l'acquisition, le transfert, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

a) Aux avantages octroyés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou découlant de la création d'une telle union ou zone ;

b) Aux avantages octroyés à certains pays conformément au GATT et à d'autres arrangements internationaux en faveur des pays en développement;

c) Aux avantages accordés aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

3. Pendant une période transitoire expirant à la date d'adhésion au GATT de la République de Moldova ou au 31 décembre 1998, si cette dernière date est antérieure à la première, les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 11 paragraphe 3 ne s'appliquent pas aux avantages définis à l'annexe I accordés par la République de Moldova aux autres États indépendants à compter du jour précédant la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Article 11

1. Les parties conviennent que le principe de la liberté de transit des marchandises est une condition essentielle pour réaliser les objectifs du présent accord.

2. À cet égard, chaque partie garantit le transit sans restrictions, via ou à travers son territoire, des marchandises originaires du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre partie.

3. Les règles visées à l'article V paragraphes 2, 3, 4 et 5 du GATT sont applicables entre les deux parties.

4. Les règles du présent article s'appliquent sans préjudice de toute autre règle spéciale relative à des secteurs spécifiques, en particulier les transports, ou à des produits, convenue entre les parties.

Article 12

Sans préjudice des droits et obligations découlant des conventions internationales sur l'admission temporaire de marchandises qui lient les deux parties, chaque partie octroie à l'autre partie l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises admises temporairement, dans les cas et conformément aux procédures stipulées par toute autre convention internationale qui la lie, conformément à sa législation. Il sera tenu compte des conditions dans lesquelles les obligations découlant d'une telle convention ont été acceptées par la partie en question.

Article 13

Les marchandises originaires, respectivement, de la République de Moldova et de la Communauté sont importées, respectivement, dans la Communauté et en République de Moldova en dehors de toute restriction quantitative, sans préjudice des articles 17, 20, 21

et de l'annexe II du présent accord et des articles 77, 81, 244, 249 et 280 des actes d'adhésion de l'Espagne et du Portugal à la Communauté européenne.

Article 14

1. Les produits du territoire d'une partie importés dans le territoire de l'autre partie ne sont soumis, directement ou indirectement, à aucune taxe ou imposition interne supérieure à celles qui s'appliquent, directement ou indirectement, à des produits nationaux similaires.

2. En outre, ces produits bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui accordé à des produits similaires d'origine nationale en vertu de lois, réglementations et prescriptions concernant leur vente interne, leur offre à la vente, leur achat, leur transport, leur distribution ou leur utilisation. La disposition du présent paragraphe n'exclut pas l'application de droits de transport internes différenciés basés exclusivement sur l'exploitation économique du moyen de transport et non sur la nationalité du produit.

Article 15

Les articles suivants du GATT sont applicables mutatis mutandis entre les deux parties:

- 1) Article VII paragraphes 1, 2, 3, 4 a, 4 b, 5,
- 2) Article VIII,
- 3) Article IX,
- 4) Article X.

Article 16

Les marchandises sont échangées entre les parties aux prix du marché.

Article 17

1. Lorsque les importations d'un produit donné dans le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions et des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels, la Communauté ou la République de Moldova, selon le cas, peuvent prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures suivantes.

2. Avant de prendre des mesures ou, dès que possible, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 4, la Communauté ou la République de Moldova, selon le cas, fournit au Comité de coopération toutes les informations utiles en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties.

3. Si, à la suite des consultations, les parties ne parviennent pas à s'accorder, dans les 30 jours suivant la notification au Comité de coopération, sur les actions à entreprendre pour remédier à la situation, la partie ayant demandé les consultations est libre de limiter les importations des produits concernés dans la mesure et pendant la durée nécessaires pour empêcher ou réparer le préjudice, ou d'adopter toute autre mesure appropriée.

4. Dans des circonstances critiques, lorsqu'un retard risque d'entraîner des dommages difficilement réparables, les parties peuvent prendre des mesures avant les consultations, à condition que des consultations aient lieu immédiatement après l'adoption de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article, les parties contractantes accordent la priorité à celles qui perturbent le moins la réalisation des objectifs du présent accord.

Article 18

Aucune disposition du présent titre, et en particulier de l'article 17, ne fait obstacle à l'adoption, par l'une des parties, de mesures antidumping ou compensatoires conformément à l'article VI du GATT, l'accord sur la mise en oeuvre de l'article VI du GATT, l'accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII du GATT ou à sa législation interne correspondante.

En ce qui concerne les enquêtes antidumping ou en matière de subventions, chaque partie convient d'examiner les observations de l'autre partie et d'informer les parties concernées des faits et considérations essentiels sur la base desquels une décision finale doit être prise. Avant d'imposer des droits antidumping et compensateurs définitifs, la partie s'efforce d'apporter une solution constructive au problème.

Article 19

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation de végétaux, de protection des ressources naturelles, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

Article 20

Le présent titre n'est pas applicable aux échanges de produits textiles relevant des chapitres 50 à 63 de la nomenclature combinée. Les échanges de ces produits sont régis par un accord séparé, paraphé le 14 mai 1993 et appliqué provisoirement depuis le 1er janvier 1993.

Article 21

1. Les échanges de produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont régis par les dispositions du présent titre, à l'exception de l'article 13.

2. Un groupe de contact sur les questions relatives au charbon et à l'acier est mis en place, composé de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants de la République de Moldova, d'autre part.

Ce groupe de contact échange régulièrement des informations sur toutes les questions relatives au charbon et à l'acier intéressant les parties.

Article 22

Le commerce des matériaux nucléaires est effectué conformément aux dispositions du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique. Si nécessaire, le commerce de matériaux nucléaires sera assujéti aux dispositions d'un accord particulier à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et la République de Moldova.

TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AU COMMERCE ET AUX INVESTISSEMENTS

CHAPITRE I. CONDITIONS RELATIVES A L'EMPLOI

Article 23

1. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables dans chaque État membre, la Communauté et les États membres s'efforcent d'assurer que les travailleurs de nationalité moldave légalement employés sur le territoire d'un État membre ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit État membre.

2. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables en République de Moldova, la République de Moldova s'efforce d'assurer que les travailleurs ressortissants d'un État membre, légalement employés sur son territoire ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport à ses propres ressortissants.

Article 24. Coordination de la sécurité sociale

Coordination de la sécurité sociale

Les parties concluent des accords afin :

i) D'adopter, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque État membre, les dispositions nécessaires à la coordination des systèmes de sécurité sociale pour les travailleurs de nationalité moldave, légalement employés sur le territoire d'un État membre. Ces dispositions assurent notamment :

Que toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents États membres sont totalisées aux fins de l'acquisition de droits à pension de vieillesse, d'invalidité et de survie et du bénéfice des soins médicaux pour eux-mêmes,

Que toutes les pensions de vieillesse, de survie, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle, à l'exception des prestations spéciales non contributives, bénéfi-

cient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des États membres débiteurs,

ii) D'adopter, sous réserve des conditions et modalités applicables en République de Moldova, les dispositions nécessaires pour accorder aux travailleurs ressortissants d'un État membre légalement employés en République de Moldova un traitement similaire à celui visé au point 1 deuxième tiret.

Article 25

Les mesures à adopter conformément à l'article 24 ne doivent affecter en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant la République de Moldova et les États membres, lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants moldaves ou aux ressortissants des États membres.

Article 26

Le conseil de coopération examine les efforts conjoints pouvant être accomplis pour contrôler l'immigration illégale compte tenu du principe et de la pratique de réadmission.

Article 27

Le conseil de coopération examine les améliorations pouvant être apportées aux conditions de travail des hommes d'affaires conformément aux engagements internationaux des parties, notamment ceux définis dans le document de la Conférence CSCE de Bonn.

Article 28

Le conseil de coopération fait des recommandations pour la mise en oeuvre des articles 23, 26 et 27.

CHAPITRE II. CONDITIONS RELATIVES À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'ACTIVITÉ DES SOCIÉTÉS

Article 29

1. a) La Communauté et ses États membres réservent à l'établissement de sociétés moldaves sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à des sociétés d'un pays tiers, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

b) Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe IV, la Communauté et ses États membres réservent aux activités des filiales de sociétés moldaves établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres sociétés, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

c) La Communauté et ses États membres réservent aux activités des succursales de sociétés moldaves établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux succursales de sociétés d'un pays tiers, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

2. a) Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe V, la République de Moldova réserve à l'établissement de sociétés communautaires sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou à des sociétés d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur, et ce conformément à sa législation et ses réglementations.

b) La République de Moldova réserve aux activités des filiales et succursales de sociétés communautaires établies sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou succursales ou à des sociétés ou succursales d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur, et ce conformément à sa législation et à ses réglementations.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent être utilisées pour contourner la législation et les réglementations d'une partie, applicables à l'accès à certains secteurs ou activités spécifiques par des filiales de sociétés de l'autre partie établies sur le territoire de la première.

Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 sera acquis aux sociétés établies dans la Communauté et en République de Moldova respectivement au moment de la date d'entrée en vigueur du présent accord et aux sociétés qui s'y établiront après cette date.

Article 30

1. Les dispositions de l'article 29 ne s'appliquent pas aux transports aériens, fluviaux et maritimes, sans préjudice des dispositions de l'article 101.

2. Toutefois, en ce qui concerne les activités des agences maritimes fournissant des services de transport maritime international, y compris les activités intermodales comprenant une partie maritime, chaque partie autorisera les sociétés de l'autre partie à avoir une présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales ou de succursales, dans des conditions d'établissement et d'activité non moins favorables que celles accordées à ses propres sociétés ou aux filiales ou succursales de sociétés d'un pays tiers, si celles-ci sont meilleures.

Ces activités comprennent, sans toutefois s'y limiter :

a) La commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services annexes par contact direct avec les clients, de l'offre de prix à l'établissement de la facture, que ces services soient exécutés ou offerts par le prestataire de services lui-même ou par des prestataires de services avec lesquels le vendeur de services a établi des accords commerciaux permanents ;

b) L'achat et l'utilisation, pour leur propre compte ou pour le compte de leurs clients (et la revente à leurs clients) de tout service de transport ou annexe, y compris les services de transport intérieurs par quelque mode que ce soit, particulièrement par les voies navigables intérieures, la route ou le rail, nécessaires pour la fourniture d'un service intégré;

c) La préparation des documents de transport, des documents douaniers ou de tout autre document relatif à l'origine et à la nature des marchandises transportées;

d) La fourniture d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et les échanges de données électroniques (sous réserve de restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications);

e) L'établissement d'un arrangement commercial, y compris la participation au capital de l'entreprise et le recrutement du personnel local (ou, dans le cas de personnel étranger, sous réserve des dispositions pertinentes du présent accord), avec une agence maritime locale;

f) L'organisation, pour le compte des compagnies de l'escale du navire ou la prise en charge des cargaisons lorsque nécessaire.

Article 31

Aux fins du présent accord, on entend par :

a) "Société communautaire" ou "société moldave" respectivement : une société constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou de la République de Moldova et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la République de Moldova. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou de la République de Moldova, n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la République de Moldova, elle sera considérée comme une société communautaire ou une société moldave si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie d'un des États membres ou de la République de Moldova, respectivement;

b) "Filiale" d'une société : une société effectivement contrôlée par la première;

c) "Succursale" d'une société : un établissement n'ayant pas la personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, dispose d'une gestion propre et est équipé matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de telle sorte que ces derniers, quoique sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère, dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension;

d) "Établissement" : le droit pour les sociétés communautaires ou moldaves définies au point a d'accéder à des activités économiques par la création de filiales et de succursales en République de Moldova ou dans la Communauté, respectivement;

e) "Exploitation" : le fait d'exercer une activité économique;

f) "Activités économiques" : les activités à caractère industriel, commercial ainsi que les professions libérales.

En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations intermodales comportant un trajet maritime, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III les ressortissants des États membres ou de la République de Moldova, établis hors de la Communauté ou de la République de Moldova respectivement, et les compagnies de navigation établies hors de la Communauté ou de la République de Moldova et contrôlées par des ressortissants d'un État membre ou de la République de Moldova, si leurs navires sont immatriculés dans cet État membre ou en République de Moldova conformément à leurs législations respectives.

Article 32

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des "fiduciants", ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Lorsque ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord, elles ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations incombant à une partie en vertu du présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des institutions publiques.

Article 33

Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

Article 34

1. Par dérogation aux dispositions du chapitre I, une société communautaire ou une société moldave établie sur le territoire de la République de Moldova ou de la Communauté, respectivement, a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la République de Moldova et de la Communauté, respectivement, des ressortissants des États membres de la Communauté et de la République de Moldova, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés, filiales ou succursales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées "firmes", est composé de "personnes transférées entre entreprises", telles qu'elles sont définies au point c, et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait une personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de cette firme (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert :

a) Des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou de leurs équivalents, leur fonction consistant à :

Diriger la firme, un service ou une section de la firme,

Surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions techniques ou administratives,

Engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) Des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de la firme. L'évaluation de ces connaissances peut refléter, outre les connaissances spécifiques à la firme, un niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, ainsi que les membres de professions agréées;

c) Une "personne transférée entre entreprises" est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie et transférée temporairement dans le contexte de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie; la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement (filiale, succursale) de cette firme, exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

Article 35

1. Les parties évitent de prendre des mesures ou des actions rendant les conditions d'établissement et d'exploitation de leurs sociétés plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de celles de l'article 43 : les situations couvertes par l'article 43 sont régies uniquement par les dispositions de cet article à l'exclusion de toute autre disposition.

3. Agissant dans l'esprit de partenariat et de coopération et à la lumière des dispositions de l'article 50, le gouvernement moldave informe la Communauté de son intention de proposer une nouvelle législation ou d'adopter de nouvelles réglementations pouvant rendre les conditions d'établissement ou d'activité en République de Moldova de succursales ou de filiales de sociétés communautaires plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord. La Communauté peut demander à la République de Moldova de communiquer les projets de loi ou de réglementation et d'engager des consultations à ce sujet.

4. Lorsque de nouvelles législations ou réglementations introduites en République de Moldova risquent de rendre les conditions d'établissement des sociétés communautaires sur son territoire ou d'activités de succursales et de filiales de sociétés communautaires établies en République de Moldova plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord, ces législations ou réglementations ne sont pas applicables pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur de l'acte en question, aux filiales et succursales déjà établies en République de Moldova au moment de cette entrée en vigueur.

CHAPITRE III. PRESTATIONS TRANSFRONTALIÈRES DE SERVICES ENTRE LA COMMUNAUTÉ

ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Article 36

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation transfrontalière de services par les sociétés communautaires ou moldaves qui sont établies dans une partie autre que celle du destinataire des services, et ce compte tenu de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Le conseil de coopération fait les recommandations nécessaires à la mise en oeuvre du paragraphe 1.

Article 37

Les parties coopèrent en vue de développer en République de Moldova un secteur des services obéissant aux lois du marché.

Article 38

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale :

a) La disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations relevant de la Convention sur le code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies applicable à l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale;

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vrac, secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1, les parties :

a) S'abstiennent d'appliquer, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les clauses de partage des cargaisons d'accords bilatéraux entre un État membre de la Communauté et l'ancienne Union soviétique;

b) S'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'aurait pas, autrement, la possibilité de participer effectivement au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

c) Interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vrac, secs et liquides;

d) Abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restric-

tifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

Chaque partie octroie, entre autres, aux navires exploités par des ressortissants ou des compagnies de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au commerce international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires des ports, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes, les facilités douanières, la désignation de postes de mouillage et les facilités pour le chargement et le déchargement.

3. Les ressortissants et les sociétés communautaires assurant des services de transport maritime international sont libres de fournir des services internationaux fluvio-maritimes sur les eaux intérieures de la République de Moldova et vice-versa.

Article 39

Afin d'assurer un développement coordonné des transports entre les parties, adapté à leurs besoins commerciaux, les conditions d'accès réciproque au marché et à la prestation de services de transport par route, rail et voies navigables intérieures et, le cas échéant, de transport aérien, peuvent faire l'objet d'accords spécifiques qui seront négociés entre les parties définies à l'article 96 après l'entrée en vigueur du présent accord.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 40

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, sont liées, même occasionnellement, à l'exercice de la puissance publique.

Article 41

Aux fins de l'application du présent titre, aucune disposition de ce dernier ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition ne préjuge pas de l'application de l'article 40.

Article 42

Les sociétés contrôlées ou possédées conjointement par des sociétés moldaves et des sociétés communautaires bénéficient également des dispositions des chapitres II, III et IV.

Article 43

Le traitement accordé, depuis le jour qui précède d'un mois la date d'entrée en vigueur des obligations pertinentes découlant de l'accord général sur le commerce des services (GATS), par l'une des parties à l'autre partie en vertu du présent accord n'est pas plus favorable, en ce qui concerne les secteurs ou les mesures couverts par le GATS, que celui accordé par cette première partie conformément aux dispositions du GATS et ce, quel que soit le secteur, sous-secteur ou mode de prestation du service.

Article 44

Aux fins des chapitres II, III et IV, il n'est pas tenu compte du traitement accordé par la Communauté, ses États membres ou la République de Moldova en vertu d'engagements contractés lors d'accords d'intégration économique conformément aux principes de l'article V du GATS.

Article 45

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément aux dispositions du présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure visant à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition, d'autres arrangements fiscaux, ou de la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher les États membres ou la République de Moldova d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Article 46

Sans préjudice de l'article 34, aucune disposition des chapitres II, III et IV du présent accord n'est interprétée comme donnant droit à :

Des ressortissants des États membres ou de la République de Moldova d'entrer, ou de rester, sur le territoire de la République de Moldova ou de la Communauté, en quelque qualité que ce soit, et notamment en tant qu'actionnaires ou partenaires d'une société ou gestionnaires ou employés de cette société ou fournisseurs ou bénéficiaires de services,

Des succursales ou des filiales communautaires de sociétés moldaves d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Communauté des ressortissants moldaves,

Des succursales ou des filiales moldaves de sociétés communautaires d'employer ou de faire employer sur le territoire de la République de Moldova des ressortissants des États membres,

Des sociétés moldaves ou des succursales ou filiales communautaires de sociétés moldaves de fournir des ressortissants moldaves chargés d'agir pour le compte et sous le contrôle d'autres personnes en vertu de contrats d'emploi temporaires,

Des sociétés communautaires ou des filiales ou succursales moldaves de sociétés communautaires de fournir des travailleurs qui sont des ressortissants des États membres en vertu de contrats d'emploi temporaires.

TITRE V. PAIEMENTS COURANTS ET CAPITAUX

Article 47

1. Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements courants relevant de la balance des transactions entre des résidents de la Communauté et de la République de Moldova dans la mesure où les transactions qui en sont à l'origine concernent la circulation, libérée conformément au présent accord, de marchandises, de services ou de personnes entre les parties.

2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des opérations en capitaux, les parties assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ainsi que la liquidation ou le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

3. Sans préjudice du paragraphe 2 ou du paragraphe 5, les parties s'abstiennent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre les résidents de la Communauté et de la République de Moldova et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation de types de capitaux autres que ceux mentionnés au paragraphe 2 entre la Communauté et la République de Moldova en vue à promouvoir les objectifs du présent accord.

5. Sur la base des dispositions du présent article, tant que la convertibilité totale de la monnaie de la République de Moldova au sens de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international (FMI) n'a pas été instaurée, la République de Moldova peut, dans des circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du FMI. La République de Moldova applique ces restrictions de manière non discriminatoire et en veillant à ce qu'elles perturbent le moins possible le présent accord. La République de Moldova informe rapidement le conseil de coopération de l'adoption de ces mesures et de toute modification qu'elle pourrait y apporter.

6. Sans préjudice des paragraphes 1 et 2, lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, la libre circulation des capitaux entre la Communauté et la République de Moldova cause, ou risque de causer, de graves difficultés pour l'application de la politique de change ou la politique monétaire de la Communauté ou de la République de Moldova, la Communauté

et la République de Moldova, respectivement, peuvent prendre des mesures de sauvegarde en ce qui concerne les mouvements de capitaux entre la Communauté et la République de Moldova pendant une période ne dépassant pas six mois si de telles mesures sont strictement nécessaires.

TITRE VI. CONCURRENCE, PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE ET COOPÉRATION LÉGISLATIVE

Article 48

1. Les parties conviennent de neutraliser ou d'éliminer par l'application de leurs lois sur la concurrence ou de toute autre manière, les restrictions à la concurrence dues aux entreprises ou à une intervention de l'État dans la mesure où elles risquent d'affecter les échanges entre la Communauté et la République de Moldova.

2. En vue d'atteindre les objectifs mentionnés au paragraphe 1 :

2.1. Les parties veillent à adopter et à appliquer les lois concernant les restrictions en matière de concurrence pratiquées par les entreprises relevant de leur juridiction.

2.2. Les parties s'abstiennent d'octroyer des aides d'État favorisant certaines entreprises ou la production de biens autres que des produits de base tels qu'ils sont définis dans le GATT ou la prestation de services, qui faussent ou qui menacent de fausser la concurrence dans la mesure où elles affectent les échanges entre la Communauté et la République de Moldova.

2.3. À la demande de l'une des parties, l'autre partie fournit des informations sur ses régimes d'aide ou sur certains cas particuliers d'aides d'État. Aucune information couverte par les dispositions législatives des parties en matière de secret professionnel ou commercial ne doit être fournie.

2.4. Dans le cas de monopoles d'État à caractère commercial, les parties se déclarent prêtes, à partir de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, à assurer qu'il n'y aura pas de discrimination entre les ressortissants des parties en ce qui concerne les conditions auxquelles les marchandises sont fournies ou commercialisées.

2.5. En ce qui concerne les entreprises publiques ou les entreprises auxquelles les États membres ou la République de Moldova accordent des droits exclusifs, les parties se déclarent disposées, à partir de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, à faire en sorte qu'aucune mesure perturbant les échanges entre la Communauté et la République de Moldova dans une mesure contraire aux intérêts respectifs des parties ne soit adoptée ou maintenue. Cette disposition ne fait pas obstacle à l'exécution, en droit ou en fait, des tâches particulières assignées à ces entreprises.

2.6. La période définie aux paragraphes 2.4 et 2.5 peut être prolongée sur accord des parties.

3. Des consultations peuvent avoir lieu au sein du Comité de coopération à la demande de la Communauté ou de la République de Moldova concernant les restrictions ou les distorsions de la concurrence visées aux paragraphes 1 et 2 ainsi que l'application de leurs règles de concurrence, sous réserve des limites imposées par les lois relatives à la divulgation

d'informations, à la confidentialité et au secret des affaires. Les consultations peuvent également porter sur des questions relatives à l'interprétation des paragraphes 1 et 2.

4. Les parties ayant une expérience de l'application des règles de concurrence s'efforcent de fournir aux autres parties, sur demande et dans la limite des ressources disponibles, une assistance technique pour le développement et la mise en oeuvre des règles de concurrence.

5. Les dispositions précitées n'affectent en rien les droits des parties d'appliquer des mesures adéquates, notamment celles visées à l'article 18, afin de remédier à toute distorsion des échanges de biens ou de services.

Article 49

1. Conformément aux dispositions du présent article et de l'annexe III, la République de Moldova continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens prévus pour assurer le respect de ces droits.

2. À la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, la République de Moldova adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe III paragraphe 1 auxquelles les États membres sont parties ou qui sont appliquées de facto par les États membres conformément aux dispositions pertinentes de ces conventions.

Article 50

1. Les parties reconnaissent que le renforcement des liens économiques entre la République de Moldova et la Communauté dépend essentiellement du rapprochement de la législation existante et future de la République de Moldova avec celle de la Communauté. La République de Moldova mettra tout en oeuvre afin que sa législation soit progressivement rendue compatible avec la législation communautaire.

2. Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants : législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu de travail, services financiers, règles de concurrence, marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, environnement, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, lois et réglementations nucléaires, transports.

3. L'assistance technique que la Communauté apporte à la République de Moldova, en fonction des besoins, pour la réalisation de ces mesures, peut notamment inclure :

L'échange d'experts,

La fourniture d'informations rapides, notamment en matière de législation,

L'organisation de séminaires,

Les activités de formation,

Une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

TITRE VII. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 51

1. La Communauté et la République de Moldova établissent une coopération économique en vue de contribuer au processus de réforme et de redressement économiques et au développement durable de la République de Moldova. Cette coopération renforce et développe les liens économiques, dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et les autres mesures visent à promouvoir les réformes économiques et sociales et la restructuration du système économique en République de Moldova ; elles s'inspirent des principes de la durabilité et du développement social harmonieux et intègrent également des considérations relatives à l'environnement.

3. À cette fin, la coopération se concentre sur la coopération industrielle, la promotion et la protection des investissements, les marchés publics, les normes et les évaluations de conformité, le secteur minier et des matières premières, la science et la technologie, l'éducation et la formation, l'agriculture et le secteur agro-industriel, l'énergie, l'environnement, les transports, l'espace, les télécommunications, les services financiers, le blanchiment d'argent, la politique monétaire, le développement régional, la coopération sociale, le tourisme, les petites et moyennes entreprises, l'information et la communication, la protection des consommateurs, les douanes, la coopération statistique, l'économie et la lutte contre la drogue.

4. Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre les États indépendants en vue de stimuler un développement harmonieux de la région.

5. Le cas échéant, la coopération économique et d'autres formes de coopération prévues par le présent accord peuvent être appuyées par une assistance technique de la Communauté, compte tenu du règlement du Conseil applicable à l'assistance technique aux États indépendants, des priorités convenues dans le programme indicatif relatif à l'assistance technique de la Communauté à la République de Moldova et des procédures de coordination et de mise en oeuvre y fixées.

6. Le conseil de coopération formule des recommandations concernant le développement de la coopération dans les domaines indiqués au paragraphe 3.

Article 52. Coopération industrielle

1. La coopération vise en particulier à promouvoir :

Le développement de liens commerciaux entre les agents économiques des deux parties, par exemple en ce qui concerne le transfert de technologies et de savoir-faire,

La participation de la Communauté aux efforts accomplis par la République de Moldova pour restructurer et améliorer techniquement son industrie,

L'amélioration de la gestion,

Le développement de règles et pratiques commerciales adéquates, y compris la commercialisation de produits,

La protection de l'environnement,

L'adaptation de la structure de la production industrielle aux normes d'une économie de marché avancée,

La conversion du complexe militaro-industriel.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application des règles de concurrence communautaires aux entreprises.

Article 53. Promotion et protection des investissements

1. Compte tenu des pouvoirs et compétences respectifs de la Communauté et de ses États membres, la coopération vise à créer un environnement favorable aux investissements, tant nationaux qu'étrangers, particulièrement par la réalisation de meilleures conditions pour la protection des investissements, le transfert des capitaux et l'échange d'informations en matière de possibilités d'investissement.

2. La coopération vise en particulier à promouvoir :

La conclusion, le cas échéant, entre les États membres et la République de Moldova, d'accords pour la promotion et la protection des investissements,

La conclusion, le cas échéant, entre les États membres et la République de Moldova, d'accords visant à éviter une double imposition,

La création de conditions favorables pour attirer les investissements étrangers dans l'économie moldave,

L'établissement de lois et de conditions commerciales stables et adéquates, et l'échange d'informations en matière de lois, réglementations et pratiques administratives dans le domaine des investissements,

L'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre, entre autres, de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et autres manifestations.

Article 54. Marchés publics

Les parties coopèrent pour promouvoir une concurrence ouverte dans la passation des marchés de biens et services, notamment par le biais d'appels d'offres.

Article 55. Coopération dans le domaine des normes et de l'évaluation de la conformité

1. La coopération entre les parties vise à encourager l'alignement sur les critères, principes et directives internationaux suivis en matière d'évaluation des normes et de la conformité, à faciliter la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité, ainsi qu'à améliorer la qualité des produits moldaves.

2. À cette fin, les parties s'efforcent :

De promouvoir une coopération appropriée avec les organisations et institutions spécialisées dans ces domaines,

De promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et l'application des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité,

De favoriser le partage de l'expérience et de l'information technique en matière de gestion de la qualité.

Article 56. Secteur minier et matières premières

1. Les parties visent à augmenter les investissements et les échanges dans le secteur minier et des matières premières.

2. La coopération vise en particulier à promouvoir les domaines suivants :

L'échange d'informations sur les développements dans les secteurs minier et des métaux non-ferreux,

L'établissement d'un cadre juridique pour la coopération,

Les questions commerciales,

Le développement de mesures législatives et autres dans le domaine de la protection de l'environnement,

La formation,

La sécurité dans l'industrie minière.

Article 57. Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties encouragent, dans leur intérêt réciproque, la coopération dans le domaine de la recherche scientifique civile et du développement technologique et, compte tenu des ressources disponibles, un accès approprié à leurs programmes respectifs, sous réserve d'une protection effective et suffisante des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. La coopération en matière de science et technologie couvre notamment :

L'échange d'informations scientifiques et technologiques,

Les activités conjointes de recherche et de développement,

Les activités de formation et les programmes de mobilité pour les scientifiques, les chercheurs et les techniciens des deux parties oeuvrant dans le domaine de la recherche et du développement technologique.

Lorsque cette coopération s'effectue dans le cadre d'activités liées à l'éducation et/ou à la formation, elle doit se conformer aux dispositions de l'article 58.

Sur la base d'un commun accord, les parties peuvent s'engager dans d'autres formes de coopération en matière de science et de technologie.

Dans le cadre de ces activités de coopération, une attention particulière est accordée au redéploiement des scientifiques, ingénieurs, chercheurs et techniciens qui participent ou ont participé à la recherche et/ou la production d'armes de destruction massive.

3. La coopération au titre du présent article est mise en oeuvre conformément à des arrangements spécifiques négociés et conclus selon les procédures adoptées par chaque partie, qui fixent, entre autres, les dispositions appropriées en matière de droits intellectuels, industriels et commerciaux.

Article 58. Éducation et formation

1. Les parties coopèrent en vue de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles en République de Moldova, tant dans les secteurs public que privé.

2. La coopération concerne en particulier les domaines suivants :

Le relèvement des systèmes d'enseignement supérieur et de formation en République de Moldova, notamment le système de certification des établissements d'enseignement supérieur et des diplômes d'enseignement supérieur,

La formation de cadres et de fonctionnaires des secteurs public et privé dans des domaines prioritaires à déterminer,

La coopération entre les établissements d'enseignement et entre les établissements d'enseignement et les entreprises,

La mobilité des professeurs, diplômés, administrateurs, jeunes scientifiques et chercheurs et des jeunes,

La promotion des études européennes dans les institutions appropriées,

L'enseignement des langues communautaires,

La formation post-universitaire d'interprètes de conférence,

La formation de journalistes,

La formation de formateurs.

3. La participation éventuelle d'une partie aux différents programmes d'éducation et de formation de l'autre partie peut être envisagée conformément à leurs procédures respectives et, le cas échéant, des cadres institutionnels et des programmes de coopération sont alors établis dans le prolongement de la participation de la République de Moldova au programme TEMPUS de la Communauté.

Article 59. Agriculture et secteur agro-industriel

Dans ce domaine, la coopération vise à promouvoir la réforme agraire, la modernisation, la privatisation et la restructuration de l'agriculture, des secteurs agro-industriel et des services en République de Moldova, à développer des marchés nationaux et internationaux pour les produits moldaves, dans des conditions assurant la protection de l'environnement, compte tenu de la nécessité d'améliorer la sécurité de l'approvisionnement alimentaire. Les parties visent également à rapprocher progressivement les normes moldaves des réglemen-

tations techniques communautaires concernant les produits alimentaires industriels et agricoles, y compris les normes sanitaires et phytosanitaires.

Article 60. Énergie

1. La coopération s'inscrit dans le cadre des principes de l'économie de marché et de la Charte européenne de l'énergie et se développe dans la perspective d'une intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants :

L'impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie, afin d'éviter ou de minimiser les dommages écologiques résultant de ces activités,

L'amélioration de la qualité et de la sécurité de l'approvisionnement en énergie, y compris la diversification des fournisseurs, d'une façon économiquement et écologiquement saine,

La formulation d'une politique énergétique,

L'amélioration de la gestion et de la réglementation du secteur de l'énergie conformément à une économie de marché,

La réalisation d'un ensemble de conditions institutionnelles, juridiques, fiscales et autres nécessaires pour encourager les échanges et les investissements en matière d'énergie,

La promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique,

La modernisation, le développement et la diversification de l'infrastructure énergétique,

L'amélioration des technologies d'approvisionnement et d'utilisation finale quel que soit le type d'énergie,

La gestion et la formation technique dans le secteur de l'énergie.

Article 61. Environnement

1. Dans l'esprit de la Charte européenne de l'énergie et de la Déclaration de la Conférence de Lucerne de 1993, les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine de l'environnement et de la santé humaine.

2. La coopération vise à lutter contre la dégradation de l'environnement et couvre notamment :

La surveillance effective de la pollution et l'évaluation de l'environnement ; un système d'information sur l'état de l'environnement,

La lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau,

La réhabilitation de l'environnement,

La production et la consommation durables, efficaces et écologiques de l'énergie,

La sécurité des installations industrielles,

La classification et la manipulation sans danger des substances chimiques,

La qualité de l'eau,

La réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets, la mise en oeuvre de la convention de Bâle,

L'impact de l'agriculture sur l'environnement ; l'érosion des sols ; la pollution chimique,

La protection des forêts,

La préservation de la biodiversité, des zones protégées et l'utilisation et la gestion durables des ressources biologiques,

L'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme,

L'utilisation d'instruments économiques et fiscaux,

L'évolution du climat global,

L'éducation et la sensibilisation écologiques,

La mise en oeuvre de la Convention d'Espoo sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière.

3. La coopération porte notamment sur les domaines suivants :

Planification de la gestion des catastrophes et d'autres situations d'urgence,

Échange d'informations et d'experts, notamment en matière de transfert des technologies propres et d'utilisation sûre et écologique des biotechnologies,

Activités communes de recherche,

Adaptation des législations aux normes communautaires,

Coopération au niveau régional, y compris dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement et au niveau international,

Développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques ainsi que la réalisation d'un développement durable,

Études d'impact sur l'environnement.

Article 62. Transports

1. Les parties développent et accentuent leur coopération dans le domaine des transports.

2. Cette coopération vise, entre autres, à restructurer et à moderniser les systèmes et les réseaux de transport en République de Moldova et à développer et à assurer, le cas échéant, la compatibilité des systèmes de transport dans une perspective de globalisation.

La coopération porte notamment sur :

La modernisation de la gestion et de l'exploitation des transports routiers, des chemins de fer, des ports et des aéroports,

La modernisation et le développement des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires, aéroportuaires et des voies navigables, y compris la modernisation des grands axes d'intérêt commun et des liaisons transeuropéennes pour les modes de transport précités,

La promotion et le développement des transports multimodaux,

La promotion de programmes communs de recherche et de développement,

La préparation du cadre juridique et institutionnel pour le développement et la mise en oeuvre d'une politique des transports prévoyant entre autres la privatisation du secteur des transports.

Article 63. Services postaux et télécommunications

Dans le cadre de leurs pouvoirs et compétences respectifs, les parties étendent et renforcent la coopération dans les domaines suivants :

L'établissement de politiques et de directives pour le développement du secteur des télécommunications et des services postaux,

La formulation des principes de la politique tarifaire et de la commercialisation des services de télécommunications et postaux,

L'encouragement du développement de projets en matière de télécommunications et de services postaux, et l'attrait des investissements,

L'amélioration de l'efficacité et de la qualité des services de télécommunications et postaux, entre autres par la libéralisation des activités des sous-secteurs,

L'application avancée des télécommunications, notamment dans le domaine du transfert de fonds électronique,

La gestion de réseaux de télécommunications et leur optimisation,

Une base réglementaire appropriée pour la fourniture de services de télécommunications et postaux et pour l'utilisation d'une gamme de fréquence radio,

La formation dans le domaine des télécommunications et des services postaux en vue d'une exploitation dans des conditions de marché.

Article 64. Services financiers

La coopération vise en particulier à faciliter l'intégration de la République de Moldova dans des systèmes universellement acceptés de règlements. L'assistance technique porte sur:

Le développement des services bancaires et financiers, le développement d'un marché commun des ressources de financement, l'intégration de la République de Moldova dans le système universellement accepté de règlements,

Le développement en République de Moldova d'un système fiscal et d'institutions fiscales, l'échange d'expérience et la formation de personnel,

Le développement des services d'assurances, ce qui créerait entre autres un cadre favorable à la participation des sociétés communautaires à l'établissement de co-entreprises dans le secteur des assurances en République de Moldova, ainsi que le développement de l'assurance crédit à l'exportation.

Cette coopération contribue en particulier à favoriser le développement de relations entre la République de Moldova et les États membres dans le secteur des services financiers.

Article 65. Politique monétaire

À la demande des autorités moldaves, la Communauté fournit une assistance technique afin d'aider la République de Moldova à renforcer son propre système, à rendre sa monnaie tout à fait convertible et à rapprocher progressivement ses politiques de celles du système monétaire européen. Cela inclut l'échange informel d'informations concernant les principes et le fonctionnement du système monétaire européen.

Article 66. Blanchiment d'argent

1. Les parties conviennent de la nécessité d'oeuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, et en particulier le groupe d'action financière internationale (GAFI).

Article 67. Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. Dans ce but, elles encouragent l'échange d'informations par les autorités nationales, régionales et locales sur la politique régionale et d'aménagement du territoire ainsi que sur les méthodes de formulation des politiques régionales portant notamment sur le développement des régions défavorisées.

Elles encouragent également les contacts directs entre les régions respectives et les organisations publiques responsables de la planification du développement régional dans le but, entre autres, d'échanger les méthodes et les moyens d'encourager le développement régional.

Article 68. Coopération en matière sociale

I. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs.

La coopération porte notamment sur :

L'éducation et la formation en matière de santé et de sécurité, avec une attention particulière pour les secteurs d'activités à hauts risques,

Le développement et la promotion de mesures préventives pour lutter contre les maladies professionnelles,

La prévention des risques d'accidents majeurs et la gestion des substances chimiques toxiques,

La recherche en vue de développer la base de connaissances relative à l'environnement du travail et à la santé et à la sécurité des travailleurs.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération comporte notamment une assistance technique relative à :

L'optimisation du marché du travail,

La modernisation des services de placement et d'orientation,

La planification et la réalisation de programmes de restructuration,

La promotion du développement local de l'emploi,

L'échange d'informations sur les programmes relatifs à l'emploi flexible, notamment ceux stimulant l'emploi indépendant et encourageant l'esprit d'entreprise.

3. Les parties accordent une attention particulière à la coopération dans le domaine de la protection sociale, notamment à la coopération en matière de planification et de mise en oeuvre des réformes de protection sociale en République de Moldova.

Ces réformes visent à développer en République de Moldova des méthodes de protection propres aux économies de marché et comprend toutes les formes de protection sociale.

Article 69. Tourisme

Les parties renforcent et développent leur coopération notamment en :

Favorisant les échanges touristiques,

Assurant une coopération entre les organes officiels du tourisme,

Augmentant les flux d'informations,

Transférant le savoir-faire,

Examinant les possibilités d'organiser des actions conjointes,

Assurant une formation pour le développement du tourisme.

Article 70. Petites et moyennes entreprises

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises et leurs associations ainsi que la coopération entre les petites et moyennes entreprises de la Communauté et de la République de Moldova.

2. La coopération prévoit une assistance technique, notamment dans les domaines suivants :

Développement d'un cadre législatif pour les petites et moyennes entreprises,

Développement d'une infrastructure appropriée (une agence de soutien des PME, les communications, l'assistance à la création d'un fonds pour les PME),

Le développement de parcs technologiques.

Article 71. Information et communication

Les parties encouragent le développement de méthodes modernes de gestion de l'information, concernant notamment les médias, et favorisent un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et de la République de Moldova, y compris, dans la mesure du possible, l'accès mutuel aux bases de données, compte tenu des droits de propriété intellectuelle.

Article 72. Protection des consommateurs

Les parties établissent une coopération étroite visant à réaliser la compatibilité entre leurs systèmes de protection des consommateurs. Cette coopération peut notamment porter sur l'échange d'informations en matière de réformes législatives et institutionnelles, l'établissement de systèmes permanents d'information réciproque sur les produits dangereux, l'amélioration de l'information fournie aux consommateurs particulièrement en matière de prix, caractéristiques des produits et services offerts, des activités de formation destinées aux fonctionnaires de l'administration et autres représentants des intérêts des consommateurs, le développement d'échanges entre les représentants des intérêts des consommateurs, l'amélioration de la compatibilité des politiques de protection des consommateurs et l'organisation de séminaires et de stages de formation.

Article 73. Douanes

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter dans le domaine des échanges commerciaux loyaux et à rapprocher le régime douanier de la République de Moldova de celui de la Communauté.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants :

Échange d'informations,

Amélioration des méthodes de travail,

Application de la nomenclature combinée et du document administratif unique,

Interconnexion entre les systèmes de transit de la Communauté et de la République de Moldova,

Simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport des marchandises,

Soutien à l'introduction de systèmes d'informations douanières modernes,

Organisation de séminaires et de périodes de formation.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, notamment à l'article 76, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par les dispositions du protocole joint au présent accord.

Article 74. Coopération dans le domaine statistique

La coopération vise à mettre en place un système statistique efficace qui fournira les statistiques fiables, nécessaires pour soutenir et surveiller le processus de réformes économiques et contribuer au développement de l'entreprise privée en République de Moldova.

Les parties coopèrent particulièrement dans les domaines suivants :

Adaptation du système statistique moldave aux méthodes, normes et classifications internationales,

Échange d'informations statistiques,

Fourniture des informations statistiques macro- et micro-économiques nécessaires pour mettre en oeuvre et gérer les réformes économiques.

La Communauté fournit à cette fin une assistance technique à la République de Moldova.

Article 75. Science économique

Les parties facilitent le processus de réforme économique et la coordination des politiques économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes fondamentaux de leurs économies respectives et l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique économique dans les économies de marché. À cette fin, les parties échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques.

La Communauté fournit une assistance technique pour :

Aider la République de Moldova dans le processus de réforme économique en fournissant des conseils spécialisés et une assistance technique,

Encourager la coopération entre économistes afin d'accélérer le transfert du savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

Article 76. Lutte contre la drogue

Dans le cadre de leurs pouvoirs et compétences respectifs, les parties coopèrent en vue d'accroître l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi qu'en vue de promouvoir la prévention et la réduction de la demande de drogue. La coopération dans ce domaine est basée sur une consultation mutuelle et une coordination étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et les stratégies adoptés dans les différents domaines relatifs à la lutte contre la drogue.

Titre VIII. Coopération culturelle

Article 77

Les parties s'engagent à promouvoir, à encourager et faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle existant dans la Communauté ou ceux d'un ou plusieurs de ses États membres peuvent faire l'objet d'une coopération, et d'autres activités d'intérêt mutuel peuvent être développées.

TITRE IX. COOPÉRATION FINANCIÈRE

Article 78

En vue de réaliser les objectifs du présent accord et conformément aux articles 79, 80 et 81, la République de Moldova bénéficie d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté par le biais d'une assistance technique sous forme de dons afin d'accélérer son processus de réforme économique.

Article 79

Cette assistance financière est couverte par les mesures prévues dans le cadre du programme TACIS conformément au règlement du Conseil y relatif.

Article 80

Les objectifs de l'assistance financière de la Communauté et les domaines couverts par cette assistance sont définis dans un programme indicatif reflétant les priorités établies fixé d'un commun accord entre les deux parties, compte tenu des besoins de la République de Moldova, de ses capacités sectorielles d'absorption et de l'évolution des réformes. Les parties en informent le conseil de coopération.

Article 81

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre l'assistance technique de la Communauté et les contributions d'autres intervenants, tels que les États membres, les pays tiers, et les organisations internationales, telles que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le FMI.

TITRE X. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES, GÉNÉRALES ET FINALES

Article 82

Il est institué un conseil de coopération qui supervise la mise en oeuvre du présent accord. Le conseil se réunit au niveau ministériel une fois par an. Il examine les problèmes importants se posant dans le cadre de l'accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun dans le but d'atteindre les objectifs du présent accord. Le conseil de coopération peut également formuler les recommandations appropriées, d'un commun accord entre les deux parties.

Article 83

1. Le conseil de coopération est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement moldave.

2. Le conseil de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence du conseil de coopération est exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et un membre du gouvernement moldave.

Article 84

1. Le conseil de coopération est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un Comité de coopération composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement moldave, normalement au niveau des hauts fonctionnaires. La présidence du Comité de coopération est exercée à tour de rôle par la Communauté et la République de Moldova.

Le conseil de coopération détermine, dans son règlement intérieur, la mission du Comité de coopération, qui consiste notamment à préparer les réunions du conseil de coopération, ainsi que les modalités de fonctionnement de ce comité.

2. Le conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au Comité de coopération, qui assurera la continuité entre les réunions du conseil de coopération.

Article 85

Le conseil de coopération peut décider de constituer tout autre comité ou organe propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et détermine la composition, la mission et le fonctionnement de ces comités et organes.

Article 86

Lors de l'examen d'une question se posant dans le cadre du présent accord relative à une disposition renvoyant à un article du GATT, le conseil de coopération prend en compte,

dans toute la mesure du possible, l'interprétation généralement donnée de l'article du GATT en question par les parties contractantes à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article 87

Il est institué une commission parlementaire de coopération, qui est l'enceinte de rencontre et de dialogue entre les membres du Parlement moldave et ceux du Parlement européen. Cette commission se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

Article 88

1. La commission parlementaire de coopération est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement moldave.
2. La commission parlementaire de coopération arrête son règlement intérieur.
3. La présidence de la commission parlementaire de coopération est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et par le Parlement moldave, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

Article 89

La commission parlementaire de coopération peut demander au conseil de coopération de lui fournir toute information utile relative à la mise en oeuvre du présent accord. Le conseil de coopération lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire de coopération est informée des recommandations du conseil de coopération.

La commission parlementaire de coopération peut adresser des recommandations au conseil de coopération.

Article 90

1. Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. Dans les limites de leurs pouvoirs et compétences respectifs, les parties :

Encouragent le recours à l'arbitrage pour régler des différends découlant de transactions commerciales et de coopération conclues par les opérateurs économiques de la Communauté et ceux de la République de Moldova,

Conviennent que, lorsqu'un différend est soumis à arbitrage, chaque partie au différend peut, sauf dans le cas où les règles du centre d'arbitrage choisi par les parties en décident autrement, choisir son propre arbitre, quelle que soit sa nationalité, et que le troisième arbitre ou l'arbitre unique peut être un ressortissant d'un pays tiers,

Recommandent à leurs opérateurs économiques de choisir d'un commun accord la loi applicable à leurs contrats,

Encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et à l'arbitrage par tout centre d'un pays signataire de la Convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

Article 91

Aucune disposition de l'accord n'empêche une partie de prendre les mesures :

a) Qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) Relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour assurer sa défense, dès lors que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) Qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale ;

d) Qu'elle estime nécessaires pour respecter ses obligations et engagements internationaux sur le contrôle des biens et des technologies industrielles à double usage.

Article 92

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant :

Le régime appliqué par la République de Moldova à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les États membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

Le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la République de Moldova ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants de la République de Moldova ou ses sociétés.

2. Les dispositions du paragraphe I ne font pas obstacle aux droits des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Article 93

1. Chaque partie peut saisir le conseil de coopération de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le conseil de coopération peut régler les différends par voie de recommandation.

3. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un conciliateur à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième conciliateur dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les États membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le conseil de coopération désigne un troisième conciliateur.

Les recommandations des conciliateurs sont prises à la majorité. Ces recommandations ne sont pas obligatoires pour les parties.

Article 94

Les parties conviennent de se consulter rapidement par les voies appropriées à la demande de l'une des parties pour examiner toute question concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent accord et d'autres aspects pertinents des relations entre les parties.

Les dispositions du présent article n'affectent en aucun cas les articles 17, 18, 93 et 99 et ne préjugent en rien de ces mêmes articles.

Article 95

Le régime accordé à la République de Moldova en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable que celui que les États membres s'appliquent entre eux.

Article 96

Aux fins du présent accord, le terme "parties" désigne, d'une part, la République de Moldova et, d'autre part, la Communauté, ou les États membres, ou la Communauté et les États membres, conformément à leurs pouvoirs respectifs.

Article 97

Dans la mesure où les matières couvertes par le présent accord sont couvertes par le traité de la Charte européenne de l'énergie et ses protocoles, ce traité et ces protocoles s'appliquent, dès l'entrée en vigueur, à ces questions, mais uniquement dans la mesure où une telle application y est prévue.

Article 98

Le présent accord est conclu pour une période initiale de dix ans. L'accord sera renouvelé automatiquement d'année en année à condition qu'aucune des deux parties ne le dénonce six mois avant son expiration en notifiant par écrit son intention à l'autre partie.

Article 99

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs définis par le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, sauf en cas d'urgence spéciale, elle doit fournir au conseil de coopération tous les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au conseil de coopération à la demande de l'autre partie.

Article 100

Les annexes I, II, III, IV, V ainsi que le protocole font partie intégrante du présent accord.

Article 101

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu dudit accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, sauf dans des domaines relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations des États membres résultant du présent accord dans des domaines relevant de leur compétence.

Article 102

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la République de Moldova.

Article 103

Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

Article 104

Le présent accord est rédigé en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et moldave, chacun de ces textes faisant également foi.

Article 105

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées au présent paragraphe.

Dès son entrée en vigueur, et dans la mesure où les relations entre la République de Moldova et la Communauté sont concernées, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique signé à Bruxelles le 18 décembre 1989.

Article 106

Si, en attendant l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties de l'accord sont mises en application en 1994 par un accord intérimaire entre la Communauté et la République de Moldova, les parties contractantes conviennent que, dans ces circonstances, on entend par "date d'entrée en vigueur de l'accord" la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 346 du présent volume]

LISTE DES DOCUMENTS JOINTS

Annexe I. Liste indicative des avantages accordés par la République de Moldova aux Etats indépendants en vertu de l'article 10 paragraphe 3.

Annexe II. Mesures exceptionnelles en dérogation aux dispositions de l'article 13.

Annexe III. Conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 49 paragraphe 2.

Annexe IV. Réserves de la Communauté concernant les dispositions de l'article 29 paragraphe I point b).

Annexe V. Réserves de la République de Moldova conformément à l'article 29 paragraphe 2 point a).

Protocole sur l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière

ANNEXE I

LISTE INDICATIVE DES AVANTAGES ACCORDÉS PAR LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA AUX ÉTATS INDÉPENDANTS EN VERTU DEL'ARTICLE 10 PARAGRAPHE 3

1. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan : aucun droit à l'importation ne leur est appliqué.

Aucun droit à l'exportation n'est perçu sur les marchandises fournies dans le cadre d'accords bilatéraux de compensation, dans les limites des volumes fixés dans ces accords. Aucune TVA n'est appliquée ni aux exportations ni aux importations. Aucune accise n'est appliquée aux exportations.

Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan : les contingents d'exportation au titre de la livraison de marchandises dans le cadre des accords bilatéraux annuels de commerce et de coopération sont ouverts dans les mêmes conditions que ceux qui sont applicables aux livraisons destinées à couvrir des besoins de l'État.

2. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan :

Les paiements peuvent se faire en monnaie nationale de ces pays ou en toute autre devise acceptée par la République de Moldova ou ces pays.

Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Lituanie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan : régime spécial pour les opérations non commerciales, notamment les paiements résultant de ces opérations.

3. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan : régime spécial pour les paiements courants.

4. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan : système spécial de prix dans les échanges de certaines matières premières et produits semi-finis.

5. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan : conditions spéciales de transit.

6. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan : conditions spéciales pour les procédures douanières.

ANNEXE II

MESURES EXCEPTIONNELLES EN DÉROGATION AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 13

1. La République de Moldova est autorisée à prendre des mesures exceptionnelles qui dérogent aux dispositions de l'article 13, sous la forme de restrictions quantitatives sur une base non discriminatoire.

2. Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des industries naissantes ou à certains secteurs en restructuration ou confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux.

3. La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne peut dépasser 15 % des importations totales de la Communauté au cours de la dernière année précédant l'introduction d'une restriction quantitative, quelle qu'elle soit, pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Ces dispositions ne doivent pas être éludées par un relèvement de la protection tarifaire sur les importations concernées.

4. Ces mesures sont uniquement applicables pendant une période de transition expirant le 31 décembre 1998, sauf décision contraire des parties, ou au moment où la République de Moldova devient partie contractante du GATT, si cet événement est antérieur à la date citée.

5. La République de Moldova informe le conseil de coopération de toute mesure exceptionnelle qu'elle compte adopter en vertu des dispositions de la présente annexe et, à la demande de la Communauté, des consultations sont organisées au sein du conseil de coopération à propos de telles mesures et des secteurs qu'elles visent avant leur mise en application.

ANNEXE III

CONVENTIONS MULTILATÉRALES EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE VISÉES À L'ARTICLE 49 PARAGRAPHE 2

1. Le paragraphe 2 de l'article 49 concerne les conventions multilatérales suivantes :

Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971) ;

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961) ;

Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989);

Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (Genève, 1977, révisé en 1979) ;

Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (Acte de Genève, 1991).

2. Le conseil de coopération peut recommander que le paragraphe 2 de l'article 49 s'applique également à d'autres conventions multilatérales. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, affectant le commerce, des consultations sont organisées sans délai, à la demande de l'une des deux parties, afin de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

3. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent aux obligations qui découlent des conventions multilatérales suivantes :

Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1979) ;

Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);

Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);

Traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1970, amendé et modifié en 1979 et 1984).

4. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la République de Moldova accorde, sur le plan de la reconnaissance et de la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté, un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à un quelconque pays tiers dans le cadre d'un accord bilatéral.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux avantages accordés par la République de Moldova à un pays tiers sur une base de réciprocité effective, ni aux avantages accordés par la République de Moldova à un autre pays de l'ex-URSS.

ANNEXE IV

RÉSERVES DE LA COMMUNAUTÉ CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 29 PARAGRAPHE I POINT B

Exploitation minière

Dans certains États membres, l'exploitation des ressources minières et minérales par des sociétés échappant au contrôle de la CE peut être soumise à l'obtention préalable d'une concession.

Pêche

L'accès aux ressources biologiques et aux fonds de pêche situés dans les eaux maritimes qui relèvent de la souveraineté ou de la juridiction des États membres de la Communauté ainsi que leur exploitation sont réservés aux bateaux de pêche battant pavillon d'un État membre de la Communauté et immatriculés sur le territoire de la Communauté, sauf dispositions contraires.

Achat de propriétés foncières

L'achat de propriétés foncières par des sociétés non communautaires est réglementé dans certains États membres.

Services audiovisuels, y compris la radio

Le traitement national en ce qui concerne la production et la distribution, notamment la radiodiffusion et les autres formes de diffusion publique, peut être réservé à des oeuvres audiovisuelles répondant à certains critères d'origine.

Services de télécommunications, y compris les services mobiles et par satellite

Services réservés. Dans certains États membres, l'accès au marché des infrastructures et des services complémentaires est réglementé.

Services spécialisés

Services réservés aux personnes physiques ressortissantes des États membres. Ces personnes peuvent, dans certaines conditions, créer des sociétés.

Agriculture

Le régime national n'est pas applicable, dans certains États membres, aux entreprises échappant au contrôle de la CE, qui souhaitent mettre une entreprise agricole sur pied. L'achat de vignobles par une société échappant au contrôle de la CE est subordonnée à une procédure de notification ou, le cas échéant, à une autorisation.

Services des agences de presse

Dans certains États membres, la participation étrangère dans des sociétés d'édition ou des sociétés de télé ou radiodiffusion est limitée.

ANNEXE V

RÉSERVES DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA CONFORMÉMENT À L'ARTICLE
21 PARAGRAPHE 2 POINT A

Certains aspects du processus de privatisation sont soumis à des conditions ou restrictions.

Acquisition et vente de terrains agricoles et de forêts.

Organisation de jeux, paris, loteries et autres activités analogues.

Services bancaires : le montant minimum de capital requis pour une filiale moldave d'une société de pays tiers s'élève à 2 millions USD.

PROTOCOLE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE AUTORITÉS ADMINISTRATIVES EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Article 1. Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

a) "Législation douanière": les dispositions applicables sur les territoires des parties régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout autre régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties;

b) "Droits de douane" : l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) "Autorité requérante" : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

d) "Autorité requise" : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) "Infraction" : toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

Article 2. Portée

1. Les parties se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties compétentes pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Article 3. Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant des opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur :

a) Les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière ;

b) Les mouvements de marchandises signalés comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière;

c) Les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière;

d) Les sites de stockage de marchandises dont il y a raisonnablement lieu de supposer qu'elles vont être fournies dans le cadre d'opérations contraires à la législation de l'autre partie.

Article 4. Assistance spontanée

Les parties, dans la limite de leurs compétences et dans le respect de leurs dispositions législatives et réglementaires et de leurs autres instruments juridiques, se prêtent mutuellement assistance, sans demande préalable, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant :

À des opérations qui ont constitué, constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser d'autres parties,
Aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations,
Et aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière.

Article 5. Communication, notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour :

Communiquer tous documents,

Notifier toutes décisions

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6 paragraphe 3 est applicable.

Article 6. Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de répondre à ces demandes accompagnent ladite demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) L'autorité requérante qui présente la demande,
 - b) La mesure requise,
 - c) L'objet et le motif de la demande,
 - d) La législation, les règles et autres éléments juridiques concernés,
 - e) Des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes,
 - f) Un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.
3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.
4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

Article 7. Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà, et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.
2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles des autres instruments juridiques de la partie requise.
3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.
4. Les fonctionnaires d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

Article 8. Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.
2. La fourniture de documents prévus au paragraphe 1 peut être remplacée par celle d'informations produites sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

Article 9. Dérégations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance :

a) Est susceptible de porter atteinte à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels ou

b) Fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane ou

c) Implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

Article 10. Obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçue, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données nominatives ne sont pas communiquées lorsqu'il y a lieu raisonnablement de croire que la transmission ou l'utilisation faite des données ainsi transmises serait contraire aux principes juridiques fondamentaux d'une des parties et, en particulier, lorsque la personne concernée en subirait un préjudice injustifié. Sur demande, la partie qui reçoit les données informe la partie qui les fournit de l'utilisation faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.

3. Les données nominatives ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont nécessaires à des fins de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. Toute autre personne ou autorité ne peut recueillir de telles informations que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

4. La partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'information fournie était inexacte ou devait être détruite, la partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

5. Sans préjudice des cas où l'intérêt public l'emporte, la personne concernée peut, sur demande, obtenir des renseignements sur les données stockées et sur l'objet de ce stockage.

Article 11. Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les parties peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

Article 12. Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, par la juridiction d'une autre partie, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Article 13. Frais d'assistance

Les parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

Article 14. Application

1. La gestion du présent protocole est confiée aux autorités douanières centrales de la République de Moldova, d'une part, aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres de l'Union européenne, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

Article 15. Complémentarité

1. Le présent protocole complète et n'empêche pas l'application des accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus entre un ou plusieurs États membres de l'Union européenne et la République de Moldova. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus étendue soit apportée en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des États membres, de tous renseignements recueillis en matière douanière susceptibles de présenter un intérêt pour la Communauté.

ACTE FINAL.

Les plénipotentiaires :

Du Royaume de Belgique,

Du Royaume du Danemark,

De la République fédérale d'Allemagne,

De la République hellénique,

Du Royaume d'Espagne,

De la République française,

De l'Irlande,

De la République italienne,

Du Grand-Duché de Luxembourg,

Du Royaume des Pays-Bas,

De la République portugaise,

Du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

Ci-après dénommées "États membres", et

De la Communauté européenne, de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et de la Communauté européenne de l'énergie atomique, ci-après dénommées "Communauté",

D'une part, et

Les plénipotentiaires de la République de Moldova,

D'autre part,

Réunis le vingt-huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze pour la signature de l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova d'autre part, ci-après dénommé "accord", ont adopté les textes suivants :

L'accord, y compris ses annexes, et le protocole suivant :

Protocole sur l'assistance mutuelle entre les autorités administratives en matière douanière.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République de Moldova ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent Acte final :

Déclaration commune concernant l'article 4 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 17 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 18 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 29 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 30 de l'accord,

Déclaration commune concernant la notion de "contrôle" figurant à l'article 31 point b et à l'article 42 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 49 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 99 de l'accord.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République de Moldova ont, en outre, pris acte de la déclaration unilatérale du gouvernement français annexée au présent Acte final :

Déclaration unilatérale du gouvernement français concernant ses pays et territoires d'outre-mer.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République de Moldova ont, en outre, pris acte de l'échange de lettres suivant annexé au présent Acte final :

Échange de lettres entre la Communauté et la République de Moldova concernant l'établissement de sociétés.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 4

Les Parties conviennent qu'en cas de négociation d'une zone de libre-échange conformément à l'article 4, les négociations couvriront tous les produits échangés entre elles.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 17

La Communauté et la République de Moldova déclarent que le texte de la clause de sauvegarde ne donne pas accès aux bénéfices des dispositions correspondantes du GATT.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 18

Il est entendu que les dispositions de l'article 18 n'ont pas pour objectif ni ne doivent avoir pour effet de ralentir ou d'entraver les procédures prévues par les législations des Parties concernant les enquêtes anti-dumping et antisubventions.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 29

Sans préjudice des réserves énumérées aux annexes IV et V et des dispositions des articles 43 et 46, les Parties conviennent que les termes "conformément à leurs législations et réglementations" mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 29 signifient que chaque Partie peut réglementer l'établissement et l'activité des sociétés implantées sur son territoire, à condition que cette réglementation n'introduise pas en ce qui concerne l'établissement et l'activité des sociétés de l'autre partie, de nouvelles réserves au traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres sociétés ou aux sociétés, filiales ou succursales de sociétés d'un quelconque pays tiers.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 30

La présence commerciale d'entreprises de transport fluvial d'une des parties sur le territoire de l'autre partie est régie par les dispositions législatives en vigueur dans les États membres ou en Moldavie, tant que des dispositions spécifiques plus favorables régissant une telle présence commerciale n'auront pas été adoptées, et à condition qu'une telle présence ne soit pas régie par d'autres actes législatifs ayant un effet contraignant à l'égard des Parties.

Il est entendu qu'une présence commerciale doit adopter la forme de filiales ou de succursales telles qu'elles sont définies à l'article 31.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LA NOTION DE "CONTRÔLE" FIGURANT DANS LES ARTICLES 31 POINT B ET 42

1. Les Parties confirment qu'il est entendu que la question du contrôle dépend des circonstances de fait du cas particulier en cause.

2. Ainsi, par exemple, une entreprise est considérée comme "contrôlée" par une autre entreprise et de ce fait filiale de celle-ci si :

L'autre entreprise détient directement ou indirectement la majorité des droits de vote, ou si

L'autre entreprise a le droit de nommer ou de licencier une majorité des membres de l'organe administratif, de l'organe de gestion ou de l'organe de surveillance et si elle est en même temps actionnaire ou membre de la filiale.

3. Les deux Parties considèrent que les critères énoncés au paragraphe 2 ne sont pas exhaustifs.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 49

Les Parties conviennent que, aux fins du présent accord, les termes "propriété intellectuelle, industrielle et commerciale" comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, notamment les droits d'auteur de programmes d'ordinateur, les droits des brevets, des dessins et modèles industriels, des indications géographiques, notamment les appellations d'origine, des marques de produits et de services, des topographies de circuits intégrés ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 99

Les Parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, que les termes "cas particulièrement urgents" figurant dans l'article 99 de l'accord signifient les cas de violation substantielle de l'accord par l'une des deux Parties. Une violation substantielle de l'accord consiste :

- a) Dans le rejet de l'accord non sanctionné par les règles générales du droit international ou
- b) Dans la violation des éléments essentiels de l'accord repris à l'article 2.

DÉCLARATION UNILATÉRALE DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS

La République française note que l'accord de partenariat et de coopération avec la République de Moldova ne s'applique pas aux pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté européenne en vertu du traité instituant la Communauté européenne.

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ ET LA RÉPUBLIQUE DE
MOLDOVA CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DES SOCIÉTÉS

A. Lettre de la Moldavie

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord de partenariat et de coopération paraphé le 26 juillet 1994.

Ainsi que je l'ai souligné au cours des négociations, la République de Moldova accorde, à certains égards, aux sociétés de la Communauté qui s'établissent et exercent leurs activités en Moldavie un traitement privilégié. J'ai expliqué que cela reflète la politique de la République de Moldova visant à promouvoir par tous les moyens l'établissement de sociétés communautaires en République de Moldova.

Cela étant, je confirme que pendant la période comprise entre la date où le présent accord est paraphé et l'entrée en vigueur des articles relatifs à l'établissement des sociétés, la République de Moldova s'abstiendra d'adopter des mesures ou des règlements qui, comparativement à la situation existant au moment où le présent accord est paraphé, introduirait une discrimination des sociétés communautaires vis-à-vis des sociétés moldaves ou des sociétés de pays tiers ou aggraveraient cette discrimination.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement de la République de Moldova

B. Lettre de la Communauté

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre d'aujourd'hui libellée comme suit :

[Voir lettre A]

J'accuse réception de votre lettre.

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom des Communautés européennes

Hors accord

Échange de lettres concernant les conséquences de l'élargissement

Lettre de la Communauté

Monsieur,

Je me réfère à l'accord de partenariat et de coopération signé aujourd'hui et confirme que si cet accord devait être modifié à la suite de l'élargissement de la Communauté, les Parties se consulteraient à ce sujet conformément à l'article 82 et que, dans ce contexte, il serait tenu compte dans la mesure du possible du caractère des relations bilatérales, commerciales et économiques, entre la Moldova et les adhérents.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord de la Moldavie sur le contenu de la présente lettre.

Hors accord

DÉCLARATION UNILATÉRALE DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Compte tenu de l'importance du secteur vinicole pour l'économie moldave, la République de Moldova exprime le souhait de négocier avec la Communauté un accord bilatéral sur le commerce du vin.

Hors accord

DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ

La Communauté s'engage à fournir une assistance technique sous la forme de séminaires ou d'autres moyens appropriés afin d'aider les autorités et les opérateurs économiques moldaves à bénéficier pleinement des avantages convenus dans le cadre du système de préférences généralisées (SPG) de la Communauté tel qu'il s'applique actuellement à la Moldavie.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 346 du présent volume]

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende november nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de mil novecentos e noventa e quatro.

Întocmit la Bruxelles în a douăzeci și opta zi a lunii noiembrie în anul o mie nouă sute ncuăzeci și patru.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



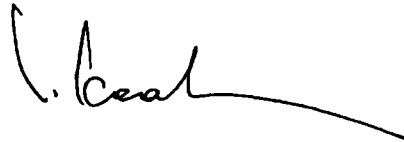
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Tom Kitt

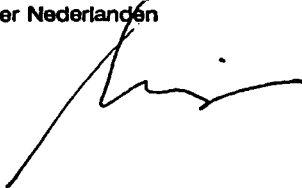
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



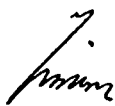
Pela República Portuguesa



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias



Pentru Republica Moldova



No. 35325

**Jordan
and
Israel**

Treaty of peace between the State of Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes, agreed minutes and maps¹). Arava/Araba Crossing Point, 26 October 1994

Entry into force: *10 November 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

Authentic texts of the Treaty, the annexes and agreed minutes: *Arabic, English and Hebrew*

Authentic texts of most of annex I(A): *English*

Authentic texts of the maps: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Jordan and Israel, 11 November 1998*

**Jordanie
et
Israël**

Traité de paix entre l'Etat d'Israël et le Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes, procès-verbal approuvé et cartes¹). Point de passage Arava/Araba, 26 octobre 1994

Entrée en vigueur : *10 novembre 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques du Traité, des annexes et du procès-verbal approuvé : *arabe, anglais et hébreu*

Texte authentique de la plus grande partie de l'annexe I A : *anglais*

Textes authentiques des cartes : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Jordanie et Israël, 11 novembre 1998*

1. See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

محاضر متفق عذريها

- أ- فيما يتعلق بالمادة ٣/و والتي تنص على ما يلي:
"سيقوم كل طرف بالانتشار على جانبه من الحدود الدولية، كما هي معرفة في الملحق (أ)، مباشرة بعد تبادل وثائق تصديق هذه المعاهدة".
يعترف الطرفان بوجود اسئلة عملية مرتبطة بالانتشار (مثل ترسيم الحدود، حقول الألغام، الاسيجة)، ولهذا فانهم سيفسرون اللغة لتعني ان الانتشار سيبدأ مباشرة وسيستمر بشكل غير منقطع وسريع، وسينتهي بفترة لا تزيد عن ٣ اشهر من تاريخ تبادل وثائق تصديق المعاهدة.
- ب- فيما يتعلق بالامور الاقتصادية والنقدية والتي تتعلق بشكل خاص بالاراضي الخاضعة للسيطرة العسكرية الاسرائيلية، سيتشاور الطرفان فيما بينهما بهدف:
١- ازالة او تخفيف الاثار السلبية على اقتصادهما.
٢- ان يمنح كل طرف الطرف الاخر الوقت الكافي لاجراء التعديلات الضرورية.
لا يمس ما تقدم اعلاه بالانشطة الناتجة عن علاقات مع دول اخرى او بالتزامات متعلقة بالمناطق المشار اليها اعلاه الا الى الحد الذي يمكن ان يؤدي تنفيذ هذه الالتزامات الى نتائج سلبية شريطة ان يكون التنفيذ تحت سيطرتهم.
- ج- وفقا لروح السلام السائدة، يولي الطرفان اهمية كبرى لمخطط المشروع السياحي المشترك في منطقة الباقورة/نهاريم، ويعتبرون ان شراكة السلام تنشأ هناك؛ ولهذا سيحاولون سوية تعزيز التنفيذ باسرع وقت ممكن.
- د- سيقوم الطرفان، مباشرة بعد توقيع المعاهدة، بتشكيل لجنة مشتركة يترأسها مسؤولون رفيعوا المستوى لمراقبة تنفيذ هذه المعاهدة، واتمام الاتفاقيات الناشئة عنهم وفقا لمواد هذه المعاهدة.

- عنهم الى وزارة الداخلية في بلدهم، وكما هو موضح في البند (أ) اعلاه. وبعد ذلك سيجري تحصيل تأشيرة الدخول عند نقطة العبور وسترسل نسخة منها الى المحطات النهائية على كلا الجانبين. وعند تبادل افتتاح السفارات بين البلدين سيقوم هؤلاء الاشخاص بتقديم طلب تأشيرة الدخول من خلال تلك السفارات.
- ١٦- أ- سيجري تحصيل رسوم تأشيرة الدخول على اساس المعاملة بالمثل.
ب- سيجري تحصيل رسوم المحطات النهائية وفقا للتعليمات المطبقة في كلا البلدين.
- ١٧- ستجري مراجعة لهذا النظام بعد شهرين ونصف من التاريخ المشار اليه في الفقرة (١٢) اعلاه، بما يتماشى مع اي اتفاقيات ثنائية متعلقة بذلك يجري توقيعها كنتيجة لمعاهدة السلام.
- ١٨- سيجري الاستمرار بتطبيق الترتيبات المتعلقة بالمسلمين ذوي التبعية الاسرائيلية والذين يعبرون الاردن بهدف الوصول الى المملكة العربية السعودية لاداء فريضة الحج.
- ١٩- سيجري نقل السياح الاردنيين والاسرائيليين بين المحطات النهائية لنقاط العبور بواسطة الباص، وسيجري نقلهم من خلال مركبات يقدمها وكلاء السياحة في البلد المضيف من المحطة النهائية الى وجهتهم النهائية.
- ٢٠- اتفق الطرفان على ان الامور المرتبطة بالاشخاص الذين يدخلون اقليم ادهم من خلال نقطة عبور او مرفأ او مطار ويرغبون بالخروج من هذا البلد من خلال نقطة عبور حدودية اخرى او مرفأ اخر او مطار اخر سيجري مناقشتها خلال الفترة المؤقتة المشار اليها في المادة (١٣) اعلاه.
- ٢١- اتفق الطرفان على ان الامور المرتبطة بمرور المركبات من نقاط العبور سيجري بحثها خلال الفترة المؤقتة المذكورة في الفقرة (١٣) اعلاه، مع الاخذ بعين الاعتبار اتفاقات النقل والسياحة واي اتفاقات اخرى ثنائية مرتبطة بذلك يجري توقيعها.
- ٢٢- سيراقب تطبيق هذا الملحق فريق من كلا الطرفين.

- ٨- سيقدم كل طرف للمسافرين نموذج الهجرة الدولية (A.17) الصادر عن الطرف الاخر، وذلك قبل عبوره لاراضي الطرف الاخر.
- ٩- سيجري ربط مباشر، بالهاتف والفاكسيميلى، بين سلطات المعابر من الطرفين، وذلك بهدف ايجاد الحلول للمشاكل التي قد تطرا.
- ١٠- يجب ان يكون جواز سفر المسافر ساري المفعول لمدة لا تقل عن ستة اشهر من تاريخ العبور، وذلك وفقا للممارسات الدولية المعمول بها.
- ١١- سيقدم كل طرف للطرف الاخر لائحة باسمااء الدول التي يعفى ذلك الطرف مواطنيها من متطلبات تأشيرة الدخول (الفيزا).
- ١٢- سيعمل بهذه الترتيبات من اليوم التالي لتبادل وثائق التصديق على معاهدة السلام.
- ١٣- ستطبق الترتيبات المؤقتة والتي تنظم مرور الاشخاص من نقاط العبور، واجراءات تأشيرة الدخول (الفيزا) وذلك خلال ثلاثة اشهر من التاريخ المشار اليه في الفقرة (١٢) السابقة. ويمكن لكلا الطرفين تقصير هذه المدة باتفاق متبادل.
- ١٤- وخلال هذه الفترة المؤقتة المشار اليها في الفقرة (١٣) السابقة ستمنح تأشيرات الدخول لمواطني الاردن واسرائيل كما اتفق عليه بين الطرفين.
- ١٥- وحتى يجري تبادل افتتاح السفارات بين البلدين، سيمنح مواطني كل طرف تأشيرة الدخول الضرورية للطرف الاخر وفقا للاجراءات التالية:
- أ- بإمكان السائح ان يتقدم بطلب تأشيرة دخول الى وكيل سياحة في بلده، والذي بدوره سيحول الطلب الى نظيره من الدولة الاخرى، وسيقوم هذا الاخير بتقديم الطلب الى وزارة الداخلية في بلده، وسيتم تحصيل تأشيرة الدخول على نقطة العبور، وسترسل نسخة منها الى وكيل السياحة والى المحطات النهائية على كلا الجهتين. —
- وسيمت تعديل الاجراءات المشار اليها اعلاه عند افتتاح السفارات في كلا البلدين.
- ب- سيواصل الزائرين، مثل رجال الاعمال، والعلماء، والمسؤولين، والصحفيين، بهدف الحصول على تأشيرة دخول مع نظراتهم من الطرف الاخر والذين بدورهم سيقيمون طلب تأشيرة الدخول بالنيابة

الملحق رقم (٥)

الاجراءات المؤقتة
اجراءات نقاط العبور الحدودية
بين الاردن واسرائيل

بما يتماشى مع المادة ٢٨ من معاهدة السلام، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

- ١- ستفتح نقاط عبور بين الاردن واسرائيل باتجاهين للاردنيين وللإسرائيليين والأشخاص من تابعة الدول الأخرى.
- ٢- ستكون اجراءات العبور وفقا للانظمة المعمول بها في كلا البلدين.
- ٣- سيعترف كل طرف بجوازات سفر الطرف الآخر، وبالاختام، والتأشيرات (الفيزا) التي يثبتها الطرف الآخر على هذه الجوازات. وستكون هذه الاختام على الجوازات بالانجليزية والعربية/العبرية وستتضمن تاريخ العبور، واسم الدولة التي تختم الوثيقة واسم نقطة العبور.
- ٤- خلال السنة ستفتح نقاط العبور لمدة خمسة ايام اسبوعيا، من يوم الاحد الى يوم الخميس، فيما عدا ذكرى رأس السنة الهجرية وذكرى يوم كيبور، وسيبلغ كل طرف الطرف الآخر بمواعيد هذين العيدين الدينيين في وقت سابق.
- ٥- ستفتح نقاط العبور من الساعة ٨ صباحا الى الساعة ١٨،٣٠ (٦،٣٠ مساء).
- ٦- ولكل طرف الحق برفض دخول اي شخص الى اراضيه وفقا لانظمته المعمول بها، وفي هذه الحالة، يتعهد كل طرف بالسماح لهذا الشخص بالرجوع الى اراضيه بدون تأخير، وفقا للممارسات الدولية المعمول بها.
- ٧- سيطبق كل طرف انظمته الجمركية.

- ٢-١ ادارة مناطق الشطوط:
- المحميات الطبيعية والمناطق المحمية.
 - الحماية البيئية لموارد المياه.
 - الفضلات السائلة.
 - لفضلات الصلبة.
 - السياحة والنشاطات الترفيهية.
 - الموانئ.
 - النقل.
 - الصناعة وتوليد الطاقة.
 - نوعية الهواء.
 - المواد الخطرة.
 - التقييم البيئي.
- II اخذود وادي الاردن:
- ١-II نهر الاردن:
- يتفق الأردن واسرائيل على التعاون على طول حدودهما المشتركة في الامور التالية:
- الاصلاح البيئي لنهر الاردن.
 - الحماية البيئية لموارد البيئة لضمان نوعية مثلى للمياه بموجب معايير للاستعمالات المحقولة.
 - التحكم بالتلوث الزراعي.
 - الفضلات السائلة.
 - السيطرة على الحشرات.
 - السياحة والتراث التاريخي.
- ٢-II البحر الميت:
- المحميات الطبيعية والمناطق المحمية.
 - السيطرة على الحشرات.
 - الحماية البيئية لموارد المياه.
 - التحكم بالتلوث الصناعي.
 - السياحة والتراث التاريخي.
- ٣-II وادي عربة/منطقة هاعرفا:
- الحماية البيئية لموارد المياه.
 - المحميات الطبيعية والمناطق المحمية.
 - السيطرة على الحشرات.
 - السياحة والتراث التاريخي.
 - السيطرة على التلوث الزراعي.

- ج- مواضع البيئة التي يتوجب بحثها:
- ١- حماية الطبيعة: الموارد الطبيعية والتنوع الحيوي بما في ذلك التعاون في التخطيط والادارة للمحميات المتجاورة على طول الحدود المشتركة، وحماية النواعيات المعرضة للخطر والطيور المهاجرة.
 - ٢- التحكم بنوعية الهواء: بما في ذلك المعايير العامة والمقاييس وكافة انواع الاشعاعات الخطرة من صنع الانسان، والروائح والغازات المضرة.
 - ٣- بيئة البحر وادارة موارد الشطوط.
 - ٤- ادارة الفضلات بما في ذلك الفضلات الخطرة.
 - ٥- التحكم بانتشار الحشرات بما في ذلك الذباب المنزلي والبعوض، ومنع انتشار المرض المنقول بواسطة الحشرات كالملاريا والليشمانيا.
 - ٦- التحكم بالتلوث واصلاح نتاجه، وبالتثريت والمخاطر البيئية الاخرى التي من صنع الانسان.
 - ٧- التصحر: محاربة التصحر، وتبادل البيانات والمعلومات والمعرفة البحثية، وتطبيق التكنولوجيا المناسبة.
 - ٨- الوعي العام والتثقيف البيئي، وتشجيع تبادل المعرفة والمعلومات، ومواد الدراسة، وبرامج التثقيف والتدريب وذلك عبر اجراءات وترتيبات عمومية.
 - ٩- الضجيج: تقليل التلوث الناجم عن الضجيج من خلال-انظمة وتراخيص وتطبيق لهما بموجب معايير متفق عليها.
 - ١٠- امكانيات التعاون في حالات الكوارث الطبيعية.
- د- وبموجب ما هو اعلاه، يتفق الطرفان على التعاون في النشاطات والمشاريع في المناطق الجغرافية التالية:
- ١- خليج العقبة:
- ١-١ البيئة البحرية:
- الموارد الطبيعية.
 - حماية مرجان الشواطىء.
 - التلوث البحري بما في ذلك:
 - موارد البحر: كتدفق الزيوت، ورمي الفضلات والتخلص منها وما شابهه.
 - موارد ارضية: كمثال الفضلات المسائلة والفضلات الصلبة ورمي الفضلات الاخرى.

الملحق رقم (٤)

البيئة

يقر الاردن واسرائيل بأهمية البيئة للمنطقة وحساسيتها البيئية وبالحاجة الى حمايتها ودفع الخطر والمخاطر عن الصحة وحسن معيشة سكان المنطقة. ويعترف الطرفان بالحاجة الى حماية الموارد الطبيعية، وحماية التنوع الحيوي، وبضرورة الوصول الى نمو اقتصادي مبني على مبادئ ديمومة التنمية.

وفي ضوء ما تقدم، يتفق الطرفان على التعاون في الامور المتعلقة بحماية البيئة عموما وفي تلك التي تؤثر على كليهما. وفيما يلي تفصيلات مجالات هكذا تعاون:

أ- اتخاذ الخطوات ثانيا او انفراديا لمنع الضرر والمخاطر على البيئة عموما، وخصوصا تلك التي تؤثر على الناس، والموارد الطبيعية وعلى النخر البيئي في البلدين على التوالي.

ب- اتخاذ الخطوات من قبل البلدين كليهما للتعاون في المجالات التالية:

- التخطيط البيئي والادارة لها بما في ذلك اجراء تقييم للتأثيرات البيئية، وفي تبادل البيانات حول المشاريع المحتمل احدثها لتأثيرات محتملة على بيئة اي منهما.
- التشريعات والانظمة والمقاييس البيئية وتطبيقها.
- البحث التطبيقي والتكنولوجيا.
- الاستجابة للطوارئ، والمواقبة، واجراءات الاشعارات المتعلقة بها والسيطرة على الاضرار.
- قواعد السلوك من خلال موائيق اقليمية.

ويمكن تحقيق ذلك من خلال انشاء أليات وتنظيمات مشتركة للتعاون من اجل ضمان تبادل المعلومات، والاتصالات والتنسيق فيما يتعلق بالامور والفعاليات ذات الاهتمام البيئي المشترك، وذلك فيما بين خبراء وادارات البيئة لديهما.

- ٢- سيشارك الطرفان في تبادل الخبرات العملية وبرامج التدريب ومن ضمنها:
- أ- استعمال حقائب الفحص الميدانية.
 - ب- تحليل العقاقير المحظورة.
 - ج- تحليل السموم والمواد السامة.
 - د- البيولوجيا الجنائية وفحص الحامض الاميني الـ (DNA).
 - هـ- فحص المواد والمعدات.
 - و- فحص الوثائق التي يثور حولها السؤال.
 - ز- تحليل البصمات الصوتية.
 - ح- فحص الاسلحة النارية.
 - ط- فحص البصمات.
 - ي- تحليل اثار الانفجارات.
 - ك- فحص الامور المرتبطة بالحرائق المتعمدة في المختبرات.
 - ل- كشف هوية الضحايا في الكوارث الجسيمة.
 - م- البحث والتطوير في مجال العلم الجنائي.

ذلك معلومات مفصلة عن الأشخاص المشبوهين المدانين في هذه القضايا.

١٢- سيتبادل الطرفان كافة المعلومات المرتبطة بمختبرات إنتاج العقاقير المخدرة في حال الكشف عنها في أي من البلدين، ومن ضمنها للمعلومات المتعلقة بالهيكلية، وطرق العمل وخواص المختبر وأنواع المنتج وعلامته التجارية.

١٣- سيتم التعاون الموصوف في هذه الوثيقة وفقا للأنظمة القانونية السارية في البلدين.

ب- الجريمة

اتفق الطرفان على ان الاتفاقيات التي سيتم التفاوض بشأنها وفقا للمادة ١٢ من المعاهدة ستغطي المواضيع التالية:

الجريمة

- تبادل المعلومات المتعلقة بجميع جوانب التهريب والسرقة (ومن ضمنها سرقة الاعمال الفنية، والمركبات، والكنوز الوطنية، والآثار والوثائق) وغيرها.
- القبض على المجرمين وتبادل المعلومات ومن ضمنها نقل الأدلة بهدف السير في الاجراءات القضائية في كلا البلدين، وفقا للمعاهدات والأنظمة المرتبطة بذلك.

التعاون بشكل عام:

- تبادل المعلومات في النواحي الفنية.
- تبادل المعلومات في نواحي التدريب والبحث.
- مشاريع البحث الشرطي المشترك في المواضيع ذات الأهمية المتبادلة للبلدين.

مواضيع أخرى:

- الإنقاذ.
- عبور الحدود غير المقصود، والفارين من وجه العدالة.
- الإبلاغ عن اعتقال الأشخاص من تابعة إحدى الدولتين.
- تأسيس آلية ارتباط بين الطرفين.

ج- التعاون في العلم الجنائي:

١- سيتعاون الطرفان في مواضيع الكشف الجنائي والعلم الجنائي.

الملحق رقم (٣)

مكافحة الجريمة والمخدرات

وفقا للمادة (١٢) من معاهدة السلام، اتفق الاردن واسرائيل على التعاون في المجالات التالية:

- ١- أ- سيتعاون الطرفان في مكافحة المخدرات المحظورة، بما يتماشى مع الانظمة القانونية في بلديهما.
- ٢- سيتخذ الطرفان كافة الاجراءات الضرورية لمنع تهريب المخدرات بين البلدين.
- ٣- سيتبادل الطرفان المعلومات فيما يتعلق بالاتجار بالمخدرات وبنشاطات التجار في البلدين.
- ٤- ان يقوم اي طرف باطلاع اي طرف ثالث على المعلومات التي اعطيت له من الطرف الثاني بدون موافقة الاخير.
- ٥- سيقوم الطرفان بالمشاركة وتبادل الخبرة في مجال مكافحة المخدرات في مجالات منها الثقافة المضادة للمخدرات، والوقاية، والعلاج، وبرامج اعادة التأهيل، والوسائل التقنية ووسائل الإخفاء.
- ٦- ويهدف كشف هوية الاشخاص الذين يشاركون في النشاطات المتعلقة بالمخدرات، سيقوم الطرفان بتسهيل عملية السيطرة على ايصال العقاقير المخدرة بين البلدين وفقا لقوانينهم المطبقة.
- ٧- سيجتمع ضباط مكافحة المخدرات من الجهتين بشكل دوري لتنسيق جهودهما بخصوص المشاكل المتعلقة بالمخدرات في البلدين.
- ٨- سيقوم الطرفان قنوات مفتوحة للاتصال (مثل الفاكس، التليفون والتلكس) لغايات التنسيق في الامور المتعلقة بالمخدرات في البلدين.
- ٩- سيتعاون الطرفان مع المحافل الدولية التي تتعامل مع مواضيع المخدرات في المنطقة.
- ١٠- سيتعاون الطرفان في اجراءات التحري الضرورية لجمع الالدة، والادانة في قضايا مروجي المخدرات والتي هي مجال اهتمام لاحدى الدولتين او لكليهما.
- ١١- سيتبادل الطرفان المعلومات المتعلقة بالاحصاء على اساس نوع وعدد جرائم المخدرات التي ارتكبت في كل من البلدين ومن ضمن

المادة VI : التعاون

- ١- يتعهد الاردن واسرائيل بتبادل البيانات ذات العلاقة المتعلقة بموارد المياه من خلال لجنة المياه المشتركة.
- ٢- يتعاون الاردن واسرائيل في اعداد الخطط بهدف زيادة موارد المياه وتحسين كفاءة استعمال المياه وذلك ضمن مفهوم التعاون الثنائي والاقليمي والدولي.

المادة VII لجنة المياه المشتركة

- ١- ولغرض تطبيق محتويات هذا الملحق، سيشكل الطرفان لجنة للمياه تتألف من ثلاثة اعضاء من كل بلد.
- ٢- وستقوم لجنة المياه المشتركة بموافقة حكومتيهما بتحديد اجراءات عملها، ومواعيد وتواتر اجتماعاتها وتفاصيل مجالات عملها. ويحق للجنة دعوة الخبراء و/او المستشارين لاجتماعاتها حسب الحاجة.
- ٣- ويجوز للجنة تبعا لمقتضيات الحاجة تشكيل عدد من اللجان الفرعية وسناد مهمات فنية اليها. وفي هذا الصدد تم الاتفاق على ان تشمل هذه اللجان الفرعية لجنة شمالية واخرى جنوبية لادارة شؤون المياه في هذين القطاعين.

وستقوم اسرائيل بتزويد الاردن بالبيانات الجيولوجية والفنية عن كل بئر ليصار الى حفظها. وسيتم ربط البئر الجديد بانظمة المياه والكهرباء الاسرائيلية.

٣- ويجوز لاسرائيل ان تزيد طاقة الضخ من الابار الاردنية وانظمتها بما سقته ١٠ م.م.م./السنة زيادة على الانتاج المشار اليه في الفقرة (١) اعلاه، على ان يخضع ذلك الى اقرار من لجنة المياه المشتركة من ان عملا كهذا ممكن من الناحية الهيدروجيولوجية، وانه لن يؤثر على الاستعمالات الاردنية القائمة. ويشترط ان يتم تنفيذ هذه الزيادة خلال خمس سنوات من تاريخ نفاذ مفعول المعاهدة.

٤- التشغيل والصيانة

أ- ان تشغيل وصيانة الابار وانظمتها الواقعة في الاراضي الاردنية والتي تزود اسرائيل بالمياه، وكذلك انظمتها الكهربائية ستكون مسؤولية الاردن. وان تشغيل وصيانة هذه الابار والانظمة سيتم التعاقد عليها على نفقة اسرائيل مع سلطات او شركات تختارها اسرائيل.

ب- يضمن الاردن وصولا سهلا ودون موقوفات للأشخاص والمعدات الى هذه الابار والانظمة لاغراض التشغيل والصيانة. وسيتم تفصيل هذا الموضوع في الاتفاقيات التي سيتم ابرامها بين الاردن والسلطات او الشركات التي تختارها اسرائيل.

المادة ٧. الإشعار والاتفاق

- ١- لا يجري اي تغيير اصطناعي في مجرى نهر الاردن او نهر اليرموك الا بالاتفاق الثنائي.
- ٢- يتعهد كل بلد بإشعار الاخر باية مشاريع ينوي تنفيذها قد تؤدي الى تغيير تدفق مياه اي من النهرين اعلاه على طول حدودهما المشتركة او نوعيتها، وذلك قبل ستة اشهر من موعدها. وستتم مناقشة الموضوع في لجنة المياه المشتركة بهدف منع الاذى ومعالجة اية تأثيرات سلبية قد تجيء بها هذه المشاريع.

- ٢- ولهذا الغرض، سيراقتب الاردن واسرائيل سوية نوعية المياه على طول حدودهما المشتركة باستعمال محطات مراقبة تقام بالاشتراك بينهما ويتم تشغيلها بإرشادات لجنة المياه المشتركة.
- ٣- سيقوم كل من الاردن واسرائيل بحظر اسالة المياه البلدية والصناعية العادمة الى مجرى نهري اليرموك والاردن قبل معالجتها الى مقاييس تسمح باستعمالها في الزراعة غير المقيدة. وسيتم تطبيق هذا الحظر خلال ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ المعاهدة.
- ٤- ويتحتم ان تكون نوعية المياه التي يزودها اي من البلدين للآخر من اي موقع مساوية لنوعية المياه التي يستعملها البلد المزود عند نفس الموقع.
- ٥- وقد تم تخصيص مياه الينابيع المالحة المحولة حاليا الى نهر الاردن لأغراض التحلية خلال اربع سنوات. وسيتعاون البلدان للتأكد من ان الفضلات الناتجة عن التحلية لن تلقى في نهر الاردن او في اي من حرارده.
- ٦- وسيحمي الاردن واسرائيل، كل في مناطق نفوذه، انظمة المياه التي تزود المياه للبلد الآخر لزاء اي تلوث او تلووث او اذى او اعتداء على مخصصات البلد الآخر.

المادة IV المياه الحفوفة في وادي عربة/منطقة هاعرفا

- ١- وبموجب محطات هذه المعاهدة، فان بعض الابار التي حفرتها واستعملتها اسرائيل وكذلك انظمتها المرافقة ستقع على الجانب الاردني من الحدود. ان هذه الابار وانظمتها المرافقة تخضع للسيادة الاردنية. وستستمر اسرائيل باستعمال هذه الابار والانظمة بالكميات والنوعية الموضحة في ذيل هذا المرفق الذي سيتم اعداده اعدادا مشتركا بطول ٣٠ كابتون اول ١٩٩٤. ويمتنع اي بلد من اتخاذ او السماح باتخاذ اي اجراء من شأنه ان يؤثر بشكل ملحوظ في تقليل انتاج هذه الابار او في نوعيتها.
- ٢- وطالما تواصل اسرائيل استعمال هذه الابار وانظمتها، فان استبدال اي بئر قد يقشل منها سيتم ترخيصه من قبل الاردن بموجب القوانين والانظمة النافذة المفعول في حينه. ولهذا الغرض فان الابار الفاشلة ستعامل كما لو ان حفرها قد تم بموجب رخصة من الجهات الاردنية المختصة وقت الحفر.

الكهربائية. اما تشغيل وصيانة الانظمة الجديدة التي تخدم الاردن حصرا فسيتم التعاقد عليها على نفقة الاردن مع سلطات او شركات يختارها الاردن.

ب- وتضمن اسرائيل سهولة وصول الاشخاص والمعدات وبلا مضايقة الى هذه الانظمة الجديدة لتشغيلها وصيانتها. وسيتم تفصيل هذا الموضوع لاحقا في الاتفاقيات التي ستبرم بين اسرائيل والسلطات او الشركات التي يختارها الاردن.

المادة II التخزين

١- يتعاون الاردن واسرائيل لبناء سد تحويلي/تخزيني على نهر اليرموك يقع مباشرة الى الغرب من تحويلة الدامية/النقطة ١٢١ والهدف هو تحسين كفاءة تحويل المياه من مخصصات المملكة الاردنية الهاشمية الى قناة الملك عبدالله، وربما الى تحويل مخصصات اسرائيل من مياه النهر. ويمكن الاتفاق بين الطرفين على اية اهداف اخرى.

٢- يتعاون الاردن واسرائيل لبناء نظام لتخزين المياه على نهر الاردن على حدودهما المشتركة وذلك بين نقطة التقاء نهر اليرموك به ونقطة التقاء وادي اليابس/طيرات تسفي به، وذلك لتنفيذ ما ورد في الفقرة (٢-ب) من المادة I اعلاه. ويمكن لنظام التخزين ان يخزن فيضانات اكبر، ويجوز لاسرائيل ان تستخدم ما سقفه ٣ م.م./السنة من الطاقة التخزينية.

٣- ويمكن مناقشة خزانات اخرى والاتفاق عليها بين الطرفين.

المادة III نوعية المياه وحمايتها

١- يتعهد الاردن واسرائيل بحماية المياه المشتركة في نهري الاردن واليرموك، كل ضمن مناطق نفوذه، وكذلك المياه الجوفية في العربية/هاعر فا ازاء اي تلوث وتلويث واذى او الاعتداء على مخصصات اي منهما من المياه.

- الراسمالية). ويتحمل الاردن ثامل الكلفة لاي نظام نقل جديد. وينظم شؤون هذا النقل بروتوكول منفصل.
- ب- فترة الشتاء ١٦ تشرين اول حتى ١٤ ايار من كل عام. يحق للاردن ان يقوم بتخزين معدل ادناه (٢٠) م.م.م. لاستعماله الخاص من فيضان نهر الاردن جنوب النقاء نهر اليرموك به (كما هو مبين في المادة II)، ويمكن استعمال الفيضانات التي يتعذر استعمالها وتذهب هدرا وذلك لصالح الطرفين بما في ذلك تخزينها بالضخ خارج مجرى النهر.
- ج- وبالإضافة لما هو اعلاه، يحق لاسرائيل الحفاظ على استعمالها الحالية لنهر الاردن بين نقطة النقاء نهر اليرموك به وحتى نقطة النقاء وادي اليباس/طيريات تسفي به. ويحق للاردن كمية سنوية مساوية لتلك التي تستعملها اسرائيل على الاضرار الاستعمالات الاردنية كمية المياه التي تستعملها اسرائيل اعلاه ونوعيتها. وستقوم لجنة المياه المشتركة (المبينة في المادة VII ادناه) بمسح الاستعمالات القائمة لتوثيقها ولمنع الضرر البين.
- د- يحق للاردن كمية سنوية مقدارها (١٠) م.م.م. من المياه المحلاة من حوالي (٢٠) م.م.م. من مياه الينابيع المالحة المحولة حاليا الى نهر الاردن. وستقوم اسرائيل بتقصي امكانية تمويل كلفة التشغيل والصيانة لامداد الاردن بهذه المياه المحلاة (ولا يشمل تلك الكلفة الراسمالية). وبمجرد نفاذ مفعول المعاهدة، والتي ان يحين موعد تشغيل منشآت التحلية، ستقوم اسرائيل بتزويد الاردن بـ (١٠) م.م.م. من مياه نهر الاردن من نفس المكان الموصوف في البند (٢-١) اعلاه، في تواريخ يختارها الاردن خارج فترة الصيف مع مراعاة طاقة النقل القصى.

٣- مياه اضافية

يتعاون الاردن واسرائيل لاجداد مصادر لتزويد الاردن بكمية اضافية مقدارها ٥٠ م.م.م./السنة من المياه بمقاييس مناسبة لاستعمالها في الشرب. ولهذه النتيجة ستقوم لجنة المياه المشتركة، خلال سنة واحدة من نفاذ مفعول المعاهدة، باعداد خطة لتزويد الاردن بالمياه الاضافية مسالفة الذكر، ويتم تقديم هذه الخطة للحكومتين لمناقشتها واتخاذ القرار حيالها.

٤- التشغيل والصيانة

١- تكون مسؤولة اسرائيل تشغيل وصيانة الانظمة التي تزود الاردن بالمياه والواقعة ضمن الاراضي الاسرائيلية وتزويدها بالطاقة

الملحق رقم (٢)

الامور المتعلقة بالمياه

لاحقا للمادة ٦ من المعاهدة، اتفق الاردن واسرائيل على المواد التالية للشؤون المتعلقة بالمياه:

المادة (١) المخصصات

- ١- المياه من نهر اليرموك:
- أ- فترة الصيف - من ١٥ ايار حتى ١٥ تشرين اول من كل عام.
تضخ اسرائيل (١٢) مليون متر مكعب (م.م.م) ويحصل الاردن على باقي التدفق.
- ب- فترة الشتاء - ١٦ تشرين اول حتى ١٤ ايار من كل عام.
تضخ اسرائيل ١٣ م.م.م. وللاردن الحق في باقي التدفق مع مراعاة الترتيب المبين في ادناه:
يوافق الاردن على ان تضخ اسرائيل كمية اضافية مقدارها (٢٠) م.م.م من نهر اليرموك شتاء مقابل موافقة اسرائيل على النقل للاردن ما هو مبين في الفقرة (٢-أ) ادناه خلال فترة الصيف من نهر الاردن.
- ج- ومن اجل تقليل ضياع المياه الى ادنى مستوى، يجوز للاردن ولاسرائيل استعمال الفيضانات الزائدة التي يتعذر استعمالها وتكون بالتأكيد ذاهبة للضياع دون استعمال، وذلك الى الغرب من تحويلة الحدسية/النقطة ١٢١.

٢- المياه من نهر الاردن

- أ- فترة الصيف - من ١٥ ايار حتى ١٥ تشرين اول من كل عام.
مقابل موافقة الاردن لاسرائيل بضخ الكمية الاضافية شتاء المبينة في الفقرة (١-ب) اعلاه، توافق اسرائيل على نقل مياه لاردن خلال فترة الصيف مقدارها (٢٠) م.م.م من نهر الاردن، من مكان يقع مباشرة قبل بوابات دجانيا على النهر. ويدفع الاردن نفقات التشغيل والصيانة لهذا النقل عبر أنظمة النقل القائمة (ولا يشمل ذلك الكلفة

- ٣- اعترافا بسيادة الاردن على المنطقة تتعهد اسرائيل:
- أ- بعدم القيام او السماح بقيام اية نشاطات في المنطقة من شأنها الاضرار بامن الاردن او سلامته.
- ب- بعدم السماح لاي شخص يدخل المنطقة بموجب هذا الملحق (ما عدا ضباط الشرطة بلباسهم الرسمي والمشار اليهم في الفقرة ٢ هـ) من هذا الملحق) بحمل اية اسلحة من اي نوع في المنطقة ما لم يرخص له بذلك من قبل السلطات الاردنية المختصة وذلك بعد ان يتم النظر في طلبه من قبل لجنة الارتباط المشار اليها في المادة (٨) من هذا الملحق.
- ج- بعدم السماح بالقاء الفضلات من خارج المنطقة الى داخلها.
- ٤- أ- مع مراعاة هذا الملحق تخضع هذه المنطقة للقانون الاردني.
- ب- القوانين الاسرائيلية التي تنطبق على أنشطة اسرائيلين خارج حدودها يمكن ان تنطبق على الاسرائيليين وأنشطتهم في المنطقة ولاسرائيل اتخاذ اجراءات في المنطقة لتنفيذ تلك القوانين.
- ج- بالنظر الى هذا الملحق لا يطبق الاردن قوانينه الجنائية على الأنشطة في المنطقة، المحصورة بأشخاص من النابعية الاسرائيلية.
- ٥- في حال اقامة اي مشاريع مشتركة يتفق عليها وتطور من قبل الطرفين في المنطقة يجوز تعديل شروط هذا الملحق لغرض المشروع المشترك بالاتفاق بينهما في اي وقت.
- ٦- دون المساس بالحقوق الخاصة باستعمال الارض في المنطقة، يستمر هذا الملحق نافذ المفعول لمدة خمس وعشرين سنة ويجدد تلقائيا لفترات مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر بنيته انتهاء العمل بهذا الملحق قبل سنة من انتهائه، وفي هذه الحالة يدخل الطرفان بناء على طلب اي منهما في مشاورات حيالها بناء على طلب اي منهما.
- ٧- بالإضافة الى المتطلب المنصوص عليه في المادة (٤-أ) من هذا الملحق فإن امتلاك الارض او حق التصرف بها في المنطقة من قبل اشخاص ليسوا مواطنين اسرائيليين يجوز ان يتم فقط بموجب موافقة اردنية مسبقة.
- ٨- تشكل لجنة ارتباط اردنية-اسرائيلية بهدف معالجة كافة الامور التي تترتب على هذا الملحق.

الملحق رقم ١ (ج)

منطقة الغمر/تسوفار

- ١- يتفق الطرفان على تطبيق نظام خاص على منطقة الغمر/تسوفار (المنطقة) وذلك على اساس مؤقت حسبما هو منصوص عليه في هذا الملحق. ولغرض هذا الملحق فان المنطقة موضحة في النيل (٧).
- ٢- اعترافا بانه في هذا المنطقة الخاضعة للسيادة الاردنية حقوق استعمال اسرائيلية خاصة تتعلق بالارض (مستعملي الارض)، التي تتكون منها المنطقة، يتعهد الاردن:
 - أ- ان يمنح، دون استيفاء رسوم، حرية غير مقيدة لمستعملي الارض او ضيوفهم او مستخدميهم بالدخول اليها والخروج منها واستعمالها والحركة ضمن حدودها وان يسمح لمستعملي الاراضي بالتخلي بحرية عن حقوقهم باستعمال الارض وفق القانون الاردني المعمول به.
 - ب- ان لا يطبق تشريعاته الجمركية والمتعلقة بالهجرة على مستعملي الاراضي او ضيوفهم او مستخدميهم الذين يعبرون مباشرة من اسرائيل الى المنطقة بهدف الوصول الى الارض لغرض الزراعة او السياحة او اي غرض اخر يتفق عليه.
 - ج- ان لا يفرض ضرائب تمييزية او رسوم تمييزية على الارض او الأنشطة ضمنها.
 - د- ان يتخذ كافة الاجراءات الضرورية لحماية اي شخص يدخل المنطقة حسب هذا الملحق والحيلولة دون مضايقته او ايدائه.
 - هـ- ان يسمح بدخول رجال الشرطة الاسرائيلية بلباسهم الرسمي، بالحد الادنى من الشكليات، الى المنطقة، لغرض التحقيق في الجرائم او معالجة الحوادث الاخرى المتعلقة حصرا بمستعملي الاراضي او ضيوفهم او مستخدميهم.

- ب- بعدم السماح لأي شخصي يدخل المنطقة بموجب هذا الملحق (ما عدا ضباط الشرطة باللباس الرسمي والمشار إليهم في الفقرة (٢-٤) من هذا الملحق بحمل أية أسلحة من أي نوع في المنطقة ما لم يرخص له من قبل السلطات الأردنية المختصة وذلك بعد أن يتم النظر بطلبه من قبل لجنة الارتباط المشار إليها في المادة (٨) من هذا الملحق.
- ج- بعدم السماح بالقاء الفضلات من خارج المنطقة إلى داخلها.
- ٤- أ- مع مراعاة هذا الملحق، تخضع هذه المنطقة للقانون الأردني.
- ب- القوانين الإسرائيلية التي تنطبق على أنشطة اسرانيين خارج حدودها يمكن أن تنطبق على الاسرانيين وأنشطتهم في المنطقة، ويجوز لاسرائيل اتخاذ الاجراءات الكفيلة بتطبيق مثل هذه القوانين.
- ج- بالنظر إلى هذا الملحق، لا يطبق الأردن قوانينه الجنائية على الأنشطة في المنطقة المحصورة بأشخاص من التابعة الاسرائيلية.
- ٥- في حالة إقامة أي مشاريع مشتركة، يتفق عليها وتطور من قبل الطرفين في المنطقة، يجوز تعديل شروط هذا الملحق لغرض المشروع المشترك بالاتفاق بينهما في أي وقت.
- ٦- دون المساس بالحقوق الخاصة بالتصرف بالأرض في المنطقة يستمر هذا الملحق نافذ المفعول لمدة خمس وعشرين سنة، ويجدد تلقائياً لفترات مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر بنيته بانتهاء العمل بهذا الملحق قبل سنة من انتهائه وفي هذه الحالة يدخل الطرفان في مشاورات حيالها بناء على طلب أي منهما.
- ٧- بالإضافة إلى المتطلب المنصوص عليه في المادة (٤) (أ) من هذا الملحق فإن امتلاك الأرض أو حق التصرف بها من قبل أشخاص ليسوا مواطنين اسرانيين يجوز أن يتم فقط بموجب موافقة أردنية مسبقة.
- ٨- تشكل لجنة ارتباط أردنية - اسرائيلية بهدف معالجة كافة الأمور التي تترتب على هذا الملحق.

الملحق ١ (ب)

منطقة الباقورة/نهاريم

- ١- يتفق الطرفان على تطبيق نظام خاص على منطقة الباقورة/نهاريم (المنطقة) وذلك على اساس مؤقت حسبما هو منصوص عليه في هذا الملحق. ولنرض هذا الملحق فان تفصيلات هذه المنطقة موضحة في الذيل (IV).
- ٢- اعترافا بان هذه المنطقة تقع تحت السيادة الاردنية وفيها حقوق ملكية اراض خاصة ومصالح مملوكة اسرائيلية (المتصرفون بالارض) في الارض التي تتكون منها المنطقة (الارض)، يتعهد الاردن:
 - أ- ان يمنح، دون استيفاء رسوم، حرية غير مقيدة للمتصرفين بالارض وضيوفهم او مستخدميهم، بالدخول اليها والخروج منها واستعمالها والحركة ضمن حدودها وان يسمح للمتصرفين بالارض بالتخلي بحرية عن حقوقهم بالتصرف بالارض وفق القانون الاردني المعمول به.
 - ب- الا يطبق تشريعاته الجمركية او المتعلقة بالهجرة على المتصرفين بالارض او ضيوفهم او مستخدميهم الذين يعبرون من اسرائيل الى المنطقة بهدف الوصول الى الارض لغرض الزراعة او السياحة او اي غرض اخر يتفق عليه.
 - ج- الا يفرض ضرائب تمييزية او رسوم تمييزية على الارض او الانشطة ضمنها.
 - د- ان يتخذ كافة الاجراءات الضرورية لحماية اي شخص يدخل المنطقة حسب هذا الملحق والحيولة دون مضايقته او ايدائه.
 - هـ- ان يسمح بدخول رجال الشرطة الاسرائيلية بلباسهم الرسمي، بالحد الأدنى من الشكليات، الى المنطقة لغرض التحقيق في الجرائم او معالجة الحوادث الاخرى المتعلقة حصرا بالمتصرفين بالارض او ضيوفهم او مستخدميهم.
- ٣- اعترافا بالسيادة الاردنية على المنطقة، تتعهد اسرائيل:
 - أ- بعدم القيام او السماح بقيام اية نشاطات في المنطقة من شأنها الاضرار بامن الاردن او سلامته.

- والذي سيتم الاتفاق عليه من قبل الفريق الفني المشترك باستعمال نذلام التوضيح السالمي (GPS) المشترك، ويتم تجهيز قائمة الاحداثيات وتوقيها وتصديقها من قبل الطرفين في الثوب وذات ممكن وليس بعد تسعة اشهر من نفاذ احكام هذه المعاهدة، وستصبح جزءا من هذا الملحق. كما ان قائمة الاحداثيات الجغرافية والاحداثيات التريبيه سنكون منزمة بعد اتمامها والاتفاق عليها بين الطرفين، ولها الاولوية على الخرائط فيما يتعلق بموقع خط الحدود في هذا القطاع.
- (٤) وسيتم اقامة دعوات الحدود بواسطة الطرفين بموجب اجراءات يتفق عليها. يتم استعمال الاحداثيات في الفقرة ٢(ج)٣ اعلاه لاعادة بناء دعوات الحدود فيما لو ازيلت او اثلقت او حركت من مكانها.
- (٥) الخط الذي يحدد منطقة الغمر/تسوفارمين على خرائط الصور الجوية مقياس ١/٢٠٠٠٠٠ ر ٢٠ لوائي عربة/منطقة هاعرفا المرفقة بالذليل ٧ من هذا الملحق.
- د- خليج العقبة
سيعمل الطرفان بموجب المادة ٣(٧) من المعاهدة.

٣- هيئة الحدود المشتركة

- أ- لاغراض تنفيذ محتويات هذا المنق، سيقوم الطرفان بتشكيل هيئة حدود مشتركة تتألف من ثلاثة اعضاء من كل بلد.
- ب- ستقوم الهيئة، وبموافقة الحكومتين، بتحديد اجراءات اعمالها، ومواعيد اجتماعاتها، وتفاصيل واجباتها. وللهيئة الحق في دعوة الخبراء و/أو المستشارين وكما تدعو اليه الحاجة.
- ج- يجوز للهيئة تشكيل فرق او لجان مختصة واسناد اية اعمال فنية لها.

- (٥) ان اي تعديل على خط الحدود في اي من النهرين بسبب التغيرات الطبيعية (ترسيبات او تعرية) سيجري كلما ارتأت لجنة الحدود حاجة لذلك او مرة كل خمس سنوات.
- (٦) اما الخطوط التي تحدد منطقة الباقورة/نهاريم الخاصة فهي مبنية على خرائط الصور الجوية بمقياس ١/٥٠,٠٠٠ ر.١٠٠ المرفق بالذيل IV من هذا الملحق.
- (٧) يتوجب في خرائط الصور الجوية وخرائط الصور الفضائية التي تبين الخط الفاصل بين الاردن والاراضي التي خضعت لسيطرة الحكم العسكري الاسرائيلي في عام ١٩٦٧ ان توضع ذلك الخط بشكل مختلف كما يتوجب ان يتضمن فهرس الخرائط التحفظ التالي:
- "ان هذا الخط عبارة عن الحد الاداري بين الاردن والمنطقة التي خضعت لسيطرة الحكم العسكري الاسرائيلي في ١٩٦٧. واي تعامل مع هذا الخط يجب الا يكون من شأنه المساس بوضع تلك المنطقة".

ب- البحر الميت والملاحات:

تبين خرائط الصور الفضائية مقياس ١/٥٠,٠٠٠ ر.٥٠ (خرائطان مرفقتان بالذيل II من هذا الملحق) خط الحدود، وستكون قائمة الاحداثيات الطغرافية والاحداثيات بنظام ميديتر المستعرض العالمي (UTM) لهذه الحدود مبنية نظام مرجع الحدود الاساسي الاردني الاسرائيلي لعام ١٩٩٤، والتي بعد انتهاء اعدادها والموافقة عليها من قبل الطرفين، ستكون قائمة الاحداثيات هذه ملزمة ولها اولوية على الخرائط فيما يتعلق بموقع خط الحدود في البحر الميت والملاحات.

ج- وادي عربة/وادي هاعر فا

- (١) خط الحدود مبين على خرائط الصور الجوية مقياس ١/٢٠,٠٠٠ ر.٩ (٩ خرائط مرفقة بالذيل I من هذا الملحق).
- (٢) سيتم ترسيم الحدود الارضية بموجب اجراءات ترسيم مشتركة وبواسطة دعامات يتم توقيها واقامتها ورصدها وتوثيقها بشكل مشترك على اساس خرائط صور جوية مقياسها ١/٢٠,٠٠٠ ر.٢ المشار اليها في المادة ٢-ج-١) اعلاه. وسيكون خط الحدود مستقيماً ما بين كل دعامتين متتاليتين.
- (٣) سيتم تعريف دعامات الحدود بقائمة احداثيات جغرافية واحداثيات تربيعية (UTM) الموضوعة قياساً على نظام مرجع الحدود الاساسي الاردني الاسرائيلي لعام ١٩٩٤،

الملحق 1 - أ

الحدود الدولية بين الأردن وإسرائيل

التحديد والتزسيم

- ١- تم الاتفاق بموجب المادة (٣) من المعاهدة على ان الحدود الدولية بين الدولتين تتشكل من القطاعات التالية:
- أ- نهري الأردن واليرموك.
 - ب- البحر الميت.
 - ج- وادي عربة/منطقة هاعرفا.
 - د- خليج العقبة.
- ٢- فيما يلي وصف وتمييز الحدود:
- أ- في نهري الأردن واليرموك:
 - (١) يتبع خط الحدود منتصف المجرى الرئيسي لتتفق كل من نهري الأردن واليرموك.
 - (٢) ويتبع خط الحدود التغير الطبيعي (الترسبات والتعرية) لكل من مجرى النهرين الا اذا تم الاتفاق على خلاف ذلك. وليس للتغيرات الاصطناعية على مجرى اي من النهرين او في اي منهما تأثير على مواقع الحدود ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك ولا يجوز القيام بأية تغييرات اصطناعية دون موافقة الطرفين.
 - (٣) في حالة تغير طبيعي مفاجيء مستقبلي في مجرى كل من النهرين (ترسيب او حفر لمجرى جديد)، فان هيئة الحدود المشتركة (المادة ٣ ادناه) ستجتمع باسرع ما يمكن، لاتخاذ القرار حول الاجراءات اللازمة، والتي قد تشمل اعادة مجرى النهر الى ما كان عليه سابقا.
 - (٤) اما خط الحدود في النهرين فمبين على خرائط الصور الجوية مقياس ١٠ر٠٠٠/١ لعام ١٩٩٤ المرفقة بالذيل III من هذا الملحق.

لائحة بالملاحق والذبول والاضافات الاخرى

الملحق ١ :

- أ- الحدود الدولية
- ب- منطقة الباقوره/نهاريم
- ج- منطقة تسوفار

الذبول:

- I وادي عربية (١٠ لوحات) خرائط صور جوية مقياس ٢٠٠٠/١
- II البحر الميت (لوحتان) خرائط صور فضائية مقياس ٥٠٠/١
- III نهرا الاردن واليرموك (١٢ لوحة) خرائط صور دوية مقياس ١٠٠٠/١
- IV منطقة الباقوره (لوحة واحدة) خريطة صور جوية مقياس ٢٠٠٠/١
- V منطقة الغمر (لوحة واحدة) خريطة صور جوية مقياس ٢٠٠٠/١
- VI خليج العقبة (لوحة واحدة) خريطة صور فضائية مقياس ٥٠٠/١

الملحق ٢: المياه

الملحق ٣: مكافحة الجريمة والمخدرات

الملحق ٤: البيئة

الملحق ٥: الاجراءات المؤقتة

الاضافات الاخرى: محاضر منفق عليها من أ - د.

النصوص العربية ، الانجليزية والمبرية متساوية الحجية واذا ظهر عنك اختلاف بين النصوص في التفسير يؤخذ بالنص الانجليزي.

عن حكومة دولة اسرائيل

عن المملكة الاردنية الهاشمية

اسحاق رابين
رئيس الوزراء

الدكتور عبدالسلام المجالي
رئيس الوزراء

Shimon Peres
رئيس الوزراء

William J. Clinton
رئيس الولايات المتحدة الامريكية

٢- تعتبر الملاحق، والذيل، والمرفقات الاخرى بهذه المعاهدة جزءاً لا يتجزأ منها.

المادة ٢٨: الاجراءات المؤقتة

سيطبق الطرفان اجراءات مؤقتة في بعض المجالات والتي سيتفق عليها لحين عقد الاتفاقيات ذات العلاقة المنصوص عليها في هذه المعاهدة وذلك حسب الملحق ٥.

المادة ٢٩: حل النزاعات

١- تحل المنازعات الناتجة عن تطبيق هذه المعاهدة او تفسيرها بالتفاوض.
٢- اية منازعات لا يمكن حلها بواسطة التفاوض ستحل بالتوفيق او تحال الى التحكيم.

المادة ٣٠: التسجيل

ترسل هذه المعاهدة الى الامين العام للأمم المتحدة لتسجيلها بمقتضى المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة.

وقعت في معبر وادي عربة/هاعرفا هذا اليوم الواحد والعشرين من شهر جمادى الاولى من عام الف وأربعمائة وخمسة عشر هجريه، الواحد والعشرين من شهر حشوان من عام خمسة الاف وسبعمائة وخمس وخمسين عبريه، الذي يوافق يوم السادس والعشرين من شهر تشرين الاول من عام الف وتسعمائة وأربع وتسعين ميلاديه.

المادة ٢٥: الحقوق والواجبات

- ١- لا تؤثر هذه المعاهدة ويجب ان لا تفسر على انها تؤثر باي شكل من الاشكال على حقوق وواجبات الطرفين بموجب ميثاق الامم المتحدة.
- ٢- يتعهد الطرفان بتنفيذ التزاماتهما بموجب هذه الاتفاقية بحسن نية ودون الالتفات الى الاعمال او الامتناع عن الاعمال من قبل اي طرف اخر وبشكل مستقل عن اي وثيقة لا تتماشى مع هذه المعاهدة. ولاغراض هذه الفقرة يبين كل طرف للاخر انه حسب رايه وتفسيره لا يوجد اي تعارض بين التزاماتهما التعاقدية القائمة وبين هذه المعاهدة.
- ٣- يتعهد الطرفان ايضا باتخاذ كافة الاجراءات اللازمة لتطبيق مواد المعاهدات المتعددة الاطراف التي هما طرفان فيها على علاقاتهما بما في ذلك تقديم اشعارات مناسبة للامين العام للامم المتحدة وغيره ممن يمارسون مهام الودعاء على المعاهدات الدولية.
- ٤- سيتخذ الطرفان كل الاجراءات اللازمة لازالة الاشارات التحقيرية التي تتعلق بالطرف الاخر في المعاهدات المتعددة الاطراف التي هما طرفان فيها الى الحد الذي توجد فيه اشارات كهذه.
- ٥- يتعهد الطرفان بعدم الدخول في اية التزامات تتعارض مع هذه المعاهدة.
- ٦- مع مراعاة المادة ١٠٣ من ميثاق الامم المتحدة، في حالة تعارض بين التزامات الطرفين بموجب هذه المعاهدة وأي من التزاماتهما الاخرى، فان الالتزامات بموجب هذه المعاهدة ستكون ملزمة وستنفذ.

المادة ٢٦: التشريعات

يتعهد الطرفان خلال ثلاثة اشهر من تبادل وثنائق التصديق على هذه المعاهدة بتبني التشريعات الضرورية لتنفيذ هذه المعاهدة ولانتهاء اي التزامات دولية والغاء اي تشريعات تتناقض مع هذه المعاهدة.

المادة ٢٧: التصديق

- ١- يتم التصديق على هذه المعاهدة من قبل الطرفين كل حسب اجراءاته الوطنية، وتدخل حيز التنفيذ بتبادل وثنائق التصديق.

المادة ٢١: الصحة

سيتماون الطرفان في مجالات الصحة، وسيقومان بالتفاوض بهدف التوصل الى اتفاق خلال فترة لا تزيد عن ٩ اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

المادة ٢٢: الزراعة

سيتماون الطرفان في مجال الزراعة، بما في ذلك الخدمات البيطرية، وحماية النباتات، والتقنية الحيوية، والتسويق، وسيقومان بالتفاوض بهدف التوصل الى اتفاق في غضون ٦ اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

المادة ٢٣: العقبة وإيلات

يتفق الطرفان على الدخول في مفاوضات في اقرب وقت ممكن، وفي مدة لا تتجاوز شهرا واحدا من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة، على الترتيبات التي ستمكنهما من التنمية المشتركة لمدينتي العقبة وإيلات في مجالات من ضمنها تنمية السياحة المشتركة، والرسوم الجمركية المشتركة، ومنطقة تجارة حرة، والتعاون في الطيران، ومحاربة التلوث، والامور البحرية، والشرطة، والرسوم الجمركية، والتعاون الصحي، وسيتوصل الطرفان الى اتفاق في فترة لا تزيد عن ٩ اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة. ...

المادة ٢٤: المطالبات

يتفق الطرفان على اقامة لجنة المطالبات لحل كافة المطالبات المالية على اساس متبادل.

المادة ١٨: البيئة

يتعاون الطرفان في المواضيع المرتبطة بالبيئة، لما يوليه الطرفان لهذا الموضوع من اهمية كبرى، وفي مواضيع منها المحافظة على الطبيعة، ومحاربة التلوث، وذلك حسب ما هو موجود في الملحق رقم ٤. وسيدخل الطرفان في مفاوضات ليتوصلا الى اتفاق بهذا الشأن في فترة لا تزيد عن ٦ اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

المادة ١٩: الطاقة

- ١- سيتعاون الطرفان في تنمية موارد الطاقة بما في ذلك تنمية المشاريع ذات العلاقة بالطاقة كاستغلال الطاقة الشمسية.
- ٢- نظرا لكون الطرفين قد اتما التفاوض حول الربط المشترك لشبكات الكهرباء في منطقة الحقبية - ايلات، لذا فسيقومان بتنفيذ هذا الربط عند توقيع هذه المعاهدة. ويعتبر الطرفان هذه الخطوة جزءا من مفهوم ثنائي واقليمي اوسع. ويتفق الطرفان على الاستمرار في التفاوض بينهما باسرع وقت ممكن لتوسيع مجال الربط المشترك للشبكات الكهربائية.
- ٣- سيتوصل الطرفان الى اتفاقيات ذات علاقة في مجال الطاقة خلال ٦ اشهر من تاريخ تبادل وثائق تصديق هذه المعاهدة.

المادة ٢٠: تنمية اخدود وادي الاردن

يولي الطرفان اهمية كبرى للتنمية المتكاملة لمنطقة اخدود وادي الاردن، ليشمل ذلك مشاريع مشتركة في المجالات الاقتصادية والبيئية، والمشاريع المرتبطة بالطاقة والسياحة اخذين بعين الاعتبار الاطار المرجعي الذي تم التوصل اليه في اطار اللجنة الاقتصادية الثلاثية الاردنية - الاسرائيلية - الامريكية بهدف الوصول الى خطة رئيسية لتنمية اخدود وادي الاردن. لذلك سيدخل الطرفان قصارى جهدهما لاتمام التخطيط والسير في التطبيق.

- وخاصة اتفاقية الطيران المدني الدولي لعام ١٩٤٤ (اتفاقية شيكاغو) واتفاقية خدمات المرور الجوي الدولي (الترانزيت) لعام ١٩٤٤.
- ٢- في حال اعلان حالة الطوارئ الوطنية في اي طرف وفقا للمادة ٨٩ من اتفاقية شيكاغو فلن يطبق هذا الاعلان على الطرف الاخر على اساس تمييزي.
- ٣- يأخذ الطرفان بعين الاعتبار المفاوضات فيما بينهما حول افتتاح ممر جوي بينهما وفقا لاعلان واشنطن. بالاضافة لذلك، وبعد تصديق هذه المعاهدة، سيدخل الطرفان في مفاوضات تهدف الى الوصول الى اتفاقية طيران مدني بينهما وسيجري اتمام هذه المفاوضات خلال فترة لا تزيد عن ٦ اشهر من تاريخ تبادل وثائق تصديق هذه المعاهدة.

المادة ١٦: البريد والاتصالات

يأخذ الطرفان بعين الاعتبار افتتاح خطوط الهاتف والفاكسيميلى المباشرة فيما بينهما بموجب اعلان واشنطن. اما فيما يتعلق بالربط البريدي، والذي اختتمت جولة المفاوضات حوله فسيجري تشغيله عند توقيع هذه المعاهدة. كما يتفق الطرفان على انشاء اتصالات لاسلكية وملكية عادية وعلى انشاء خدمات الربط التلفزيوني بالاسلاك والراديو والاطباق اللاقطة (ساتلايت) وفقا للمعاهدات والانظمة الدولية في هذا المجال، وسيجري اتمام المفاوضات حول هذه المواضيع في فترة لا تزيد عن ٩ اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

المادة ١٧: السياحة

يؤكد الطرفان رغبتهما المتبادلة لتعزيز التعاون فيما بينهما في حقل السياحة. وتحقيق مثل هذا الهدف واذ يأخذ الطرفان بعين الاعتبار التفاهم المشترك الذي توصلوا اليه فيما يتعلق بالسياحة - يتفق الطرفان على التفاوض، بأسرع وقت ممكن، والوصول الى اتفاق في فترة لا تزيد عن ٣ اشهر من تاريخ تبادل وثائق تصديق هذه المعاهدة، وذلك بهدف تسهيل وتشجيع السياحة المتبادلة والسياحة من الدول الاخرى.

- ١- سيسمح كل طرف لمواطني الطرف الاخر ووسائل نقلهم حرية الحركة في اراضيهم، وفقا للقواعد العامة المطبقة على مواطني الدول الاخرى ووسائل نقلهم. وان يفرض اي طرف ضرائب او قيود تمييزية على حرية الحركة على الاشخاص ووسائل النقل من اراضيهم الى اراضي الطرف الاخر.
- ٢- سيقوم الطرفان بفتح واقامة طرق ونقاط عبور بين بلديهما، و سياخذان بالاعتبار اقامة اتصالات برية واتصالات بالسكك الحديدية بينهما.
- ٣- سيستمر الطرفان بالتفاوض بشأن اتفاقيات النقل المتبادل في المجالات السابقة وغيرها، مثل المشاريع المشتركة، والامان على الطرق (المروري)، ومعايير النقل، وترخيص المركبات، وممرات برية، وشحن البضائع، الحمولات، والقضايا المتعلقة بالارصاد الجوية، على ان تتم هذه الاتفاقيات خلال ٦ اشهر من تاريخ تبادل الطرفين وثائق التصديق على هذه المعاهدة.
- ٤- يتفق الطرفان على الاستمرار في بالتفاوض لاقامة طريق سريع يربط الاردن ومصر واسرائيل بالقرب من ايلات وصيانته.

المادة ١٤: حرية الملاحة والوصول الى الموانئ

- ١- بما لا يتعارض مع الفقرة ٣، يعترف كل طرف بحق سفن الطرف الاخر بالمرور البري في مياهه الاقليمية وفقا لقواعد القانون الدولي.
- ٢- سيمنح كل طرف لسفن الطرف الاخر وحمولاتها منفذا عاديا الى موانئه، وكذلك للسفن والبضائع المتجهة الى الطرف الاخر او التي تأتي منه. وسيمنح هذا المنفذ وفقا لنفس الشروط المطبقة عادة على سفن وبضائع الدول الاخرى.
- ٣- يعتبر الطرفان مضيق تيران وخليج العقبة ممرات مائية دولية مفتوحة لكل الامم للملاحة فيها والطيران فوقها بدون اعاقاة او توقف. وسيحترم كل طرف حق الطرف الاخر بالملاحة والمرور الجوي للوصول الى اقليم اي من الطرفين من خلال مضيق تيران وخليج العقبة.

المادة ١٥: الطيران المدني

- ١- يعترف الطرفان بتطبيق الحقوق والامتيازات والالتزامات المنصوص عليها في الاتفاقيات المتعددة الاطراف والتي يكونا طرفين فيها، فيما بينهما،

المادة ١١: التفاهم المتبادل وعلاقات حسن الجوار

- ١- يسمى الطرفان الى تعزيز التفاهم المتبادل، والتسامح القائم على ما لديهما من القيم التاريخية المشتركة، بموجب ذلك فانهما يتعهدان بما يلي:
 - أ- الامتناع عن القيام ببث الدعايات المعادية، القائمة على التعصب والتميز، واتخاذ كافة الاجراءات القانونية والادارية الممكنة التي من شأنها منع انتشار مثل هذه الدعايات وذلك من قبل اي تنظيم او فرد موجود في المناطق التابعة لاي منهما.
 - ب- القيام باسرع وقت ممكن، وبفترة لا تتجاوز ثلاثة اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة، بالغاء كافة الاشارات المضادة والتمييزية والتعبيرات العدائية في تشريعاتها.
 - ج- ان يمتعا عن مثل هذه الاشارات او التعبيرات في كافة المطبوعات الحكومية.
 - د- التأكيد على تمتع مواطني كل طرف بالمعاملة القانونية الاصولية في الانظمة القانونية للطرف الاخر وامام محاكم ذلك الطرف.
- ٢- تطبيق الفقرة ١ (أ) من هذه المادة بما لا يتعارض مع الحق في حرية التعبير والمنصوص عليها في العهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية.
- ٣- تشكل لجنة مشتركة للنظر في الحالات التي يدعي فيها طرف انه قد حدث خرق لهذه المادة.

المادة ١٢: محاربة الجريمة والمخدرات

سيتعاون الطرفان في محاربة الجريمة وبخاصة التهريب، وسيبتذنان كافة الاجراءات الضرورية لمحاربة ومنع نشاطات انتاج المخدرات المحظورة والاتجار بها، وسيقومان بتقديم مرتكبي مثل هذه النشاطات الى المحاكمة، وفي هذا الخصوص سيأخذان بعين الاعتبار مجالات التفاهم التي توصلتا اليها، حسب الملحق (٣) من هذه الاتفاقية. كما يلتزم الطرفان باتمام الاتفاقات المرتبطة بهذا المجال في فترة لا تزيد عن ٩ اشهر من تاريخ تبادل وثائق تصديق هذه المعاهدة.

المادة ١٣: النقل والطرق

يأخذ الطرفان بعين الاعتبار التقدم المحرز في مجال النقل، ولهذا يعترف الطرفان بالاهتمام المتبادل باقامة علاقات جوار حسنة في مجال النقل. ولتعزيز العلاقات في هذا المجال يتفق الطرفان على ما يلي:

(٢) في مفاوضات تتم في اطار ثنائي او غير ذلك ضمن اطار يتفق عليه وتكون مقترنة ومتزامنة مع المفاوضات الخاصة بالوضع الدائم للمناطق المشار اليها في المادة ٣ من هذه المعاهدة.

ج- من خلال تطبيق برامج الامم المتحدة المتفق عليها وغيرها من البرامج الاقتصادية الدولية المتعلقة باللاجئين والنازحين، بما في ذلك المساعدة على توطينهم.

المادة ٩: الاماكن ذات الالهية التاريخية والدينية وحوار الاديان

- ١- سيمنح كل طرف للطرف الاخر حرية الوصول للاماكن ذات الالهية الدينية والتاريخية.
- ٢- وبهذا الخصوص، وبما يتماشى مع اعلان واشنطن، تحترم اسرائيل الدور الحالي الخاص للمملكة الاردنية الهاشمية في الاماكن الاسلامية المقدسة في القدس، وعند انعقاد مفاوضات الوضع النهائي ستعطي اسرائيل اولوية كبرى للدور الاردني التاريخي في هذه الاماكن.
- ٣- سيقوم الطرفان بالعمل سويا لتعزيز حوار الاديان بين الاديان التوحيدية الثلاث، بهدف العمل باتجاه تفاهم ديني، والتزام اخلاقي، وحرية العبادة والتسامح والسلام.

المادة ١٠: اوجه التبادل الثقافي والعلمي

انطلاقا من رغبة الطرفين في ازالة كافة حالات التمييز التي تراكمت عبر فترات الصراع، فانهما يعترفان بمرغوبية التبادل الثقافي والعلمي في كافة الحقول، ويفتقان على اقامة علاقات ثقافية طبيعية بينهما. وعليه فانهما سيقومان، باسرع وقت ممكن، على ان لا يتجاوز ذلك فترة تسعة اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة، باختتام المفاوضات حول الاتفاقيات الثقافية والعلمية.

- ٢- لتحقيق هذا الهدف يتفق الطرفان على ما يلي:
- أ- ازالة كافة اوجه التمييز التي تعتبر حواجزا ضد تحقيق علاقات اقتصادية طبيعية، وانتهاء المقاطعات الاقتصادية الموجهة ضد الطرف الاخر والتعاون في مجال انهاء المقاطعات الاقتصادية المقامة ضد احدهما الاخر من قبل اطراف ثالثة.
- ب- اعترافا من الطرفين بان العلاقات بينهما ينبغي لها ان تسير بهدي مبادئ الانسياب الحر الذي لا يعترض شيء سبيله، يدخل الطرفان في مفاوضات بهدف التوصل الى عقد اتفاقيات تتعلق بالتعاون الاقتصادي، بما في ذلك التجارة واقامة منطقة او مناطق تجارة حرة، والاستثمار، والعمل المصرفي، والتعاون الصناعي والعمالة وذلك لغراض ترويج علاقات اقتصادية مفيدة تقوم على مبادئ يتم الاتفاق حولها، كما تقوم على اعتبارات اقليمية خاصة بالتنمية البشرية. وسيتم اختتام هذه المفاوضات في موعد لا يتجاوز فترة ستة اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.
- ج- التعاون ثانيا، وفي المحافل المتعددة الاطراف كذلك، باتجاه تعزيز اقتصادياتهما وكذلك تعزيز علاقات الجوار الاقتصادية مع اطراف اقليمية اخرى.

المادة ٨: اللاجنون والنازحون

- ١- اعترافا بالمشاكل الانسانية الكبيرة التي تسببها النزاع في الشرق الاوسط بالنسبة للطرفين، وبما لهما من اسهام في التخفيف من شدة المعاناة الانسانية، فانهما سيسعيان الى تحقيق مزيد من التخفيف من حدة المشاكل الناجمة على صعيد ثنائي.
- ٢- اعترافا من الطرفين بان المشاكل البشرية المشار اليها اعلاه، التي تسببها النزاع في الشرق الاوسط، لا يمكن تسويتها بشكل كامل على الصعيد الثنائي، يسعى الطرفان الى تسويتها في المحافل والمنابر المناسبة، وبمقتضى احكام القانون الدولي بما في ذلك ما يلي:
- أ- فيما يتعلق بالنازحين، ضمن لجنة رابعة بالاشتراك مع مصر والفلسطينيين.
- ب- فيما يتعلق باللاجنين:
- (١) ضمن اطار المجموعة المتعددة الاطراف حول اللاجئين.

- لتطوير التعاون بينهما، فإن الطرفين يتعهدان، بالتعاون، بالعمل على ضمان عدم تسبب ادارة وتنمية الموارد المائية لاحدهما، باي شكل من الاشكال، بالاضرار بالموارد المائية للطرف الاخر.
- ٣- يعترف الطرفان بان مواردهما المائية غير كافية للايفاء باحتياجاتهما الامر الذي يتوجب من خلاله تجهيز كميات اضافية بنية استخدامها وذلك عبر وسائل وطرق مختلفة بما فيها مشاريع التعاون على الصعيدين الاقليمي والدولي.
- ٤- في ضوء احكام الفقرة (٣) اعلاه، وعلى اساس ان التعاون في المواضيع المتعلقة بالمياه سيكون لمنفعة الطرفين، الامر الذي من شأنه التخفيف من حدة ما يعانيه من شح في المياه، وان قضايا المياه على امتداد الحدود بينهما لا بد ان تتم معالجتها بوصفها وحدة كاملة، بما في ذلك امكانية نقل كميات المياه عبر الحدود الدولية، فان الطرفين يتفقان على القيام بالبحث عن وسائل من شأنها التخفيف من حدة شح المياه، وعلى العمل في ضمن اطر المجالات التالية:
- أ- تنمية الموارد المائية الموجودة منها والجديدة، والعمل على زيادة وفرة كميات المياه، بما في ذلك تحقيق التعاون على المستوى الاقليمي، كما هو ملائم، وجعل ما يهدر من الموارد المائية بالحد الأدنى وذلك من خلال مراحل استخدامها.
- ب- منع تلوث الموارد المائية.
- ج- التعاون المتبادل في مجال التخفيف من حدة النقص في كميات المياه.
- د- نقل المعلومات والقيام بنشاطات البحوث والتطوير المشتركة في المواضيع المتعلقة بالمياه، فضلا عن استعراض امكانات تعزيز عملية تنمية الموارد المائية واستخدامها.
- ٥- يضم الملحق رقم (٢) كافة التفاصيل المتعلقة بتنفيذ التزامات كلا الدولتين بموجب احكام هذه المادة.

المادة ٧: العلاقات الاقتصادية

- ١- انطلاقا من النظر الى التنمية الاقتصادية والرفاهية باعتبارهما دعامتين للسلام والامن والعلاقات المنسجمة فيما بين الدول والشعوب والافراد من بني البشر، فان الطرفين، في ضوء توجه التفاهم التي تم التوصل اليها، يؤكدان على رغبتهما المتبادلتين في تعزيز التعاون الاقتصادي لا بينهما وحسب بل وفي ضمن الاطار الاوسع للتعاون الاقتصادي الاقليمي.

- ج- التعاون بمنع ومكافحة التسلل عبر الحدود.
- ٦- أي مسألة تتعلق بتنفيذ هذه المادة تتم معالجتها ضمن آلية للتشاور والتي ستضم آلية ارتباط، والتحقق، والإشراف، وحيثما كان ذلك ضروريا، آليات أخرى ومشاررات على مستوى اعلى. وستضم اتفاقية، سيجري الانتهاء منها ضمن مدة ثلاثة اشهر من تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة، للتفاصيل المتعلقة بالآلية المشاورات.
- ٧- العمل على اساس الاولوية وبالسرعة الممكنة، ضمن المجموعة المتعددة الاطراف لضبط التسلح والامن الاقليمي، وبشكل مشترك، على ما يلي:
- أ- ايجاد منطقة خالية من التحالفات والائتلافات الحدانية في الشرق الاوسط.
- ب- ايجاد منطقة خالية من اسلحة الدمار الشامل سواء منها التقليدية او غير انتقادية، في الشرق الاوسط ضمن سلام شامل ودائم ومستقر يتصف بالامتناع عن استعمال القوة، والتوفيق والنوايا الحسنة.

المادة ٥: الدبلوماسية والعلاقات الثنائية الاخرى

- ١- يتفق الطرفان على اقامة علاقات دبلوماسية وقنصلية كاملة وتبادل السفراء المقيمين وذلك في خلال مدة شهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.
- ٢- يتفق الطرفان على ان العلاقة الطبيعية بينهما تشمل ايضا العلاقات الاقتصادية والثقافية.

المادة ٦: المياه

- بهدف تحقيق نسوية شاملة ودائمة لكافة مشاكل المياه القائمة بين الطرفين:
- ١- يتفق الطرفان بشكل متبادل بالاعتراف بتخصيصات عادلة لكل منهما وذلك من مياه نهري الاردن واليرموك، ومن المياه الجوفية لسوادي عربي، وذلك بموجب المبادئ المقبولة والمتفق عليها، وحسب الكميات والنوعية المبينه في الملحق رقم (٢)، والتي سيصار الى احترامها والعمل بموجبها على الوجه الاتم.
- ٢- انطلاقا من اعتراف الطرفين بضرورة ايجاد حل عملي وعادل ومتفق عليه لمشاكلهما المائية وبالنظر الى كون موضوع الماء يمكن ان يشكل اساسا

- ويعني هذا الالتزام تبني اطر اقليمية بالشكل الذي تم تنفيذه بنجاح في فترة ما بعد الحرب العالمية (على نفس الخطوط التي سار عليها مؤتمر هلسنكي) بما يتوج بمنطقة امن واستقرار.
- ٢- لا تمس الالتزامات المنصوص عليها في هذه المادة بالحق الطبيعي في الدفاع عن النفس بموجب ميثاق الامم المتحدة.
- ٣- يتعهد الطرفان، بمقتضى هذه المادة بما يلي:
- أ- الامتناع عن التهديد بالقوة، واستعمالها او استعمال الاسلحة التقليدية او غير التقليدية، او من اي نوع اخر، ضد بعضهما وعن الاعمال والانشطة الاخرى التي تضر بامن الطرف الاخر.
- ب- الامتناع عن تنظيم الاعمال والتهديدات العدائية او المعادية او ذات الطبيعة التخريبية او العنيفة وعن التحريض عليها والمساهمة او المشاركة فيها ضد الطرف الاخر.
- ج- اتخاذ اجراءات ضرورية وفعالة للتأكد من ان الاعمال او التهديدات بالعداء او المعادة او التخريب او العنف لا ترتكب من اراضيها او من خلال او فرق اراضيها (وحيثما وردت كلمة اراض بعد هذه الفقرة فانها تشمل المجال الجوي والمياه الإقليمية).
- ٤- بما يتماشى مع حقبة السلام ومع الجهود لبناء امن اقليمي وما يمنع ويحول دون العدوان والعنف، يتفق الطرفان ايضا على الامتناع عما يلي:
- أ- الدخول في اي ائتلاف او تنظيم او حلف ذي صفة عسكرية او امنية مع طرف ثالث او مساعدته باي طريقة من الطرق او الترويج له او التعاون معه اذا كانت اهدافه او نشاطاته تتضمن شن العدوان او اية اعمال اخرى من العداء العسكري ضد الطرف الاخر بما يتناقض مع مواد هذه المعاهدة.
- ب- السماح بدخول او اقامة او عمل قوى عسكرية او عسكريين او معدات تعود لطرف ثالث على اراضيها او من خلالها في احوال يمكن ان تخل بسلامة الطرف الاخر.
- ٥- يتخذ الطرفان اجراءات ضرورية وفعالة وسيعاونان في مكافحة الارهاب بكل اشكاله. ويتعهد الطرفان:
- أ- باتخاذ اجراءات ضرورية وفعالة لمنع اعمال الارهاب والتخريب والعنف من ان نشن من اراضيها او من خلال اراضيها وبتخاذ اجراءات ضرورية وفعالة لمكافحة هذه النشاطات ومركبيها.
- ب- دون المساس بالحريات الاساسية بالتعبير عن الرأي وبالتنظيم، اتخاذ اجراءات ضرورية وفعالة لمنع دخول ووجود وعمل اي منظمة او مجموعة او بنيتها الاساسية في اراضيها اذا كانت تهدد امن الطرف الاخر باستعمال وسائل العنف او التحريض على استعمال وسائله.

- ٢- تعتبر الحدود، كما هي محددة في الملحق ١ (أ)، الحدود الدولية الدائمة والامنة والمعترف بها بين الاردن واسرائيل دون المساس بوضع اي اراضي وقعت تحت سيطرة الحكم العسكري الاسرائيلي عام ١٩٦٧.
- ٣- يعتبر الطرفان: الحدود الدولية واقليم كل طرف بما فيها المياه الاقليمية والمجال الجوي حدودا لا يجوز اختراقها وسوف يحترمانها.
- ٤- سيتم ترسيم الحدود جسما هو منصوص عليه في الذيل ١ من الملحق ١ وسيتم الانتهاء منه في فترة لا تزيد عن تسعة اشهر.
- ٥- من المتفق عليه انه حينما تبعت الحدود مجرى نهر فانه اذا تغير مسيل مجرى النهر تغييرا طبيعيا كما هو موضح في الملحق ١ (ب) فان الحدود تتبع المجرى الجديد للمسيل. وانه في حالة حدوث اي تغييرات اخرى فان الحدود لن تتأثر الا اذا اتفق على خلاف ذلك.
- ٦- مباشرة عند تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة سيعيد كل طرف الانتشار الى جهته من الحدود الدولية حسبما هو معرف في الملحق ١ (ب).
- ٧- عند التوقيع على هذه المعاهدة سيدخل الطرفان في مفاوضات للوصول الى اتفاقية خلال ٩ اشهر حول تحديد حدودهما البحرية في خليج العقبة.
- ٨- اخذين بعين الاعتبار الاوضاع الخاصة بمنطقة الباقورة/نهاريم والتي هي تحت السيادة الاردنية، وفيها حقوق امتلاك خاصة اسرائيلية. يقرر الطرفان تطبيق المواد المنصوص عليها في الملحق ١ (ب).
- ٩- فيما يتعلق بمنطقة الغمر/تسوفار تطبيق المواد المنصوص عليها في الملحق ١ (ج).

المادة ٤: الامن

- ١- أ- اذ يتقبل الطرفان ان التفاهم المشترك والتعاون بينهما في المسائل المتعلقة بالامن سيكون جزءا مهما من علاقاتهما وسيؤدي ايضا الى تعزيز امن المنطقة، فانهما يأخذان على عاتقهما ان يؤسسا علاقتهما في مجال الامن على الثقة المتبادلة وتطوير المصالح المشتركة والتعاون وان يهدفا الى اقامة بنيان اقليمي من الشراكة في السلام.
- ب- نحو ذلك الهدف يعترف الطرفان بمنجزات المجموعة الاوروبية والاتحاد الاوروبي في تطوير مؤتمر الامن والتعاون في اوربا ويلتزمان باقامة مؤتمر الامن والتعاون في الشرق الاوسط.

واذ تقرر ان اقامة سلام بينهما بموجب معاهدة السلام هذه.

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١: اقامة السلام

يعتبر السلام قائما بين المملكة الاردنية الهاشمية ودولة اسرائيل (الطرفين) اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

المادة ٢: المبادئ العامة

- ١- سيطبق الطرفان فيما بينهما احكام ميثاق الامم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات بين الدول وقت السلم. وبشكل خاص:
- ٢- يعترفان ويحترمان سيادة كل منهما وسلامته الاقليمية واستقلاله السياسي.
- ٣- يعترفان بحق كل منهما بالمعيشة بسلام ضمن حدود امنية ومعترف بها وسوف يحترمان ذلك الحق.
- ٤- سينميان علاقات حسن الجوار والتعاون بينهما لضمان امن دائم وسيمنعان عن التهديد بالقوة وعن استعمالها ضد بعضهما وسيحلان كل النزاعات بينهما بالوسائل السلمية.
- ٥- يحترمان ويعترفان بسيادة كل دولة في المنطقة وبسلامتها الاقليمية واستقلالها السياسي.
- ٦- يحترمان ويعترفان بالدور الاساسي للتنمية والكرامة الانسانية في العلاقات الاقليمية والثنائية.
- ٧- ويعتقدان ايضا ان تحركات السكان القسرية ضمن نفوذهما بشكل قد يؤثر سلبا على الطرف الاخر ينبغي الا يسمح بها.

المادة ٣ : الحدود الدولية

- ١- تحدد الحدود الدولية بين الاردن واسرائيل على اساس تعريف الحدود زمن الانتداب كما هو مبين في الملحق ١ (أ) والمواد الخرائطية المضافة اليه والاحداثيات المشار اليها فيه.

معاهدة سلام
بين
المملكة الاردنية الهاشمية
و
دولة اسرائيل

ان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وحكومة دولة اسرائيل.

اذ تأخذان بعين الاعتبار اعلان واشنطن، الموقع من قبلهما في ٢٥ تموز ١٩٩٤ والذي تتمهدان بالوفاء به.

واذ تهدفان الى تحقيق سلام عادل ودائم وشامل في الشرق الاوسط مبني على قراري مجلس الامن ٢٤٢ و ٣٣٨ بكل جوانبهما.

واذ تأخذان بعين الاعتبار اهمية المحافظة على السلام وتقويته على اساس من الحرية والمساواة والعدل واحترام حقوق الانسان الاساسية متخطيتين بذلك الحواجز النفسية ومحرزتين للكرامة الانسانية.

واذ تؤكدان ايمانهما باهداف ومبادئ ميثاق الامم المتحدة وتعترفان بحقوقهما وواجبهما في العيش بسلام بينهما ومع كافة الدول ضمن حدود امانة ومعترف بها.

واذ ترغبان في تنمية علاقات صداقة وتعاون بينهما حسب مبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات الدولية في وقت السلم.

واذ ترغبان ايضا بضمان امن دائم لدولتيهما وبشكل خاص بتجنب التهديد بالقوة واستعمالها فيما بينهما.

واذ تأخذان بعين الاعتبار انهما اعلنتا انتهاء حالة العداء بينهما بموجب اعلان واشنطن الموقع في ٢٥ تموز ١٩٩٤.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة سلام

بين

المملكة الاردنية الهاشمية

و

دولة اسرائيل

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY OF PEACE BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

PREAMBLE

The Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Bearing in mind the Washington Declaration, signed by them on 25th July, 1994, and which they are both committed to honour;

Aiming at the achievement of a just, lasting and comprehensive peace in the Middle East based on Security Council resolutions 242 and 338 in all their aspects;

Bearing in mind the importance of maintaining and strengthening peace based on freedom, equality, justice and respect for fundamental human rights, thereby overcoming psychological barriers and promoting human dignity;

Reaffirming their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and recognising their right and obligation to live in peace with each other as well as with all states, within secure and recognised boundaries;

Desiring to develop friendly relations and co-operation between them in accordance with the principles of international law governing international relations in time of peace;

Desiring as well to ensure lasting security for both their States and in particular to avoid threats and the use of force between them;

Bearing in mind that in their Washington Declaration of 25th July, 1994, they declared the termination of the state of belligerency between them;

Deciding to establish peace between them in accordance with this Treaty of Peace;

Have agreed as follows:

Article 1. Establishment of Peace

Peace is hereby established between the State of Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan (the "Parties") effective from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 2. General Principles

The Parties will apply between them the provisions of the Charter of the United Nations and the principles of international law governing relations among states in time of peace. In particular:

1. They recognise and will respect each other's sovereignty, territorial integrity and political independence;

2. They recognise and will respect each other's right to live in peace within secure and recognised boundaries;

3. They will develop good neighbourly relations of co-operation between them to ensure lasting security, will refrain from the threat or use of force against each other and will settle all disputes between them by peaceful means;

4. They respect and recognise the sovereignty, territorial integrity and political independence of every state in the region;

5. They respect and recognise the pivotal role of human development and dignity in regional and bilateral relationships;

6. They further believe that within their control, involuntary movements of persons in such a way as to adversely prejudice the security of either Party should not be permitted.

Article 3. International Boundary

1. The international boundary between Israel and Jordan is delimited with reference to the boundary definition under the Mandate as is shown in Annex I (a), on the mapping materials attached thereto and coordinates specified therein.

2. The boundary, as set out in Annex I (a), is the permanent, secure and recognised international boundary between Israel and Jordan, without prejudice to the status of any territories that came under Israeli military government control in 1967.

3. The Parties recognise the international boundary, as well as each other's territory, territorial waters and airspace, as inviolable, and will respect and comply with them.

4. The demarcation of the boundary will take place as set forth in Appendix (I) to Annex I and will be concluded not later than 9 months after the signing of the Treaty.

5. It is agreed that where the boundary follows a river, in the event of natural changes in the course of the flow of the river as described in Annex I (a), the boundary shall follow the new course of the flow. In the event of any other changes the boundary shall not be affected unless otherwise agreed.

6. Immediately upon the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, each Party will deploy on its side of the international boundary as defined in Annex I (a).

7. The Parties shall, upon the signature of the Treaty, enter into negotiations to conclude, within 9 months, an agreement on the delimitation of their maritime boundary in the Gulf of Aqaba.

8. Taking into account the special circumstances of the Naharayim/Baqura area, which is under Jordanian sovereignty, with Israeli private ownership rights, the Parties agree to apply the provisions set out in Annex I (b).

9. With respect to the Zofar/Al-Ghamr area, the provisions set out in Annex I (c) will apply.

Article 4. Security

1.a. Both Parties, acknowledging that mutual understanding and co-operation in security-related matters will form a significant part of their relations and will further enhance the security of the region, take upon themselves to base their security relations on mutual trust, advancement of joint interests and co-operation, and to aim towards a regional framework of partnership in peace.

b. Towards that goal, the Parties recognise the achievements of the European Community and European Union in the development of the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE) and commit themselves to the creation, in the Middle East, of a Conference on Security and Co-operation in the Middle East (CSCME).

This commitment entails the adoption of regional models of security successfully implemented in the post World War era (along the lines of the Helsinki Process) culminating in a regional zone of security and stability.

2. The obligations referred to in this Article are without prejudice to the inherent right of self-defence in accordance with the United Nations Charter.

3. The Parties undertake, in accordance with the provisions of this Article, the following:

a. To refrain from the threat or use of force or weapons, conventional, non-conventional or of any other kind, against each other, or of other actions or activities that adversely affect the security of the other Party;

b. To refrain from organising, instigating, inciting, assisting or participating in acts or threats of belligerency, hostility, subversion or violence against the other Party;

c. To take necessary and effective measures to ensure that acts or threats of belligerency, hostility, subversion or violence against the other Party do not originate from, and are not committed within, through or over their territory (hereinafter the term "territory" includes the airspace and territorial waters).

4. Consistent with the era of peace and with the efforts to build regional security and to avoid and prevent aggression and violence, the Parties further agree to refrain from the following:

a. Joining or in any way assisting, promoting or co-operating with any coalition, organisation or alliance with a military or security character with a third party, the objectives or activities of which include launching aggression or other acts of military hostility against the other Party, in contravention of the provisions of the present Treaty;

b. Allowing the entry, stationing and operating on their territory, or through it, of military forces, personnel or materiel of a third party, in circumstances which may adversely prejudice the security of the other Party.

5. Both Parties will take necessary and effective measures, and will co-operate in combating terrorism of all kinds. The Parties undertake:

a. To take necessary and effective measures to prevent acts of terrorism, subversion or violence from being carried out from their territory or through it and to take necessary and effective measures to combat such activities and all their perpetrators;

b. Without prejudice to the basic rights of freedom of expression and association, to take necessary and effective measures to prevent the entry, presence and operation in their territory of any group or organisation, and their infrastructure, which threatens the security of the other Party by the use of, or incitement to the use of, violent means;

c. To co-operate in preventing and combating cross-boundary infiltrations.

6. Any question as to the implementation of this Article will be dealt with through a mechanism of consultations which will include a liaison system, verification, supervision, and where necessary, other mechanisms, and higher level consultations. The details of the mechanism of consultations will be contained in an agreement to be concluded by the Parties within 3 months of the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

7. The Parties undertake to work as a matter of priority, and as soon as possible in the context of the Multilateral Working Group on Arms Control and Regional Security, and jointly, towards the following:

a. The creation in the Middle East of a region free from hostile alliances and coalitions;

b. The creation of a Middle East free from weapons of mass destruction, both conventional and non-conventional, in the context of a comprehensive, lasting and stable peace, characterised by the renunciation of the use of force, and by reconciliation and goodwill.

Article 5. Diplomatic and Other Bilateral Relations

1. The Parties agree to establish full diplomatic and consular relations and to exchange resident ambassadors within one month of the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

2. The Parties agree that the normal relationship between them will further include economic and cultural relations.

Article 6. Water

With the view to achieving a comprehensive and lasting settlement of all the water problems between them:

1. The Parties agree mutually to recognise the rightful allocations of both of them in Jordan River and Yarmouk River waters and Araba/Arava ground water in accordance with the agreed acceptable principles, quantities and quality as set out in Annex II, which shall be fully respected and complied with.

2. The Parties, recognising the necessity to find a practical, just and agreed solution to their water problems and with the view that the subject of water can form the basis for the advancement of co-operation between them, jointly undertake to ensure that the management and development of their water resources do not, in any way, harm the water resources of the other Party.

3. The Parties recognise that their water resources are not sufficient to meet their needs. More water should be supplied for their use through various methods, including projects of regional and international co-operation.

4. In light of paragraph 3 of this Article, with the understanding that co-operation in water-related subjects would be to the benefit of both Parties, and will help alleviate their water shortages, and that water issues along their entire boundary must be dealt with in their totality, including the possibility of trans-boundary water transfers, the Parties agree to search for ways to alleviate water shortages and to co-operate in the following fields:

a. Development of existing and new water resources, increasing the water availability, including co-operation on a regional basis as appropriate, and minimising wastage of water resources through the chain of their uses;

b. Prevention of contamination of water resources;

c. Mutual assistance in the alleviation of water shortages;

d. Transfer of information and joint research and development in water-related subjects, and review of the potentials for enhancement of water resources development and use.

5. The implementation of both Parties' undertakings under this Article is detailed in Annex II.

Article 7. Economic Relations

1. Viewing economic development and prosperity as pillars of peace, security and harmonious relations between states, peoples and individual human beings, the Parties, taking note of understandings reached between them, affirm their mutual desire to promote economic co-operation between them, as well as within the framework of wider regional economic co-operation.

2. In order to accomplish this goal, the Parties agree to the following:

a. To remove all discriminatory barriers to normal economic relations, to terminate economic boycotts directed at the other Party, and to co-operate in terminating boycotts against either Party by third parties;

b. Recognising that the principle of free and unimpeded flow of goods and services should guide their relations, the Parties will enter into negotiations with a view to concluding agreements on economic co-operation, including trade and the establishment of a free trade area or areas, investment, banking, industrial co-operation and labour, for the purpose of promoting beneficial economic relations, based on principles to be agreed upon, as well as on human development considerations on a regional basis. These negotiations will be concluded no later than 6 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty;

c. To co-operate bilaterally, as well as in multilateral forums, towards the promotion of their respective economies and of their neighbourly economic relations with other regional parties.

Article 8. Refugees and Displaced Persons

1. Recognising the massive human problems caused to both Parties by the conflict in the Middle East, as well as the contribution made by them towards the alleviation of human

suffering, the Parties will seek to further alleviate those problems arising on a bilateral level.

2. Recognising that the above human problems caused by the conflict in the Middle East cannot be fully resolved on the bilateral level, the Parties will seek to resolve them in appropriate forums, in accordance with international law, including the following:

a. In the case of displaced persons, in a quadripartite committee together with Egypt and the Palestinians;

b. In the case of refugees,

i. In the framework of the Multilateral Working Group on Refugees.

ii. In negotiations, in a framework to be agreed, bilateral or otherwise, in conjunction with and at the same time as the permanent status negotiations pertaining to the Territories referred to in Article 3 of this Treaty;

c. Through the implementation of agreed United Nations programmes and other agreed international economic programmes concerning refugees and displaced persons, including assistance to their settlement.

Article 9. Places of Historical and Religious Significance and Interfaith Relations

1. Each Party will provide freedom of access to places of religious and historical significance.

2. In this regard, in accordance with the Washington Declaration, Israel respects the present special role of the Hashemite Kingdom of Jordan in Muslim Holy shrines in Jerusalem. When negotiations on the permanent status will take place, Israel will give high priority to the Jordanian historic role in these shrines.

3. The Parties will act together to promote interfaith relations among the three monotheistic religions, with the aim of working towards religious understanding, moral commitment, freedom of religious worship, and tolerance and peace.

Article 10. Cultural and Scientific Exchanges

The Parties, wishing to remove biases developed through periods of conflict, recognise the desirability of cultural and scientific exchanges in all fields, and agree to establish normal cultural relations between them. Thus, they shall, as soon as possible and not later than 9 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, conclude the negotiations on cultural and scientific agreements.

Article 11. Mutual Understanding and Good Neighbourly Relations

1. The Parties will seek to foster mutual understanding and tolerance based on shared historic values, and accordingly undertake:

a. To abstain from hostile or discriminatory propaganda against each other, and to take all possible legal and administrative measures to prevent the dissemination of such propaganda by any organisation or individual present in the territory of either Party;

b. As soon as possible, and not later than 3 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, to repeal all adverse or discriminatory references and expressions of hostility in their respective legislation;

c. To refrain in all government publications from any such references or expressions;

d. To ensure mutual enjoyment by each other's citizens of due process of law within their respective legal systems and before their courts.

2. Paragraph 1 (a) of this Article is without prejudice to the right to freedom of expression as contained in the International Covenant on Civil and Political Rights.

3. A joint committee shall be formed to examine incidents where one Party claims there has been a violation of this Article.

Article 12. Combating Crime and Drugs

The Parties will co-operate in combating crime, with an emphasis on smuggling, and will take all necessary measures to combat and prevent such activities as the production of, as well as the trafficking in illicit drugs, and will bring to trial perpetrators of such acts. In this regard, they take note of the understandings reached between them in the above spheres, in accordance with Annex III and undertake to conclude all relevant agreements not later than 9 months from the date of exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 13. Transportation and Roads

Taking note of the progress already made in the area of transportation, the Parties recognise the mutuality of interest in good neighbourly relations in the area of transportation and agree to the following means to promote relations between them in this sphere:

1. Each party will permit the free movement of nationals and vehicles of the other into and within its territory according to the general rules applicable to nationals and vehicles of other states. Neither Party will impose discriminatory taxes or restrictions on the free movement of persons and vehicles from its territory to the territory of the other.

2. The Parties will open and maintain roads and border-crossings between their countries and will consider further road and rail links between them.

3. The Parties will continue their negotiations concerning mutual transportation agreements in the above and other areas, such as joint projects, traffic safety, transport standards and norms, licensing of vehicles, land passages, shipment of goods and cargo, and meteorology, to be concluded not later than 6 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

4. The Parties agree to continue their negotiations for a highway to be constructed and maintained between Egypt, Israel and Jordan near Eilat.

Article 14. Freedom of Navigation and Access to Ports

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 3, each Party recognises the right of the vessels of the other Party to innocent passage through its territorial waters in accordance with the rules of international law.

2. Each Party will grant normal access to its ports for vessels and cargoes of the other, as well as vessels and cargoes destined for or coming from the other Party. Such access will be granted on the same conditions as generally applicable to vessels and cargoes of other nations.

3. The Parties consider the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba to be international waterways open to all nations for unimpeded and non-suspendable freedom of navigation and overflight. The Parties will respect each other's right to navigation and overflight for access to either Party through the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba.

Article 15. Civil Aviation

1. The Parties recognise as applicable to each other the rights, privileges and obligations provided for by the multilateral aviation agreements to which they are both party, particularly by the 1944 Convention on International Civil Aviation (the Chicago Convention) and the 1944 International Air Services Transit Agreement.

2. Any declaration of national emergency by a Party under Article 89 of the Chicago Convention will not be applied to the other Party on a discriminatory basis.

3. The Parties take note of the negotiations on the international air corridor to be opened between them in accordance with the Washington Declaration. In addition, the Parties shall, upon ratification of this Treaty, enter into negotiations for the purpose of concluding a Civil Aviation Agreement. All the above negotiations are to be concluded not later than 6 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 16. Posts and Telecommunications

The Parties take note of the opening between them, in accordance with the Washington Declaration, of direct telephone and facsimile lines. Postal links, the negotiations on which having been concluded, will be activated upon the signature of this Treaty. The Parties further agree that normal wireless and cable communications and television relay services by cable, radio and satellite, will be established between them, in accordance with all relevant international conventions and regulations. The negotiations on these subjects will be concluded not later than 9 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 17. Tourism

The Parties affirm their mutual desire to promote co-operation between them in the field of tourism. In order to accomplish this goal, the Parties-- taking note of the understandings reached between them concerning tourism-- agree to negotiate, as soon as possi-

ble, and to conclude not later than 3 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, an agreement to facilitate and encourage mutual tourism and tourism from third countries.

Article 18. Environment

The Parties will co-operate in matters relating to the environment, a sphere to which they attach great importance, including conservation of nature and prevention of pollution, as set forth in Annex IV. They will negotiate an agreement on the above, to be concluded not later than 6 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 19. Energy

1. The Parties will co-operate in the development of energy resources, including the development of energy related projects such as the utilisation of solar energy.

2. The Parties, having concluded their negotiations on the interconnecting of their electric grids in the Eilat-Aqaba area, will implement the interconnecting upon the signature of this Treaty. The Parties view this step as a part of a wider binational and regional concept. They agree to continue their negotiations as soon as possible to widen the scope of their interconnected grids.

3. The Parties will conclude the relevant agreements in the field of energy within 6 months from the date of exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 20. Rift Valley Development

The Parties attach great importance to the integrated development of the Jordan Rift Valley area, including joint projects in the economic, environmental, energy-related and tourism fields. Taking note of the Terms of Reference developed in the framework of the Trilateral Israel-Jordan-US Economic Committee towards the Jordan Rift Valley Development Master Plan, they will vigorously continue their efforts towards the completion of planning and towards implementation.

Article 21. Health

The Parties will co-operate in the area of health and shall negotiate with a view to the conclusion of an agreement within 9 months of the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 22. Agriculture

The Parties will co-operate in the areas of agriculture, including veterinary services, plant protection, biotechnology and marketing, and shall negotiate with a view to the conclusion of an agreement within 6 months from the date of the exchange of instruments of ratification of this Treaty.

Article 23. Aqaba and Eilat

The Parties agree to enter into negotiations, as soon as possible, and not later than one month from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, on arrangements that would enable the joint development of the towns of Aqaba and Eilat with regard to such matters, inter alia, as joint tourism development, joint customs posts, free trade zone, co-operation in aviation, prevention of pollution, maritime matters, police, customs and health co-operation. The Parties will conclude all relevant agreements within 9 months from the exchange of instruments of ratification of the Treaty.

Article 24. Claims

The Parties agree to establish a claims commission for the mutual settlement of all financial claims.

Article 25. Rights and Obligations

1. This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting, in any way, the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations.

2. The Parties undertake to fulfil in good faith their obligations under this Treaty, without regard to action or inaction of any other party and independently of any instrument inconsistent with this Treaty. For the purposes of this paragraph, each Party represents to the other that in its opinion and interpretation there is no inconsistency between their existing treaty obligations and this Treaty.

3. They further undertake to take all the necessary measures for the application in their relations of the provisions of the multilateral conventions to which they are parties, including the submission of appropriate notification to the Secretary General of the United Nations and other depositories of such conventions.

4. Both Parties will also take all the necessary steps to abolish all pejorative references to the other Party, in multilateral conventions to which they are parties, to the extent that such references exist.

5. The Parties undertake not to enter into any obligation in conflict with this Treaty.

6. Subject to Article 103 of the United Nations Charter, in the event of a conflict between the obligations of the Parties under the present Treaty and any of their other obligations, the obligations under this Treaty will be binding and implemented.

Article 26. Legislation

Within 3 months of the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, the Parties undertake to enact any legislation necessary in order to implement the Treaty, and to terminate any international commitments and to repeal any legislation that is inconsistent with the Treaty.

Article 27. Ratification and Annexes

1. This Treaty shall be ratified by both Parties in conformity with their respective national procedures. It shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification.

2. The Annexes, Appendices, and other attachments to this Treaty shall be considered integral parts thereof.

Article 28. Interim Measures

The Parties will apply, in certain spheres, to be agreed upon, interim measures pending the conclusion of the relevant agreements in accordance with this Treaty, as stipulated in Annex V.

Article 29. Settlement of Disputes

1. Disputes arising out of the application or interpretation of this Treaty shall be resolved by negotiations.

2. Any such disputes which cannot be settled by negotiations shall be resolved by conciliation or submitted to arbitration.

Article 30. Registration

This Treaty shall be transmitted to the Secretary General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at the Arava/Araba Crossing Point this day Heshvan 21st, 5755, Jumada Al-Ula, 21st, 1415 which corresponds to 26th October, 1994 in the Hebrew, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the State of Israel:

YITZHAK RABIN
Prime Minister

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

ABDUL SALAM MAJALI
Prime Minister

Witnessed by:

WILLIAM. J. CLINTON
President of the United States of America

LIST OF ANNEXES, APPENDICES AND OTHER ATTACHMENTS

Annex I

- (a) International Boundary
- (b) Naharayim/Baqura Area
- (c) Zofar/Al-Ghamr Area

Appendices (27 sheets):¹

- I. Emek Ha'arava (10 sheets), 1:20,000 orthophoto maps
- II. Dead Sea (2 sheets), 1:50,000 orthoimages
- III. Jordan and Yarmouk Rivers (12 sheets), 1:10,000 orthophoto maps
- IV. Naharayim Area (1 sheet), 1: 10,000 orthophoto map
- V. Zofar Area (1 sheet), 1:20,000 orthophoto map
- VI. Gulf of Eilat (1 sheet), 1:50,000 orthoimage

Annex II. Water

Annex III. Crime and Drugs

Annex IV. Environment

Annex V. Interim Measures

Attachments: Agreed Minutes A to D

1. See insert in a pocket at the end of this volume

ANNEX I (A). ISRAEL-JORDAN INTERNATIONAL BOUNDARY DELIMITATION
AND DEMARCATION

1. It is agreed that, in accordance with Article 3 of the Treaty, the international boundary between the two states consists of the following sectors:

- A. The Jordan and Yarmouk Rivers.
- B. The Dead Sea.
- C. The Emek Ha'arava/Wadi Araba.
- D. The Gulf of Aqaba.

2. The boundary is delimited as follows:

A. Jordan and Yarmouk Rivers:

1. The boundary line shall follow the middle of the main course of the flow of the Jordan and Yarmouk Rivers.

2. The boundary line shall follow natural changes (accretion or erosion) in the course of the rivers unless otherwise agreed. Artificial changes in or of the course of the rivers shall not affect the location of the boundary unless otherwise agreed. No artificial changes may be made except by agreement between both Parties.

3. In the event of a future sudden natural change in or of the course of the rivers (avulsion or cutting of new bed) the Joint Boundary Commission (Article 3 below) shall meet as soon as possible, to decide on necessary measures, which may include physical restoration of the prior location of the river course.

4. The boundary line in the two rivers is shown on the 1:10,000 orthophoto maps dated 1994 (Appendix III attached to this Annex).

5. Adjustment to the boundary line in any of the rivers due to natural changes (accretion or erosion) shall be carried out whenever it is deemed necessary by the Boundary Commission or once every five years.

6. The lines defining the special Naharayim/Baqura area are shown on the 1:10,000 orthophoto map (Appendix IV attached to this Annex).

7. The orthophoto maps and image maps showing the line separating Jordan from the territory that came under Israeli Military government control in 1967 shall have that line indicated in a different presentation and the legend shall carry on it the following disclaimer:

"This line is the administrative boundary between Jordan and the territory which came under Israeli Military government control in 1967. Any treatment of this line shall be without prejudice to the status of that territory."

B. Dead Sea and Salt Pans

The boundary line is shown on the 1:50,000 image maps (2 sheets, Appendix II attached to this Annex). The list of geographic and Universal Transverse Mercator (UTM) coordinates of this boundary line shall be based on Israel Jordan Boundary Datum (IJBD 1994) and, when completed and agreed upon by both parties, this list of coordinates shall be binding and take precedence over the maps as to the location of the boundary line in the Dead Sea and the salt pans.

C. Emek Ha'arava/Wadi Araba

1. The boundary line is shown on the 1:20,000 orthophoto maps (10 sheets, Appendix I attached to this Annex).

2. The land boundary shall be demarcated, under a joint boundary demarcation procedure, by boundary pillars which will be jointly located, erected, measured and documented on the basis of the boundary shown in the 1:20,000 orthophoto maps referred to in Article 2.C.(1) above. Between each two adjacent boundary pillars the boundary line shall follow a straight line.

3. The boundary pillars shall be defined in a list of geographic and UTM coordinates based on a joint boundary datum (IJBD 94) to be agreed upon by the Joint Team of Experts appointed by the two parties (hereinafter the JTE) using joint Global Positioning System (GPS) Measurements. The list of coordinates shall be prepared, signed and approved by both Parties as soon as possible and not later than 9 months after this Treaty enters into force and shall become part of this Annex. This list of geographic and UTM coordinates when completed and agreed upon by both Parties shall be binding and shall take precedence over the maps as to the location of the boundary line of this sector.

4. The boundary pillars shall be maintained by both Parties in accordance with a procedure to be agreed upon. The coordinates in Article 2.C.(3) above shall be used to reconstruct boundary pillars in case they are damaged, destroyed or displaced.

5. The line defining the Zofar/Al-Ghamr area is shown on the 1:20,000 Emek Ha'arava/Wadi Araba orthophoto map (Appendix V attached to the Annex).

D. The Gulf of Aqaba

The Parties shall act in accordance with Article 3.7 of the Treaty.

3. Joint Boundary Commission

A. For the purpose of the implementation of this Annex, the Parties will establish a Joint Boundary Commission comprised of three members from each country.

B. The Commission will, with the approval of the respective governments, specify its work procedures, the frequency of its meetings, and the details of its scope of work. The Commission may invite experts and/or advisors as may be required.

C. The Commission may form, as it deems necessary, specialized teams or committees and assign to them technical tasks.

JORDAN ISRAEL BOUNDARY COMMISSION
FORMAL APPROVAL AND ADOPTION OF THE COORDINATES
OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE

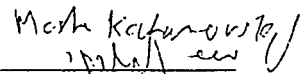
The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the State of Israel hereby agree:

1. In conformity with Article 3 and in accordance with Article 2.C.3 and Article 2.B respectively of Annex I(a) of the Treaty of Peace between Israel and Jordan of 26 October 1994, the Jordan Israel Joint Boundary Commission hereby approves and adopts the Jordan Israel International Boundary Line Documentation including:
 - a. the list of coordinates of the boundary pillars of the Wadi Araba/Emek Ha'arava sector, agreed to by the Joint Team of Experts on 19 September 1996, a copy of which is appended hereto; and
 - b. the list of coordinates of the Southern part of the Dead Sea and Salt Pans sector, agreed to by the Joint Team of Experts on 10 March 1998, a copy of which is appended hereto.
2. By this act the coordinates of these parts of the international boundary are formally approved by the Parties as required by the Peace Treaty and become part of Annex I(a) of the Peace Treaty.
3. The approved coordinates are henceforth binding and take precedence over the maps, orthophotos and orthoimages as to the location of the boundary line of these parts of the international boundary, as envisaged and specified in Article 2.C.3 and Article 2.B respectively.

Done at Bet She'an on this twenty-ninth day of December, 1998, which corresponds to the eleventh day of Ramadan, 1419 and to the tenth day of Tevet, 5759.

Signed by: 

Lt. Gen. Tahsin Shurdum
For the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan



Moshe Kochanovsky
For the Government of the
State of Israel

APPENDIX A

A SCALED ILLUSTRATION OF THE
INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE
DEAD SEA AND THE SALT PANS SECTOR.

JORDAN - ISRAEL BOUNDARY LINE DOCUMENTATION

Dead Sea and the Salt Pans Sector

This document is a geodetic appendix following the coordinates of the boundary line in the dead sea and the salt pans and fulfilling the task of Annex I(a) para. 2.B of the Treaty of Peace between Israel and Jordan of october 26th. 1994 The documentation was achieved by the JTE as part of the tasks of the Joint Boundary Commission.

The Hashemite Kingdom of Jordan

The State of Israel

Signatures

For Jordan

For Israel

..... Technical Experts *3-2-110* *She. agudo*
..... Head of JTE *Seebir. Ham* *2020 2021*

Date 10/3/1998

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION
 - 1.1 BACKGROUND
2. DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME
 - 2.1 IJBD'94 DEFINITION.
 - 2.2 GRID SYSTEM DEFINITION (UTM)
 - 2.3 DATUM POINTS LOCATION AND DESCRIPTION
 - 2.4 LISTS OF COORDINATES
 - 2.4.1 LIST OF IJBD'94 GEODETIC COORDINATES
 - 2.4.2 LIST OF IJBD'94 GEOCENTRIC COORDINATES
 - 2.4.3 LIST OF GRID COORDINATES
3. DEFINITION OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS.
 - 3.1 THE RESULTS OF THE CONTROL POINTS IN THE DEAD SEA AREA
 - 3.1.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE CONTROL POINTS
 - 3.1.2 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE CONTROL POINTS
 - 3.2 THE INTERNATIONAL BOUNDARY COORDINATES IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS
 - 3.2.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS
 - 3.2.2 LIST OF THE GRID COORDINATES (UTM) OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS
4. APPENDICES
 - APPENDIX A: A SCALED ILLUSTRATION OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS SECTOR

GLOSSARY

BP:	BOUNDARY PILLAR
IJBD'94:	ISRAEL JORDAN BOUNDARY DATUM 1994
WGS'84:	WORLD GEODETIC SYSTEM 1984
GPS:	GLOBAL POSITIONING SYSTEM
UTM:	UNIVERSAL TRANSVERSE MERCATOR
JTE:	JOINT TEAM OF EXPERTS (JORDAN-ISRAEL PROFESSIONAL TEAM. JTE WAS THE SUB-COMMITTEE OF THE BOUNDARY COMMITTEE)
GM:	THE EARTH'S GRAVITATIONAL CONSTANT (MASS OF EARTH'S ATMOSPHERE INCLUDED)

I. INTRODUCTION

THE PURPOSE OF THIS DOCUMENT IS TO DESCRIBE AND SUMMARIZE THE PROFESSIONAL WORK CARRIED OUT BY THE JOINT TEAM OF EXPERTS (JTE) DURING THE DEFINITION OF THE BOUNDARY. THE FRUITFUL WORK DURING THE JTE MEETINGS AND THE FIELD WORK BUILT UP THE PROFESSIONAL FRAME OF DEFINING THE INTERNATIONAL BOUNDARY WHICH WAS SUCCESSFULLY IMPLEMENTED IN THE PEACE AGREEMENT.

I.1 BACKGROUND

THE JOINT TEAM OF EXPERTS (THE SUB COMMITTEE OF THE BOUNDARY COMMITTEE), STARTED TO DEAL WITH ALL TECHNICAL ASPECTS OF THE BOUNDARY ISSUES, DURING THE FORMAL START OF THE PEACE NEGOTIATION BETWEEN JORDAN AND ISRAEL IN WADI ARABA (JULY 1994). THE AGREED MEMORANDUM WAS SIGNED AFTER THE FIRST MEETING ON JULY 19, 1994. THE JTE HEADED BY MR. ENG. NEDAL AL-SAGARAT FROM JORDAN AND COL. HAIM SREBRO FROM ISRAEL AND MOST OF JTE MEMBERS ARE GEODETIC EXPERTS.

THIS DOCUMENT REFLECTS A REMARKABLE COOPERATION AND COORDINATION BETWEEN THE TWO PARTIES. DURING THE DIFFERENT STAGES OF THE WORK, SUCH AS DELIMITATION, MONUMENTATION, GPS OBSERVATIONS (AND MORE), THE BOUNDARY COMMITTEE AND THE JTE WERE ABLE TO OVERCOME ALL THE TECHNICAL AND MANAGERIAL DIFFICULTIES THAT AROSE FROM TIME TO TIME DURING THE DELIMITATION AND THE FIELD WORK.

2. DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME

THE BASIC PRACTICAL STEP OF THE JTE WORK FROM THE GEODETIC ASPECT WAS THE DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME (SYSTEM). DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME WAS AN ESSENTIAL STEP TO ENABLE THE PROFESSIONALS TO "SPEAK THE SAME LANGUAGE". AFTER THIS STAGE, THE JTE COULD KEEP ON GOING IN ITS PROFESSIONAL ACTIVITIES WHICH WERE CONTROLLED BY THE EXISTENCE OF THE (COMMON) REFERENCE FRAME.

THE REFERENCE FRAME DETERMINATION WAS INVOLVED WITH THE DEFINITION OF THE 3D SYSTEM (THE GEODETIC DATUM) AND THE 2D SYSTEM (THE GRID). THE JTE DECISION WAS TO DETERMINE A UNIQUE AND LOCAL GEODETIC DATUM (IJD'94) BASED ON THE WGS'84 ELLIPSOID, AND TO USE THE WELL KNOWN UTM PROJECTION AS THE GRID SYSTEM.

TECHNICALLY, 12 CONTROL POINTS (DATUM POINTS) WERE ESTABLISHED, 6 IN ISRAEL AND 6 IN JORDAN. THE LOCATION OF THE POINTS WAS MUTUALLY DECIDED BY THE JTE AFTER A JOINT TOUR OF TWO DAYS (11-12.09.1994). THE NEXT STEP WAS TO MEASURE THE 12 POINTS NETWORK WITH GPS AND TO DETERMINE THE REFERENCE FRAME.

ON OCTOBER 4, 1994, THE 12 DATUM POINTS WERE OBSERVED WITH 12 DUAL FREQUENCY GPS RECEIVERS. THE PLAN WAS TO MEASURE 2 SESSIONS OF 4 HOURS EACH, SO EACH POINT WAS OBSERVED FOR 8 HOURS. THE OPERATION ENDED SUCCESSFULLY.

IN PRINCIPLE, THE DECISION ABOUT THE AGREED RESULTS WAS TAKEN AFTER COMPARING THE RESULTS OF EACH SIDE (BASED ON THE SAME DATA). FOR THE DATUM POINTS, AS WELL AS FOR THE NEXT COMMON SURVEY MISSIONS, THE COMPARISON OF RESULTS SHOWED A VERY GOOD AGREEMENT.

2.1 IJBD'94 DEFINITION

THE GEODETIC DATUM IJBD'94 WAS DETERMINED BY FIXING THE COORDINATES OF POINT IJBD09 (ONE OF THE 12 DATUM POINTS), ADOPTING THE WGS'84 ELLIPSOID, AND FIXING THE REFERENCE ELLIPSOID IN THE GEOCENTER ACCORDING TO THE PRECISE GPS VECTORS WHICH WERE MEASURED BETWEEN THE 12 DATUM POINTS.

CONCERNING THE VERTICAL DATUM, THE JTE AGREED TO ADOPT THE ELLIPSOIDAL HEIGHTS (FOR ALL THE BOUNDARY COORDINATES) WITH REFERENCE TO THE IJBD'94 DATUM AND TO THE WGS'84 REFERENCE ELLIPSOID. THE DECISION SIMPLIFIED AND FACILITATED THE COMPUTATION SINCE ONLY ONE 3 DIMENSIONAL DATUM HAD TO BE DETERMINED. SO, NO ATTEMPT WAS MADE TO DETERMINE THE GEOID, OR, THE SEA LEVEL SURFACE AS THE DATUM OF THE VERTICAL COMPONENT OF THE COORDINATES.

THE COORDINATES OF POINT IJBD09 WERE COMPUTED BY AN AVERAGE BETWEEN THE RESULTS OF THE ABSOLUTE POSITIONING WHICH WAS CALCULATED BY EACH SIDE USING BROADCAST EPHEMERIS.

THE FOLLOWING ARE THE AGREED COORDINATES:

POINT : IJBD09
LATITUDE : 31°45'04".37499
LONGITUDE : 35°36'13".70799
HEIGHT : -272.150 M (ELLIPSOIDAL HEIGHT)

THE REFERENCE ELLIPSOID PARAMETERS ARE:

ELLIPSOID : WGS'84
SEMI MAJOR AXIS : 6,378,137.000 M
1/FLATTENING : 298.257223563
GM : $3986005 \cdot 10^8 \text{ M}^3 \text{ S}^{-2}$

2.2 GRID SYSTEM DEFINITION

GRID COORDINATES WERE CALCULATED BY USING THE UTM EQUATIONS. IN MORE DETAILS, THE GRID SYSTEM PARAMETERS ARE:

DATUM : IJBD'94
ELLIPSOID : WGS'84
SEMI MAJOR AXIS : 6,378,137.000 M
1/FLATTENING : 298.257223563
MAP PROJECTION : UTM ZONE 36
LATITUDE OF ORIGIN : 0°
CENTRAL MERIDIAN : 33° EAST
FALSE NORTHING : 0 M
FALSE EASTING : 500,000 M
GRID SCALE FACTOR : 0.99960

2.3 DATUM POINTS LOCATION

THE LOCATION OF THE 12 DATUM POINTS WAS MUTUALLY DECIDED BY THE JTE DURING A TWO DAYS TOUR. THE FOLLOWING TABLE SUMMARIZES THE POINTS LOCATION:

NO.	POINT NAME	LOCATION
1	IJBD01	AQABA
2	IJBD02	EILAT
3	IJBD03	QETURA/GEROFIT
4	IJBD04	WADI MATHLA
5	IJBD05	HAZEVA
6	IJBD06	SAFI
7	IJBD07	MUGIB
8	IJBD08	EIN-GEDI
9	IJBD09	SWEIMA
10	IJBD10	DIR-ALLA
11	IJBD11	TEL-REHOV
12	IJBD12	HAMAT GADER / EL-HAMA

2.4 LISTS OF COORDINATES

2.4.1 LIST OF IJBD'94 GEODETIC COORDINATES

NAME	LAT[DMS]	LONG[DMS]	ELLIPSOIDAL HEIGHT[M]
IJBD01	N 29°29'43".43754	E 34°59'40".14182	199.147
IJBD02	N 29°34'37".72718	E 34°53'12".71363	518.055
IJBD03	N 30°00'54".49787	E 35°05'13".49950	251.168
IJBD04	N 30°22'27".65952	E 35°15'37".15283	209.763
IJBD05	N 30°47'02".26206	E 35°14'23".06845	-111.133
IJBD06	N 31°01'03".36348	E 35°28'48".78992	-262.660
IJBD07	N 31°26'03".39328	E 35°34'19".82257	-154.977
IJBD08	N 31°28'05".70188	E 35°23'41".88187	-327.186
IJBD09	N 31°45'04".37499	E 35°36'13".70799	-272.150
IJBD10	N 32°08'15".22922	E 35°36'50".42214	-115.149
IJBD11	N 32°27'22".89172	E 35°29'49".30278	-95.002
IJBD12	N 32°41'19".23567	E 35°40'12".72467	-130.1

DATUM: IJBD'94

2.4.2 LIST OF IJBD'94 GEOCENTRIC COORDINATES

NAME	X [M]	Y [M]	Z [M]
IJBD01	4551665.750	3186457.649	3121908.928
IJBD02	4554206.080	3175506.261	3129950.255
IJBD03	4523149.339	3177399.461	3171952.560
IJBD04	4497138.693	3179478.174	3206350.760
IJBD05	4479186.520	3164373.645	3245282.857
IJBD06	4454927.734	3175349.124	3267430.700
IJBD07	4430421.138	3168616.506	3306990.546
IJBD08	4438477.954	3153675.363	3310114.148
IJBD09	4413621.706	3160286.475	3336861.959
IJBD10	4394740.881	3147950.683	3373296.727
IJBD11	4385794.656	3128013.758	3403189.519
IJBD12	4365028.651	3133150.170	3424881.203

DATUM: IJBD'94

2.4.3 LIST OF GRID COORDINATES

NAME	EAST (M)	NORTH (M)
IJBD01	693349.333	3264530.977
IJBD02	682767.378	3273417.044
IJBD03	701286.187	3322297.188
IJBD04	717207.529	3362434.648
IJBD05	714325.975	3407804.534
IJBD06	736768.211	3434194.314
IJBD07	744473.091	3480595.298
IJBD08	727543.627	3483981.221
IJBD09	746643.489	3515810.772
IJBD10	746574.909	3558677.135
IJBD11	734713.745	3593767.286
IJBD12	750349.462	3619926.438

GRID: UTM ZONE 36

DATUM: IJBD'94

3. DEFINITION OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS
 - A. THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS SECTOR WAS DELIMITED ACCORDING TO THE PEACE TREATY OF 26TH OF OCTOBER 1994, ANNEX I(A), PARA. 2.B. AND APPENDIX II (1:50,000 ORTHOIMAGE 2 SHEETS).
 - B. IN ORDER TO MEASURE THE COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE DRAWN ON THOSE ORTHOIMAGES THERE WAS A NEED TO FIX A REFERENCE GRID ON THESE ORTHOIMAGES.
 - C. ALSO IN ORDER TO FIX A LIST OF COORDINATES THERE WAS A NEED TO FIX THE POINTS ALONG THE BOUNDARY LINE.
 - D. THE PROCESS TO DO THESE TASKS WAS CONDUCTED IN PHASES:
 1. COPIES OF THE ORTHOIMAGES WERE PREPARED.
 2. DURING A JTE MEETING 36 CONTROL POINTS (18 EACH SIDE) WERE MARKED ON THE COPIES OF THE ORTHOIMAGES.
 3. PRELIMINARY RECONNAISSANCE WAS CARRIED OUT (EACH SIDE BY ITSELF) AT THE SITE OF EACH CONTROL POINT IN ORDER TO LOCATE AND IDENTIFY THESE POINTS.
 4. A JOINT VENTURE OF GPS MEASUREMENT WAS MADE IN ORDER TO FIX THE COORDINATES OF THE CONTROL POINTS WHILE THE REFERENCE POINTS WERE SOME OF THE IJBD 94 POINTS.
 5. THE DATA OF THESE MEASUREMENTS WAS EXCHANGED, CALCULATED AND COMPARED. THUS THE VALUES OF THE 36 CONTROL POINTS WERE FIXED.
 6. USING THE PRICKED POINTS ALONG THE BOUNDARY LINE, EVERY SIDE DIGITIZED THESE POINTS WHERE THE REFERENCE GRID WAS TAKEN FROM THE CONTROL POINTS. THE RESULTS WERE COMPARED DURING JTE MEETINGS AND THE FINAL LIST OF COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE WAS FIXED.

3.1 THE RESULTS OF THE CONTROL POINTS IN THE DEAD SEA AREA

3.1.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE CONTROL POINTS

POINT NAME	LONGITUDE (DMS)	LATITUDE (DMS)	ELLIPSOIDAL HEIGHT (M)
I1	35°22'02.9364"	30°57'51.0273"	-356.59
I2	35°24'55.7820"	30°58'11.6495"	-358.58
I3	35°22'34.8029"	31°02'49.8496"	-361.92
I4	35°25'20.1421"	31°02'48.7484"	-372.56
I5	35°26'52.1196"	31°05'20.9626"	-375.24
I6	35°27'13.1549"	31°06'27.4962"	-375.33
I7	35°22'20.7314"	31°09'01.3336"	-372.61
I8	35°21'38.0939"	31°12'18.6080"	-365.79
I9	35°22'47.8377"	31°17'11.0619"	-368.91
I10	35°23'01.8492"	31°18'47.8497"	-371.57
I11	35°23'00.5733"	31°22'14.4570"	-369.02
I12	35°22'40.0634"	31°24'57.9949"	-371.42
I13	35°23'21.3761"	31°26'50.8304"	-367.57
I14	35°23'47.1358"	31°27'57.4886"	-369.94
I15	35°24'05.4056"	31°33'44.0134"	-318.31
I16	35°25'54.0166"	31°39'54.5732"	-352.72
I17	35°27'48.0711"	31°44'29.6244"	-352.74
I18	35°30'21.3614"	31°46'24.6685"	-368.89
J1	35°27'44.1747"	31°00'23.7973"	-360.63
J2	35°27'38.2423"	31°01'52.6255"	-350.43
J3	35°28'14.5360"	31°01'54.4969"	-338.36
J4	35°30'58.1723"	31°07'48.8703"	-360.96
J5	35°30'00.5269"	31°08'43.6976"	-375.52
J6	35°27'17.7009"	31°09'42.7578"	-375.73
J7	35°30'16.7919"	31°16'30.1338"	-360.31
J8	35°29'38.5981"	31°17'21.2271"	-377.36
J9	35°31'41.0411"	31°17'11.3207"	-360.05
J10	35°33'00.3498"	31°23'43.1229"	-358.08
J11	35°34'21.9363"	31°28'49.7365"	-385.16
J12	35°33'34.3144"	31°31'10.8808"	-257.04
J13	35°33'23.4495"	31°34'07.1267"	-304.49
J14	35°34'17.9811"	31°37'30.1510"	-372.13
J15	35°34'32.5866"	31°40'05.3440"	-363.79
J16	35°35'25.7397"	31°43'02.4867"	-346.78
J17	35°35'42.9670"	31°44'41.4009"	-340.19
J18	35°35'27.5329"	31°45'32.3405"	-362.52

3.1.2 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE CONTROL POINTS

POINT	EASTING (M)	NORTHING (M)	ELLIPSOIDAL HEIGHT (M)
I1	726129.17	3428036.09	-356.59
I2	730702.58	3428769.77	-358.58
I3	726778.15	3437257.04	-361.92
I4	731163.06	3437317.86	-372.56
I5	733498.58	3442059.29	-375.24
I6	734010.77	3444120.75	-375.33
I7	726160.20	3448689.88	-372.61
I8	724901.19	3454741.36	-365.79
I9	726553.26	3463788.03	-368.91
I10	726859.39	3466776.96	-371.57
I11	726687.88	3473139.47	-369.02
I12	726036.94	3478164.52	-371.42
I13	727052.52	3481663.43	-367.57
I14	727687.85	3483731.28	-369.94
I15	727936.19	3494414.65	-318.31
I16	730546.43	3505891.27	-352.72
I17	733359.48	3514430.53	-352.74
I18	737312.77	3518066.19	-368.89
J1	735081.28	3432937.63	-360.63
J2	734863.32	3435669.89	-350.43
J3	735824.60	3435748.90	-338.36
J4	739916.86	3446760.71	-360.96
J5	738351.46	3448414.75	-375.52
J6	733997.92	3450137.21	-375.73
J7	738456.69	3462790.49	-360.31
J8	737410.74	3464341.25	-377.36
J9	740656.32	3464109.89	-360.05
J10	742474.55	3476225.90	-358.08
J11	744408.77	3485720.17	-385.16
J12	743050.17	3490038.17	-257.04
J13	742636.69	3495460.08	-304.49
J14	743927.62	3501747.29	-372.13
J15	744199.73	3506536.61	-363.79
J16	745470.29	3512026.18	-346.78
J17	745851.25	3515083.78	-340.19
J18	745407.63	3516643.16	-362.52

3.2 THE INTERNATIONAL BOUNDARY COORDINATES IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS

3.2.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS

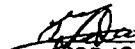
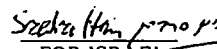
GEODETIC COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE (THE BLUE LINE IN ANNEX I OF THE TREATY OF PEACE, APPENDIX II SHEETS NO. 1&2)

POINT NO.	LONGITUDE (DMS)	LATITUDE (DMS)
DS1	35°24'59.9339"	30°58'14.2742"
DS2	35°25'01.0444"	30°58'49.3536"
DS3	35°24' 59.9727"	30°59'36.5201"
DS4	35°25' 00.6180"	31°00'11.0560"
DS5	35°25' 07.4373"	31°00'33.3000"
DS6	35°25' 13.6645"	31°00'55.9446"
DS7	35°25' 18.9269"	31°01'20.6528"
DS8	35°25'22.2580"	31°01'42.0203"
DS9	35°25'24.9531"	31°02'05.0557"
DS10	35°25'27.4479"	31°02'27.6077"
DS11	35°25'28.6229"	31°02'35.2810"
DS12	35°25'30.7160"	31°02'44.9500"
DS13	35°25'44.9506"	31°03'06.4043"
DS14	35°26'02.9695"	31°03'32.7220"
DS15	35°26'19.1409"	31°03'57.4828"
DS16	35°26'33.0303"	31°04'16.9936"
DS17	35°26'43.4486"	31°04'34.9465"
DS18	35°26'55.3387"	31°04'57.2868"
DS19	35°27'03.7294"	31°05'18.4596"
DS20	35°27'16.0506"	31°05'51.5709"
DS21	35°27'24.6871"	31°06'26.5702"
DS22	35°27'28.8178"	31°06'55.0642"
DS23	35°27'30.6327"	31°07'15.6798"
DS24	35°27'30.8969"	31°07'34.7016"
DS25	35°27'28.8301"	31°08'10.1646"
DS26	35°27'25.9409"	31°08'34.2468"
DS27	35°27'21.5698"	31°08' 56.5065"
DS28	35°27'17.1407"	31°09' 12.1436"
DS29	35°27'10.6605"	31°09' 33.1771"
DS30	35°27' 03.2966"	31°09' 52.1818"
DS31	35°26' 53.9789"	31°10' 08.6586"
DS32	35°26' 47.1051"	31°10' 20.3483"
DS33	35°26' 37.6741"	31°10' 32.4761"
DS34	35°26' 21.1446"	31°10' 53.5050"
DS35	35°25' 23.7927"	31°12' 03.6831"
DS36	35°24' 29.6000"	31°13' 18.6660"
DS37	35°24' 23.1478"	31°13' 29.4367"
DS38	35°24' 16.4276"	31°13' 40.0824"
DS39	35°24' 09.0445"	31°13' 54.4095"

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION

[Signature] FOR JORDAN 16/3/1998 DATE *[Signature]* FOR ISRAEL


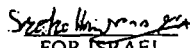
POINT NO.	LONGITUDE (DMS)	LATITUDE (DMS)
DS40	35°24'04.7990"	31°14'07.3142"
DS41	35°24'02.6938"	31°14'22.6789"
DS42	35°24'00.1951"	31°14'34.4470"
DS43	35°23'59.0200"	31°14'49.2424"
DS44	35°23'58.9560"	31°15'04.6339"
DS45	35°24'00.8335"	31°15'23.5608"
DS46	35°24'03.7551"	31°15'40.4226"
DS47	35°24'07.8918"	31°15'55.9953"
DS48	35°24'13.0219"	31°16'11.9715"
DS49	35°24'19.1696"	31°16'29.2922"
DS50	35°24'25.7837"	31°16'45.5975"
DS51	35°24'38.3663"	31°17'12.0834"
DS52	35°24'49.0538"	31°17'32.3704"
DS53	35°25'01.3888"	31°17'54.9313"
DS54	35°25'13.8646"	31°18'18.4958"
DS55	35°25'24.2993"	31°18'36.1241"
DS56	35°25'43.0431"	31°19'00.6407"
DS57	35°26'07.2011"	31°19'34.0799"
DS58	35°26'27.7173"	31°19'59.5997"
DS59	35°26'42.1955"	31°20'21.1751"
DS60	35°26'56.4261"	31°20'44.8002"
DS61	35°27'06.5011"	31°21'01.2963"
DS62	35°27'17.7272"	31°21'21.2767"
DS63	35°27'27.7613"	31°21'41.9290"
DS64	35°27'39.1670"	31°22'04.3403"
DS65	35°27'49.7215"	31°22'28.8782"
DS66	35°27'59.6865"	31°22'55.4075"
DS67	35°28'06.9064"	31°23'24.0025"
DS68	35°28'13.9721"	31°23'49.5483"
DS69	35°28'20.3534"	31°24'19.2630"
DS70	35°28'24.9333"	31°24'39.4344"
DS71	35°28'25.4468"	31°24'53.2232"
DS72	35°28'26.1342"	31°25'20.8399"
DS73	35°28'28.5549"	31°25'56.7671"
DS74	35°28'28.8257"	31°26'37.3138"
DS75	35°28'31.8383"	31°27'11.2165"
DS76	35°28'33.4250"	31°27'28.3286"
DS77	35°28'32.4360"	31°27'43.9970"
DS78	35°28'31.8513"	31°28'19.3328"
DS79	35°28'32.6121"	31°28'52.5321"
DS80	35°28'33.5971"	31°29'31.3439"
DS81	35°28'33.7040"	31°29'35.4002"

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION		
 FOR JORDAN	10/31/98 DATE	 FOR ISRAEL

3.2.2 LIST OF THE GRID COORDINATES (UTM) OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS

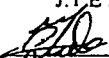

GRID COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE (THE BLUE LINE IN ANNEX I OF THE TREATY OF PEACE, APPENDIX II SHEETS NO. 1&2)

POINT NO.	EASTING (M)	NORTHING (M)
DS1	730811	3428853
DS2	730817	3429934
DS3	730757	3431386
DS4	730751	3432450
DS5	730917	3433139
DS6	731067	3433840
DS7	731190	3434604
DS8	731264	3435264
DS9	731320	3435975
DS10	731371	3436671
DS11	731397	3436908
DS12	731446	3437207
DS13	731809	3437876
DS14	732269	3438697
DS15	732681	3439469
DS16	733036	3440078
DS17	733300	3440637
DS18	733600	3441332
DS19	733808	3441989
DS20	734112	3443016
DS21	734317	3444099
DS22	734407	3444979
DS23	734441	3445615
DS24	734435	3446201
DS25	734356	3447292
DS26	734263	3448032
DS27	734132	3448715
DS28	734004	3449194
DS29	733818	3449838
DS30	733610	3450419
DS31	733352	3450921
DS32	733162	3451277
DS33	732904	3451645
DS34	732452	3452283
DS35	730886	3454411
DS36	729401	3456689
DS37	729223	3457017
DS38	729038	3457341
DS39	728833	3457778

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION		
	10/31/93	
FOR JORDAN	DATE	FOR ISRAEL

POINT NO.	EASTING (M)	NORTHING (M)
DS40	728712	3458173
DS41	728646	3458645
DS42	728572	3459006
DS43	728531	3459461
DS44	728519	3459935
DS45	728556	3460519
DS46	728622	3461040
DS47	728721	3461522
DS48	728846	3462017
DS49	728997	3462554
DS50	729161	3463060
DS51	729476	3463883
DS52	729745	3464514
DS53	730056	3465216
DS54	730370	3465949
DS55	730634	3466498
DS56	731113	3467264
DS57	731729	3468308
DS58	732254	3469106
DS59	732622	3469779
DS60	732982	3470515
DS61	733237	3471029
DS62	733520	3471651
DS63	733771	3472293
DS64	734057	3472990
DS65	734319	3473752
DS66	734564	3474575
DS67	734735	3475460
DS68	734904	3476251
DS69	735052	3477170
DS70	735159	3477794
DS71	735163	3478219
DS72	735162	3479070
DS73	735201	3480178
DS74	735180	3481427
DS75	735236	3482473
DS76	735266	3483001
DS77	735229	3483483
DS78	735189	3484571
DS79	735186	3485594
DS80	735185	3486790
DS81	735185	3486915

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION

 FOR JORDAN	10/3/1998 DATE	 FOR ISRAEL
---	-------------------	---

JORDAN - ISRAEL
BOUNDARY LINE
DOCUMENTATION

Wadi Arabā / Emeq Ha'arava sector

This document is a geodetic appendix following the demarcation of the boundary pillars in Wadi Araba / Emeq Ha'arava and fulfilling the task of Annex I(a) para. 2.C.3 of the Treaty of Peace between Israel and Jordan of October 26th 1994. The documentation was achieved by the JTE as part of the tasks of the Joint Boundary Commission.

The State of Israel

The Hashemite Kingdom of Jordan

Signatures

For Israel

For Jordan

Sh. Tz. U. K. A. P. P. E. Z. Technical Experts *M. Abdallah*

Seebro Haim Head of JTE *Abdel. El-SAGARAT*

Date 19/9/96

TABLE OF CONTENTS

1. Introduction

1.1 Background

2. Determination of the reference frame

2.1 IJBD'94 (Israel Jordan Boundary Datum 1994) definition

2.2 Grid system definition (UTM)

2.3 Datum points location and description

2.4 GPS network design and the field observations

2.5 Data processing and output results

2.5.1 List of IJBD'94 geodetic coordinates

2.5.2 List of IJBD'94 geocentric coordinates

2.5.3 List of Grid coordinates

3. Demarcation of the land boundary line along the
Wadi Araba / Emeq Ha'arava

4. Documentation of the Boundary Pillars

4.1 GPS field observations

4.2 Data processing and output results

4.2.1 list of the land boundary geodetic coordinates

4.2.2 list of Grid coordinates for the land boundary

5. Appendices

Appendix A: A scaled illustration of the boundary line

GLOSSARY

BP: Boundary Pillar
IJBD'94: Israel Jordan Boundary Datum 1994
WGS'84: World Geodetic System 1984
GPS: Global Positioning System
UTM: Universal Transverse Mercator
JTE: Joint Team of Experts (Jordan-Israel Professional team.
JTE was the sub-committee of the Boundary committee)
GM: The Earth's Gravitational Constant (Mass of Earth's
Atmosphere Included)

1. INTRODUCTION

The purpose of this document is to express and summarize the professional work carried out by the Joint Team of Experts (JTE) during the definition of the Boundary. The fruitful work during the JTE meetings built up the professional frame of defining the international boundary which was successfully implemented in the peace agreement.

Later on, the field work of demarcation, as well as the documentation of the boundary continued and was controlled by the JTE. The field work was characterized by good cooperation and professional understanding which helped to solve and overcome all the inevitable problems that appeared from time to time.

The documentation is expressed by professional material which will enable maintenance, and if needed, accurate restoration of the Boundary Pillars in the future.

There are 124 Boundary Pillars which define the land boundary in Wadi Araba/Emeq Ha'arava. Between each two adjacent boundary pillars the boundary line follows a straight line.

1.1 BACKGROUND

The Joint Team of Experts (the sub committee of the boundary committee), started to deal with all technical aspects of the boundary issues, during the formal start of the peace negotiation between Jordan and Israel in Wadi Araba (July 1994). The agreed memorandum was signed after the first meeting on July 19, 1994. The JTE headed by Mr. Eng. Nedal Al-Sagarat from Jordan and Col. Haim Srebro from Israel and most of JTE members are geodetic experts.

This document reflects a perfect cooperation and coordination between the two parties. During the different stages of the work, such as delimitation, monumentation, GPS observations (and more), The boundary committee and the JTE were able to overcome all the Technical and managerial difficulties that arose from time to time during the delimitation and the field work.

2. DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME

The basic practical step of the JTE work from the geodetic aspect was the determination of the reference frame (system). Determination of the reference frame was an essential step to enable the professionals to "speak the same language". After this stage, the JTE could keep on going in its professional activities which were controlled by the existence of the (common) reference frame.

The reference frame determination was involved with the definition of the 3D system (the geodetic datum) and the 2D system (the grid). The JTE decision was to determine a unique and local geodetic datum (IJBD'94) based on the WGS'84 ellipsoid, and to use the well known UTM convention as the grid system.

Technically, 12 control points (datum points) were established, 6 in Israel, 6 in Jordan. The location of the points was mutually decided by the JTE after a joint tour of two days (11-12.09.1994). The next step was to measure the 12 points network with GPS and to determine the reference frame.

Prior to the official GPS survey of the IJBD'94 points, both sides exchanged GPS data which was collected in Jordan and Israel. The purpose was to examine the possibility of GPS data processing by both sides with different types of software. The "pilot-project" ended successfully.

On October 4, 1994, the 12 datum points were observed with 12 dual frequency GPS receivers. The Israeli side supplied 8 Trimble 4000SST/SSE receivers and the Jordanian side supplied 4 Leica 200 receivers. The plan was to measure 2 sessions of 4 hours each, so each point was observed for 8 hours. The operation ended successfully.

In principle, the decision about the agreed results was taken after comparing the results of each side (based on the same data). For the datum points, as well as for the next common survey missions, the comparison of results showed a very good agreement.

2.1 IJBD'94 DEFINITION

The geodetic datum IJBD'94 was determined by fixing the coordinates of point IJ09 (one of the 12 datum points), adopting the WGS'84 ellipsoid, and fixing the reference ellipsoid in the geocenter according to the precise GPS vectors which were measured between the 12 datum points.

Concerning the vertical datum, the JTE agreed to adopt the ellipsoidal heights (for all the boundary coordinates) with reference to the IJBD'94 datum and to the WGS'84 reference ellipsoid. The decision simplified and facilitated the computation since only one 3 dimensional datum had to be determined. So, no attempt was made to determine the geoid, or, the sea level surface as the datum of the vertical component of the coordinates.

The coordinates of point IJ09 were computed by an average between the results of the absolute positioning which was calculated by each side using broadcast ephemeris.

The following are the agreed coordinates:

Point: IJBD09
 Latitude: 31°45'04".37499
 Longitude: 35°26'13".70799
 Height: -272.150 m (ellipsoidal height)

The reference ellipsoid parameters are:

Ellipsoid: WGS'84
 Semi Major Axis: 6,378,137.000 m
 1/flattening: 298.257223563
 GM: $3986005 * 10^8 \text{ m}^3 \text{ s}^{-2}$

2.2 GRID SYSTEM DEFINITION

Grid coordinates were calculated by using the UTM equations.
 In more details, The grid system parameters are:

Datum: IJBD'94
 Ellipsoid: WGS'84
 Semi Major Axis: 6,378,137.000 m
 1/flattening: 298.257223563

Map equation: UTM zone 36
 Latitude of origin: 0°
 Central meridian: 33° East
 False northing : 0 m
 False easting : 500,000 m
 Grid scale factor: 0.99960

2.3 DATUM POINTS LOCATION AND DESCRIPTION

The location of the 12 datum points was mutually decided by the JTE during a two days tour. The following table summarizes the points location:

No.	Point Name	Location
1	IJBD01	Aqaba
2	IJBD02	Eilat
3	IJBD03	Qetura/Gerofit
4	IJBD04	Wadi Mathla
5	IJBD05	Hazeva
6	IJBD06	Safi
7	IJBD07	Mugib
8	IJBD08	Ein-Gedi
9	IJBD09	Sweima
10	IJBD10	Dir-Alla
11	IJBD11	Tel-Rehov
12	IJBD12	Mevo-Hama/El-Hama

2.4 GPS NETWORK DESIGN AND FIELD OBSERVATIONS

On the 04/10/1994 a GPS survey of two sessions was carried out by a Joint Israeli - Jordanian team. The 12 datum points were observed with 12 GPS dual frequency receivers (8 Israeli Trimble 4000's and 4 Jordanian Leica 200). The session duration was 4 hours. The second session was needed to verify the results of the first one and to supply repeatability for the GPS vectors. The combination of different types of receivers was possible after transferring the raw data to RINEX v.2 format. After a careful preparation of both sides (mainly logistic), the operation was concluded successfully.

2.5 DATA PROCESSING AND OUTPUT RESULTS

Data processing was carried out by both sides with different types of software. After comparing both parties results, it was decided to adopt one full result since the differences were within the GPS specifications of $\pm(5\text{mm}+1\text{ppm})$ for the survey conditions.

The following, is a list of the coordinates of the 12 datum points. All are of the same accuracy and importance.

2.5.1 LIST OF IJBD'94 GEODETIC COORDINATES

Name	Lat[dms]	Long[dms]	Ellipsoidal Height[m]
IJBD01	N 29° 29' 43".43754	E 34° 59' 40".14182	199.147
IJBD02	N 29° 34' 37".72718	E 34° 53' 12".71363	518.055
IJBD03	N 30° 0' 54".49787	E 35° 5' 13".49950	251.168
IJBD04	N 30° 22' 27".65952	E 35° 15' 37".15283	209.763
IJBD05	N 30° 47' 2".26206	E 35° 14' 23".06845	-111.133
IJBD06	N 31° 1' 3".36348	E 35° 28' 48".78992	-262.660
IJBD07	N 31° 26' 3".39328	E 35° 34' 19".82257	-154.977
IJBD08	N 31° 28' 5".70188	E 35° 23' 41".88187	-327.186
IJBD09	N 31° 45' 4".37499	E 35° 36' 13".70799	-272.150
IJBD10	N 32° 8' 15".22922	E 35° 36' 50".42214	-115.149
IJBD11	N 32° 27' 22".89172	E 35° 29' 49".30278	-95.002
IJBD12	N 32° 41' 19".23567	E 35° 40' 12".72467	-130.178

Datum: IJBD'94

2.5.2 LIST OF IJBD'94 GEOCENTRIC COORDINATES

Name	X [m]	Y [m]	Z [m]
IJBD01	4551665.750	3186457.649	3121908.928
IJBD02	4554206.080	3175506.261	3129950.255
IJBD03	4523149.339	3177399.461	3171952.560
IJBD04	4497138.693	3179478.174	3206350.760
IJBD05	4479186.520	3164373.645	3245282.857
IJBD06	4454927.734	3175349.124	3267430.700
IJBD07	4430421.138	3168616.506	3306990.546
IJBD08	4438477.954	3153675.363	3310114.148
IJBD09	4413621.706	3160286.475	3336861.959
IJBD10	4394740.881	3147950.683	3373296.727
IJBD11	4385794.656	3128013.758	3403189.519
IJBD12	4365028.651	3133150.170	3424881.203

Datum: IJBD'94

2.5.3 LIST OF GRID COORDINATES

Name	East (m)	North (m)
IJBD01	693349.333	3264530.977
IJBD02	682767.378	3273417.044
IJBD03	701286.187	3322297.188
IJBD04	717207.529	3362434.648
IJBD05	714325.975	3407804.534
IJBD06	736768.211	3434194.314
IJBD07	744473.091	3480595.298
IJBD08	727543.627	3483981.221
IJBD09	746643.489	3515810.772
IJBD10	746574.909	3558677.135
IJBD11	734713.745	3593767.286
IJBD12	750349.462	3619926.438

Grid: UTM zone 36

Datum: IJBD'94

3. DEMARCATION OF THE LAND BOUNDARY LINE ALONG THE WADI ARABA / EMEQ HA'ARAVA
 - a. The demarcation of the land boundary in Wadi Araba / Emeq Ha'arava was carried out by the JTE according to the Treaty of Peace (signed on the 26th of October 1994) Article 3 para. 4, and ANNEX I(a), Para. 2.C. and ANNEX I, appendix I (10 orthophoto sheets, 1:20,000).
 - b. The methodology of the demarcation was set during JTE meetings in Israel and Jordan. There were two phases to complete the task :
Phase I : Demarcation by temporary markers.
Phase II: Demarcation by permanent markers (boundary pillars).
 - c. Phase I was carried out by three field teams, working in parallel. Each team had members from Jordan and Israel. The aids used in this phase were:
 1. Copies of the 1:20,000 orthophoto maps attached to the Treaty of Peace.
 2. Enlargements of the orthophoto and aerial photographs up to 1:10,000, 1:5,000 and even larger in some cases. The photographic aids were prepared by each side from its own copy of the agreement.
 3. Measuring equipment.
 4. Anti mine sandals (when needed) and logistical support.
 5. Temporary markers.
 - d. Every point was located according to it's identification on the orthophoto map, and it's relative position to identified close objects on the ground. Then the temporary marker was inserted in the ground, a color ribbon was tied around it and distances from close and fixed objects including iron angles were taken to witness the demarcations.
 - e. During the first phase the joint teams had to overcome some difficulties such as :
 1. Working in land mine areas or suspicious areas (some points), mainly in the Wadis.
 2. Access to some boundary points.
 - f. To overcome these difficulties some measures had to be taken:
 1. Using sandals to work in the mine fields.
 2. Using helicopters to put a few markers in place.
 - g. Remarks About phase I:
 1. All the points were demarcated in a continuous process except those that are south of the Araba/Arava crossing (finally marked as points no. 0,1 and 2).
 2. The points got initial numbers that were changed during the final demarcation.
 3. Points no. 0 and 2 were finally demarcated after a sum up of a mutual implementation agreement on the 18th of october 95. This implementation agreement was followed by preparation of large scale (1:5,000 and even larger) orthophotos.

- h. Phase II was the monumentation of boundary pillars. The pillars were produced by Jordan. The work was carried out by both sides, Israel erecting 62 B.P.'s and Jordan 62. The actual work was carried out by the Military Engineering Organizations and construction Centers of the two countries, with participation of civilian contractors. This phase of work demanded the inspection of the JTE members, to make certain that the permanent pillars were erected on the exact same spot of the temporary markers.
- i. Before removing the temporary markers and erecting the B.P.'s, measures were taken from close object used as "witness points". After erecting the B.P., final measurements were made to ensure that the B.P. is in the right place. JTE members attended and inspected the work.
- j. Remarks about Phase II
1. Points no. 108 and 110 were placed by a helicopter because of access difficulties to the sites.
 2. Points no. 107 and 123 were not monumented by standard Boundary Pillars because the ground on site was not suitable for a heavy concrete monument.
 3. Point no. 0 was monumented with the intention to stabilize it later on.
 4. B.P. no. I was agreed to be the old Boundary Pillar that exists in the area since 1946. Therefore this pillar is not a standard one.
 5. In some points the location was suspected to be mined. To overcome this problem a small area around the point was cleared from mines.
- k. General Remark

The overall task was a great success and an example of an efficient professional low cost boundary demarcation. The success was due to perfect joint activities, cooperation and coordination of all the concerning members to include the heads of the boundary commission, the members of the JTE, the liaison officers, the Engineering forces including the construction centers, the local forces of the southern commands, the contractors and other people who contributed to the operation.

Nevertheless a major factor of the success of the implementation process was the inspiration of the leaders of the two countries, and the sacred task of contribution to peace between the two nations.

4. DOCUMENTATION OF THE BOUNDARY PILLARS

Precise coordinates are of utmost importance in describing the boundary location. As a result, the JTE decision was to use GPS technology for precise and rapid coordinate determination of the boundary pillars along Wadi Araba / Emeq Ha'Arava. So, after installing the boundary pillars in the agreed locations, a joint project was carried out for precise determination of the 124 boundary pillars. The JTE is convinced that precise coordinates (IJBD'94 datum), is the best material for the boundary line definition and for long term maintenance. Any doubt concerning a boundary pillar location, will be easily solved by using GPS or other similar future technology, based on the agreed coordinate lists.

4.1 GPS FIELD OBSERVATIONS

The JTE treated the plan of measuring the boundary pillars from a pure professional view point. Technically, the JTE adopted the philosophy of the traditional geodesy, of hierarchy classification of geodetic control points. Therefore, the datum points (six of them) were regarded as the higher class. Fifteen boundary pillars were considered as the frame of the boundary line, or the second class. The rest of the boundary pillars were considered as the third class.

GPS field observations were carried out by ten joint teams using five Ashtech Z12 GPS receivers (for Jordan), and, five Trimble 4000 SSE GPS receivers (for Israel). The network which connected all boundary pillars to the IJBD points, was built upon several sessions. In each session, ten GPS receivers were in operation, so the work was carried out step by step from 10.12.95 till 18.12.95. Actually, all boundary pillars were measured twice by the Ashtech and the Trimble receivers.

4.2 DATA PROCESSING AND OUTPUT RESULTS

Data processing followed the survey plan. The first step was to calculate the fifteen B.P. coordinates ("the frame"), while keeping the coordinates of the datum points fixed. The second step was to calculate the rest of the BP coordinates while keeping the frame coordinate values fixed. The approach simplified data processing and minimized the use of unnecessary data and finally enabled to reach the same level of accuracy (centimeters level) for all boundary pillars coordinates.

The coordinates which are summarized in the following lists, reflect a perfect agreement between the results which were obtained by the Jordanian and the Israeli computation teams.

4.2.1 LIST OF THE LAND BOUNDARY GEODETIC COORDINATES.

NAME	LATITUDE (DMS)	LONGITUDE (DMS)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
0001J	29° 32' 33".3161	34° 58' 41".4910	22.15	-----
0011J	29° 32' 34".3959	34° 58' 41".0294	-----	19.70
0021J	29° 33' 21".7918	34° 58' 42".2516	27.74	24.74
0031J	29° 34' 36".8440	34° 58' 43".2316	31.83	28.83
0041J	29° 35' 8".8614	34° 58' 56".3297	34.90	31.90
0051J	29° 35' 35".1188	34° 59' 13".3802	38.09	35.05
0061J	29° 36' 7".2166	34° 59' 26".1847	37.91	34.84
0071J	29° 36' 43".3550	34° 59' 45".6958	39.29	36.28
0081J	29° 37' 19".1464	35° 0' 1".8772	39.87	36.87
0091J	29° 38' 19".9837	35° 0' 50".4196	42.57	39.55
0101J	29° 39' 19".6866	35° 1' 9".0478	43.03	40.02
0111J	29° 40' 20".0824	35° 1' 14".2684	49.06	46.05
0121J	29° 41' 47".2667	35° 0' 41".2354	71.92	68.91
0131J	29° 42' 40".2468	35° 0' 46".8454	91.07	88.06
0141J	29° 43' 23".5388	35° 0' 59".3592	98.45	95.43
0151J	29° 45' 10".5438	35° 1' 29".0810	94.71	91.70
0161J	29° 46' 33".8454	35° 1' 52".3279	88.59	85.58
0171J	29° 47' 17".5595	35° 2' 38".3522	82.10	79.10
0181J	29° 48' 8".5385	35° 2' 43".9547	78.19	75.19
0191J	29° 48' 39".9584	35° 3' 2".6014	78.62	75.61
0201J	29° 49' 8".9781	35° 2' 59".4018	77.34	74.34
0211J	29° 50' 55".7895	35° 3' 42".5253	78.41	75.40
0221J	29° 51' 21".9604	35° 3' 59".6689	79.13	76.11
0231J	29° 51' 50".1852	35° 4' 9".7075	81.46	78.42
0241J	29° 52' 19".1324	35° 4' 43".4311	83.25	80.24
0251J	29° 52' 40".3207	35° 4' 43".6169	85.22	82.22
0261J	29° 53' 8".6578	35° 5' 3".3914	89.86	86.85
0271J	29° 53' 21".2588	35° 5' 4".2990	91.99	88.98
0281J	29° 54' 37".6410	35° 4' 58".1083	99.53	96.56
0291J	29° 55' 21".3741	35° 4' 53".9280	103.37	100.37
0301J	29° 55' 30".4590	35° 4' 38".3678	104.68	101.69
0311J	29° 55' 49".4447	35° 4' 41".1082	106.48	103.49
0321J	29° 56' 24".7123	35° 5' 3".9429	112.01	109.01
0331J	29° 56' 50".1235	35° 5' 1".0014	115.20	112.21
0341J	29° 57' 1".3670	35° 4' 31".3294	116.57	113.58
0351J	29° 57' 25".2885	35° 4' 41".0131	123.19	120.21
0361J	29° 57' 49".1878	35° 5' 19".5085	128.86	125.86
0371J	29° 58' 11".6776	35° 5' 31".3477	129.30	126.31
0381J	29° 58' 20".8052	35° 5' 18".8549	130.75	127.72
0391J	29° 58' 55".1358	35° 5' 40".3705	136.17	133.18

J.T.E. DOCUMENT AUTHENTICATION

Szefto Ham 1996
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

Abdel AL SAGARAT
FOR JORDAN

NAME	LATITUDE (DMS)	LONGITUDE (DMS)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
0401J	29° 59' 29".9957	35° 5' 55".4553	140.87	137.87
0411J	29° 59' 43".2907	35° 6' 55".8167	154.28	151.28
0421J	30° 0' 5".0603	35° 6' 59".5212	160.93	157.94
0431J	30° 0' 12".3336	35° 6' 36".2485	155.65	152.66
0441J	30° 0' 34".9156	35° 6' 35".4794	159.02	156.01
0451J	30° 0' 44".6094	35° 6' 1".3715	153.32	150.38
0461J	30° 2' 23".0871	35° 6' 45".3475	174.94	171.93
0471J	30° 3' 43".2947	35° 7' 50".1766	188.37	185.36
0481J	30° 3' 47".8523	35° 8' 46".1929	201.34	198.32
0491J	30° 5' 3".9518	35° 9' 5".5673	203.78	200.77
0501J	30° 5' 13".7210	35° 8' 53".6751	199.02	196.01
0511J	30° 5' 38".6038	35° 9' 11".1236	198.13	195.12
0521J	30° 6' 53".2969	35° 9' 27".0609	202.38	199.37
0531J	30° 7' 21".6213	35° 9' 42".7257	204.76	201.74
0541J	30° 7' 43".3261	35° 9' 27".1683	214.42	211.41
0551J	30° 8' 4".9520	35° 9' 39".0613	213.20	210.19
0561J	30° 8' 37".2585	35° 9' 2".3961	226.45	223.43
0571J	30° 9' 18".0069	35° 9' 17".3180	254.63	251.61
0581J	30° 9' 45".5985	35° 8' 39".6981	246.87	243.87
0591J	30° 11' 2".7880	35° 8' 47".4581	238.30	235.31
0601J	30° 12' 13".6092	35° 9' 4".1112	224.30	221.29
0611J	30° 12' 52".2198	35° 9' 3".6790	219.97	216.95
0621J	30° 14' 30".1043	35° 8' 41".2544	206.90	203.90
0631J	30° 15' 13".0433	35° 8' 58".9150	199.51	196.52
0641J	30° 16' 14".3209	35° 8' 53".9414	205.09	202.09
0651J	30° 16' 55".8395	35° 8' 45".0224	200.64	197.64
0661J	30° 17' 24".2751	35° 8' 55".0823	223.36	220.36
0671J	30° 18' 24".2290	35° 9' 16".9917	181.42	178.42
0681J	30° 18' 47".1614	35° 9' 48".3798	165.49	162.48
0691J	30° 19' 39".2444	35° 10' 33".3531	158.14	155.12
0701J	30° 20' 45".1529	35° 11' 30".3096	176.86	173.87
0711J	30° 21' 26".4294	35° 11' 16".9711	136.51	133.50
0721J	30° 22' 11".4805	35° 10' 54".1061	126.32	123.30
0731J	30° 22' 59".8000	35° 10' 29".2462	114.90	111.90
0741J	30° 24' 10".4104	35° 9' 53".5425	97.42	94.43
0751J	30° 25' 7".0252	35° 9' 42".9544	86.51	83.51
0761J	30° 26' 27".0576	35° 9' 42".8943	72.88	69.89
0771J	30° 27' 22".8199	35° 10' 18".8867	60.58	57.59
0781J	30° 28' 16".8377	35° 10' 53".1937	51.27	48.29
0791J	30° 28' 48".4649	35° 11' 3".9818	44.00	41.00
0801J	30° 29' 54".5589	35° 11' 34".2974	36.80	33.81

J.T.E. DOCUMENT AUTHENTICATION

Seebro Haim 2020 מ"מ
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

Abd al-Sagarat
FOR JORDAN

NAME	LATITUDE (DMS)	LONGITUDE (DMS)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
081IJ	30° 30' 57".5990	35° 11' 37".5413	20.59	17.59
082IJ	30° 32' 0".3357	35° 11' 40".5897	9.90	6.92
083IJ	30° 32' 52".9317	35° 12' 12".9672	0.84	-2.16
084IJ	30° 33' 56".6690	35° 12' 13".0686	-11.43	-14.44
085IJ	30° 34' 55".0986	35° 12' 13".0708	-21.96	-24.96
086IJ	30° 36' 16".9616	35° 13' 4".1420	-38.80	-41.80
087IJ	30° 37' 7".6110	35° 13' 17".7923	-47.62	-50.62
088IJ	30° 38' 17".9466	35° 14' 26".7835	-62.58	-65.60
089IJ	30° 38' 59".3150	35° 15' 11".2439	-70.14	-73.18
090IJ	30° 39' 32".9033	35° 15' 47".1115	-72.73	-75.75
091IJ	30° 40' 5".1526	35° 15' 58".2041	-73.20	-76.22
092IJ	30° 40' 21".3506	35° 15' 46".3557	-84.96	-87.98
093IJ	30° 40' 48".3441	35° 16' 14".4454	-95.61	-98.64
094IJ	30° 41' 3".9984	35° 16' 4".8761	-100.58	-103.60
095IJ	30° 41' 24".5801	35° 16' 26".3447	-101.27	-104.29
096IJ	30° 41' 57".3603	35° 16' 32".0131	-113.20	-116.21
097IJ	30° 42' 37".9260	35° 16' 54".8576	-122.65	-125.66
098IJ	30° 42' 34".0127	35° 17' 27".0572	-119.67	-122.68
099IJ	30° 42' 46".9371	35° 17' 37".3389	-124.25	-127.30
100IJ	30° 43' 4".8798	35° 17' 38".3368	-127.44	-130.46
101IJ	30° 43' 22".2042	35° 17' 10".6122	-131.22	-134.23
102IJ	30° 44' 3".6443	35° 17' 39".3580	-141.46	-144.44
103IJ	30° 45' 44".1954	35° 17' 40".5877	-161.90	-164.93
104IJ	30° 45' 46".3741	35° 18' 30".1151	-146.07	-149.06
105IJ	30° 46' 8".6695	35° 18' 44".3148	-143.96	-146.97
106IJ	30° 46' 38".8952	35° 18' 50".2199	-157.14	-160.16
107IJ	30° 47' 25".3836	35° 18' 53".6469	-166.02	-169.05
108IJ	30° 47' 49".3914	35° 19' 19".5771	-168.12	-171.16
109IJ	30° 47' 57".3943	35° 20' 9".0261	-162.42	-165.44
110IJ	30° 48' 56".3803	35° 20' 25".3729	-171.51	-174.55
111IJ	30° 49' 9".2412	35° 20' 12".4350	-217.85	-220.86
112IJ	30° 50' 29".3160	35° 19' 45".1681	-235.99	-239.00
113IJ	30° 51' 43".3195	35° 19' 51".7320	-253.41	-256.41
114IJ	30° 52' 23".4490	35° 20' 5".2687	-264.07	-267.10
115IJ	30° 53' 23".9916	35° 20' 37".4909	-279.58	-282.59
116IJ	30° 54' 32".4087	35° 21' 14".2621	-298.76	-301.80
117IJ	30° 55' 36".0786	35° 22' 12".5896	-317.84	-320.86
118IJ	30° 55' 39".4133	35° 22' 52".2179	-325.22	-328.25
119IJ	30° 55' 35".9251	35° 23' 34".7222	-331.46	-334.50
120IJ	30° 55' 52".9074	35° 23' 48".8231	-334.58	-337.60
121IJ	30° 56' 1".9340	35° 24' 6".7612	-338.89	-341.92
122IJ	30° 56' 59".2973	35° 24' 54".9919	-350.33	-353.31
123IJ	30° 58' 6".0297	35° 25' 2".5620	-358.49	-361.88

J.T.E. DOCUMENT AUTHENTICATION

Seebro Ham
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

Abdullah Al-Sarraf
FOR JORDAN

4.2.2 LIST OF GRID COORDINATES FOR THE LAND BOUNDARY.

NAME	EAST (m)	NORTH (m)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
000IJ	691680.63	3269734.10	22.15	-----
001IJ	691667.64	3269767.13	-----	19.70
002IJ	691675.68	3271226.90	27.74	24.74
003IJ	691662.67	3273538.01	31.83	28.83
004IJ	691998.33	3274529.77	34.90	31.90
005IJ	692443.30	3275346.02	38.09	35.05
006IJ	692770.88	3276340.15	37.91	34.84
007IJ	693276.68	3277461.80	39.29	36.28
008IJ	693692.99	3278571.25	39.87	36.87
009IJ	694966.24	3280466.93	42.57	39.55
010IJ	695435.21	3282313.80	43.03	40.02
011IJ	695543.13	3284175.73	49.06	46.05
012IJ	694608.28	3286844.51	71.92	68.91
013IJ	694730.67	3288478.31	91.07	88.06
014IJ	695043.74	3289817.07	98.45	95.43
015IJ	695784.69	3293125.58	94.71	91.70
016IJ	696364.08	3295701.31	88.59	85.58
017IJ	697576.42	3297069.07	82.10	79.10
018IJ	697699.03	3298641.33	78.19	75.19
019IJ	698182.52	3299617.62	78.62	75.61
020IJ	698080.71	3300509.59	77.34	74.34
021IJ	699179.60	3303818.91	78.41	75.40
022IJ	699625.27	3304632.96	79.13	76.11
023IJ	699879.06	3305506.83	81.46	78.42
024IJ	700767.97	3305414.42	83.25	80.24
025IJ	700761.16	3307066.90	85.22	82.22
026IJ	701275.94	3307949.00	89.86	86.85
027IJ	701293.26	3308337.42	91.99	88.98
028IJ	701084.53	3310686.21	99.53	96.56
029IJ	700947.98	3312030.71	103.37	100.37
030IJ	700525.59	3312302.88	104.68	101.69
031IJ	700588.50	3312888.78	106.48	103.49
032IJ	701181.18	3313985.77	112.01	109.01
033IJ	701088.09	3314766.75	115.20	112.21
034IJ	700286.20	3315098.52	116.57	113.58
035IJ	700532.50	3315839.76	123.19	120.21
036IJ	701551.22	3316594.37	128.86	125.86
037IJ	701855.99	3317292.63	129.30	126.31
038IJ	701515.96	3317567.56	130.75	127.72
039IJ	702073.42	3318635.13	136.17	133.18

J. T. E DOCUMENT AUTHENTICATION

Said Haim
 FOR ISRAEL

 19/9/96
 DATE

Abdullah Nidal
 FOR JORDAN

NAME	EAST (m)	NORTH (m)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
040IJ	702458.11	3319715.88	140.87	137.87
041IJ	704068.38	3320154.99	154.28	151.28
042IJ	704155.28	3320827.13	160.93	157.94
043IJ	703527.45	3321039.57	155.65	152.66
044IJ	703494.03	3321734.50	159.02	156.01
045IJ	702574.55	3322016.18	153.32	150.38
046IJ	703696.99	3325070.05	174.94	171.93
047IJ	705387.73	3327571.93	188.37	185.36
048IJ	706885.42	3327740.33	201.34	198.32
049IJ	707360.21	3330093.28	203.78	200.77
050IJ	707036.11	3330388.09	199.02	196.01
051IJ	707488.89	3331163.06	198.13	195.12
052IJ	707872.15	3333471.02	202.38	199.37
053IJ	708274.98	3334351.11	204.76	201.74
054IJ	707845.90	3335011.55	214.42	211.41
055IJ	708151.62	3335683.47	213.20	210.19
056IJ	707151.54	3336659.69	226.43	223.43
057IJ	707527.17	3337921.94	254.63	251.61
058IJ	706504.53	3338752.54	246.87	243.87
059IJ	706667.37	3341133.24	238.30	235.31
060IJ	707071.67	3343322.35	224.30	221.29
061IJ	707037.64	3344511.03	219.97	216.95
062IJ	706381.12	3347513.75	206.90	203.90
063IJ	706828.28	3348844.84	199.51	196.52
064IJ	706659.66	3350729.18	205.09	202.09
065IJ	706397.12	3352003.12	200.64	197.64
066IJ	706649.40	3352883.80	223.36	220.36
067IJ	707199.82	3354741.00	181.42	178.42
068IJ	708024.98	3355463.10	165.49	162.48
069IJ	709195.72	3357089.84	158.14	155.12
070IJ	710677.92	3359148.64	176.86	173.87
071IJ	710297.14	3360412.77	136.51	133.50
072IJ	709659.84	3361788.25	126.32	123.30
073IJ	708967.49	3363263.37	114.90	111.90
074IJ	707972.73	3365419.39	97.42	94.43
075IJ	707656.81	3367157.31	86.51	83.51
076IJ	707608.08	3369621.70	72.88	69.89
077IJ	708535.40	3371357.20	60.58	57.59
078IJ	709418.49	3373038.21	51.27	48.29
079IJ	709687.40	3374017.67	44.00	41.00
080IJ	710456.39	3376068.60	36.80	33.81

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION

Szebro Haim Y 2770 P/A
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

J. T. E. Al-SABRAT
FOR JORDAN

NAME	EAST (m)	NORTH (m)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
081IJ	710505.14	3378011.50	20.59	17.59
082IJ	710548.81	3379944.97	9.90	6.92
083IJ	711380.20	3381581.43	0.84	-2.16
084IJ	711344.51	3383544.19	-11.43	-14.44
085IJ	711309.35	3385343.46	-21.96	-24.96
086IJ	712620.35	3387891.07	-38.80	-41.80
087IJ	712953.14	3389457.96	-47.62	-50.62
088IJ	714747.41	3391660.36	-62.58	-65.60
089IJ	715905.74	3392957.96	-70.14	-73.18
090IJ	716839.87	3394011.50	-72.73	-75.75
091IJ	717115.14	3395010.56	-73.20	-76.22
092IJ	716789.68	3395503.01	-84.96	-87.98
093IJ	717520.57	3396349.37	-95.61	-98.64
094IJ	717256.13	3396826.29	-100.58	-103.60
095IJ	717814.68	3397471.67	-101.27	-104.29
096IJ	717945.06	3398484.20	-113.20	-116.21
097IJ	718527.56	3399745.77	-122.65	-125.66
098IJ	719386.80	3399642.73	-119.67	-122.68
099IJ	719652.24	3400046.33	-124.25	-127.30
100IJ	719667.49	3400599.43	-127.44	-130.46
101IJ	718918.96	3401117.87	-131.22	-134.23
102IJ	719657.61	3402409.66	-141.46	-144.44
103IJ	719626.89	3405506.84	-161.90	-164.93
104IJ	720942.65	3405601.01	-146.07	-149.06
105IJ	721306.09	3406295.41	-143.96	-146.97
106IJ	721443.88	3407229.47	-157.14	-160.16
107IJ	721505.39	3408663.00	-166.02	-169.05
108IJ	722179.43	3409416.63	-168.12	-171.16
109IJ	723488.88	3409690.46	-162.42	-165.44
110IJ	723885.43	3411516.09	-171.51	-174.55
111IJ	723533.26	3411904.96	-217.85	-220.86
112IJ	722757.13	3414355.83	-235.99	-239.00
113IJ	722883.98	3416638.50	-253.41	-256.41
114IJ	723217.75	3417881.85	-264.07	-267.10
115IJ	724034.53	3419764.29	-279.58	-282.59
116IJ	724966.67	3421891.88	-298.76	-301.80
117IJ	726473.81	3423885.53	-317.84	-320.86
118IJ	727523.73	3424010.66	-325.22	-328.25
119IJ	728654.50	3423927.41	-331.46	-334.50
120IJ	729017.62	3424458.47	-334.58	-337.60
121IJ	729487.85	3424746.72	-338.89	-341.92
122IJ	730729.95	3426541.05	-350.33	-353.31
123IJ	730886.26	3428600.60	-358.49	-361.88

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION

Seabra Haim 1270 27
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

Abdel M. Al-Sarraf
FOR JORDAN

Appendix A

A scaled illustration
of the boundary line

**JORDAN ISRAEL BOUNDARY COMMISSION
FORMAL APPROVAL AND ADOPTION OF THE
COORDINATES OF THE INTERNATIONAL MARITIME
BOUNDARY LINE IN THE GULF OF AQABA**

**The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the
Government of the State of Israel hereby agree:**

1. In fulfilment of Article 3.7 and Article 2.D of Annex I(a) of the Treaty of Peace between Jordan and Israel of 26 October 1994, and of Article 1 of the Maritime Boundary Agreement between Jordan and Israel of 18 January 1996, the Jordan Israel Joint Boundary Commission hereby approves and adopts the international maritime boundary line, including its coordinates, agreed to by the Joint Team of Experts on the 19 September 1996 and the 26 January 1998, a copy of which is appended hereto.
2. The approved coordinates (Points BPO, MB1, MB2, MB3) are henceforth binding and take precedence over the maps, charts and orthoimages with regard to the location of the international maritime boundary as envisaged and specified in Article 1.3 of the Maritime Boundary Agreement.
3. Without derogating from Article 2 of the Maritime Boundary Agreement, from MB3 the Maritime Boundary between Jordan and Israel follows the median line of the Gulf southwards until the last point of the Maritime Boundary between the two countries.

Done at Bet She'an on this twenty-ninth day of December, 1998, which corresponds to the eleventh day of Ramadan, 1419 and to the tenth day of Tevet, 5759.



**Lt. Gen. Tahsin Shurdom
For the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan**

Signed by:



**Moshe Kochanovsky
For the Government of the
State of Israel**

JORDAN - ISRAEL
MARITIME BOUNDARY LINE
DOCUMENTATION

Gulf of Aqaba

This document is a geodetic appendix following the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Aqaba and fulfilling the task of Article 3.7 and Annex I(a) Article. 2.D of the Treaty of Peace between Israel and Jordan of October 26th 1994, and Article 1 of the Maritime Boundary Agreement between Israel and Jordan of 18 January 1996. The documentation was achieved by the JTE as part of the tasks of the Joint Boundary Commission.

The Hashemite Kingdom of Jordan

The State of Israel

Signatures

For Jordan
..... Technical Experts
For Israel
.....
..... Head of JTE
Date 26/1/98

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION
 - 1.1 BACKGROUND
2. DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME
 - 2.1 IJBD'94 DEFINITION.
 - 2.2 GRID SYSTEM DEFINITION
 - 2.3 DATUM POINTS LOCATION AND DESCRIPTION
 - 2.4 LISTS OF COORDINATES
 - 2.4.1 LIST OF IJBD'94 GEODETIC COORDINATES
 - 2.4.2 LIST OF IJBD'94 GEOCENTRIC COORDINATES
 - 2.4.3 LIST OF GRID COORDINATES
3. DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA
 - 3.1 REFERENCE DOCUMENTS
 - 3.2 THE GEOGRAPHIC DEFINITION OF THE LINE
 - 3.3 THE CHARACTERISTICS AND COMPONENTS OF THE LINE
 - 3.4 THE REASONING OF THE VARIOUS PARTS OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA
 - 3.5 THE DEFINITION OF THE MEDIAN LINE.
 - 3.6 DEFINITION OF THE GEODETIC CONTROL POINTS IN THE GULF OF AQABA
 - 3.6.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE CONTROL POINTS
 - 3.6.2 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE CONTROL POINTS
 - 3.7 LIST OF THE MARITIME BOUNDARY GEODETIC COORDINATES IN THE GULF OF AQABA
 - 3.8 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA
4. APPENDICES
 - APPENDIX A1: NOTES SIGNED BY THE HEADS OF JTE ON 19 SEPTEMBER 1996 INCLUDING A LIST OF THE AGREED COORDINATES OF THE MARITIME BOUNDARY.
 - A2: AN AGREED CHART "MARITIME BOUNDARY, GULF OF AQABA, SCALE 1:25,000".

GLOSSARY

- BP: BOUNDARY PILLAR
IJBD'94: ISRAEL JORDAN BOUNDARY DATUM 1994
WGS'84: WORLD GEODETIC SYSTEM 1984
GPS: GLOBAL POSITIONING SYSTEM
UTM: UNIVERSAL TRANSVERSE MERCATOR
JTE: JOINT TEAM OF EXPERTS (JORDAN-ISRAEL PROFESSIONAL TEAM. JTE WAS THE SUB-COMMITTEE OF THE BOUNDARY COMMITTEE)
GM: THE EARTH'S GRAVITATIONAL CONSTANT (MASS OF EARTH'S ATMOSPHERE INCLUDED)
MEDIAN LINE: THE LINE EVERY POINT OF WHICH IS EQUIDISTANT FROM THE NEAREST POINTS ON THE TERRITORIAL SEA BASELINES OF TWO STATES

1. INTRODUCTION

THE PURPOSE OF THIS DOCUMENT IS TO DESCRIBE AND SUMMARIZE THE PROFESSIONAL WORK CARRIED OUT BY THE JOINT TEAM OF EXPERTS (JTE) DURING THE DEFINITION OF THE BOUNDARY. THE FRUITFUL WORK DURING THE JTE MEETINGS AND THE FIELD WORK BUILT UP THE PROFESSIONAL FRAME OF DEFINING THE INTERNATIONAL BOUNDARY WHICH WAS SUCCESSFULLY IMPLEMENTED IN THE PEACE AGREEMENT.

1.1 BACKGROUND

THE JOINT TEAM OF EXPERTS (THE SUB COMMITTEE OF THE BOUNDARY COMMITTEE), STARTED TO DEAL WITH ALL TECHNICAL ASPECTS OF THE BOUNDARY ISSUES, DURING THE FORMAL START OF THE PEACE NEGOTIATION BETWEEN JORDAN AND ISRAEL IN WADI ARABA (JULY 1994). THE AGREED MEMORANDUM WAS SIGNED AFTER THE FIRST MEETING ON JULY 19, 1994. THE JTE HEADED BY MR. ENG. NEDAL AL-SAGARAT FROM JORDAN AND COL. HAIM SREBRO FROM ISRAEL AND MOST OF JTE MEMBERS ARE GEODETIC EXPERTS.

THIS DOCUMENT REFLECTS A REMARKABLE COOPERATION AND COORDINATION BETWEEN THE TWO PARTIES. DURING THE DIFFERENT STAGES OF THE WORK, SUCH AS DELIMITATION, MONUMENTATION, GPS OBSERVATIONS (AND MORE), THE BOUNDARY COMMITTEE AND THE JTE WERE ABLE TO OVERCOME ALL THE TECHNICAL AND MANAGERIAL DIFFICULTIES THAT AROSE FROM TIME TO TIME DURING THE DELIMITATION AND THE FIELD WORK.

2. DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME

THE BASIC PRACTICAL STEP OF THE JTE WORK FROM THE GEODETIC ASPECT WAS THE DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME (SYSTEM). DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME WAS AN ESSENTIAL STEP TO ENABLE THE PROFESSIONALS TO "SPEAK THE SAME LANGUAGE". AFTER THIS STAGE, THE JTE COULD KEEP ON GOING IN ITS PROFESSIONAL ACTIVITIES WHICH WERE CONTROLLED BY THE EXISTENCE OF THE (COMMON) REFERENCE FRAME.

THE REFERENCE FRAME DETERMINATION WAS INVOLVED WITH THE DEFINITION OF THE 3D SYSTEM (THE GEODETIC DATUM) AND THE 2D SYSTEM (THE GRID). THE JTE DECISION WAS TO DETERMINE A UNIQUE AND LOCAL GEODETIC DATUM (IJD'94) BASED ON THE WGS'84 ELLIPSOID, AND TO USE THE WELL KNOWN UTM PROJECTION AS THE GRID SYSTEM.

TECHNICALLY, 12 CONTROL POINTS (DATUM POINTS) WERE ESTABLISHED, 6 IN ISRAEL, 6 IN JORDAN. THE LOCATION OF THE POINTS WAS MUTUALLY DECIDED BY THE JTE AFTER A JOINT TOUR OF TWO DAYS (11-12.09.1994). THE NEXT STEP WAS TO MEASURE THE 12 POINTS NETWORK WITH GPS AND TO DETERMINE THE REFERENCE FRAME.

ON OCTOBER 4, 1994, THE 12 DATUM POINTS WERE OBSERVED WITH 12 DUAL FREQUENCY GPS RECEIVERS. THE PLAN WAS TO MEASURE 2 SESSIONS OF 4 HOURS EACH, SO EACH POINT WAS OBSERVED FOR 8 HOURS. THE OPERATION ENDED SUCCESSFULLY.

IN PRINCIPLE, THE DECISION ABOUT THE AGREED RESULTS WAS TAKEN AFTER COMPARING THE RESULTS OF EACH SIDE (BASED ON THE SAME DATA). FOR THE DATUM POINTS, AS WELL AS FOR THE NEXT COMMON SURVEY MISSIONS, THE COMPARISON OF RESULTS SHOWED A VERY GOOD AGREEMENT.

2.1 IJBD'94 DEFINITION

THE GEODETIC DATUM IJBD'94 WAS DETERMINED BY FIXING THE COORDINATES OF POINT IJBD09 (ONE OF THE 12 DATUM POINTS), ADOPTING THE WGS'84 ELLIPSOID, AND FIXING THE REFERENCE ELLIPSOID IN THE GEOCENTER ACCORDING TO THE PRECISE GPS VECTORS WHICH WERE MEASURED BETWEEN THE 12 DATUM POINTS.

CONCERNING THE VERTICAL DATUM, THE JTE AGREED TO ADOPT THE ELLIPSOIDAL HEIGHTS (FOR ALL THE BOUNDARY COORDINATES) WITH REFERENCE TO THE IJBD'94 DATUM AND TO THE WGS'84 REFERENCE ELLIPSOID. THE DECISION SIMPLIFIED AND FACILITATED THE COMPUTATION SINCE ONLY ONE 3 DIMENSIONAL DATUM HAD TO BE DETERMINED. SO, NO ATTEMPT WAS MADE TO DETERMINE THE GEOID, OR, THE SEA LEVEL SURFACE AS THE DATUM OF THE VERTICAL COMPONENT OF THE COORDINATES.

THE COORDINATES OF POINT IJBD09 WERE COMPUTED BY AN AVERAGE BETWEEN THE RESULTS OF THE ABSOLUTE POSITIONING WHICH WAS CALCULATED BY EACH SIDE USING BROADCAST EPHEMERIS.

THE FOLLOWING ARE THE AGREED COORDINATES:

POINT : IJBD09
LATITUDE : 31°45'04".37499
LONGITUDE : 35°36'13".70799
HEIGHT : -272.150 M (ELLIPSOIDAL HEIGHT)

THE REFERENCE ELLIPSOID PARAMETERS ARE:

ELLIPSOID : WGS'84
SEMI MAJOR AXIS : 6,378,137.000 M
1/FLATTENING : 298.257223563
GM : $3986005 * 10^6 \text{ M}^3 \text{ S}^{-2}$

2.2 GRID SYSTEM DEFINITION

GRID COORDINATES WERE CALCULATED BY USING THE UTM EQUATIONS. IN MORE DETAILS, THE GRID SYSTEM PARAMETERS ARE:

DATUM : IJBD'94
ELLIPSOID : WGS'84
SEMI MAJOR AXIS : 6,378,137.000 M
1/FLATTENING : 298.257223563

MAP PROJECTION : UTM ZONE 36
LATITUDE OF ORIGIN : 0°
CENTRAL MERIDIAN : 33° EAST
FALSE NORTHING : 0 M
FALSE EASTING : 500,000 M
GRID SCALE FACTOR : 0.99960

2.3 DATUM POINTS LOCATION

THE LOCATION OF THE 12 DATUM POINTS WAS MUTUALLY DECIDED BY THE JTE DURING A TWO DAYS TOUR. THE FOLLOWING TABLE SUMMARIZES THE POINTS LOCATION:

NO.	POINT NAME	LOCATION
1	IJBD01	AQABA
2	IJBD02	EILAT
3	IJBD03	QETURA/GEROFIT
4	IJBD04	WADI MATHLA
5	IJBD05	HAZEVA
6	IJBD06	SAFI
7	IJBD07	MUGIB
8	IJBD08	EIN-GEDI
9	IJBD09	SWEIMA
10	IJBD10	DIR-ALLA
11	IJBD11	TEL-REHOV
12	IJBD12	HAMAT GADER / EL-HAMA

2.4 LISTS OF COORDINATES

2.4.1 LIST OF IJBD'94 GEODETIC COORDINATES

NAME	LAT[DMS]	LONG[DMS]	ELLIPSOIDAL HEIGHT[M]
IJBD01	N 29°29'43".43754	E 34°59'40".14182	199.147
IJBD02	N 29°34'37".72718	E 34°53'12".71363	518.055
IJBD03	N 30°00'54".49787	E 35°05'13".49950	251.168
IJBD04	N 30°22'27".65952	E 35°15'37".15283	209.763
IJBD05	N 30°47'02".26206	E 35°14'23".06845	-111.133
IJBD06	N 31°01'03".36348	E 35°28'48".78992	-262.660
IJBD07	N 31°26'03".39328	E 35°34'19".82257	-154.977
IJBD08	N 31°28'05".70188	E 35°23'41".88187	-327.186
IJBD09	N 31°45'04".37499	E 35°36'13".70799	-272.150
IJBD10	N 32°08'15".22922	E 35°36'50".42214	-115.149
IJBD11	N 32°27'22".89172	E 35°29'49".30278	-95.002
IJBD12	N 32°41'19".23567	E 35°40'12".72467	-130.178

DATUM: IJBD'94

2.4.2 LIST OF IJBD'94 GEOCENTRIC COORDINATES

NAME	X [M]	Y [M]	Z [M]
IJBD01	4551665.750	3186457.649	3121908.928
IJBD02	4554206.080	3175506.261	3129950.255
IJBD03	4523149.339	3177399.461	3171952.560
IJBD04	4497138.693	3179478.174	3206350.760
IJBD05	4479186.520	3164373.645	3245282.857
IJBD06	4454927.734	3175349.124	3267430.700
IJBD07	4430421.138	3168616.506	3306990.546
IJBD08	4438477.954	3153675.363	3310114.148
IJBD09	4413621.706	3160286.475	3336861.959
IJBD10	4394740.881	3147950.683	3373296.727
IJBD11	4385794.656	3128013.758	3403189.519
IJBD12	4365028.651	3133150.170	3424881.203

DATUM: IJBD'94

2.4.3 LIST OF GRID COORDINATES

NAME	EAST (M)	NORTH (M)
IJBD01	693349.333	3264530.977
IJBD02	682767.378	3273417.044
IJBD03	701286.187	3322297.188
IJBD04	717207.529	3362434.648
IJBD05	714325.975	3407804.534
IJBD06	736768.211	3434194.314
IJBD07	744473.091	3480595.298
IJBD08	727543.627	3483981.221
IJBD09	746643.489	3515810.772
IJBD10	746574.909	3558677.135
IJBD11	734713.745	3593767.286
IJBD12	750349.462	3619926.438

GRID: UTM ZONE 36

DATUM: IJBD'94

3. DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA

3.1 REFERENCE DOCUMENTS

THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA WAS CARRIED OUT BY THE JTE ACCORDING TO THE FOLLOWING REFERENCE DOCUMENTS:

- THE TREATY OF PEACE (SIGNED ON THE 26TH OF OCTOBER 1994) : ARTICLE 3 PARA. 7 AND ANNEX I (A) PARA 2.D. AND ANNEX I APPENDIX VI (ORTHOMAGE SHEET 1:50,000) GULF OF AQABA / EILAT.
- THE AD-REFERENDUM AGREEMENT SIGNED ON THE 18TH OCTOBER 1995.
- THE MARITIME BOUNDARY AGREEMENT SIGNED ON THE 18TH JANUARY 1996.
- THE COORDINATES AGREED AND SIGNED BY THE JTE ON THE 19TH OF SEPTEMBER 1996, AND THE 1:25,000 AGREED MARITIME BOUNDARY GULF OF AQABA CHART.

3.2 THE GEOGRAPHIC DEFINITION OF THE MARITIME BOUNDARY LINE IN THE GULF OF AQABA :

THE MARITIME BOUNDARY LINE IS DEFINED BY A LIST OF FOUR GEODETIC COORDINATES AND LIST OF FOUR GRID COORDINATES (BP0, MB1, MB2, MB3) IN UTM ZONE 36 WITH THE COMMON SPECIAL DATUM UBD'94, AND A LINE FROM POINT MB3 SOUTHWARDS WHICH FOLLOWS THE MEDIAN LINE OF THE GULF OF AQABA.

3.3 THE CHARACTERISTICS AND COMPONENTS OF THE MARITIME BOUNDARY LINE

THE MARITIME BOUNDARY LINE BETWEEN JORDAN AND ISRAEL IN THE GULF OF AQABA AS ILLUSTRATED IN APPENDIX A OF THIS DOCUMENTATION, IS DEFINED BY THE FOLLOWING COMPONENTS :

- A NORTHERN STARTING POINT ON THE COAST (BP0).
- THREE STRAIGHT LINES.
- A LINE WHICH ITS NORTHERN EDGE STARTS FROM POINT MB3 AND CONTINUES SOUTHWARDS FOLLOWING THE MEDIAN LINE OF THE GULF OF AQABA UNTIL THE LAST POINT OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

3.4 THE REASONING OF THE VARIOUS PARTS OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA.

3.4.1 THE NORTHERN STARTING POINT (BP0) WAS DEFINED BY THE INTERSECTION OF THE SHORE LINE AND THE LAND BOUNDARY LINE MARKED IN THE PEACE TREATY (ANNEX I, APPENDIX I, SHEET 1 OF THE TREATY OF PEACE).

3.4.2 THE FIRST STRAIGHT LINE FROM THE NORTH CONNECTS THE POINT ON THE SHORE (BP0) AND A POINT ON THE MEDIAN LINE OF THE GULF (MB1) WHICH IS AT THE SAME DISTANCE FROM THE THREE SHORES (THE WESTERN, THE EASTERN AND THE NORTHERN ON THE HEAD OF THE GULF). THIS POINT (MB1) WAS DEFINED IN THE AD-REFERENDUM AGREEMENT OF THE 18TH OCTOBER 1995, AND THE MARITIME BOUNDARY AGREEMENT OF THE 18TH JANUARY 1996 (BY THE DISTANCE OF THE STRAIGHT LINE).

3.4.3 THE TWO ADDITIONAL STRAIGHT LINES MB1-MB2 AND MB2-MB3 WERE DEFINED IN ORDER TO SIMPLIFY MOST OF THE MEDIAN LINE. THEY WERE DEFINED IN SUCH A WAY TO BALANCE THE AREAS BETWEEN THE TWO STRAIGHT LINES AND THE MEDIAN LINE EQUALLY BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

3.4.4 THE SOUTHERN LINE

THIS LINE STARTS FROM POINT MB3 AND FOLLOWS THE MEDIAN LINE OF THE GULF OF AQABA SOUTHWARDS UNTIL THE LAST POINT OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

THE DEFINITION OF BOUNDARY COORDINATES IN THE GULF OF AQABA

3.5 THE DEFINITION OF THE MEDIAN LINE

3.5.1 THE COAST LINE WAS DIGITIZED FROM THE ORTHOIMAGE (STANDARD WORKSTATION AND SPECIAL SOFTWARE WERE USED FOR THE COMPUTATIONS).

3.5.2 A SERIE OF CIRCLES WAS SET ALONG THE GULF OF AQABA WHERE EACH CIRCLE IS TANGENT TO BOTH OPPOSITE COASTS OF THE GULF OF AQABA FOR AT LEAST ONE POINT AT EACH SIDE. THE LINE CONNECTING THE CENTERS OF THE CIRCLES REPRESENTS THE MEDIAN LINE OF THE GULF OF AQABA. THE NORTHERN CIRCLE WAS SET IN A WAY THAT IT WAS TANGENT TO THE THREE COASTS: THE TWO OPPOSITE SIDES OF THE GULF IN THE WEST AND EAST AND THE NORTHERN COAST ON THE HEAD OF THE GULF. THE CENTER OF THE NORTHERN CIRCLE DETERMINED THE MARITIME BOUNDARY POINT MB1.

3.5.3 A POINT DENOTED MB3 WAS CHOSEN TO MARK THE SOUTHERN POINT OF THE MARITIME BOUNDARY LINE WHICH WAS DETERMINED BY COORDINATES AND TO FIX THE STARTING POINT OF THE CONTINUATION OF THE LINE SOUTHWARDS FOLLOWING THE MEDIAN LINE UNTIL THE LAST POINT OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES TO AVOID DETERMINATION OF THE BOUNDARY BY MANY POINTS (AS A RESULT OF CENTERS OF MANY CIRCLES) IT WAS DECIDED TO CHOOSE ONE POINT DENOTED MB2 IN A LOCATION THAT EQUALIZES THE AREAS BETWEEN THE STRAIGHT LINES OF MB1 - MB2 - MB3 AND THE MEDIAN LINE BETWEEN MB1 AND MB3. THE COORDINATES OF THE POINTS CONSTITUTING THE BOUNDARY LINE WERE COMPUTED AS A RESULT OF THE FIELD WORK (BP0 ON THE SHORE) AND BY THE USE OF THE ABOVE MENTIONED SOFTWARE (MB1, MB2 & MB3).

3.6 DEFINITION OF THE GEODETIC CONTROL POINTS IN THE GULF OF AQABA

THE CONTROL POINTS USED IN THE GULF OF AQABA WERE BASED ON THE IJBD'94 DATUM POINTS.

TEN CONTROL POINTS WERE CHOSEN ALONG THE SEA SHORE OF THE GULF, IN ORDER TO SATISFY THE PHOTOGRAMMETRIC NEEDS. FIVE OF THEM ON THE JORDANIAN SIDE AND FIVE ON THE ISRAELI SIDE. THE CONTROL POINTS THAT HAD BEEN CHOSEN WERE LANDSCAPE FEATURES, SUCH AS BUILDING CORNERS, WHARF EDGES AND ROAD INTERSECTIONS. THE POINTS WERE IDENTIFIED ON 1:25,000 ENLARGEMENTS OF THE ORTHOIMAGE OF ANNEX I, APPENDIX VI OF THE PEACE TREATY (ORIGINALLY 1:50,000 SCALE ORTHOIMAGE GULF OF AQABA). THE PURPOSE OF USING THOSE POINTS WAS TO INCREASE THE ACCURACY OF ESTABLISHING THE GRID ONTO THE ORTHOIMAGE. THE PURPOSE OF ENLARGING THE ORTHOIMAGE WAS TO IMPROVE THE RESOLUTION AND TO INCREASE THE ACCURACY OF IDENTIFYING THOSE POINTS. THE IDENTIFICATION OF THE POINTS WAS DONE JOINTLY BY JORDANIAN AND ISRAELI EXPERTS, MEMBERS OF THE JOINT TEAMS. THE MEASUREMENT OF THOSE POINTS WAS DONE USING GPS METHODS BASED ON DATUM POINTS IJBD01 AND IJBD02 AND POINT NO 1 FROM WADI ARABA / EMEK HA'ARAVA BOUNDARY POINTS.

3.6.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE CONTROL POINTS

NAME	LAT[DMS]	LONG[DMS]	ELLIPSOIDAL HEIGHT [M]
J01	N 29°31'44.3"	E 35°00'41.6"	69.05
J02	N 29°30'33.8"	E 35°00'20.5"	91.65
J03	N 29°29'18.4"	E 34°59'10.7"	20.70
J04EX	N 29°28'01.8"	E 34°58'39.0"	29.22
J04	N 29°28'01.8"	E 34°58'39.0"	----
J05	N 29°27'04.7"	E 34°58'18.4"	21.71
I01	N 29°32'55.0"	E 34°57'42.3"	16.54
I02	N 29°32'51.7"	E 34°57'13.2"	17.13
I03	N 29°31'54.4"	E 34°56'15.4"	28.65
I04	N 29°30'55.5"	E 34°55'35.6"	18.92
I05EX	N 29°30'08.2"	E 34°54'59.6"	18.00
I05	N 29°30'07.9"	E 34°54'59.8"	----

DATUM: IJBD'94

POINTS NO I05, J04 ARE PHOTO POINTS.

POINTS NO I05EX, J04EX ARE G.P.S. POINTS.

THE PHOTO POINTS WERE CONNECTED TO THE G.P.S. POINTS (EXCENTRIC) BY DIRECT OBSERVATIONS.

3.6.2 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE CONTROL POINTS

NAME	NORTH[M]	EAST[M]	ELLIPSOIDAL HEIGHT [M]
J01	3268279	694941	69.05
J02	3266099	694408	91.65
J03	3263745	692570	20.70
J04EX	3261373	691756	29.22
J04	3261375	691755	----
J05	3259607	691231	21.71
I01	3270373	690075	16.54
I02	3270261	689295	17.13
I03	3268468	687766	28.65
I04	3266638	686727	18.92
I05EX	3265163	685780	18.00
I05	3265157	685785	----

DATUM: IJBD'94

GRID: UTM ZONE 36

POINTS NO I05, J04 ARE PHOTO POINTS.

POINTS NO I05EX, J04EX ARE G.P.S. POINTS.

THE PHOTO POINTS WERE CONNECTED TO THE G.P.S. POINTS (EXCENTRIC) BY DIRECT OBSERVATIONS.

3.7 LIST OF THE MARITIME BOUNDARY GEODETIC COORDINATES IN THE GULF OF AQABA

NAME	LAT [DMS]	LONG [DMS]
BP0	29°32'33.3161"	34°58'41.4910"
MB1	29°31'08.7253"	34°57'59.4512"
MB2	29°28'00.6141"	34°56'01.0296"
MB3	29°27'12.1667"	34°55'16.3595"

DATUM: IJBD'94

3.8 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA

NAME	NORTH[M]	EAST[M]
BP0	3269734.10	691680.63
MB1	3267110.57	690592.94
MB2	3261265.74	687500.42
MB3	3259754.29	686321.57

DATUM: IJBD'94
GRID: UTM ZONE 36

Appendix A

A1 : Notes signed by the heads of JTE on 19/9/1996 including a list of the agreed coordinates of the maritime boundary.

A2 : An agreed chart "Maritime boundary, Gulf of Aqaba, scale 1:25,000"

NOTES

1. The line between the Maritime Boundary points BPO, MB1, MB2 and MB3 follows straight lines.
2. From MB3 the Maritime Boundary between Jordan and Israel follows the median line of the Gulf southwards until the last point of the Maritime Boundary between the two countries.
3. The coordinates of the above mentioned Maritime Boundary point are:

Point	Grid coordinates		Geodetic coordinates	
	East (m)	North (m)	Longitude (dms)	Latitude (dms)
BPO	691680.63	3269734.10	34° 58' 41.4910"	29° 32' 33.3161"
MB1	690592.94	3267110.57	34° 57' 59.4512"	29° 31' 08.7253"
MB2	687500.42	3261265.74	34° 56' 01.0296"	29° 28' 00.6141"
MB3	686321.57	3259754.29	34° 55' 16.3595"	29° 27' 12.1667"

Datum: IJBD'94
Grid : UTM zone 36

HEADS OF JTE

Serezo Haim
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

Chale Nidal ALSAGARA
FOR JORDAN

ANNEX I (B). THE NAHARAYIM/BAQURA AREA

1. The two Parties agree that a special regime will apply to the Naharayim/Baqura area ("the area") on a temporary basis, as set out in this Annex. For the purpose of this Annex the area is detailed in Appendix IV.

2. Recognising that in the area which is under Jordan's sovereignty with Israeli private land ownership rights and property interests ("land owners") in the land comprising the area ("the land") Jordan undertakes:

a. To grant without charge unimpeded freedom of entry to, exit from land usage and movement within the area to the land-owners and to their invitees or employees and to allow the land-

owners freely to dispose of their land in accordance with applicable Jordanian law;

b. Not to apply its customs or immigration legislation to land-owners, their invitees or employees crossing from Israel directly to the area for the purpose of gaining access to the land for agricultural, touristic or any agreed purpose;

c. Not to impose discriminatory taxes or charges with regard to the land or activities within the area;

d. To take all necessary measures to protect and prevent harassment of or harm to any person entering the area under this Annex;

e. To permit with the minimum of formality, uniformed officers of the Israeli police force, access to the area for the purpose of investigating crime or dealing with other incidents solely involving the land-owners, their invitees or employees.

3. Recognising Jordanian sovereignty over the area, Israel undertakes:

a. Not to carry out or allow to be carried out in the area activities prejudicial to the peace or security of Jordan;

b. Not to allow any person entering the area under this Annex (other than the uniformed officers referred to in paragraph 2 (e) of this Annex) to carry weapons of any kind in the area; unless authorized by the licensing authorities in Jordan after being processed by the liaison committee referred to in Article 8 of this Annex;

c. Not to allow the dumping of wastes from outside the area into the area.

4. a. Subject to this Annex, Jordanian law will apply to this area.

b. Israeli law applying to the extra territorial activities of Israelis may be applied to Israelis and their activities in the area, and Israel may take measures in the area to enforce such laws.

c. Having regard to this Annex, Jordan will not apply its criminal laws to activities in the area which involve only Israeli nationals.

5. In the event of any joint projects to be agreed and developed by the parties in the area the terms of this Annex may be altered for the purpose of the joint project by agreement between the Parties at any time. One of the options to be discussed in the context of the joint projects would be the establishment of a Free-Trade Zone.

6. Without prejudice to private rights of ownership of land within the area, this Annex will remain in force for 25 years, and shall be renewed automatically for the same periods, unless one year prior notice of termination is given by either Party, in which case, at the request of either Party, consultations shall be entered into.

7. In addition to the requirement referred to in Article 4 (a) of this Annex, the acquisition of the land in the area by persons who are not Israeli citizens shall take place only with the prior approval of Jordan.

8. An Israeli-Jordanian Liaison Committee is hereby established in order to deal with all matters arising under this Annex.

ANNEX I (C). THE ZOFAR/AL-GHAMR AREA

1. The two Parties agree that a special regime will apply to the Zofar/Al-Ghamr area ("the area") on a temporary basis, as set out in this Annex. For the purpose of this Annex the area is detailed in Appendix V.

2. Recognising that in the area which is under Jordan's sovereignty with Israeli private land use rights ("land users") in the land comprising the area ("the land") Jordan undertakes:

a. To grant without charge unimpeded freedom of entry to, exit from land usage and movement within the area to the land users and to their invitees or employees and to allow the land users freely to dispose of their rights in the usage of the land in accordance with applicable Jordanian law;

b. Not to apply its customs or immigration legislation to land users, their invitees or employees crossing from Israel directly to the area for the purpose of gaining access to the land for agricultural or any agreed purpose;

c. Not to impose discriminatory taxes or charges with regard to the land or activities within the area;

d. To take all necessary measures to protect and prevent harassment of or harm to any person entering the area under this Annex;

e. To permit with the minimum of formality, uniformed officers of the Israeli police force, access to the area for the purpose of investigating crime or dealing with other incidents solely involving the land users, their invitees or employees.

3. Recognizing Jordanian sovereignty over the area, Israel undertakes:

a. Not to carry out or allow to be carried out in the area activities prejudicial to the peace or security of Jordan;

b. Not to allow any person entering the area under this Annex (other than the uniformed officers referred to in paragraph 2(e) of this Annex) to carry weapons of any kind in the area; unless authorized by the licensing authorities in Jordan after being processed by the liaison committee referred to in Article 8 of this Annex.

c. Not to allow the dumping of wastes from outside the area into the area.

4. a. Subject to this Annex, Jordanian law will apply to this area.

b. Israeli law applying to the extra territorial activities of Israelis may be applied to Israelis and their activities in the area, and Israel may take measures in the area to enforce such laws.

c. Having regard to this Annex, Jordan will not apply its criminal laws to activities in the area which involve only Israeli nationals.

5. In the event of any joint projects to be agreed and developed by the parties in the area the terms of this Annex may be altered for the purpose of the joint project by agreement between the Parties at any time.

6. Without prejudice to private rights of use of land within the area, this Annex will remain in force for 25 years, and shall be renewed automatically for the same periods, un-

less one year prior notice of termination is given by either Party, in which case, at the request of either Party, consultations shall be entered into.

7. In addition to the requirement referred to in Article 4 (a) of this Annex, the acquisition of the land in the area by persons who are not Israeli citizens shall take place only with the prior approval of Jordan.

8. An Israeli-Jordanian Liaison Committee is hereby established in order to deal with all matters arising under this Annex.

ANNEX II. WATER RELATED MATTERS

Pursuant to Article 6 of the Treaty, Israel and Jordan agreed on the following Articles on water related matters:

Article I. Allocation

1. Water from the Yarmouk River

a. Summer period-- 15th May to 15th October of each year.

Israel pumps (12) MCM and Jordan gets the rest of the flow.

b. Winter period-- 16th October to 14th May of each year.

Israel pumps (13) MCM and Jordan is entitled to the rest of the flow subject to provisions outlined hereinbelow: Jordan concedes to Israel pumping an additional (20) MCM from the Yarmouk in winter in return for Israel conceding to transferring to Jordan during the summer period the quantity specified in paragraph (2 a) below from the Jordan River.

c. In order that waste of water will be minimized, Israel and Jordan may use, downstream of point I21/Adassiya Diversion, excess flood water that is not usable and will evidently go to waste unused.

2. Water from the Jordan River

a. Summer period-- 15th May to 15th October of each year.

In return for the additional water that Jordan concedes to Israel in winter in accordance with paragraph (1b) above, Israel concedes to transfer to Jordan in the summer period (20) MCM from the Jordan River directly upstream from Deganya gates on the river. Jordan shall pay the operation and maintenance cost of such transfer through existing systems (not including capital cost) and shall bear the total cost of any new transmission system. A separate protocol shall regulate this transfer.

b. Winter period-- 16th October to 14th May of each year.

Jordan is entitled to store for its use a minimum average of (20) MCM of the floods in the Jordan River south of its confluence with the Yarmouk (as outlined in Article II below). Excess floods that are not usable and that will otherwise be wasted can be utilised for the benefit of the two Parties including pumped storage off the course of the river.

c. In addition to the above, Israel is entitled to maintain its current uses of the Jordan River waters between its confluence with the Yarmouk and its confluence with Tirat Zvi/Wadi Yabis. Jordan is entitled to an annual quantity equivalent to that of Israel, provided however, that Jordan's use will not harm the quantity or quality of the above Israeli uses. The Joint Water Committee (outlined in Article VII below) will survey existing uses for documentation and prevention of appreciable harm.

d. Jordan is entitled to an annual quantity of (10) MCM of desalinated water from the desalination of about (20) MCM of saline springs now-diverted to the Jordan River. Israel

will explore the possibility of financing the operation and maintenance cost of the supply to Jordan of this desalinated water (not including capital cost). Until the desalination facilities are operational, and upon the entry into force of the Treaty, Israel will supply Jordan (10) MCM of Jordan River water from the same location as in (2 a) above, outside the summer period and during dates Jordan selects, subject to the maximum capacity of transmission.

3. Additional Water

Israel and Jordan shall cooperate in finding sources for the supply to Jordan of an additional quantity of (50) MCM/year of water of drinkable standards. To this end, the Joint Water Committee will develop, within one year from the entry into force of the Treaty, a plan for the supply to Jordan of the abovementioned additional water. This plan will be forwarded to the respective governments for discussion and decision.

4. Operation and Maintenance

a. Operation and maintenance of the systems on Israeli territory that supply Jordan with water, and their electricity supply, shall be Israel's responsibility. The operation and maintenance of the new systems that serve only Jordan will be contracted at Jordan's expense to authorities or companies selected by Jordan.

b. Israel will guarantee easy unhindered access of personnel and equipment to such new systems for operation and maintenance. This subject will be further detailed in the agreements to be signed between Israel and the authorities or companies selected by Jordan.

Article II. Storage

1. Israel and Jordan shall cooperate to build a diversion/storage dam on the Yarmouk River directly downstream of the point 121/Adassiya Diversion. The purpose is to improve the diversion efficiency into the King Abdullah Canal of the water allocation of the Hashemite Kingdom of Jordan, and possibly for the diversion of Israel's allocation. of the river water. Other purposes can be mutually agreed.

2. Israel and Jordan shall cooperate to build a system of water storage on the Jordan River, along their common boundary, between its confluence with the Yarmouk River and its confluence with Tirat Zvi/Wadi Yabis, in order to implement the provision of paragraph(2b) of Article I above. The storage system can also be made to accommodate more floods; Israel may use up to (3) MCM/year of added storage capacity.

3. Other storage reservoirs can be discussed and agreed upon mutually.

Article III. Water Quality and Protection

1. Israel and Jordan each undertake to protect, within their own jurisdiction, the shared waters of the Jordan and Yarmouk Rivers, and Arava/Araba groundwater, against any pollution, contamination, harm or unauthorized withdrawals of each other's allocations.

2. For this purpose, Israel and Jordan will jointly monitor the quality of water along their boundary, by use of jointly established monitoring stations to be operated under the guidances of the Joint Water Committee.

3. Israel and Jordan will each prohibit the disposal of municipal and industrial wastewater into the courses of the Yarmouk and the Jordan Rivers before they are treated to standards allowing their unrestricted agricultural use. Implementation of this prohibition shall be completed within three years from the entry into force of the Treaty.

4. The quality of water supplied from one country to the other at any given location shall be equivalent to the quality of the water used from the same location by the supplying country.

5. Saline springs currently diverted to the Jordan River are earmarked for desalination within four years. Both countries shall cooperate to ensure that the resulting brine will not be disposed of in the Jordan River or in any of its tributaries.

6. Israel and Jordan will protect water systems each in its own territory, supplying water to the other, against any pollution, contamination, harm or unauthorised withdrawal of each other's allocations.

Article IV. Groundwater in Emek Ha'arava/Wadi Araba

1. In accordance with the provisions of this Treaty, some wells drilled and used by Israel along with their associated systems fall on the Jordanian side of the borders. These wells and systems are under Jordan's sovereignty. Israel shall retain the use of these wells and systems in the quantity and quality detailed in an Appendix to this Annex, that shall be jointly prepared by 31st December, 1994. Neither country shall take, nor cause to be taken, any measure that may appreciably reduce the yields or quality of these wells and systems.

2. Throughout the period of Israel's use of these wells and systems, replacement of any well that may fail among them shall be licensed by Jordan in accordance with the laws and regulations then in effect. For this purpose, the failed well shall be treated as though it was drilled under license from the competent Jordanian authority at the time of its drilling. Israel shall supply Jordan with the log of each of the wells and the technical information about it to be kept on record. The replacement well shall be connected to the Israeli electricity and water systems.

3. Israel may increase the abstraction rate from wells and systems in Jordan by up to (10) MCM/year above the yields referred to in paragraph 1 above, subject to a determination by the Joint Water Committee that this undertaking is hydrogeologically feasible and does not harm existing Jordanian uses. Such increase is to be carried out within five years from the entry into force of the Treaty.

4. Operation and Maintenance

a. Operation and maintenance of the wells and systems on Jordanian territory that supply Israel with water, and their electricity supply shall be Jordan's responsibility. The operation and maintenance of these wells and systems will be contracted at Israel's expense to authorities or companies selected by Israel.

b. Jordan will guarantee easy unhindered access of personnel and equipment to such wells and systems for operation and maintenance. This subject will be further detailed in the agreements to be signed between Jordan and the authorities or companies selected by Israel.

Article V. Notification and Agreement

1. Artificial changes in or of the course of the Jordan and Yarmouk Rivers can only be made by mutual agreement.

2. Each country undertakes to notify the other, six months ahead of time, of any intended projects which are likely to change the flow of either of the above rivers along their common boundary, or the quality of such flow. The subject will be discussed in the Joint Water Committee with the aim of preventing harm and mitigating adverse impacts such projects may cause.

Article VI. Co-operation

1. Israel and Jordan undertake to exchange relevant data on water resources through the Joint Water Committee.

2. Israel and Jordan shall co-operate in developing plans for purposes of increasing water supplies and improving water use efficiency, within the context of bilateral, regional or international cooperation.

Article VII. Joint Water Committee

1. For the purpose of the implementation of this Annex, the Parties will establish a Joint Water Committee comprised of three members from each country.

2. The Joint Water Committee will, with the approval of the respective governments, specify its work procedures, the frequency of its meetings, and the details of its scope of work. The Committee may invite experts and/or advisors as may be required.

3. The Committee may form, as it deems necessary, a number of specialized sub-committees and assign them technical tasks. In this context, it is agreed that these sub-committees will include a northern sub-committee and a southern sub-committee, for the management on the ground of the mutual water resources in these sectors.

ANNEX III. COMBATTING CRIME AND DRUGS

Pursuant to Article 12 of the Treaty of Peace, Israel and Jordan have decided to cooperate in the following fields:

A. Cooperation on Combatting Dangerous Drugs

1. The two Parties shall cooperate in fighting illicit drugs according to the legal system of their countries.
2. The two Parties shall take all necessary measures to prevent drug smuggling between the two countries.
3. The two Parties shall exchange information regarding drug trafficking and dealers' activities concerning the two countries.
4. Information given by one of the Parties may not be shared with a third party without the consent of the Party which provided the information.
5. The two Parties shall exchange and share the experience of fighting against drugs including anti-drug education, prevention, treatment, rehabilitation programmes, technical means and methods of concealment.
6. In order to identify the persons involved in drug activities, the two Parties shall facilitate controlled deliveries of drugs between the two countries according to their laws.
7. Drug law enforcement officers from both sides shall meet periodically to coordinate efforts pertaining to drug problems concerning the two countries.
8. The two Parties shall maintain open channels of communication such as fax, telephone and telex for liaison purposes in drug matters concerning the two countries.
9. The two Parties shall cooperate with the multilateral forums which deal with drug issues in the area.
10. The two Parties shall cooperate in investigating procedures necessary for collecting evidence and indictment in cases against drug dealers which concern either or both countries.
11. The two Parties shall exchange information regarding statistics on the type and number of drug crimes committed in each country including detailed information regarding suspected and convicted persons involved in these cases.
12. The two Parties shall exchange all relevant information regarding the narcotic drug producing laboratories if revealed in either of the two countries, including structure, working methods and technical features of the laboratory as well as the type and trademark of the product.
13. The cooperation described in this document will be carried out in accordance with the legal systems of the two countries.

B. Crime

The Parties have agreed that the Agreements to be negotiated pursuant to Article 12 of the Treaty shall cover the following issues:

Crime

Exchange of information concerning all aspects of smuggling, theft (including art objects, vehicles, national treasures, antiquities and documents), etc.

Apprehension of criminals and exchange of information including transmission of evidence in order to carry out judicial procedures in each of the two countries, subject to the relevant treaties and regulations.

General Cooperation

Exchange of information regarding technical matters.

Exchange of information regarding training and research.

Joint police research projects on topics of mutual interest to both countries.

Additional Issues

Rescue

Unintentional border crossing, fugitives from justice.

Notification of detention of nationals of the other country.

Establishment of a liaison mechanism between the sides.

C. Cooperation on Forensic Science

1. The two Parties shall cooperate on the subjects of criminal identification and forensic science.

2. The two Parties shall share and exchange professional experience and training programmes, inter alia:

- a. Use of field kits for preliminary examinations.
- b. Analysis of illicit drugs.
- c. Analysis of poisons and toxic materials.
- d. Forensic biology and DNA examinations.
- e. Toolmarks and materials examinations.
- f. Questionable documents examinations.
- g. Analysis of voice prints.
- h. Analysis of fire arms.
- i. Detection of latent fingerprints.
- j. Analysis of explosive traces.
- k. Examination for arson in laboratories.
- l. Identification of victims in mass disasters.
- m. Research and development in forensic science.

Annex IV. Environment

Israel and Jordan acknowledge the importance of the ecology of the region, its high environmental sensitivity and the need to protect the environment and prevent danger and risks for the health and well-being of the region's population. They both recognise the need for conservation of natural resources, protection of bio-diversity and the imperative of attaining economic growth based on sustainable development principles.

In light of the above, both Parties agree to cooperate in matters relating to environmental protection in general and to those that may mutually affect them. Areas of such co-operation are detailed as follows:

A. Taking the necessary steps both jointly and individually to prevent damage and risks to the environment in general, and in particular those that may affect people, natural resources and environmental assets in the two countries respectively.

B. Taking the necessary steps by both countries to co-operate in the following areas: Environmental planning and management, including conducting Environmental Impact Assessment (EIA) and exchanging of data on projects possessing potential impact on their respective environments.

Environmental legislation, regulations, standards and enforcement thereof

Research and applied technology.

Emergency response, monitoring, related notification procedures and control of damages.

Code of conduct through regional charters.

This may be achieved through the establishment of joint modalities and mechanisms of cooperation to ensure that exchange of information, communication and coordination regarding matters and activities of mutual environmental concern between their environmental administrations and experts.

C. Environmental subjects to be addressed:

1. Protection of nature, natural resources and biodiversity, including cooperation in planning and management of adjacent protected areas along the common border, and protection of endangered species and migratory birds.

2. Air quality control, including general standards, criteria and all types of man-made hazardous radiations, fumes and gases.

3. Marine environment and coastal resources management.

4. Waste management including hazardous wastes.

5. Pest control including house flies and mosquitoes, and prevention of diseases transferred by pests, such as malaria and leishmaniosis.

6. Abatement and control of pollution, contamination and other man-made hazards to the environment.

7. Desertification: combatting desertification, exchange of information and research knowledge, and the implementation of suitable technologies.

8. Public awareness and environmental education, encouraging the exchange of knowledge, information, study materials, education programmes and training through public actions and awareness campaigns.

9. Noise: reducing noise pollution through regulation, licensing and enforcement, based on agreed standards.

10. Potential co-operation in case of natural disasters.

D. In accordance with the above, the two Parties agree to co-operate in activities and projects in the following geographical areas:

I. The Gulf of Aqaba

I.1. The Marine Environment:

Natural resources.

Coastal reef protection.

Marine pollution:

Marine sources: such as oil spills, littering and waste disposal and others.

Land-based sources: such as liquid waste, solid waste and littering.

Abatement, including monitoring and emergency response actions.

I.2. Coastal Zone Management-- The Littoral

Nature reserves and protected areas.

Environmental protection of water resources.

Liquid waste.

Solid waste.

Tourism and recreational activities.

Ports.

Transport.

Industry and power generation.

Air quality.

Hazardous materials.

Environmental assessments.

II. The Rift Valley

II.1. The Jordan River

Israel and Jordan agree to cooperate along the common boundaries in the following aspects:

Ecological rehabilitation of the Jordan River.

Environmental protection of water resources to ensure optimal water quality, at reasonably usable standards.

Agricultural pollution control.

Liquid waste.

Pest control.

Nature reserves and protected areas.

Tourism and historical heritage.

II.2. The Dead Sea

Nature reserves and protected areas.

Pest control

Environmental protection of water resources.

Industrial pollution control.

Tourism and historical heritage.

II.3. Emek Ha'arava/Wadi Araba

Environmental protection of water resources.

Nature reserves and protected areas.

Pest control.

Tourism and historical heritage.

Agricultural pollution control.

ANNEX V. INTERIM MEASURES

BORDER CROSSING POINTS PROCEDURES BETWEEN ISRAEL AND JORDAN

In pursuance of Article 28 of the Treaty of Peace, the Parties have agreed as follows:

1. The Crossing Points between Israel and Jordan shall be opened in both directions for Israelis, Jordanians and third country nationals.
2. Procedures of crossing shall be in accordance with the regulations in both countries.
3. Each Party shall recognise passports of the other, and the stamps and visas affixed by the other Party on such passports. The stamps on the passports will be in English and Hebrew/Arabic, and will include the date of the crossing, the name of the country which stamps the document, and the name of the crossing point.
4. The Crossing Points shall be open 5 days a week from Sunday to Thursday, during all the year, except for Yom Kippur and the first day of AI Hijrah calendar. The dates of these two holy days shall be communicated to the other side beforehand.
5. The Crossing Points shall be open from 08:00 to 18:30 hours.
6. Each Party has the right to refuse entry to a person, in accordance with its regulations. In this case, each Party undertakes to accept this person back into the country, without delay, according to international practices.
7. Each Party shall apply its customs regulations.
8. Each Party shall provide the passengers with the A.17 international immigration form of the other Party, before crossing.
9. Direct links, both telephonic and fax, shall be established between the authorities of both sides of the Crossing Points, in order to provide solutions to any problem.
10. The passenger's passport should be valid for at least six months after the date of the crossing, in accordance with the international practices.
11. Each Party shall provide the other with a list of the countries whose citizens are exempted from its visa requirements.
12. These arrangements shall go into effect as from the day following the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.
13. Within a period of up to 3 months from the date stated in paragraph 12 above, interim arrangements regulating passage of persons through the Crossing Points, and visa procedures shall be applied. Both Parties may shorten this period by mutual agreement.
14. During the interim period mentioned in paragraph 13 above, visas to Israeli and Jordanian citizens shall be granted as agreed between the Parties.
15. Pending the mutual opening of the Embassies in the two countries, Israeli and Jordanian nationals shall be granted the necessary visas through the following procedures:
 - a. The tourist should apply for the visa through a travel agent in his country, who shall convey the application to his counterpart travel agent in the other country. This correspon-

dent travel agent shall apply for the visa to the Ministry of Interior in his country. The visa shall then be collected at the Crossing Point with a copy to be sent to the travel agent, and another one shall be delivered to the terminals on each side.

Upon the opening of the Embassies in both countries, the Parties will adjust the above procedures as necessary.

b. Visitors such as businessmen, scientists, officials and journalists, shall contact the respective counterpart who in turn shall apply on their behalf to the Ministry of Interior as above. The visa shall then be collected at the Crossing Point and a copy shall be delivered to the terminals on each side.

Upon the opening of the Embassies in both countries, these persons will apply for visas through the respective Embassies.

16. a. Visa fees shall be collected on a reciprocal basis.

b. Terminal fees shall be collected in accordance with applicable regulations in both countries.

17. This system shall be revised after two months and a half from the date mentioned in paragraph 12 above, in accordance with any relevant bilateral agreements to be signed as an outcome of this Treaty.

18. The existing arrangements for Muslim Israeli nationals who cross into Jordan in transit to Saudi Arabia for Muslim Pilgrimage, shall continue to be applicable.

19. Transportation for Israeli and Jordanian tourists between terminals of each of the crossing points shall be by shuttle bus, and the tourist vehicles provided by travel agents of the visited country shall carry them from its terminal to their final destinations.

20. The Parties agree that matters relating to persons entering one of the two countries by one Crossing Point, Harbors or Airports, and wishing to exit that country also through other border Crossing Points, Harbors or Airports shall be discussed during the interim period mentioned in paragraph 13 above.

21. The Parties agree that matters relating to the passage of vehicles through the Crossing Points shall be discussed during the interim period mentioned in paragraph 13 above, taking into account the transportation, tourism and any other relevant bilateral agreements, to be concluded by the Parties.

22. Teams of the two Parties shall monitor the implementation of this Annex.

AGREED MINUTES

A. Concerning Article 3 (1) stating that:

"Immediately upon the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, each Party will deploy on its side of the international boundary as defined in Annex I (a)".

The Parties recognise the practical questions connected with the deployment (such as demarcation, minefields, fences), and therefore would interpret the language to mean that the deployment would start immediately, continue uninterrupted and expeditiously, and conclude no later than 3 months after the exchange of the instruments of ratification.

B. With regard to economic and monetary matters pertaining specifically to the territories under Israeli Military control, the two governments shall consult with each other with the aim of:

1. Eliminating or mitigating adverse effects on their economies;
2. Giving each other enough time to make the necessary adjustments.

The above is without prejudice to activities which are the result of relations with other states or to former obligations with regard to the territories referred to above, except to the extent that the implementation of such obligations may have adverse effects and to the extent that the implementation is within their control.

C. In the spirit of peace, the two Parties attach high priority to the planned recreation joint venture project in the Naharayim/Baqura area, they favourably consider the partnership in peace to be created there, and will endeavour together to promote its implementation as soon as possible.

D. The Parties will, upon the signature of the Treaty, establish a joint committee headed by senior officials to monitor the implementation of this Treaty and the conclusion of relevant agreements, in accordance with the Treaty provisions.

זכרונות דברים חוסמנים

- א. בנוגע לסעיף 3(1) לחוזה השלום שבו נקבע:
- "מיידי לאחר החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה, ייערך כל צד על הגבול הבינלאומי בצדו שלו, כמתואר בנספח I(א)":
- הצדדים מכירים בשאלות המעשיות הקשורות בהיערכות (כמו סימון, שדות-חוקשים, גדרות), ולכן יפרשו את הנוסח כמסמיע כי ההיערכות תתחיל מיידי, תימשך בלא הפרעה ובמהירות, ותושלם לא יאוחר משלושה חודשים לאחר החלפת מסמכי האשרור.
- ב. באשר לגושים כלכליים ומוניטריים הנוגעים ייחודית לשחיס תחת שליטתה הצבאית של ישראל, שתי הממשלות יועצו זו בזו במסרה:
- (1) להסיר תוצאות המשפיעות לשליל על כלכלותיהן או לצמצמן;
- (2) לתת זו לזו זמן מספיק לעריכת ההתאמות הנחוצות.
- האמור אינו בא לגרוע מפעילויות שהן תוצאה יחסים עם מדינות אחדות, או מהתחייבויות קודמות בקשר לשחיס הנזכרים לעיל, למעט ככל שלמימוש התחייבויות כאלה עלולה להיות השפעה שלילי, וככל שהחימוש מצוי בשליטתן.
- ג. כרוח השלום, ממשלות ישראל וירדן מייחסות עדיפות גבוהה לפרוייקט המפעל המשותף באיזור נהריים/בקורח, והן רואות בחיוב את השותפות בשלום שתיווצר בו, וישחדלו יחד לקדם את ביצועו מהר ככל האפשר.
- ד. הצדדים יכוונו, עם תחילת חוזה זה, ועדה משותפת בראשות פקידים בכירים למעקב אחר ביצוע חוזה זה וכריחת ההסכמים הרלבנטיים, בהתאם להוראות החוזה.

זכרונות דברים מוסכמים

14. מתן אשרות כניסה לאזרחים ישראלים וירדנים, במהלך תקופת הביניים על פי סעיף 13 לעיל, יוענקו על פי המוסכם בין הצדדים.
15. הליכי הנפקתן של אשרות כניסה לאזרחים ישראלים וירדנים בתקופה שעד מועד פתיחת שגרירויות בכל אחת משתי הארצות, יהיו בהתאם לספורם להלן:
- (א) היידים יגישו בקשות לאשרת כניסה באמצעות סוכן נסיעות בארצם. סוכן הנסיעות יעביר את הבקשה לסוכן הנסיעות המקביל לו בארץ אליה מבקשים לתכנס. סוכן הנסיעות אליו הועברה הבקשה יפנה אותה לסיפול משרד הפנים בארצו. האשרה תוענק לעובר בנקודת המעבר והעתקים ממנה יועברו לסוכן הנסיעות ולמסופי הגבול בשני צדי נקודות המעבר.
- עם פתיחת השגרירויות בשתי הארצות, יתאימו הצדדים את מהסדרים לעיל בהתאם לצורך.
- (ב) מבקרים כגון אנשי עסקים, מדענים, פקידי ממשלה ועיתונאים, יתאמו הסדרי כניסתם באמצעות המקביל להם או חרשות הנוגעת, שעמם מבקשים הם להפגש, ואלו יעבירו בעבורם את בקשתם לאשרת כניסה למשרד הפנים כמוזכר לעיל. האשרה תוענק לעובר בנקודת המעבר ומעתקים ממנה יועברו למסופי הגבול בשני צדי נקודות המעבר. עם פתיחת השגרירויות בשתי הארצות יגישו מבקרים כאמור לעיל את בקשתם לאשרות כניסה באמצעות השגרירויות.
16. (א) האגרות לאשרות כניסה ייגבו על במיס הדדי.
- (ב) אגרות מסופי הגבול ייגבו לפי התקנות החלות בכל אחת משתי המדינות.
17. השיטח המתוארת לעיל תבחן מחדש חודשיים והצי אחרי התאריך הקבוע בסעיף 12 לעיל, לאור כל הסכם דו צדדי הנוגע בדבר והאמור להתמם בהתאם לחוזת השלום.
18. ההסדרים הנוהגים לגבי אזרחים ישראלים מוסלמים, החוצים את ירדן במעבר לעדב הסעודית לשם עליה לרגל מוסלמית, יעמדו בתוקפם.
19. תיירים ירדנים וישראלים יובלו בין מסופי הגבול בכל אחר מנקודות המעבר על ידי אומבוסטים להסעה מהמדת בין המסופים. כלי הרכב התיירותיים שיסופקו ע"י סוכני הנסיעות של ארץ הביקור יקחו את התיירים ממסוף הגבול ליעדם הסופי.
20. הצדדים מסכימים כי נושאים המתייחסים לאנשים הזכונים לאחת משתי הארצות דרך נקודות המעבר, נמלי ים או אוויר, והמבקשים לצאת את אותה ארץ דרך נקודת מעבר, נמלי ים או אוויר שונה מזו ששימשת לכניסתם, ידונו על ידי הצדדים במהלך תקופת הביניים הנזכרת בסעיף 13 לעיל.
21. הצדדים מסכימים כי נושאים המתייחסים למעבר כלי רכב דרך וקודות מעבר, ידונו על ידי הצדדים במהלך תקופת הביניים הנזכרת בסעיף 13 לעיל, לאור ההסכמים שיהתמו בין הצדדים בנושאי התבורת ותיירות וכל הסכמים בילפרליים רלוונטיים אחרים.
22. צוותים משני הצדדים יקיימו מעקב אחר יישומו של נספח זה.

נספח Y

**חליכי חגיית הגבול בנקודות המעבר
בין ישראל לירדן**

בהמשך לסעיף 28 לחוזה השלום, הסכימו הצדדים כלדקמן:

1. בנקודות המעבר בין שתי החדינות יהיו פתוחות לשני הכיוונים, לישראלים ולירדנים וכן לעוברים בעלי אזרחות של מדינות שלישונת.
2. כללי המעבר יהיו בהתאם לתקנות הנוגעות בענין זה בכל אחת מהארצות.
3. כל צד יכיר בדרכוניה של האחר, וכחוחמות ובאשרות הכניסה שהוסבער על ידי הצד האחר על דרכונים אלה. החוחמות שיוסבעו על הדרכונים יכללו נוסח אנולי וערבי או עברי וכן אח תאריך המעבר, שם המדינה המחתימה וציון נקודת המעבר.
4. נקודות המעבר שהינה פתוחה חמישה ימים בכל שבוע, מיום ראשון עד יום חמישי שבו, למעט יום כיפור והיום הראשון בלוח השנה על פי ההיג'רה. תאריכי ימי החג המצויינים לעיל יובאו ליריעת הצד האחר בזמן סביר מראש.
5. שעות הפתיחה של נקודות המעבר יהיו בין השעה 08:00 לבין השעה 18:30.
6. לכל צד הזכות לסרב כניסתו של אדם, בהתאם לחקנות החלות בארצו. במקרה כגון זה, כל צד מחייב לקבל בחזרה את האדם שכניסתו סורבה, ללא דיחוי ובתאם להסדרים הבינלאומיים הנהוגים בנושא זה.
7. כל צד יחיל את תקנות המכס הנוהגות בארצו.
8. כל צד יצייד את העוברים בסופס ההגירה הבינלאומי A 17 של הצד השני.
9. קשר ישיר, הן על-ידי סלפון והן על-ידי פקסימיליה, יקויים כין הממונים על נקודות המעבר בכל צד, על מנת לאפשר מענה לכל בעיה שעלולה להחעורר.
10. המבקש לעבור דרך נקודות המעבר צריך להציג דרכון שתוקפו לחקופה שלא תפתח משישה חודשים ממוער המעבר, הכל בהתאם להסדרים הבינלאומיים הנוהגים בנושא זה.
11. כל צד יצייד אח משנהו ברשימת חארצות אשר אזרחיחן פטורים מחצורך באשרה לצורך כנימה לשטחו.
12. ההסדרים על פי סטמן זה יכנסו לתוקף ממחרת החלפה מסמכי האשרור לחוזה השלום.
13. במשך תקופה שלא תעלה על שלושה חודשים מאוחו תאריך, יונהגו הסדרי בינויים הנוגעים למעבר בנקודות המעבר ולסדרי מתן אשרות. הצדדים, בהסכמה הדדית, רשאים לקצר תקופת ביניים זו.

נספח V

הליכי חציית הגבול בנקודות המעבר

בין ישראל לירדן

ד. לאור האמור לעיל מסכימים שני הצדדים לשתף פעולה בפעילויות ובפרויקטים בתחומים הגיאוגרפים הבאים:

I. מפרץ אילת/עקבה

1.1 הסביבה הימית.

- משאבית סביימ.
- הגנה על ריף האלמוגים.
- זיהום ים.
- * מקורות ימיים: זיהומי נפט, סילוק אשפה ופסולת וכל זהום אחר.
- * מקורות יבשתיים: פסולת נוזלית, פסולת מוצקה ואשפה.
- * סניעה ובקרה וחגובות חירום.

2.1 גיהול אזור החוף - הליסורל

- שמורות סבע ושחים מוגנים.
- שמירת הסביבה ומשאבי המים.
- פסולת נוזלית.
- פסולת מוצקה.
- תיירות, פעילות ובילוי בחוף.
- נמלים.
- תחבורה.
- תעשייה ותחנות כח.
- איכוח אור.
- חומרים מסוכנים.
- תסקירים סביבתיים.

2.11 ים המלח

- שמורות סבע ושטחים מוגנים.
- בקרת מזיקים.
- הגנה סביבתית של מקורות ומשאבי המים
- בקרת זיהום חעשייתי.
- תיירות ומורשת היסטורית.

3.11 עמק הערבה/ואדי ערבה

- הגנה סביבתית של מקורות המים.
- שמורות סבע ושטחים מוגנים.
- בקרת מזיקים.
- תיירות ומורשת היסטורית.
- בקרת זיהום חקלאי.

האסור יושג באמצעות ייסור נוהלים וכלים לשיחוף פעולה שיבטיחו חילופי מידע, תקשורת ותיאום בין המינהלים הסביבתיים והמומחים של שתי הסדינות בהתייחס לנושאים בעלי ענין סביבתי הדדי.

1. נושאים סביבתיים להתייחסות:

1. שמירת סבע - שמירת משאבי סבעיים וסיגנון ביולוגי ובכלל זה שיחוף פעולה בתכנון וניהול של שטחים מוגנים שמוכים לאורך הגבול המשותף, ושמירה על מינים בסכנת הכחדה ועופות נודדים.
2. בקרת איכות אויר - כולל חקנים וקריטריונים, כל סוגי הסיכונים מעשי ידי אדם - קרינה, אדים וגזים.
3. ניהול סביבתי של משאבי ים וחוף.
4. סיפול בפסולת כולל פסולת מסובנת.
5. בקרת מזיקים - כולל זבובי בית ויתושים ומניעה של מגפות המועברות על-ידי בעלי תיים, כגון סלריה ואשמאניזיס.
6. מניעה ובקרת של זיהום וסיכונים אחרים מעשי ידי אדם לסביבה.
7. מידבור - מאבק במידבור, חילופי מידע וידע מתקרי ויישום של סכנולוגיות מתאימות.
8. מודעות ציבורית וחינוך סביבתי - חילופי מידע וידע, חומר לימודי, תכניות חינוכיות והכשרה באמצעות פעילות ציבורית ומערכות להקניית מודעות.
9. רעש - צמצום רמות רעש באמצעות תקנות, רישוי ואכיפה בהתבסס על תקנים חוטכסיים.
10. שיחוף פעולה אפשרי כמקרים של אסונות סבע.

תמכה IV

סביבה

ירדן וישראל מכירות בחשיבות האקולוגית של האיזור, ברגישותו הסביבתית הגבוהה ובצורך לשמור על הסביבה ולמנוע נזקים וסיכונים לרווחה ולבריאות של אוכלוסיית האיזור. הצדדים מכירים בצורך להגן על משאבי הטבע ולשמור על חסיגון הבילוגי, בצו להבטיח צמיחה כלכלית המבוססת על עקרונות פיתוח בר-קיימא.

לאור האמור לעיל מהליטים שני הצדדים לשתף פעולה בנושאי הגנה על הסביבה בכלל ובנושאים העלולים להשפיע עליהם הרדית בפרט. תסומי שיחוף הפעולה מפורטים להלן:

א. נקיסת הצעדים חרושים ביהד ולחוד כדי למנוע נזקים וסיכונים לסביבה בכלל ובפרט כאלה העלולים להשפיע על אנשים, משאבי טבע וערכים סביבתיים בשתי המדינות.

ב. לנקוט בצעדים הנדרשים לשתי המדינות לצורך שיחוף פעולה בתחומים הבאים:

* תכנון סביבתי וניהול משאבי טבע ובכלל זה עריכת תסקירי השפעה על הסביבה ותילופי מידע על פרויקטים בעלי פוטנציאל של השפעה על סביבתם.

* חקיקה סביבתית, תקנות ותקנים ואכיפתם.

* מחקר וטכנולוגיה ישומית.

* פעילות תירום - מעקב, נוהלי התראה על נזקים ובקרה.

* כללי התנהגות סביבתית באמצעות הסכמים אזוריים.

II עמק הבע

1.II נהר הירדן - ירדן וישראל מסכימים לשתף פעולה לאורך גבולותיהם המשותפים בתחומים הבאים:

- שיקום אקולוגי של נהר הירדן.

- שמירה סביבתית של מקורות המים להבטחה של איכות מים אופטימלית במסגרת סבירים.

- בקרה של זיהום הקלאי.

- פסולת לסוגיה.

- בקרת מזיקים.

- שמורות טבע ושטחים מוגנים.

- תירוח ומורשת היסטורית.

IV נספח

סביבה

- ס. איתור סביעות אצבע.
- י. בדיקות של הצתות.
- יא. זיהוי קורבנות באסון המוני.
- יב. מחקר ופיתוח במדעי הזיהוי.

ב. פשיעה

הצדדים הסכימו שההסכמים שלגביהם ימשיכו הצדדים לנהל משא ומתן בהתאם לסעיף 12 לחוזה יכסו את הנושאים הבאים:

פשיעה

- החלפת מידע בדבר כל ההבסיס הנוגעים להברחות, גניבות (לרבות אוצרות אוסנות, כלי רכב, אוצרות לאומיים, עתיקות ומסמכים) וכו'.
- מעצרים של עבריינים והחלפת מידע המתייחס להעברת ראיות במטרה לקיים הליך משפטי בכל אחת מהארצות, הכל בכפוף לאסנות ולתקנות הנוגעות.

שיחור פעולה כללי

- החלפת מידע בדבר נושאים סכניים.
- החלפת מידע בדבר הדרכה ומחקר.
- פרויקטים משותפים למהקר משטרתי בנושאים בעלי עניין לשתי המדינות.

נושאים נוספים

- הצלה
- חוצי גבול תמימים, נמלטים ממיצוי הדין.
- משלות הודעות בדבר מעצום או עיבובם של בעלי אזרחות של כל אחת מהמדינות על ידי האחרת.
- כינון מנגנון קישור בין הצדדים.

ג. שיחור פעולה בנושאי זיהוי פלילי

1. שני הצדדים ישתפו פעולה בנושאי זיהוי פלילי ומדעי הזיהוי.
2. שני הצדדים יחלקו ויחליפו ביניהם את הנסיון המקצועי ותכניות הדרכה, בין היתר בנושאים הבאים:
 - א. שימוש בערכות שדה לבדיקות מקדמיות.
 - ב. אבחון של סמים לא חוקיים.
 - ג. אבחון של רעלים ותומרים מרעילים.
 - ד. אבחון ביולוגי ובדיקות D.N.A.
 - ה. אבחון חומרים וכלי עבודה.
 - ו. אבחון מסמכים.
 - ז. אבחון סביעות קול.
 - ח. אבחון כלי נשק.

נספח III
מאבק בפשיעה ובסמים

בהתאם לסעיף 12 לחוזה, ישראל וירדן החליטו לשתף פעולה בתחומים הבאים:

א. שיתוף פעולה במאבק בסמים מסוכנים

1. שני הצדדים ישתפו פעולה במאבק בסמים לא חוקיים, הכל בהתאם לשיטת המשפטית הנוהגת בארצותיהם.
2. שני הצדדים ינקטו את כל הצעדים הנדרשים למנוע הברחה של סמים בין שתי המדינות.
3. שני הצדדים יחליפו מידע המתייחס לסחר בסמים ולפעילות של סוחרים סמים, הנוגעת לשתי הארצות.
4. מידע שהועבר על ידי צד אחד למשנהו לא יועבר לצד שלישי כל שהוא בלי הסכמת הצד סוסר המידע.
5. שני הצדדים יחליפו ויחלקו את הנסיון המצטבר במלחמה בסמים, לרבות חינוך לאי שימוש בסמים, מניעה, סיפול, תוכניות שיקום, אמצעים סכניים ושיטות הסתרה.
6. על מנת לזהות אנשים המעורבים בפעילות סמים, שני הצדדים יקלו על על משלוחי סמים תחת פיקוח בין שני הצדדים, הכל לפי חוקים הנוהגים בכל אחת מהארצות.
7. קצינים, הוטסקים באכיפת החוק בנושא סמים בכל אחד מהצדדים, יפגשו מעת לעת, לתאם את המאמצים למציאת פתרון לבעיות סמים הנוגעות לשתי המדינות.
8. שני הצדדים יקיימו עדוץ לתקשורת (למשל: פקט, טלפון וסלקט) למטרות קישור בנושאי סמים הנוגעים לשתי המדינות.
9. שני הצדדים ישתפו פעולה עם הפורומים האזוריים הרב צדדים הדונים בנושא סמים.
10. שני הצדדים ישתפו פעולה בחקירת הליכים הנדרשים על מנת לאסוף ראיות והוכחות בתיקים נגד סוחרים סמים הנוגעים לאחת המדינות או לשתייהן.
11. שתי המדינות יחליפו מידע המתייחס לסטטיסטיקות בנושא מספר עבירות סמים שבוצעו בכל אחת מהמדינות, לרבות פרטי מידע המתייחסים לחשודים ומורשעים שהיו מעורבים באוחם תיקים.
12. שני הצדדים יחליפו כל מידע רלוונטי המתייחס למעבדות ליצור סמים מסוכנים אם הם נוגעים לאחת מהמדינות לרבות מבנה, שיטת עבודה ואמצעים סכניים של המעבדה, הסוג והסמל המסחרי של התוצר.
13. שיתוף הפעולה המתואר במסמך זה יבוצע בהתאם ובכפוף לשיטה המשפטית הנוהגת בכל אחת מהמדינות.

נספח III

מאבק בפשיעה ובסמים

סעיף VII: ועדת תיח משותפת

1. למטרת מימושו של נספח זה, הצדדים יקימו ועדת מימ משותפת המורכבת משלושה חברים מכל אחת מן הארצות.
2. ועדת המימ המשותפת תגדיר, באישור הממשלות בהתאמה, את נוהלי העבודה שלה, את תכיפות פגישותיה, ואת פרטי והקף עבודתה. הועדה תזמין מומחים ו/או יועצים כפי שיידרש.
3. הועדה יכולה להקים, כפי שתימצא לוחץ, מספר תת-ועדות מתמחות ותסיל עליהן מסלות סכניות. בהקשר זה, מוטכס בזה כי תת-ועדות אלה יכללו תת-ועדה צפונית ותת-ועדה ררוסית, לניהול בשסח של משאבי המיס ההודיים באזורים אלה.

6. ישראל וירדן יגנו כל אחת על מערכות המים אשר בחוף שסחן, המספקות מים לאחרת, מפני כל זיהום נזק או משיכה בלוגי מאושרת של הקצאות האחרת.

מע"פ V: חי תחום עמק הערבה/בואדי ערבם

1. בהתאם להוראות חוזה זה, מספר בארות אשר נקדחו על ידי ישראל ומשמשות אותה ביחד עם המערכות הקשורות להן נופלות בצד הישראלי של הגבולות. בארות ומערכות אלו הינן תחת ריבונות ירדנית. לישראל ישמור השימוש בבארות ומערכות אלה בכמות ובאיכות המפורסות בתוספת לנספת זה, אשר יוכן במשותף עד ה-31 בדצמבר 1994. אף אחת מן הארצות לא תנקוט, או תגרום שיוקט, כאמצעי כלשהו אשר יכול להפחית בצורה משמעותית את התפוקות או האיכות של בארות ומערכות אלה.
2. לאורך כל תקופת שימוש ישראל של בארות ומערכות אלה, החלפת כל באר אשר עשויה להיכשל מביניהן תקבל רישוי מירדן בהתאם לתוקים ולתקנות בתוקף באותו מועד. למסרת זו, ינהגו בבאר שנכשלה כאילו נקדחה ברשיון מן הדשות הירדנית המוסמכת במועד קידוחה. ישראל תספק לירדן את היתומן של כל אחת מן הבארות ואת המידע הסכני אודותיה אשר ישמור במרשם. הבאר החליפית תחובר למערכות החשמל והמים הישראליות.
3. ישראל רשאית להגדיל את קצב ההפקה מבארות ומערכות בירדן במשעור של עד 10 מלמ"ק לשנה מעבר לתפוקות המצוינות בפיסקה I לעיל, בכפוף לקביעה של ועדת המים המשותפת כי התחייבות זו הינה אפשרית מבחינה הידרוגאולוגית וזיינה פוגעת בשימושים ירדניים קיימים. תגדלה זו תבוצע תוך חמש שנים מכניסתה לתוקף של חוזה זה.

5. תפעול ואחזקה

- א. תפעול ואחזקה של הבארות והמערכות בשטח ירדני המספקות לישראל מים, זמערכות החשמל שלהן יהיו באחריותה של ירדן. התפעול והאחזקה של בארות ומערכות אלה יימסרו על חשבון ישראל לרשויות או הברות שייבחרו על ידי ישראל.
- ב. ירדן תבטיח גישה קלה ובלתי מופרעת של אנשים וציווד למערכות חדשות כאמור לשט תפעול ואחזקה. נושא זה יפורס בנזסף בהסכמים אשר ייתממו בין ירדן לבין הרשויות או התברות שייבחרו על ידי ישראל.

טעי"פ V: חודעות והסכמות

1. שינויים מלאכותיים בחוף או של ערוץ נהרות הירדן והירמוך יכולים להיעשות רק בהסכמה הדדית.
2. כל מדינה מתחייבה להודיע לשניה, שישה חדשים לפני המועד, על אודות כל פרויקטים אשר עלולים לשנות את הזרימה של הנהדות שלעיל לאורך גבולן המשותף, או את איכות זרימה זו. הנושא יירדן בנועת המים המשותפת במסרה למנוע נזק ולבסל השפעות שליליות אשר פרויקטים אלה עלולים לגרום.

טעי"פ VI: שיתוף פעולה

1. ישראל וירדן מתחייבות להחליף מידע רלבנטי על משאבי מים באמצעות ועדת המים המשותפת.
2. ישראל וירדן ישתפו פעולה בפיתוח חכניות למטרות של הגדלת אספקת המים ושיפור יעילות השימוש במים, במסגרת של שיתוף פעולה דו-צדדי, אזורי או בינלאומי.

3. מִסַּח נוֹסְפִים

ישראל וירדן ישתפו פעולה במציאת מקורות לאספקה לירדן של כמות נוספת של 50 מלמ"ק לשנה של מים ברמה הניתנת לשתיה. למטרה זו, ועדת המים המשוחפת תפתח, תוך שנה מכניסתו לתוקף של החוזה, תכנית לאספקה לירדן של המים הנוספים המוזכרים לעיל. תכנית זו תועבר לממשלות בהחמאה לדין והחלטה.

4. תפעול ואחזקה

א. תפעול ואחזקה של המערכות בשטח ישראל המספקות מים לירדן, ואספקת ההשמל שלהן, יהיו אחריות של ישראל. התפעול והאחזקה של המערכות ההדשות אשר ישמשו רק את ירדן יימסרו על חשבון ירדן לרשויות או חברות שייבחרו על ידי ירדן.

ב. ישראל תבטיח גישה קלה ובלתי מופרעת של אנשים וציוד למערכות הדשות כאמור לשם תפעול ואחזקה. נושא זה יפורסם בנוסף בהסכמים אשר ייחתמו בין ישראל לבין הרשויות או החברות שייבחרו על ידי ירדן.

סעיף II: אגירה

1. ישראל וירדן ישתפו פעולה לבניית סכר הסיה/אגירה על נהר הירמוך מיד במורד מהסית עדסיה/נקודה 121. המטרה הינה לשפר את יעילות ההסיה לתוך תעלת המלך עבדאללה של הקצאת המים של הממלכה האשמית של ירדן, וכן, ייתכן, לשם הסית הקצאתה של ישראל ממי הנהר. מטרות נוספות יוסכמו במשותף.

2. ישראל וירדן ישתפו פעולה לבניית מערכת אגירת מים על נהר הירדן. לאורך גבולן המשותף, בין נקודת המפגש שלו עם נהר הירמוך לבין נקודת המפגש שלו עם סירת צבי/ואדי יאביס, על מנת ליישם את הוראות פיסקה (ב.2) של סעיף I לעיל. ניתן יהיה להתאים את מערכת האגירה להכיל שיספונות נוספים; ישראל רשאית להשתמש בעד ל-3 מלמ"ק לשנה של יכולת אגירה נוספת.

3. ניתן יהיה לדון ולהסכים במשותף על מאגרים נוספים.

סעיף III: איכות מים והגנה

1. ישראל וירדן מתחייבות כל אחת לשמור, בתחום סמכוהן, על המים-המשותפים של הנהרות הירדן והירמוך, ועל מי התהום בערבה, מפני כל זיהום, נזק או משיכות בלתי מאושרות של הקצאות האחרת.

2. למטרה זו, ישראל וירדן ינסו במשותף את איכות המים לאורך גבולן, באמצעות תחנות ניסוד מוקמות במשותף אשר יופעלו תחת פיקוחה של ועדת המים המשותפת.

3. ישראל וירדן תאסורנה כל אחת סילוק שפכים עירוניים ותעשייתיים לתוך אפיקי הנהרות הירמוך והירדן לפני שהללו סופלו לרמה במאפשרת את שימושם הבלתי מוגבל להקלאות. יישומו של איסור זה יושלם תוך שלוש שנים מכניסתה לתוקף של האמנה.

4. איכות המים המסופקת ממדינה אחת לאחרת במיקוס נתון תחיה שקולה לאיכות המים שבהם משתמשת ההדינה המספקת מאותו מיקום.

5. מעינות מלוהים אשר מוסים ביוס לנהר הירדן חיועדים להחפלה תוך ארבע שנים. שתי המדינות ישתפו פעולה להבטיח כי מי הרכז שיווצרו לא יסולקו לתוך נהר הירדן או לאחד מיביליו.

ו ס פ ח

נושאים השורים למים

בהתאם לסעיף 6 של החוזה, ישראל וירדן הסכימו על הסעיפים הבאים בנושאים הקשורים למים:

מע"ף I הקצאה

1. מים מנהר הירמוך

- א. תקופת הקיץ - 15 במאי עד 15 באוקטובר של כל שנה. ישראל שואבת (12) מלמ"ק וירדן מקבלת את יתרת הזרימה.
- ב. תקופת החורף - 16 באוקטובר עד 14 במאי של כל שנה. ישראל שואבת (13) מלמ"ק וירדן זכאית ליתרת הזרימה בכפוף להוראות הטובאות להלן: ירדן מסכימה שישראל תשאב (20) מלמ"ק נוספים מן הירמוך בחורף בתמורה להסכמה של ישראל להעביר לירדן במהלך תקופת הקיץ את הכמות הנקובה בפיסקה (א.2) שלהלן מנהר הירדן.
- ג. על מנת למזער אובדן מים, ישראל וירדן רשאיות להשתמש, במורד מחסית עדסיה/נקודה 121, במי שיספונות עודפים שאינם ניתנים לניצול ואשר בבירור יאבדו ללא שימוש.

2. מים מנהר הירדן

- א. תקופת הקיץ - 15 במאי עד 15 באוקטובר של כל שנה. בתמורה למים הנוספים שירדן מסכימה שישראל תשאב בחורף בהתאם לפיסקה (א.1) לעיל, ישראל מסכימה להעביר לירדן בתקופת הקיץ (20) מלמ"ק מנהר הירדן מיד במעלה מסכר דגניה על הנהר. ירדן תשלם את עלות התפעול והאחזקה של העברות כאלה באמצעות מערכות הימות (לא כולל עלויות הון) ותישא בעלות הכוללת של כל מערכת הולכה חדשה. פרוטוקול נפרד יסדיר העברה זו.
- ב. תקופת החורף - 16 באוקטובר עד 14 במאי בכל שנה. ירדן זכאית לאגום לשימוש כמות שבחמוצע לא תפחת מ-(20) מלמ"ק של שיספונות בנהר הירדן דרומית לנקודת המפגש שלו עם הירמוך (כמתואר בסעיף II להלן). שיספונות עודפים אשר אינם ניתנים לשימוש ואחרת יאבדו ויתנים לשימוש לתועלת שני הצדדים לרבות אגירה שאובה מחוץ לאפיק הנהר.
- ג. בוסתן לאמור לעיל, ישראל זכאית לשמר את שימושי הנוכחיים במי והר הירדן בין נקודת המפגש שלו עם הירמוך לבין נקודת המפגש שלו עם סירת צבי/ואדי יאניס. ירדן זכאית לכמות שנתית שקולה לזו של ישראל, בתנאי עס זאת, ששימושי של ירדן לא יפגע בכמות או באיכות של השימושים הישראליים לעיל. ועדת המים המשותפת (המתוארת בסעיף VII להלן) תסקור שימושים קיימים לשם תיעוד וזק משמעותי.
- ד. ירדן זכאית לכמות שנתית של (10) מלמ"ק מים מותפלים מהתפלת של בסביבות (20) מלמ"ק של מעינות מלוחים המוסים כעת לנהר הירדן. ישראל תבחן את האפשרות של מימון עלות התפעול והאחזקה של האספקה לירדן של מים מותפלים אלה (לא כולל עלות הון). עד אשר מתקני התפלת יהיו מוכנים לשימוש, ועם כוונתו לתוקף של החוזה, ישראל תספק לירדן (10) מלמ"ק של מי נהר הירדן באותו מיקום כב-(א.2) לעיל, מחוץ לתקופת הקיץ, ובמהלך האריכים שייבחרו על ידי ירדן, בכפוף ליכולת ההולכה המרבית.

נספח II

נושאים הקשורים למים

6. מבלי לפגוע בזכויות הפרטיות לשימוש בקרקע באזור, וספח זה יישאר בחוקף ל 25 שנים, ויחודש אוטומטית לתקופות זהות, אלא אם כן ניתנת הודעה מוקדמת של שנה על פקיעת חוקף על ידי אחד הצדדים, אשר במקרה מעין זה, לבקשת כל אחד מהצדדים, יחלו בהתייעצויות.
7. בנוסף לדרישה המוזכרת בסעיף 4 לנספח זה, רכישת הקרקע באזור על ידי אנשים שאינם אזרחים ישראליים תבוצע רק באישור מוקדם של ירדן.
8. סוקמת בזאת וועדת קישור ישראלית-ירדנית על מנת לעסוק בכל הנושאים העולים מנספח זה.

נספח J.1

אזור צופר / אל-ע'מר

1. שני הצדדים מסכימים כי משטר מיוחד יחול לגבי אזור צופר אל-ע'מר ("האזור") על בסיס זמני, כמפורט בנספח זה. למסרוח נספח זה האזור הינו כמפורט בתוספת V.
2. בהכירה שהאזור הינו תחת ריבונות ידדנית עם זכויות שימוש ישראליות פרסיות בקרקע ("משתמשי הקרקע") בארמות המרכיבות את האזור ("האדמוח") ירדן מתחייבת:
 - א. להעניק ללא תשלום וללא הפרעה חופש כניסה אל, יציאה מן, שימוש באדמות ותנועה בתוך האזור למשתמשי הקרקע ולמוזמניהם או עובדיהם ולהתיר למשתמשי הקרקע לנהל את זכויותיהם לשימוש בקרקע בהתאם לתוקים הידדניים הישימים.
 - ב. לא להחיל את הקיקת המס או ההגירה שלה לגבי משתמשי הקרקע, מוזמניהם או עובדיהם החוצים מישראל ישירות לאזור למסרת גישה לאדמות לשם חקלאות או כל מסרה מוסכמת.
 - ג. לא להחיל מסים או הימלים מפלים ביחס לאדמות או פעילויות בתוך האזור;
 - ד. לנקוט בכל האמצעים הנדרשים לשמור ולמנוע הסרדה או נזק לכל אדם הנוכס לאזור בהתאם לנספח זה;
 - ה. להתיר בנוהל מינימלי, גישה לאזור לאנשי משכרת ישראל במדים למטרות חקירת פשעים או אירועים אחרים הנוגעים בלעדית למשתמשי הקרקע, מוזמניהם או עובדיהם.
3. בהכירה בריבונות ירדנית על האזור, ישראל מתחייבת:
 - א. לא לבצע או להתיר כי יבוצעו באזור פעילויות המסכנות את השלום או אח במחונה של ירדן;
 - ב. לא להתיר לאף אדם הנוכס לאזור בהתאם לנספח זה (מעבר לשוסרים לובשי המדים המוזכרים כפיסקה 2(ה)) לשאת כלי נשק סכל סוג באזור; אלא אם כן אושר הדבר על ידי רשויות הרישוי בירדן לאחר שסופל באמצעות ועדת הקישוד המוזכרת בטעיף 8.
 - ג. לא להתיר סילוק פסולת מחזף לאזור לחוך האזור.
4.
 - א. בכפוף לנספח זה, החוק הירדני יחול כאזור.
 - ב. ניתן להפעיל חוקים ישראלים החלים על פעילויות אקסטריסוריאליות של ישראלים לגבי ישראלים ופעילויותיהם באזור, וישראל רשאית לנקוט באמצעים באזור לאכוף חוקים כאמור.
 - ג. ביחס לנספח זה, ירדן לא תחיל את המשפט הפלילי שלה לגבי פעילויות באזור שמעורבים בהם רק נתינים ישראלים.
5. במקרה של פרויקטים משוחפים כלשהם שיוסכמו ויפותחו על ידי הצדדים באזור ניתן יהיה לשנות את הוראות את הוראות נספח זה למסרת הפרויקט המשותף על ידי הסכמה בין הצדדים בכל עת.

נספח I (ג)

אזור צופר/אל-ע'מר

5. במקרה של פרויקסים משותפים כלשהם שיוסכמו ויפותחו על ידי הצדדים באזור ניתן יהיה לשנות את הוראות נספח זה למסמך הפרויקט המשותף על ידי הסכמה בין הצדדים בכל עת. אחת האפשרויות שתידון בהקשר של הפרויקסים המשותפים תהיה הקמתו של אזור סחר חופשי.
6. מבלי לפגוע בזכויות הבעלות הפרטיה של קרקע באזור, נספת זה יישאר בתוקף ל 25 שנים, ויחודש אוטומטית לתקופות זהות, אלא אם כן ניתנת הודעה מוקדמת של שנה על פקיעת חוקף על ידי אחד הצדדים, ובמקרה מעין זה, לבקשת כל אחד מהצדדים, יוחל בהתייעצות.
7. בנוסף לדרישה המוזכרת בסעיף 4 לנספח זה, רכישת הקרקע באזור על ידי אנשים שאינם אזרחים ישראלים תבוצע רק באישור מנקדם של ירדן.
8. מוקמת בזאת וועדת קישור ישראלית-ירדנית על מנת לעסוק בכל הנושאים העולים מנספח זה.

נספח ז.ב.

אזור נהריים / בקורה

1. שני הצדדים מסכימים כי מטטר מיוחד יחול לגבי אזור בקורה/נהריים ("האזור") על בסיס זמני, כמפורט בנספח זה. למטרות נספח זה האזור חינו כמפורט בתוספת IV.
2. בהכירה שהאזור חינו בריבונות ירדנית עם זכויות ישראליות של בעלות קרקע פרסית ואינטרטי וקניין ("בעלי הקרקע") באדמות שמהן מורכב האזור ("חארמוח") ירדן מתחייבת:
 - א. לחנניק ללא תשלום וללא חפרעה חופש כניסת אל, יציאת מן, שימוש באדמות ותנועה בתוך האזור לבעלי הקרקע ולמוזמניהם אז עובדיהם, ולהחיר לבעלי הקרקע לנהל אח אדמחם בהתאם לחוקים הירדניים הישימים;
 - ב. לא לתחיל את חקיקת המסס או החגירה שלח לגבי בעלי חקרקע, מוזמניהם או עובדיהם החוצים מישראל ישירות לאזור למסרת גישה לאדמות לשח חקלאות, תירות או כל מסרה מוטכמת;
 - ג. לא לתחיל מסים או הימלים מפלים ביחם לאדמות או פעילויות בחוך האזור;
 - ד. נוקום בכל האמצעים הנדדשים לשסור ולמנוע הסרדה או נזק לכל אדם תנכום לאזור בהתאם לנספח זה;
 - ה. לתתיר בפורמליות מינימלית, גישה לאזור לאנשי מססרה ישראל במדים, למטרות חקירת פשעים או אירועים אחרים הנוגעים בלערית לבעלי הקרקע, מוזמניהם או עובדיהם.
3. בהכירה בריבונות ירדנית על האזור, ישראל מתחייבת:
 - א. לא לבצע או לתתיר כי יבוצעו באזור פעילויות המטכנוח את השלום או אח בטחונה של ירדן;
 - ב. לא לתתיר לאף אדם תנכום לאזור בהתאם לנספח זה (מעבר לשוטרים לובשי המדים המוזכרים בפיקסה 2(ה)) לשאת כלי נשק מכל סוג באזור אלא אם כן אושר הדבר על ידי רשויות חקירת פשעים או אירועים אחרים הנוגעים באמצעות וועדה הקישור החוזכרת בטעיף 8;
 - ג. לא לתתיר סילוק פטולת מחוץ לאזור לחוך האזור;
4.
 - א. בכפוף לנספח זה, החוק הירדני יחול באזור;
 - ב. ניהן להפעיל חוקים ישראלים החלים על פעילויות אקסטרטורטליות של ישראלים לגבי ישראלים ופעילויותיהם באזור, וישראל ושאיח לוקום באמצעים באזור לאכוף חוקים כאמור.
 - ג. ביחס לנספח זה, ירדן לא חחיל את המשפט הפלילי שלה לגבי פעילויות באזור שמעורבים בהם רק נתינים ישראלים.

נספח I(ב)

אזור נהריים/בקורה

ד. מפנץ עקבה

הצדדים יפעלו בהתאמה לסעיף 3(7) של ההסכם.

3. ועדת גבולות משותפת.

א. לשם ממוש נספת זה יכוננו הצדדים ועדת גבולות משותפת מורכבת משלושה חברים מכל מדינה.

ב. הועדה תגדיר באישור שתי הממשלות את הליכי עבודתה, את תדירות פגישותיה ואח פרסי תחומי עבודה. ועדה תוכל להזמין מומחים ו/או יועצים כפי שירדש. הועדה תוכל לכונן על פי הצורך צוותי מומחים וועדות וליחד להם מסלול סכניות.

ג. הועדה רשאית להקים, על פי שיקולה, צוותים או ועדות מיוחדות ולהסיל עליהם משימות סכניות.

(7) מפות האורתופוטו ומפות ההדמאה המראות את הקו המפריד בין ירדן לבין השטח שבא לשליטת הממשל הצבאי הישראלי ב-1967 יכללו את הקו המצויין בצורה גרפית שונה, והמקרא יכלול את ההערה המסייגת הבאה:

"קו זה הוא הגבול המינהלי בין ירדן לבין השטח שבא לשליטת הממשל הצבאי הישראלי ב-1967. כל סיפול בקו זה יהיה בלא קביעה מוקדמת באשר למעמד שטח זה".

ב. ים המלח ובגריכות המלח

קו הגבול מוצג על מפות ההדמאה בקנה מידה 1:50,000 (2 גליונות, חוספת I לנספח זה).
רשימת הקואורדינטות הגיאוגרפיות UTM של קו גבול זה התבסס על דאטום גבול ישראל-ירדן (1994-1980), וכאשר תושלם ותוטסע על ידי שני הצדדים, תהיה רשימת קואורדינטות זו מחייבת ועדיפה על המפות באשר למיקום קו הגבול ביס המלח ובגריכות המלח.

ג. עמק הערבה/ואדי ערבה

(1) קו הגבול מוצג על מפות האורתופוטו בקנה מידה 1:20,000 (1) הגליונות (חוספת I לנספח זה).

(2) קו הגבול היבשתי יסומן בתהליך משותף של סימון גבול משותף, בעמודי גבול שימוקמו, יוקמו, יימדדו ויתועדו במשותף על בסיס הגבול המוצג על מפות האורתופוטו בקנה מידה 1:20,000 אליהן מחייב סעיף (1) ג-2 שלעיל.

(3) עמודי הגבול יוגדרו ברשימת קואורדינטות גיאוגרפיות UTM, מבוססות על דאטום גבול משותף (IGBD94) שיוגדר על ידי צוות המומחים המשותף (JTE), תוך שימוש במדידות GPS.

רשימת הקואורדינטות תוכן, תיחתם ותאושר על ידי שני הצדדים מוקדם ככל האפשר ולא יאוחר מחשעה חודשים לאחר כניסת הסכם זה לתוקף, ותהווה חלק מנספח זה.

רשימת קואורדינטות גיאוגרפיות UTM זו, כאשר תושלם ותוטסע על ידי שני הצדדים, תהיה מחייבת ועדיפה על המפות באשר למיקום קו הגבול בגזרה זו.

(4) עמודי הגבול יתוחזקו על ידי שני הצדדים בהתאמה לתהליך שיוסכם בעתיד. הקואורדינטות בסעיף (3) ג-2 שלעיל ישמשו לשחזור עמודי גבול במקרה שינזקו, יהרסו או יוסטו ממקומם.

(5) הקו המגדיר את אזור צופר/אל-ע'מר מוצג על האורתופוטו בקנה מידה 1:20,000 של עמק הערבה/ואדי ערבה המצויף לכאן (חוספת V לנספח זה).

נספח I.א

תיחום וסימון הגבול הינלאומי ישראל-ירדן

1. מוסכם שעל פי סעיף 3 של ההסכם, הגבול הכינלאומי בין שתי המדינות מורכב מהגזרות הכאות:
 - א. נהרות הירדן והירמוך.
 - ב. ים המלח.
 - ג. עמק הערבה / וארי ערבה
 - ד. מפרץ אילת / מפרץ ערבה
2. הגבול מתוחם כלהלן:

א. נהרות הירדן והירמוך

- (1) קו הגבול יימשך לאורך האמצע העיקרי של מחלף / נתיב זרימת הנהרות הירדן והירמוך.
- (2) קו הגבול יעקוב אחר השינויים הסכעיים (גידול וסחף) במהלך הנהרות אלא אם יוסכם אחרת.
- שינויים מלאכותיים של מחלף הנהרות או בהם לא ישפיעו על מיקום הגבול אלא אם יוסכם אחרת.
- (3) במקרה של שינוי סכעי פתאומי בעתיד של מחלף הנהרות (סחף וגידול) או בהם תיפגש וערה הגבול המשותפה (סעיף 3 להלן), מוקדם ככל האפשר, להחליט על אמצעים נחוצים, אשר יכולים לכלול שחזור פיזי של מיקום המחלף הקודם של חנהר.
- (4) קו הגבול בשוי הנהרות מוצג על מפות האורתופוסו בקנ"מ 1:10,000 משנת 1994, (תוספת III לנספח זה).
- (5) התאמות נקו הגבול בכל אחד מהנהרות עקב שינויים סכעיים (סחף או גידול) יתבצעו ככל הנחוץ או אחת לחמש שנים.
- (6) הקוויס המגדירים או איזור נהריים-בקורה, מוצגים על מפת האורתופוסו בקנ"מ 1:10,000, (תוספת IV לנספח זה).

נספח I (א)

תיחום וסימון הגבול הבינלאומי ישראל-ירדן

רשימת נספחים. תוספות וצירופים אחים

- נספח I : (א) חגבול הכינלאומי
(ב) אזור נהריים / בקורה
(ג) אזור צופר / אל- ע'מר

תוספות (27 גליונות)

- I עמק הערבה (10 גליונות) 1:20,000 מפות אורתופוטו.
II יח המלת (2 גליונות) 1:50,000 מפות הדמאה.
III נחרות ידרן וירמוך (12 גליונות) 1:10,000 מפות אורתופוטו.
IV אזור נהריים (גליון אחד) 1:10,000 מפות אורתופוטו.
V אזור צופר (גליון אחד) 1:20,000 מפות אורתופוטו.
IV מפרץ אילת (גליון אחד) 1:50,000 מפות הדמאה.

נספח II : מיס

נספח III : פשע וסמים

נספח IV : הסביבה

נספח V : צעדי בניינים

זכרונות דברים מוסכמים א' - ד'.


דעיף 29 - יישוב מקבוצת

1. חילוקי דעות הנובעים מהחלחו של חרזה זה או מפירושו, ייזכרו במשא ומתן.
2. כל מחלוקות כאחור שאי אפשר ליישבן במשא-ומתן ייושבו על ידי פיסור או יוגשו לבוררות.

דעיף 30 - רישון

חרזה זה יועבר אל המזכיר הכללי של האומנו המאוודות לריסום בהמאס להוראות דעיף 102 של מגילת האוחות המאוודות.

נעשה בנקודת המעבר בערבה כיום כ"א בתשון תשנ"ה, 21 בג'ומרה אל-אולה, 1415, הנחמים ליום 26 באוקטובר, 1994 בשפות העברית, הערבית והאנגליו, כל נוסח אמין במירה שדוה. במקרה של הכלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.


כעס הממלכה היודית ההאשמית
עכד אל-סלאם אג'אלי
ראש הממשלה


כעס מדינת ישראל
יצחק רבין
ראש הממשלה

הועד על ידי


וויליאם ו. קלינסון
נשיא ארצות הברית של אמריקה

מע"פ 25 - זכויות והחייבויות

1. הוזהר זה אינו משפיע, ולא יפורש כמשפיע, בדרך כלשהי, על זכויותיהם וחובותיהם של הצדדים לפי מגילת האומות המאוחדות.
2. הצדדים מתחייבים למלא בתום לב את התחייבויותיהם לפי הוזהר זה, בלא שים לב לפעולה או אי פעולה של כל צד אחר ובאורח בלתי תלוי בכל מסמך שאינו תואם הוזהר זה. למסרו פסקה זו, מודיע כל צד לצד האחר כי לדעתו ולפי פרשנותו אין אי חתאמה בין התחייבויות הוזהרות קיימות שלו לבין הוזהר זה.
3. הם מתחייבים עוד לנקוט את כל האמצעים הנהוצים כדי להחיל ביחסים שביניהם את הוראות האמנות הרב-צדדיות שהם צד להן, כולל תגשת הודעה מתאימת למזכיר הכללי של האומות המאוחדות ולנפקיהן של אמנות כאלה.
4. שני הצדדים ינקטו גם את כל הצעדים הנהוצים לבטל כל התחייבויות פוגעות בצד האחר באמנות בינלאומיות שהם צדדים להן, ככל שהתחייבויות כאלה קיימות.
5. הצדדים מתחייבים שלא להתקשר בכל התחייבות הסותרת הוזהר זה.
6. בכפוף לסעיף 103 של מגילת האומות המאוחדות, במקרה של סתירה בין התחייבויות הצדדים לפי הוזהר זה ובין כל התחייבות אחרת שלהם, יהייבו ויחמשו ההתחייבויות לפי הוזהר זה.

מע"פ 26 - הקיקה

בתוך שלושה חודשים טעת החלפת מסמכי האשרור של הוזהר זה מתחייבים הצדדים לתוקק כל הקיקה הנוצח למימוש הוזהר, ולמיים כל התחייבויות בינלאומיות ולבטל כל הקיקה שאינן תואמות הוזהר זה.

מע"פ 27 - אשרור

1. הוזהר זה יאשרר על ידי שני הצדדים בהתאם לנהלים הלאומיים של כל אחד מהם. הוא ייכנס לתוקף עם החלפת מסמכי האשרור.
2. חנוטפתים, התוספות, והצירופים האחרים להוזהר זה ייראו כחלק בלתי נפרד ממנו.

מע"פ 28 - אמצעי בנייה

הצדדים יהילו צעדי בנייים בתחומים מסוימים שעליהם יומכם, עד להשגת החסכמים הנוצחים בהתאם להוזהר זה, כאמור בנוספת V.

סעיף 21 - בריאות

הצדדים ישתפו פעולה בתחום הבריאות וישאו ויתנו במגמה להגיע להסכם, תוך 9 חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 22 - חלואות

הצדדים ישתפו פעולה בתחומי החלואות, לרבות שירותים וסרינריים, הגנת הצומח, ביוטכנולוגיה ושיזוק, וישאו ויתנו במגמה להגיע להסכם חוץ שישה חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 23 - עקבה ואילת

הצדדים מסכימים לחיבנס למשא ומתן, בהקדם האפשרי, ולא יאוחר מתודש אחר מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה, על הסדרים שיאפשרו פיתוח משותף של הערים עקבה ואילת, בהתייחס, בין היתר, לנושאים כגון פיתוח תיירות משותף, נקודות סכם משותפים, אזור סחר הופשי, שיתוף פעולה בתעופה, מניעת זיהום, עניינים יתיים, משטרה, מכסים ושיתוף פעולה בתחום הבריאות. הצדדים יסכמו את כל ההסכמים הרלוונטיים בחוץ 9 חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 24 - תביעות

הצדדים מסכימים להקים ועדת תביעות לשם יישוב הדדי של כל תביעות כספיות.

מע"פ 17 - תירות

הצדדים מאשרים את רצונם ההדדי לקדם שיתוף פעולה ביניהם בתחום התירות. על מנת להגשים מסרה זו, מסכימים הצדדים - ברשמי בפניהם את התכנון שהושגו ביניהם בתחום התירות - לשאת ולתת, בהקדם האפשרי, ולהגיע תוך שלושה חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה, להסכם שיקל על תירות הדדית ועל תירות מדיות שלישיות ויעודר אותן.

מע"פ 18 - איכות הסביבה

הצדדים ישתפו פעולה בעניינים הנוגעים לאיכות הסביבה, תחום אשר הצדדים מייחסים לו חשיבות רבה, לרבות שימור הסביבה ומועצת זיהום, ככתוב בנספח IV. הצדדים יאזו ויתנו בדבר הסכם על האמור לעיל, אשר יסוכם תוך שישה חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

מע"פ 19 - אנרגיה

1. הצדדים ישתפו פעולה בפיתוח מקורות אנרגיה, לרבות פיתוח פרויקטים הקשורים לאנרגיה, כגון השימוש באנרגיית השמש.
2. הצדדים, לאחר שסיכמו את המשא והמתן ביניהם על חיבור רשתות המשלם שלהם באזור אילת-עקבה, יממשו את החיבור האמור בעת החתימה על חוזה זה. הצדדים רואים צעד זה כחלק מתפיסת רמבה יותר - דו-לאומית ואזורית. הם מסכימים להמשיך את המשא ומתן בהקדם ככל האפשר להרחבת תחום הרשתות המחוברות ביניהם.
3. הצדדים ימכו את ההסכמים הרלוונטיים בתחום האנרגיה בתוך שישה חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

מע"פ 20 - פיתוח עמק הבקע

הצדדים מייחסים חשיבות רבה לפיתוח המשולב של איזור עמק בקע הירדן, לרבות פרויקטים משותפים בתחום הכלכלה, איכות הסביבה, תחומים חמייחסיים לאנרגיה ותחומי תירות. ברשמי בפניהם את הקוים המנוחים שפותחו במסגרת הועדה הכלכלית המשולשת ישראל - ירדן - ארה"ב, לקראת הכניית-האב של פתיחת עמק בקע הירדן, הם ימשיכו במרץ את מאמציהם לקראת השלמת התכנון ולקראת מימוש.

סעיף 14 - חופש שיש וגישת לנמלים

1. מבלי לפגוע בהוראות פסקה 3 בסעיף זה, כל צד סכיר בזכותם של כלי שיש של הצד האחר למעבר בתום לב דרך מימי החופין שלו בהתאם לתוקי המשפט הבינלאומי.
2. כל צד יעניק גישה נורמלית לנמליו לכלי-שיש ומסענים של הצד האחר, וכן לכלי-שיש ומסענים המיוערים לצד האחר או הבאים ממנו. גישה זו תינתן באותם תנאים החלים כללית על כלי-שיש ומסענים של לאומים אחרים.
3. הצדדים רואים במיצרי סירן ובמפרץ עקבה (אילת) נתיבי-מים בינלאומיים הפתוחים לכל האומות לחופש שיש וטיס בלתי מופרע ובלתי ניתן להתליה. הצדדים יכבדו כל אחד את זכות זולתו לשיט ולטיס לשם גישה לכל אחד מן הצדדים דרך מיצר סיראן/מפרץ עקבה (אילת).
יכבדו כל אחד את זכות האחר לשיט ולטיס כדי לאפשר גישה לכל אחד מן הצדדים דרך מיצר סיראן ומפרץ עקבה (אילת).

סעיף 15 - תעופה אזרחית

1. הצדדים מכירים בתקפות ההדדית של הזכויות, זכויות-היחר וההתחייבויות שנקבעו בהסכמי התעופה הרב-צדדיים, ששניהם צד להם, במיוחד כאלה המוקנות על ירי אמנת התעופה האזרחית הבינלאומית מ-1944 בדבר תעופה אזרחית ("אמנת שיקאגו") ועל ידי ההסכם הבינלאומי למעבר שירותי אויר בינלאומיים מ-1944.
2. כל הצהרה בדבר מצב חירום לאומי על ידי אחד הצדדים, על-פי סעיף 89 לאמנת שיקאגו, לא תוחל כלפי הצד האחר על בסיס מפלה.
3. הצדדים רושמים לפנייהם את המשא ומתן על מסדרון אויר בינלאומי שיפתח ביניהם בהתאם להצטרות וושינגטון. בנוסף, מייד עם החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה, יחלו הצדדים במשא ומתן במטרה להגיע להסכם בדבר תעופה אזרחית.
המשאים-ומתנים דלעיל יסוכמו כולט לא יאוחר מ-6 חודשים ממועד החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 16 - דואר ותקשורת

- הצדדים רושמים לפנייהם, בהתאם להצטרות וושינגטון, דבר פתיחתם של קווי סלפון ופקסימיליה ביניהם. קשרי דואר, אשר לגביהם הסתיים המשא ומתן, יופעלו החל מחתימת חוזה זה. בנוסף, הצדדים מסכימים לכונן ביניהם קשרים מקובלים של תקשורת באלחוט וכן שירותי מיסטר לסלוויזיה, על ידי כבלים, רדיו ולווין, בהתאם לכל האמנות והתקנות הבינלאומיות הרלבנטיות.
- המשא ומתן בנושאים אלה יושלם לא יאוחר מ-9 חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 12 - מלחמה בפשע ובמסוכן

הצדדים ישתפו פעולה במלחמה בפשע, תוך דגש על הברוח, וינקטו את כל הצעדים הנחוצים להילתם בפעילויות כמו ייצורם של סמים לא חוקיים וכן סחר בהם ולמנוען, ויעמידו לדין סבצעי פעולות כאלה.
בתקשר זה, הם רושמים לפנייהם את ההכנות שהושגו ביניהם בתחומים דלעיל, לפי וספח III, ומתחייבים לסיים את הסוים על כל ההסכמים הרלבנטיים לא יאוחר מ-9 חודשים ממועד החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 13 - תחבורה ודרכים

ברשום בפניהם את התחזקות שהושגה עד כח בתחום התחבורה, מכירים הצדדים כעניינם ההדדי ביחסי שכנות טובה בתחום התחבורה, ומסכימים לאמצעים הנכאים לקדם חיחסים ביניהם במחום זה:

1. כל צד יתיר תנועה תופשית של אנשים וכלי-רכב של האחר לתוך שטחו ובתוך שטחו בהתאם לכלליס המקובלים החלים על אזרחים וכלי-רכב של מדינות אחרות. שום צד לא יסיל מסים מפלים או תגבלות על תנועתם החופשית של אנשים וכלי רכב משטחו לשטח הצד האחר.
2. הצדדים יפתחו ויתחזקו דרכים ומעברי- גבול בין ארצותיהם וישקלו קשדים נוספים של דרכים ומסילות ברזל ביניהם.
3. הצדדים ימשיכו במשאים-ומתניים ביניהם בקשר להסכמי תחבורה הדדיים בתחומים הנזכרים לעיל ובתחומים אחרים, כמו פרויקטים משותפים, בסיחות החבורתית, תקנים ונורמות תחבורתיים, דישוי כלי רכב, מעברים יבשתיים, הובלת סחורות ומסענים ומטאורולוגיה, שיסוכמו לא יאוחר מ-6 חודשים מחילופי מסמכי האשרור של חוזה זה.
4. הצדדים מסכימים להמשיך במשא-ומתן ביניהם לסלילתה ואחזקתה של דרך בין מצרים, ישראל וירדן ליד אילת.

סעיף 9 - מקומות בעלי משמעות היסטורית ודתית ויחסים בין-דתיים

1. כל צד יאפשר חרות גישה למקומות בעלי משמעות דתית והיסטורית.
2. בהקשר זה, בהתאם להצהרת וושינגטון, ישראל מכבדת את תפקידה המיוחדת הקיים של הממלכה ההאשמית של ירדן במקומות קדושים מוסלמיים בירושלים. בשעה שיערך המו"מ על מעמד הקבע, תעניק ישראל עדיפות גבוהה לתפקיד הירדני ההיסטורי במקומות קדושים אלה.
3. הצדדים יפעלו יחד לקדם יחסים בין-דתיים בין שלוש הדתות המונותאיסטיות במטרה לפעול למען הבנה דתית, מחויבות מוסרית, חרות הפולחן הדתי, וסובלנות ושלום.

סעיף 10 - תגעים תרבותיים ומדעיים

הצדדים, ברצונם להסיר דעות קדומות שהתפתחו בתקופות של סכסוך, מכירים בכך שמגעים תרבותיים ומדעיים בכל התחומים הם עניין רצוי, ומסכימים לכוון יחסי חרבות נורמליים ביניהם, לכן יסיימו מהר ככל האפשר ולא יאחרו מתשעה חודשים מתילופי מסמכי האשור של חוזה זה, את המו"מ על הסכמים הרבומים ומדעיים.

סעיף 11 - הבנה הדדית ויחסי שכנות טובה

1. הצדדים יפעלו לקידום הבנה וסובלנות הדדיות המבוססת על ערכים היסטוריים משותפים, וכחמאם לכך מתחייבים:
 - א. להימנע מתעמולה עוינת או מפלה האחד כנגד האחר, ולנקוט את כל האמצעים המשפטיים והמינהליים האפשריים למניעת הפצתה של תעמולה כזאת על ידי כל ארגון או יחיד המצויים בשטחו של כל אחד מן הצדדים.
 - ב. חזר ככל האפשר, ולא יאוחר מ-3 חודשים מתילופי מסמכי האשור של חוזה זה, לבטל כל התייחסויות נוגדות או מפלות וביסויים של עוינות בהקיקה של כל אחד מהם;
 - ג. להימנע בכל פרסומים ממשלתיים מכל התייחסויות או ביסויים כאלה;
 - ד. להבטיח כי אזרהי כל צד ייהנו הדדיה מהליכי דין נאותים במערכות המשפט של כל אחד מהם ולפני בתי המשפט שלהם.
2. פסקה 1(א) בסעיף זה אינה גורעת מחרות הביסוי, כמצוי באמנה הבינלאומית בדבר זכויות אזרחיות ופוליטיות.
3. תוקם ועדה משותפת לבדיקת מקרים שבהם סוען צד אחר כי היתה הפרה של סעיף זה.

טעיף 7 - יחסים כלכליים

1. בראותם בפיתוח ובשגשוג הכלכלי עמודי-יסוד לשלוט, בסחון ויחסים הרמוניים בין מדינות, עמים ובני אנוש יחידים, סאשרים הצדדים, בהביאם במשבון הבנות שהושגו ביניהם, אף רצונם ההדלי לקדם שיתוף-פעולה כלכלי ביניהם, וכן במסגרת שיתוף-פעולה אזורי רחב יותר.
2. כדי להשיג מטרה זו, מטכמים הצדדים כלהלן:
 - א. לסלק את כל המחסומים המפלים כלפי יחסים כלכליים נורמליים, לסיים חרמות כלכליים המכוונים האחד כנגד האחר ולשתף פעולה בסיום חרמות כנגד כל אחד מהם על ידי צדדים שלישיים;
 - ב. בהכירם כי על העיקרון של זדימה חופשיה ללא הפרעות של סחורות ושירותים להנתות את יחסיהם, ייכנסו הצדדים למשאים-ומתנים כדי להשיג הסכמים בנושאי שיתוף פעולה כלכלי, כולל סתר וייסודו של אזור או אזורים של סחר חופשי, השקעות, בנקאות, שיתוף פעולה תעשייתי ועבודה, למסרת קידומס של יחסים כלכליים חועילים, המכוססים על עקרונות שיוסכם עליהם, וכן על שיקולי התפתחות אנושית על בסיס אזורי. משאים-וחתנים אלה יושלמו לא יאחר משישה חודשים לאתר החלפת כתבי האשרור של חוזה זה;
 - ג. לשתף פעולה באורח דו-צדדי, וכן בפורוסים רב-צדדיים, לקידום כלכלותיהם ויחסי השכנות תכלכליים שלהם עם צדדים אזוריים אחרים.

טעיף 8 - פליחים ועקורים

1. בהכירם בבעיות האנושיות הגדולות שנגרמו לשני הצדדים על ידי הסכסוך בחזרה התיכון, ובחרומתם להקלתן של מצוקות אנוש, ישתדלו הצדדים להקל עוד באשר לבעיות אלה המתעוררות על בסיס דו-צדדי.
 2. בהכירם כי את הבעיות האנושיות הנזכרות שנגרמו על ידי הסכסוך בסמרח התיכון אין אפשרות לפתור כליל במלאן ברמה הדו-צדדית, ישתדלו הצדדים לפותרן בפורוסים מתאימים, בהתאם למשפט הבינלאומי, בולל אלה:
 - (א) במקרה של עקורים, בוועדה מרובעת יחד עם מצרים והפלסטינאים;
 - (ב) במקרה של פליסים,
 - (1) במסגרת קבוצת-העבודה הרב-צדדית לפליסים.
 - (2) בחו"מ, במסגרת שעלית יוסכם, דו-צדדית או אחרת, בהקשר למשא ומתן על מעמד הקבע בענין השסחים, הנזכרים בטעיף 3 לתזה זה, ובאותה עת.
- (ג) על ידי ביצוען של תכניות או"מ מוסכמות ותכניות כלכליות בינלאומיות מוסכמות אחרות בקשר לפליסים ועקורים, כולל סיוע ליישובם.

סעיף 6 - מיס

במגמה להשיג חסדר כולל ובר. קיימא של כל בעיות המיס ביניהם:

1. הצדדים מסכימים להכיר בהקצאות הצודקות של שניהם במימי נהר הירדן ונהר הירמוק ומי התחום שבערבה בתחום לעקרונות המוסכמים והמקובלים. לכמויות ולאיות כקבוע בנספח II, שיכובדו וימומשו במלואם.
2. הצדדים מכירים בצורך למצוא פתרון מעשי, צודק ומוסכם לבעיות המיס שלהם, ובמגמה שנושא המיס יוכל להיות הבסיס לקידום שיתוף פעולה ביניהם מחייבים יהדיו להבטיח כי ניהולם ופיתוחם של משאבי המיס שלהם לא יפגע, בצורה כלשהי, במשאבי המיס של הצד האחר.
3. הצדדים מכירים בכך שמשאבי המיס שלהם אין בהם די למלא את צרכיהם. ראוי לספק מיס נוספים לשימושם בשיטות שונות, כולל פרויקטים לשיתוף פעולה אזורי ובינלאומי.
4. לאור האמור בפסקה 3 לסעיף זה, בהכנה כי שיתוף פעולה בנושאים הקשורים למיס יהא לתועלת שוי הצדדים ויסייע להקל על מצוקות המיס שלהם, וכי בנושאי מיס לאורך כל גבולם יש לספל במכלולם, כולל האפשרות להעברות מיס משני צידי הגבול, מסכימים הצדדים להפש זרכים להקלת מצוקות מיס ולשיתוף פעולה בתחומים הבאים:
 - א. פיתוח משאבי מיס קיימים והדשים, העלאת זמינות המיס לרבות שיתוף פעולה על בסיס אזורי ככל המתאים, ומזעור בזבוזם של משאבי המיס לאורך שרשרת שימושיהם;
 - ב. מניעת זיחום של משאבי המיס;
 - ג. סיוע הרדי בהקלת מצוקות מיס;
 - ד. העברת מידע ומחקר ופיתוח משותפים בנושאים בעלי זיקה לסיס, וסקירת האפשרויות להגברת פיתוחם ושימושם של משאבי המיס.
5. מימוש התחייבויותיהם של שוי הצדדים על פי סעיף זה מפורט בנספח II.

5. שני הצדדים ינקטו צעדים נחוצים ויעילים, וישתפו פעולה, במאבק בסרור לכל סוגיו. הצדדים מתחייבים:
- א. לנקוט צעדים נחוצים ויעילים למניעת עשייתן של פעולות סרור, תרונות או אלימות משטחם או דרכו, ולנקוט אמצעים נחוצים ויעילים להילחם כפעילויות כאלה וככל שבציעיהן.
 - ב. מבלי לפגוע בזכויות היסוד של חרות הביטוי וההתאגדות, לנקוט צעדים נחוצים ואפקטיביים למוע כניסתם, נוכחותם ופעולתם בשטחם של כל קבוצה או ארגון וחשתיתם, המאיימים על בטחון הצד האחר על ידי שימוש, או הסתה לשימוש, באמצעים אלימים.
- ג. לשחק פעולה במניעתן של הסתנוויות מעבר לגבול ובמאבק בהן.
6. כל שאלה באשר לכיצוע טעיף זה תסופל באמצעות מנגנון התייעצויות אשר יכלול מערכת קישור, אימות, פיקוח, ובמידה הצורך מנגנונים אחרים והתייעצויות בדרג גבוהה. פרסי מנגנון ההתייעצויות יכללו בחסכם שעל הצדדים להגיע אליו תוך 3 חודשים מהחלפת כתבי האשרור של חוזה זה.
7. הצדדים מתחייבים לפעול כעניין של עדיפות, ובמהירות רבה ככל האפשר, בהקשר של קבוצת העבודה הרב-צדדית לענייני בקרת נשק וכסחון אזורי, ובמשותף, למען אלה:
- א. כינונו במזרח התיכון של אזור חופשי מבריתות ותקואליציות עוינות.
 - ב. כינונו של מזרח תיכון חופשי מנשק השמדה חמונית, קונבנציונלי ולא קונבנציונלי כאחד, בהקשר של שלום כולל, בר קיימא ויציב, המאופייין בויתור על השימוש בכח ובהתפיסות וברצון סוב.
- סעיף 5 - יחסים דיפלומטיים ויחסים דו-צדדיים אחרים**
- 1. הצדדים מסכימים לכוון יחסים דיפלומטיים וקונסולריים מלאים ולהחליף סגירים תושבים תוך חודש לאחר חילופי מסמכי האשרור של חוזה זה.
 - 2. הצדדים מסכימים כי היחסים הנודמליים ביניהם יכללו גם יחסים כלכליים ותרבותיים.

סעיף 4 - בסחון

1. א. שני הצדדים, בהכירם כי הבנה הדדית ושיתוף פעולה הדדי בנושאים הנוגעים לבסחון יהיו חלק משמעותי מיחסיהם ויקדמו אף את בסחון האזור, נוסלים על עצמם לבסס את יחסי הבסחון ביניהם על אמון הדדי, קידום יחסים משותפים ושיתוף פעולה, ולשאוף למסגרת אזורית של שותפות בשלום.
- ב. לקראת מסרת זו, מכירים הצדדים בהישגי הקהילה האירופית והאיחוד האירופי כפיתוח הועידה לבסחון ולשיתוף פעולה באירופה, וסחייבים עצמם לכינותה, במזרת התיכון, של הועידה לבסחון ולשיתוף פעולה במזרת התיכון. מתויבות זו כוללת את אימוצם של דגמים אזוריים לבסחון, שהוגשמו בהצלחה בעידן שלאחר מלמת חעולט השניה (על פי קנוי תהליך הלטינקי), דבר שיגיע לשיאו ביצירת אזור של בסחון ויציבות.
2. ההתחייבויות שאליהן מחייטס סעיף זה אין בהן כדי לפגוע בזכות הסכועה להגנה עצמית בתחאט לסגילה האומות המאוהדות.
3. הצדדים מתחייבים, בהתאם להוראות סעיף זה, כלהלן:
 - א. להימנע מאיום או משימוש בכוח או בנשק קונבנציונלי, לא-קונבנציונלי או סכל סוג אחר, האחד כנגד האחר או מפעולות או פעילויות אחרות המשפיעות לרעה על בסחון הצד האחר;
 - ב. להימנע מרגון, רחרור, הסתה, סיוע או השתתפות בפעולות או איומים של לזחסה, עוינות, חתרנות או אלימות כנגד הצד האחר;
 - ג. לנקוט צעדים נחוצים ויעילים כדי להבטיח שפעולות או איומים של לזחמה, עוינות, חתרנות או אלימות כנגד הצד האחר לא ינבעו מתוך שטחם ולא ייעשו בתזכו, דרכו או מעליו (הסונח "שסח" מכאן ואילך כולל את המרחב האוירי ומימי ותופין).
4. בהתאמה לעידן השלום ולמאמצים לבנות בסחון אזורי ולהימנע מתקפנות ומאלימזה ולמען, סטכיים הצדדים עור להימנע מאלה:
 - א. להצטרף לקואליציה, לארגון או לברית כלשהם שיש בהם אופי צבאי או בסחוני עט צד שלישי, שמטרותיהם או פעולותיהם יכולות תוקפנות או פעולות אחרות של עוינות צבאית נגד הצד האחר, לסייע להם, לקדם או לשתרף פעולה עמם בצורה כלשהי, בסתירה להוראות חוזת זה.
 - ב. לאפשר כניסתם, הצבתם או פעולתם בשטחם, או דרכו, של כוחות, כח אדם או ציוד צבאיים של מדינה שלישיה, בנוסיבות העלולות לפגוע בבסחון הצד האחר.

4. הם מכירים את ריבונותה, את שלמותה הסריסוריאליית ואת עצמאותה המדינית של כל מדינה באיזור, ומכירים בה.
5. הם מכבדים את תפקידם המרכזי של התפתחות וכבוד אנושיית ביחסים אזוריים ודו-צדדיים, ומכירים בתפקיד זה.
6. הם מאמינים עוד, כי בתחום שליטתה אין להתיר תנועות שלא מרצון של אנשים בדרך שתפגע בבטחון אחד מן הצדדים.

סעיף 3 - הגבול הבינלאומי

1. הגבול הבינלאומי בין ישראל וירדן מוחווה בזיקה להגדרת הגבול על פי המנדט, כמתואר בנספח I(א), בעזרי המיפוי חלולים אליו ובקואורדינטות שנקבעו בו.
2. הגבול, בהתאם לאמור בנספח I(א), הוא הגבול הבינלאומי הקבוע, הבטוח והמוכר בין ישראל לירדן, בלא שיהא בכך משום קביעה מוקדמת באשר למעמדם של שטחים כלשהם שבאו לשליטת הממשל הצבאי הישראלי ב-1967.
3. הצדדים מכירים בגבול הבינלאומי, וכן שסחו של כל צד, מימי החופין והמרחב האוירי שלו, כבלתי ניתנים לפגיעה, והם יכבדו ויקיימו אותם.
4. סימון הגבול ייעשה בהתאם לתוספת I לנספח I(א), ויושלט לא יאוחד מתשעה תודשים לאחר חתימת התוזה.
5. חוסכם שבמקום שבו עובר הגבול באפיק של נהר, במקרה של שינויים טבעיים בתוואי זרימת המים כמתואר בנספח I(א), יעבור הגבול לאורך האפיק החדש של הזרימה. במקרה של שינויים אתרים כלשהם בגבול לא יושפע, אלא אם יוסכם אחרת.
6. מיר עם החלפת מסמכי האשרור של תוזה זה ייערך כל צד על הגבול הבינלאומי בצדו שלו, כמתואר בנספח I(א).
7. הצדדים יחלו עם חתימת התוזה במשא ומתן, כדי להגיע בתוך תשעה חודשים להסכם בדבר התוית הגבול הימי ביניהם במפרץ עקבה (אילת).
8. בהכיום בחשבון את נסיבותיו המיוחדות של אזור נהריים/בקודה, שלגביו חלות ריבונות ירדנית וזכויות בעלות פרסיות ישראלית, מסבימים הצדדים להחיל את התוראות המצויות בנספח I(ב).
9. בהקשר לאזור צופר יחולו התוראות המצויות בנספח I(ג).

מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית:
בתנן דעתן להצהרת וושינגטון שנתתמה על ידיהן ב-25 ביולי 1994, אשר שתיהן
מחויבות לכבדה;

בשאפן להשיג שלום צודק, בר קימא וכולל במזרח התיכון המבוסס על החלטות מועצת
הבטחון 242 ו-338 בכל היבטיהן;

בתנן דעתן לחשיבות שבהשגתו זחיזקו של שלום המבוסס על חרות, שויון, צדק
וכבוד לזכויות אנוש יסודיות, דבר שיביא להתגברות על מכשולים פסיכולוגיים
ולקידום כבוד אנושי;

באשרן מחדש את אמונתן במסורתיה ובעקרונותיה של מגילת האומות המאוחדות,
ובהכירן בזכותן ובחובתן לחיות בשלום זו עם זו כמו עם כל המדינות, בתוך
גבולות בטוחים ומוכריח;

כרצותן לפתח יחסים ידודותיים ושיתוף פעולה ביניהן בהתאם לעקרונות המשפט
הבינלאומי המסדירים יחסים בינלאומיים בעתות שלום;

ברצותן גם להבטיח בטחון בר-קימא לשתי מדינותיהן, ובמיוחד להימנע
מאיומים ומשימוש בכוח ביניהן;

בתנן דעתן לכך שבהצהרת וושינגטון מיום 25 ביולי 1994 הן הצהירו על סיום
מצב המלחמה ביניהן;

בהחליטן לכוון שלום ביניהן בהתאם לתוזה שלום זה;
הסכימו כלדקמן;

סעיף 1 - בנינו השלום

שלום וכוון בזה בין מדינת ישראל לבין הממלכה הירדנית ההאשמית (הצדדים),
בתוקף מעת החלפת מסמכי האשרור של תוזה זה.

סעיף 2 - עקרונות כלליים

הצדדים יישמו ביניהם את הוראות מגילת האומות המאוחדות ועקרונות משפט
בינלאומי המסדירים יחסים בין חרינות בעיתות שלום. ובמיוחד:

1. הם מכירים כל אחד בריבונותו, בשלמותו הטריטוריאלי ובבעצמאותו המדינית
של האחר ויכבדו אותן.
2. הם מכירים כל אחד בזכות זולתו לקיום שלום בתוך גבולות בטוחים
ומוכריים, ויכבדו זכות זו.
3. הם יפתחו יחסי שכנות טובה של שיתוף פעולה כנדרש לטם הבטחתו של בטחון
בר-קימא, ימנעו מאיום בכוח או שימוש בו האחד כנגד זולתו, ויישבו את
כל הסכסוכים ביניהם באמצעי שלום.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

חוזה שלום

בין

מדינת ישראל

לבין

הממלכה הירדנית ההאשמית

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ DE PAIX ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME HACHÉMI-
TE DE JORDANIE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Ayant à l'esprit la Déclaration de Washington qu'ils ont signée le 25 juillet 1994 et qu'ils se sont tous deux engagés à honorer ;

Visant à parvenir à une paix juste, durable et globale au Moyen-Orient sur la base des résolutions 242 et 338 du Conseil de sécurité sous tous leurs aspects ;

Conscients qu'il importe d'assurer le maintien et le renforcement de la paix sur la base de la liberté, de l'égalité, de la justice et du respect des droits fondamentaux de l'homme, afin de surmonter ainsi les obstacles d'ordre psychologique et de promouvoir la dignité humaine ;

Réaffirmant leur foi dans les buts et principes de la Charte des Nations Unies et reconnaissant le droit et l'obligation qu'ils ont de vivre en paix l'un avec l'autre ainsi qu'avec tous les États à l'intérieur de frontières sûres et reconnues ;

Désireux de développer entre eux des relations d'amitié et de coopération conformément aux principes du droit international qui régissent les relations en temps de paix ;

Désireux également d'assurer une sécurité durable pour les deux États et, en particulier, d'éviter la menace et l'emploi de la force entre eux ;

Considérant que dans leur Déclaration de Washington en date du 25 juillet 1994, ils ont annoncé que l'état de belligérance entre eux avait pris fin ;

Décidés à établir la paix entre eux conformément aux dispositions du présent Traité de paix ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Établissement de la paix

La paix est établie par les présentes entre l'État d'Israël et le Royaume hachémite de Jordanie (les "Parties") à compter de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 2. Principes généraux

Les Parties appliqueront entre elles les dispositions de la Charte des Nations Unies et les principes du droit international qui régissent les relations entre États en temps de paix. En particulier :

1. Elles reconnaissent et respecteront chacune la souveraineté, l'intégrité territoriale et l'indépendance politique de l'autre.

2. Elles reconnaissent et respecteront chacune le droit de l'autre de vivre en paix à l'intérieur de frontières sûres et reconnues.

3. Elles développeront entre elles des relations de coopération dans un esprit de bon voisinage afin d'assurer une sécurité durable, s'abstiendront de recourir à la menace ou à l'emploi de la force l'une contre l'autre et régleront tous les différends entre elles par des moyens pacifiques.

4. Elles respectent et reconnaissent la souveraineté, l'intégrité territoriale et l'indépendance politique de chaque État dans la région.

5. Elles respectent et reconnaissent le rôle capital du développement humain et de la dignité humaine dans les relations régionales et bilatérales.

6. Elles considèrent également que dans les limites de leur pouvoir, les mouvements involontaires de personnes de nature à porter atteinte à la sécurité de l'une ou l'autre des Parties ne doivent pas être autorisés.

Article 3. Frontière internationale

1. La frontière internationale entre Israël et la Jordanie est délimitée par référence au tracé de la frontière sous le Mandat tel qu'il ressort de l'Annexe I a sur les cartes qui y sont jointes et les coordonnées qui y sont spécifiées.

2. La frontière indiquée dans l'Annexe I a constitue la frontière internationale permanente, sûre et reconnue entre Israël et la Jordanie, sans préjudice du statut de tous territoires passés sous le contrôle du Gouvernement militaire israélien en 1967.

3. Chaque Partie considère comme inviolables la frontière internationale ainsi que le territoire, les eaux territoriales et l'espace aérien de l'autre Partie, et les respectera.

4. La démarcation de la frontière s'effectuera ainsi qu'il est indiqué à l'Appendice I de l'Annexe I et s'achèvera au plus tard dans les neuf mois qui suivront la date de la signature du Traité.

5. Il est convenu que si, dans les endroits où la frontière suit un fleuve, il survient des changements naturels dans le cours de ce fleuve, ainsi qu'il est décrit dans l'Annexe I a, la frontière suivra le cours nouveau. Aucun autre changement n'affectera la frontière à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

6. Immédiatement après l'échange des instruments de ratification du présent Traité, chaque Partie se déploiera de son côté de la frontière internationale telle que définie à l'Annexe I a.

7. Dès la signature du Traité, les Parties engageront des négociations en vue de conclure, dans un délai de neuf mois, un accord sur la délimitation de leur frontière maritime dans le golfe d'Aqaba.

8. Tenant compte de la situation particulière de la zone de Naharayim/Baquara qui relève de la souveraineté jordanienne et où des Israéliens détiennent des droits de propriété, les Parties conviennent d'appliquer à cet égard les dispositions prévues à l'Annexe I b.

9. En ce qui concerne la zone de Zofar/Al-Ghamr, les dispositions de l'Annexe I c s'appliqueront.

Article 4. Sécurité

1. a) Les deux Parties, reconnaissant que l'entente mutuelle et la coopération touchant les questions de sécurité constitueront un élément important de leurs relations et renforceront encore la sécurité de la région, s'engagent à fonder leurs relations dans le domaine de la sécurité sur la confiance mutuelle, la promotion des intérêts communs et la coopération, et à ouvrir en vue de mettre en place un cadre régional de partenariat pour la paix ;

b) À cette fin, les Parties, constatant les progrès auxquels sont parvenues la Communauté européenne et l'Union européenne en établissant la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), s'engagent à créer, au Moyen-Orient, une Conférence sur la sécurité et la coopération au Moyen-Orient (CSCMO).

Cet engagement implique l'adoption des modèles de sécurité régionaux mis en place avec succès au lendemain de la seconde guerre mondiale (s'inspirant du processus d'Helsinki) et, à terme, la création d'une zone de sécurité et de stabilité régionales.

2. Les obligations visées au présent article sont sans préjudice de l'exercice du droit naturel de légitime défense conformément à la Charte des Nations Unies.

3. Chaque Partie s'engage, conformément aux dispositions du présent article :

a) À s'abstenir de recourir contre l'autre Partie à la menace ou à l'emploi de la force ou d'armes de type classique, non classique ou autre ou de mener toute action ou activité de nature à porter atteinte à la sécurité de l'autre Partie ;

b) À s'abstenir d'organiser des actes de belligérance, d'hostilité, de subversion ou de violence contre l'autre Partie, d'en être l'instigateur, d'y inciter, d'y fournir aide et assistance ou d'y participer, ou d'en faire peser la menace ;

c) À prendre les mesures efficaces qui s'imposent afin de veiller à ce que des actes ou menaces de belligérance, d'hostilité, de subversion ou de violence contre l'autre Partie n'aient pas pour origine son territoire (le terme "territoire" employé ci-après englobe l'espace aérien et les eaux territoriales) et ne soient pas mis à exécution, à l'intérieur, au travers ou au-dessus de son territoire.

4. Vu l'état de paix et les efforts visant à édifier la sécurité régionale et à éviter et prévenir l'agression et la violence, chaque Partie convient en outre de s'abstenir :

a) De s'unir avec une tierce partie en une quelconque coalition, organisation ou alliance militaire ou de sécurité dont les objectifs ou activités consistent notamment à entreprendre des actes d'agression ou autres actes militaires hostiles contre l'autre Partie, en violation des dispositions du présent Traité, de fournir une assistance à une telle coalition, organisation ou alliance, d'en promouvoir les objectifs ou de coopérer avec elle de toute autre manière ;

b) De permettre aux forces, personnels ou matériel militaires d'une tierce partie de pénétrer sur son territoire, d'y stationner et d'y opérer ou de le traverser dans des circonstances de nature à porter préjudice à la sécurité de l'autre Partie.

5. Les deux Parties prendront les mesures efficaces qui s'imposent pour lutter contre le terrorisme sous toutes ses formes et coopéreront à cette fin. Chacune d'elles s'engage :

a) À prendre les mesures efficaces qui s'imposent pour empêcher que des actes de terrorisme, de subversion ou de violence soient perpétrés à partir ou au travers de son territoire, ainsi que pour lutter contre de tels actes et tous leurs auteurs ;

b) Sans préjudice des droits fondamentaux que sont la liberté d'expression et la liberté d'association, à prendre les mesures efficaces qui s'imposent pour empêcher un groupe ou une organisation quelconque de pénétrer dans son territoire et ses infrastructures, d'y être présent et d'y opérer d'une manière qui menace la sécurité de l'autre Partie par le recours ou l'incitation au recours à des moyens violents ;

c) À coopérer en vue de prévenir et de combattre toutes infiltrations à travers les frontières.

6. Toute question touchant l'application du présent article sera réglée au moyen d'un mécanisme de consultations qui comportera un système de liaison, de vérification et de supervision ainsi que, le cas échéant, grâce à d'autres mécanismes et à des consultations de haut niveau. Les modalités pratiques du mécanisme de consultations seront arrêtées dans un accord que les Parties devront conclure dans les trois mois qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

7. Les Parties s'engagent à œuvrer de concert, à titre prioritaire et dès que possible dans le cadre du Groupe de travail multilatéral sur la maîtrise des armements et la sécurité régionale, en vue de :

a) Créer au Moyen-Orient une région exempte d'alliances et de coalitions hostiles ;

b) Faire du Moyen-Orient une région exempte d'armes de destruction massive de type classique et non classique dans le contexte d'une paix globale, juste et stable, caractérisée par la renonciation à l'emploi de la force et par la réconciliation et la bonne volonté.

Article 5. Relations diplomatiques et autres relations bilatérales

1. Les Parties conviennent d'établir sans restriction des relations diplomatiques et consulaires et d'échanger des ambassadeurs dans les 30 jours qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

2. Les Parties conviennent que la normalisation des relations entre elles concernera également le domaine économique et culturel.

Article 6. Eau

En vue de régler globalement et durablement tous leurs problèmes mutuels concernant l'eau :

1. Les Parties conviennent d'un commun accord de reconnaître la part des ressources en eau du Jourdain et du Yarmouk et des eaux souterraines de l'Araba/Arava qui est allouée à bon droit à chacune d'elles, conformément aux principes, aux quantités et à la qualité acceptables convenus, tels que définis à l'Annexe II, qui seront pleinement respectés.

2. Les Parties, conscientes de la nécessité de trouver d'un commun accord une solution pratique et juste à leurs problèmes concernant l'eau et estimant que la question relative à l'eau peut constituer la base voulue pour promouvoir la coopération entre elles, s'engagent

de concert à veiller à ce que la gestion et la mise en valeur des ressources en eau de l'une d'entre elles ne nuisent nullement à celles de l'autre.

3. Les Parties reconnaissent que leurs ressources en eau ne suffisent pas à satisfaire leurs besoins. Divers moyens, y compris des projets de coopération régionale et internationale, devraient être mis en œuvre afin de leur fournir davantage d'eau pour leur usage.

4. Compte tenu des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et étant entendu que la coopération dans le domaine de l'eau serait avantageuse pour les deux Parties et aiderait à atténuer leurs pénuries en eau, et que les problèmes concernant l'eau qui se posent tout au long de leur frontière doivent être réglés dans leur totalité, y compris en envisageant la possibilité de transferts de ressources en eau à travers les frontières, les Parties conviennent de rechercher les moyens d'atténuer les pénuries d'eau et de coopérer dans les domaines ci-après :

a) Mise en valeur des ressources en eau existantes et nouvelles, accroissement des ressources disponibles, y compris la coopération à l'échelle régionale selon que de besoin, et réduction au minimum du gaspillage des ressources à chaque niveau d'utilisation de l'eau ;

b) Prévention de la contamination des ressources en eau ;

c) Assistance mutuelle en vue d'atténuer les pénuries d'eau ;

d) Échange d'informations et travaux communs de recherche-développement dans les domaines liés à l'eau, et étude des possibilités d'amélioration de la mise en valeur et de l'utilisation des ressources en eau.

5. Les modalités d'application des engagements souscrits par les deux Parties en vertu du présent article sont décrites à l'Annexe II.

Article 7. Relations économiques

1. Considérant le développement et la prospérité économiques comme les fondements de la paix, de la sécurité et du maintien de relations harmonieuses entre les États, les peuples et les individus, les Parties, prenant acte des accords qu'elles ont conclus entre elles, affirment leur désir mutuel de promouvoir la coopération économique entre elles, ainsi que dans le cadre d'une coopération économique régionale plus large.

2. À cette fin, les Parties conviennent :

a) D'éliminer tous les obstacles de nature discriminatoire à l'instauration de relations économiques normales, de mettre fin au boycottage économique mutuel et de coopérer en vue de mettre fin au boycottage imposé à l'une ou à l'autre Partie par des tiers ;

b) Conscientes que le principe de la libre circulation des biens et des services devrait guider leurs relations, les Parties décident d'engager des négociations en vue de conclure des accords de coopération économique, concernant notamment le commerce et la création d'une ou de plusieurs zones de libre-échange, les investissements, les activités bancaires, la coopération industrielle et la main-d'œuvre, en vue de promouvoir des relations économiques avantageuses fondées sur des principes qu'il conviendra de définir, ainsi que sur les impératifs du développement humain à l'échelon régional. Ces négociations se termineront au plus tard six mois après la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité;

c) De coopérer au niveau bilatéral, ainsi qu'au sein des instances multilatérales, en vue de promouvoir leur économie ainsi que leurs relations économiques avec les autres parties de la région dans un esprit de bon voisinage.

Article 8. Réfugiés et personnes déplacées

1. Conscientes des énormes problèmes humains que le conflit au Moyen-Orient a entraînés pour elles, et de la contribution qu'elles ont faite en vue de soulager les souffrances humaines, les Parties s'efforceront d'atténuer encore ces problèmes au niveau bilatéral.

2. Considérant que ces problèmes humains découlant du conflit au Moyen-Orient ne peuvent être entièrement réglés par la voie bilatérale, les Parties s'efforceront de les résoudre dans les instances appropriées, conformément au droit international, y compris selon les modalités ci-après :

a) En ce qui concerne les personnes déplacées, au sein d'une commission quadripartite regroupant également l'Égypte et les Palestiniens;

b) En ce qui concerne les réfugiés,

i) Dans le cadre du Groupe de travail multilatéral chargé des réfugiés;

ii) Par la voie de négociations, dans un cadre à définir au niveau bilatéral ou autrement, qui seront menées en même temps que les négociations sur le statut permanent des territoires visés à l'article 3 du présent Traité;

c) Par l'exécution des programmes arrêtés par l'Organisation des Nations Unies et autres programmes économiques convenus au niveau international concernant les réfugiés et personnes déplacées, y compris l'aide à leur installation.

Article 9. Lieux d'intérêt historique et religieux et relations interconfessionnelles

1. Chaque Partie assurera la liberté d'accès aux lieux d'intérêt historique et religieux.

2. À cet égard, conformément à la Déclaration de Washington, Israël respecte le rôle spécifique actuel du Royaume hachémite de Jordanie dans les lieux saints musulmans à Jérusalem. Lorsque se dérouleront les négociations sur le statut permanent, Israël accordera une haute priorité au rôle historique de la Jordanie dans ces lieux saints.

3. Les Parties agiront de concert pour promouvoir les relations interconfessionnelles entre les trois religions monothéistes, en vue d'ouvrir à l'entente religieuse, au sens des valeurs, à la liberté du culte, à la tolérance et à la paix.

Article 10. Échanges culturels et scientifiques

Les Parties, désireuses de vaincre les préjugés qui se sont répandus au fil des périodes de conflit, considèrent que les échanges culturels et scientifiques dans tous les domaines sont souhaitables et conviennent d'établir entre elles des relations culturelles normales. En conséquence, elles mèneront à terme dès que possible, et au plus tard dans les neuf mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, les négociations sur des accords culturels et scientifiques.

Article 11. Entente mutuelle et relations de bon voisinage

1. Les Parties s'efforceront de favoriser l'entente et la tolérance mutuelles en faisant appel à leurs valeurs historiques communes, et s'engagent en conséquence :

a) À s'abstenir mutuellement de toute propagande hostile ou discriminatoire et à prendre toutes les mesures juridiques et administratives possibles en vue de prévenir la diffusion d'une telle propagande par toute organisation ou tout individu se trouvant sur le territoire de l'une ou l'autre d'entre elles;

b) À supprimer, dès que possible et au plus tard dans les trois mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, toutes les références hostiles ou discriminatoires et toutes les expressions d'hostilité de leurs textes de loi respectifs ;

c) À s'abstenir d'utiliser toutes références ou expressions de ce type dans leurs publications gouvernementales;

d) À faire en sorte que leurs citoyens jouissent réciproquement des garanties prévues par la loi dans leurs systèmes de droit et devant leurs tribunaux respectifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 a du présent article sont sans préjudice du droit à la liberté d'expression consacrée par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

3. Une commission mixte sera constituée afin d'examiner les allégations de violation des dispositions du présent article faites par l'une ou l'autre des Parties.

Article 12. Lutte contre la criminalité et la drogue

Les Parties coopéreront pour lutter contre la criminalité, et en particulier la contrebande, et prendront toutes les mesures qui s'imposent pour combattre et prévenir les activités comme la production et le trafic de drogues illicites, et traduiront en justice les auteurs de tels actes. À cet égard, elles prennent note des accords qu'elles ont conclus entre elles dans les domaines susmentionnés, conformément à l'Annexe III, et s'engagent à conclure tous accords pertinents au plus tard dans les neuf mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 13. Transports et routes

Prenant acte des progrès déjà accomplis dans le secteur des transports, les Parties reconnaissent qu'elles ont l'une et l'autre intérêt à entretenir des relations de bon voisinage dans ce domaine et conviennent des moyens suivants en vue de promouvoir leurs relations mutuelles à cet égard :

1. Chaque Partie autorisera la libre circulation des nationaux et des véhicules de l'autre Partie sur son territoire conformément à la réglementation générale applicable aux nationaux et aux véhicules des autres États. Aucune n'imposera de taxes ou de restrictions discriminatoires à la libre circulation des personnes et des véhicules entre les deux territoires.

2. Les Parties ouvriront et entretiendront des routes et des points de franchissement de la frontière entre les deux pays et envisageront de construire d'autres liaisons routières et ferroviaires entre elles.

3. Les Parties poursuivront leurs négociations sur des accords de transport dans les domaines susmentionnés et dans d'autres domaines, comme la réalisation de travaux en commun, la sécurité de la circulation routière, les normes de transport, la délivrance de permis pour les véhicules, les points de passage terrestre, le transport de biens et de marchandises et la météorologie, accords qui devront être conclus au plus tard dans les six mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

4. Les Parties conviennent de poursuivre leurs négociations en vue de la construction et de l'entretien d'une autoroute entre l'Égypte, Israël et la Jordanie à proximité d'Eilat.

Article 14. Liberté de navigation et accès aux ports

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, chaque Partie reconnaît le droit des navires de l'autre Partie au passage inoffensif à travers ses eaux territoriales conformément aux règles du droit international.

2. Chaque Partie accordera normalement l'accès à ses ports aux navires et cargaisons de l'autre Partie, ainsi qu'aux navires et cargaisons à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie. Cet accès sera accordé aux mêmes conditions que celles qui sont généralement applicables aux navires et cargaisons des autres États.

3. Les Parties considèrent le détroit de Tiran et le golfe d'Aqaba comme des voies d'eau internationales où tous les États peuvent exercer librement leur droit de navigation et de survol qui n'est pas susceptible de suspension. Chaque Partie respectera le droit de l'autre Partie de naviguer à travers le détroit de Tiran et le golfe d'Aqaba et de les survoler pour accéder à son propre territoire.

Article 15. Aviation civile

I. Chaque Partie reconnaît comme s'appliquant à l'autre Partie les droits, privilèges et obligations prévus par les accords multilatéraux relatifs à l'aviation auxquels elles sont toutes deux parties, en particulier la Convention sur l'aviation civile internationale de 1944 (la Convention de Chicago) et l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux de 1944.

2. Toute urgence nationale déclarée par une Partie en vertu de l'article 89 de la Convention de Chicago ne sera pas appliquée à l'autre Partie à titre discriminatoire.

3. Les Parties prennent acte des négociations sur le couloir aérien international qui sera ouvert entre elles conformément à la Déclaration de Washington. En outre, elles engageront, dès la ratification du présent Traité, des négociations en vue de conclure un accord relatif à l'aviation civile. Toutes les négociations susmentionnées devront être terminées au plus tard dans les six mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 16. Postes et télécommunications

Les Parties prennent acte de l'ouverture, conformément à la Déclaration de Washington, de liaisons téléphoniques et de télécopie directes entre elles. Des liaisons postales, au sujet desquelles les négociations se sont achevées, seront ouvertes dès la signature du présent Traité. Les Parties conviennent en outre d'établir entre elles des services normaux de communication sans fil et par câble et des services de relais de télévision par câble, par radio et par satellite, conformément à toutes les conventions et réglementations internationales pertinentes. Les négociations sur ces questions s'achèveront au plus tard dans les neuf mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 17. Tourisme

Les Parties affirment leur désir mutuel d'encourager la coopération entre elles dans le domaine du tourisme. À cette fin, les Parties, prenant acte des accords qu'elles ont conclus entre elles dans ce domaine, conviennent de négocier, dès que possible, et de conclure au plus tard dans les trois mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, un accord en vue de faciliter et d'encourager le tourisme mutuel et le tourisme en provenance de pays tiers.

Article 18. Environnement

Les Parties coopéreront dans le domaine de l'environnement, auquel elles attachent une grande importance, y compris la protection de la nature et la prévention de la pollution, ainsi qu'il est énoncé à l'Annexe IV. Elles négocieront un accord touchant ces questions qui devra être conclu au plus tard dans les six mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 19. Énergie

1. Les Parties coopéreront à la mise en valeur des ressources énergétiques, y compris l'élaboration de projets énergétiques concernant par exemple l'utilisation de l'énergie solaire.

2. Les Parties, ayant achevé leurs négociations sur l'interconnexion de leurs réseaux électriques dans la zone d'Eilat- Aqaba, effectueront les travaux nécessaires dès la signature du présent Traité. Elles considèrent que cette entreprise s'inscrit dans un cadre régional plus vaste. Elles conviennent de poursuivre leurs négociations dès que possible en vue d'étendre la portée de leurs réseaux interconnectés.

3. Les Parties concluront les accords nécessaires en matière d'énergie dans les six mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 20. Aménagement de la dépression du Jourdain

Les Parties accordent une grande importance à l'aménagement intégré de la dépression du Jourdain, y compris l'exécution en commun de projets concernant l'économie, l'environ-

nement, l'énergie et le tourisme. Prenant acte du mandat élaboré dans le cadre de la Commission économique trilatérale Etats Unis-Israël-Jordanie concernant le plan directeur de mise en valeur de la dépression du Jourdain, elles poursuivront vigoureusement leurs efforts en vue d'en mener à terme l'élaboration et d'en entreprendre l'exécution.

Article 21. Santé

Les Parties coopéreront dans le domaine de la santé et négocieront en vue de conclure un accord dans les neuf mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 22. Agriculture

Les Parties coopéreront dans le domaine de l'agriculture, y compris les services vétérinaires, la protection phytosanitaire, la biotechnologie et la commercialisation, et négocieront en vue de conclure un accord dans les six mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 23. Aqaba et Eilat

Les Parties conviennent d'engager dès que possible, et au plus tard dans le mois qui suivra la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité, des négociations sur des arrangements de nature à permettre le développement en commun des villes d'Aqaba et d'Eilat, notamment pour ce qui touche la promotion touristique conjointe, l'ouverture de postes de douane communs, la création d'une zone de libre-échange et la coopération concernant l'aviation, la prévention de la pollution, les affaires maritimes, la police, les douanes et la santé. Les Parties concluront tous les accords pertinents dans les neuf mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Article 24. Créances

Les Parties conviennent de créer une commission qui sera chargée du règlement mutuel de toutes les créances.

Article 25. Droits et obligations

1. Les dispositions du présent Traité n'affectent nullement et ne doivent pas être interprétées comme affectant en aucune manière les droits et les obligations des Parties qui découlent de la Charte des Nations Unies.

2. Les Parties s'engagent à s'acquitter de bonne foi des obligations qui leur incombent en vertu du présent Traité, compte non tenu des actes ou omissions de toute autre partie et abstraction faite de tout instrument dont les dispositions ne sont pas conformes à celles du présent Traité. Aux fins du présent paragraphe, chaque Partie informe l'autre que, selon son opinion et son interprétation, les obligations conventionnelles auxquelles elle a déjà souscrit ne vont pas à l'encontre des dispositions du présent Traité.

3. Les Parties s'engagent également à prendre toutes les mesures nécessaires pour appliquer dans leurs relations les dispositions des conventions multilatérales auxquelles elles sont parties, y compris en adressant dans les formes voulues une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et aux autres dépositaires desdites conventions.

4. Chaque Partie prendra également toutes les mesures nécessaires pour supprimer, pour autant qu'il en existe, toutes références péjoratives à l'égard de l'autre Partie dans les conventions multilatérales auxquelles elle est partie.

5. Les Parties s'engagent à ne souscrire à aucune obligation qui aille à l'encontre des dispositions du présent Traité.

6. Sous réserve des dispositions de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, en cas de conflit entre les obligations que le présent Traité impose aux Parties et toutes autres obligations auxquelles elles auraient par ailleurs souscrit, les obligations découlant du présent Traité feront loi et s'appliqueront.

Article 26. Législation

Les Parties s'engagent à adopter, dans les trois mois qui suivront la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité, toute législation nécessaire afin d'en appliquer les dispositions, et à mettre fin à tous engagements internationaux et à rapporter toute législation allant à l'encontre des dispositions du Traité.

Article 27. Ratification et annexes

1. Le présent Traité sera ratifié par les deux Parties conformément à leurs procédures internes respectives. Il entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

2. Les annexes, appendices et autres pièces jointes au présent Traité sont considérés comme faisant partie intégrante du Traité.

Article 28. Mesures intérimaires

Les Parties appliqueront, dans certains domaines qui seront déterminés d'un commun accord, des mesures intérimaires en attendant la conclusion des accords pertinents conformément au présent Traité, ainsi qu'il est stipulé à l'Annexe V.

Article 29. Règlement des différends

1. Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Traité sera réglé par voie de négociations.

2. Tout différend de ce type qui ne pourra être réglé par voie de négociations le sera par voie de conciliation ou sera soumis à arbitrage.

Article 30. Enregistrement

Le présent Traité sera transmis pour enregistrement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait au point de franchissement d'Arava/Araba ce 21e jour de Heshvan 5755, 21e Jumada Al-Ula 1415, soit le 26 octobre 1994, en langues hébraïque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour l'État d'Israël :
Le Premier Ministre,
YITZHAK RABIN

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Le Premier Ministre,
ABDUL SALAM MAJALI

En présence du Président des Etats-Unis d'Amérique :
WILLIAM J. CLINTON

LISTE DES ANNEXES, APPENDICES ET PIÈCES JOINTES

Annexe I

- a) Frontière internationale
- b) Zone de Naharayim/Baqoura
- c) Zone de Zofar/Al-Ghamr

Appendices (27 feuilles)¹ :

- I. Emek Ha'arava (10 feuilles), orthophotocartes au 1/20 000
- II. Mer morte (2 feuilles), ortho-images au 1/50 000
- III. Jourdain et Yarmouk (12 feuilles), orthophotocartes au 1/10 000
- IV. Zone de Naharayim (1 feuille), orthophotocarte au 1/10 000
- V. Zone de Zofar (1 feuille), orthophotocarte au 1/20 000
- VI. Golfe d'Eilat (1 feuille) ortho-image au 1/50 000

Annexe II. Questions concernant l'eau

Annexe III. Lutte contre la criminalité et la drogue

Annexe IV. Environnement

Annexe V. Mesures intérimaires

Pièce jointe. Procès verbal d'accord A à D

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANNEXE I A. DÉLIMITATION ET DÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE ENTRE ISRAËL ET LA JORDANIE

I. Il est convenu, conformément à l'article 3 du Traité, que la frontière internationale entre les deux États se compose des secteurs suivants :

- A. Le Jourdain et le Yarmouk.
- B. La mer Morte.
- C. L'Emek Ha'arava/Wadi Araba.
- D. Le golfe d'Aqaba.

2. La frontière est délimitée comme suit :

A. Le Jourdain et le Yarmouk

1. La ligne frontière suivra la ligne médiane du cours principal du Jourdain et du Yarmouk.

2. La ligne frontière variera avec les modifications du cours ayant pour origine des phénomènes naturels (alluvionnement ou érosion), sauf accord contraire. Les modifications du cours ayant pour origine des phénomènes artificiels ne changeront pas l'emplacement de la frontière, sauf accord contraire. Aucune modification artificielle ne pourra être apportée, si ce n'est avec l'accord des deux Parties.

3. Dans le cas où la modification du cours aurait pour origine des phénomènes naturels soudains (alluvions ou courbure d'un nouveau lit), la Commission mixte de la frontière (voir article 3 ci-dessous) se réunira dès que possible afin de se prononcer sur les mesures à prendre, parmi lesquelles peut figurer le rétablissement de l'emplacement précédent du cours du fleuve.

4. La ligne frontière sur les deux fleuves sera reportée sur les orthophotocartes au 1/10 000 datées de 1994 (Appendice III joint à la présente annexe).

5. La Commission de la frontière procédera, à chaque fois qu'elle le jugera nécessaire ou tous les cinq ans, à un ajustement de la ligne frontière sur chacun des fleuves, pour tenir compte du déplacement du lit ayant pour origine des phénomènes naturels (alluvionnement ou érosion).

6. Les lignes qui définissent la zone spéciale Naharayim/Baqoura seront reportées sur l'orthophotocarte au 1/10 000 (Appendice IV joint à la présente annexe).

7. Les orthophotocartes et les cartes dressées à partir d'images satellite où est reportée la ligne séparant la Jordanie du territoire qui est passé sous le contrôle du gouvernement militaire israélien en 1967, présenteront cette ligne d'une façon différente et la légende devra s'accompagner du déni de responsabilité suivant :

"La présente ligne est la frontière administrative entre la Jordanie et le territoire qui est passé sous le contrôle du gouvernement militaire israélien en 1967. Tout traitement de cette ligne ne préjuge pas du statut dudit territoire."

B. La mer Morte et les Sebkhas

La ligne frontière sera reportée sur les cartes au 1/50 000 dressées à partir d'images (2 feuilles, Appendice II joint à la présente annexe). La liste des coordonnées de cette ligne frontière dans les systèmes géographiques et UTM sera basée sur le Système de référence de 1994 de la frontière israélo-jordanienne (IJBD 1994) et, lorsque cette liste de coordonnées aura été complétée et aura fait l'objet d'un accord entre les deux Parties, elle aura force obligatoire et prévaudra sur les cartes pour ce qui est de l'emplacement de la ligne frontière sur la mer Morte et les sebkhas.

C. L'Emek Ha'arava/Wadi Araba

1. La ligne frontière sera reportée sur les orthophotocartes au 1/20 000 (10 feuilles, Appendice I joint à la présente annexe).

2. La frontière terrestre sera démarquée, dans le cadre d'une procédure conjointe de démarcation de la frontière, par des bornes frontière qui seront localisées, mises en place, mesurées et répertoriées en commun sur la base de la frontière reportée sur les orthophotocartes mentionnées à l'alinéa 1 de l'article 2 C ci-dessus. Entre deux bornes frontière adjacentes, la frontière suivra une ligne droite.

3. Les emplacements des bornes frontière seront définis par une liste de coordonnées géographiques et UTM, sur la base d'un système commun de référence de la frontière (IJBD 94), dont conviendra une équipe conjointe d'experts en utilisant des mesures effectuées en commun grâce au système mondial de localisation (GPS). La liste des coordonnées sera établie, signée et approuvée par les deux Parties dès que possible, et au plus tard neuf mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, et deviendra partie intégrante de la présente annexe. La liste des coordonnées géographiques et UTM, une fois dressée et acceptée par les deux Parties, aura force obligatoire et prévaudra sur les autres cartes pour ce qui est de l'emplacement de la ligne frontière dans ce secteur.

4. Les bornes frontière seront entretenues par les deux Parties, conformément à une procédure dont elles conviendront. Les coordonnées mentionnées à l'alinéa 3 de l'article 2 C ci-dessus serviront à reconstruire les bornes frontière dans le cas où elles seraient endommagées, détruites ou déplacées.

5. La ligne délimitant la zone Zofar/Al-Ghamr est reportée sur l'orthophotocarte au 1/20 000 de l'Emek Ha'arava/Wadi Araba (Appendice V joint à la présente annexe).

D. Le golfe d'Aqaba

Les Parties appliqueront les dispositions de l'article 3.7 du Traité.

3. Commission mixte de la frontière

A. Aux fins de l'application de la présente annexe, les Parties créeront une commission mixte de la frontière composée de trois membres de chaque pays.

B. La Commission déterminera, avec l'accord des gouvernements respectifs, ses méthodes de travail, la fréquence de ses réunions et les détails de son champ d'action. Elle pourra le cas échéant inviter des experts ou des conseillers.

C. La Commission pourra, si elle le juge nécessaire, constituer des équipes ou des comités spécialisés et leur assigner des tâches techniques.

COMMISSION DE LA FRONTIÈRE JORDANO-ISRAÉLIENNE

APPROBATION FORMELLE ET ADOPTION DES COORDONNÉES DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de l'État d'Israël par les présentes conviennent :

1. Conformément à l'article 3 et en application de l'article 2.C.3 et l'article 2.B qui figurent respectivement dans l'Annexe I (a) du Traité de paix entre Israël et la Jordanie du 26 octobre 1994, la Commission frontalière jordanaiso-Israélienne par ces présentes approuve et adopte la documentation relative à la frontière internationale israélo-jordanienne notamment :

a. La liste des coordonnées géographiques des bornes frontière du secteur Wadi Araba /Emek Ha'arava , approuvée par le Groupe mixte d'experts le 19 septembre 1996 dont une copie est annexée à la présente ; et

b. La liste des coordonnées de la partie méridionale de la mer Morte et du secteur des Sebkhas, approuvée par le Groupe mixte d'Experts le 10 mars 1998 dont une copie est annexée à la présente.

2. Par cet acte, les coordonnées géographiques de ces zones de la frontière internationale sont officiellement approuvées par les Parties conformément au Traité de paix et en deviennent une partie de l'Annexe I (a).

3. Les coordonnées géographiques approuvées sont dorénavant obligatoires et prévau-
dront sur les autres cartes, les orthophotos et les ortho-images pour ce qui est de l'emplacement de la ligne frontière telle qu'elle est envisagée et spécifiée dans l'article 2.C.3 et l'article 2.B.

Fait à Bet She'an le 29 décembre 1998 qui correspond au 11e jour du Ramadan, 1419 et au 10e jour du Tevet, 5759.

Signé par:

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie:

LT. GEN. TAHSIN SHURDUM

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

MOSHE KOCHANOVSKY

APPENDICE A.

ILLUSTRATION À L'ÉCHELLE DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE DANS LA
MER MORTE ET LE SECTEUR DES SEBKHAS

JORDANIE - ISRAËL

DOCUMENTATION DE LA LIGNE DE FRONTIÈRE

MER MORTE ET SECTEUR DES SEBKHAS

Ce document est un appendice géodésique qui fait suite à la délimitation des bornes frontière à la mer Morte et les secteurs des Sebkhas et est conforme à l'Annexe I (a) para. 2.B du Traité de paix entre Israël et la Jordanie du 26 octobre 1994. La documentation a été élaborée par la Commission mixte d'Experts en réponse au mandat confié à la Commission mixte de la frontière.

Le Royaume hachémite de Jordanie

L'État d'Israël

Signatures

Pour la Jordanie:
L'Expert technique,
[ILLISIBLE]

Responsable du JTE,
NEDAL AL-SEGARAT

Pour l'État d'Israël :
Expert technique,
ILLISIBLE

Responsable du JTE,
HAIM SREBRO
10.3.1998

TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction
 - 1.1. Historique
2. Détermination du schéma de référence
 - 2.1. Définition de IJBD'94
 - 2.2. Définition du système Grid (UTM)
 - 2.3. Description et position des points de référence
 - 2.4. Liste des coordonnées
 - 2.4.1. Liste des coordonnées géodésiques IJBD'94
 - 2.4.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94
 - 2.4.3. Liste des coordonnées du Grid
3. Démarcation de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et les sebkhas
 - 3.1. Les résultats des points de contrôle dans région de la mer Morte
 - 3.1.1. Liste des coordonnées géodésiques des points de contrôle
 - 3.1.2. Liste des coordonnées du grid des points de contrôle
 - 3.2. Les coordonnées de la frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas
 - 3.2.1. Liste des coordonnées géodésiques de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas
 - 3.2.2. Liste des coordonnées Grid (UTM) de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas
4. Appendices
 - Appendice A. Illustration à l'échelle de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et le Secteur des Sebkhas.

GLOSSAIRE

- BP : Borne frontière
IJBD'94 : Référence frontière israélo-jordanienne 1994
WGS'84 : Système géodésique mondial
GPS : Système de positionnement global
UTM : Mercator Transversal Universel
GPS : Système de positionnement global
JTE : Groupe mixte d'Experts (groupe professionnel jordano-israélien. Le JTE était la sous commission de la Commission de la frontière)
GM : Masse gravitationnelle

I. INTRODUCTION

Le but de ce document est de faire connaître et de résumer le travail de qualité accompli par le Groupe mixte d'Experts (JTE) sur la délimitation de la frontière internationale. Le climat fructueux qui a présidé aux réunions du Groupe a permis d'élaborer le cadre professionnel pour la délimitation de la frontière et son intégration harmonieuse dans l'Accord de paix

1.1. Historique

Le Groupe mixte d'Experts (la sous-commission de la Commission de la frontière) s'est attaqué tout d'abord à tous les aspects techniques de la question des frontières lors de l'ouverture officielle des négociations entre la Jordanie et Israël à Wadi Araba (juillet 1994). Le mémorandum d'accord a été signé après la première réunion le 19 juillet 1994. Le Groupe était présidé par l'ingénieur Nedal Al-Sagarat de Jordanie et le colonel Haim Srebro d'Israël. La majorité des membres du Groupe étaient des experts en géodésie.

Le présent document est le résultat d'une coopération et d'une coordination parfaite entre les deux parties. À plusieurs étapes du travail, concernant la délimitation, le bornage, les observations GPS etc., la Commission de la frontière et le Groupe mixte d'Experts sont arrivés à résoudre les difficultés techniques et matérielles qui ont surgi au cours de la délimitation et des opérations sur le terrain.

2. Détermination du schéma de référence

La base de travail du Groupe mixte d'Experts du point de vue géodésique était la détermination d'un schéma commun de référence. La détermination de ce schéma était indispensable car elle seule pouvait permettre aux professionnels de "parler le même langage". Cette étape une fois franchie, le Groupe pouvait poursuivre ses activités.

La détermination du schéma de référence faisait partie de la définition du troisième système (ellipsoïde de référence) et du deuxième système (le Grid). L'objectif du Groupe mixte d'Experts était de déterminer un ellipsoïde de référence unique et local (IJBD'94) basé sur l'ellipsoïde WGS'84 et d'utiliser la Projection UTM comme un système Grid.

D'un point de vue technique, 12 points de contrôle (points de référence) ont été établis, 6 en Israël, 6 en Jordanie. La localisation de ces points a été décidée d'un commun accord par le Groupe mixte d'Experts après une visite de deux jours (les 11 et 12 sept 1994.). L'étape suivante était de mesurer le réseau de 12 points avec le GPS et de déterminer le schéma de référence.

Le 4 octobre 1994, les 12 points de référence étaient observés avec 12 récepteurs GPS à double fréquence. L'objectif était de mesurer 2 sessions de 4 heures chacune et d'observer chaque point pendant 8 heures. L'opération s'est déroulée avec succès.

En principe, une décision relative aux résultats a été prise après comparaison des résultats de chaque partie (basés sur les mêmes données) tant pour les points de référence que pour les futures missions d'enquête communes. La comparaison des résultats a montré qu'un accord profond existait.

2.1. Définition de IJBD'94

La référence géodésique IJBD'94 a été trouvée en établissant les coordonnées du point IJBD09 (un des 12 points de référence), en adoptant l'ellipsoïde WGS'84 et en plaçant l'ellipsoïde de référence dans la parallaxe suivant des vecteurs GPS précis qui ont été mesurés entre les 12 points de référence.

Concernant la référence verticale, le Groupe mixte d'Experts a décidé d'adopter les hauteurs ellipsoïdales (pour toutes les coordonnées frontalières) en mentionnant la référence IJBD'94 et la référence ellipsoïde WGS'84. La décision a simplifié et facilité le calcul puisque seule une référence tridimensionnelle devait être trouvée. Ainsi, aucune tentative n'a été faite pour trouver le geoid, ou le niveau de la mer comme référence à la verticale des coordonnées.

Les coordonnées du point IJBD09 avaient été calculées en utilisant une moyenne entre les différents résultats du positionnement définitif calculé par chacune des parties en utilisant des éphémérides radiodiffusées.

Les coordonnées approuvées sont les suivantes :

Point : IJBDO9

Latitude : 31 45'04".37499

Longitude : 35 36'13".70799

Hauteur: -272.150 m (hauteur ellipsoïdale)

Les paramètres de la référence ellipsoïde sont :

Ellipsoïde: WGS'84

Demi-axe : 6,378137.000 m

1/Aplatissement : 298.257223563

GM: 3986005* 108m³ s⁻²

2.2. Définition du Système Grid

Les coordonnées Grid ont été calculées en utilisant les équations UTM. De façon plus détaillée, les paramètres du système Grid sont:

Référence : IJBD'94

Ellipsoïde : WGS'84

Demi-axe : 6,378,137.000 m

I/ Aplatissement : 298.257223563

Projection cartographique : UTM zone 36

Latitude d'origine : 0°

Méridien central : 33° est

False Northing : 0 m

False Easting : 500.000 m

Échelle du facteur Grid : 0.99960

2.3. Description et position des points de référence

La position des 12 points de référence a été décidée mutuellement par les membres du Groupe mixte d'experts durant un voyage de deux jours. Les tableaux suivants indiquent la position des points.

No Nom du point Position

[Voir le tableau dans le texte anglais]

2.4. Liste des coordonnées

2.4.1. Liste des coordonnées géodésiques de IJBD'94

Nom Lat (DMS) Long (DMS) Hauteur ellipsoïdale (m)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.4.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94

Nom X (m) Y (m) Z (m)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.4.3. Liste des coordonnées Grid

Nom Est (m) Nord (m)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Grid : UTM zone 36

Référence : IJBD'94

3. Définition de la frontière internationale dans la zone de la mer Morte et des Sebkhass

A. La frontière internationale dans la zone de la mer Morte et des Sebkhass a été délimitée conformément au Traité de paix du 26 octobre 1994, Annexe I (a) Para.2.B et Appendice II (1:50,000 ortho image 2 feuilles)

B. Afin de mesurer les coordonnées de la frontière internationale tirées de ces ortho images, il était nécessaire de leur adjoindre un grid de référence.

C. De même pour établir une liste des coordonnées, il était également nécessaire de porter les points le long de la ligne frontière.

D. La démarche pour accomplir ces tâches a été effectuée par étape :

1. Des copies des ortho-images ont été préparées.
2. Durant les réunions du groupe d'Experts, 36 points de contrôle (18 de chaque côté) ont été placés sur les copies des ortho-images.
3. Une reconnaissance préliminaire a été effectuée (chaque Partie de son côté) au site de chaque point de contrôle afin de localiser et d'identifier ces points.
4. Une opération conjointe a été menée pour mesurer les GPS afin d'établir les coordonnées des points de contrôle alors que les points de référence étaient des points de IJBD'94.
5. Les données tirées de ces mesures ont été échangées, calculées et comparées. De cette façon, les 36 points de contrôle ont été évalués.
6. Les deux Parties, chacune de son côté ont utilisé les points sur la ligne frontière pour les numériser là où le grid de référence avait été tiré des points de contrôle. Les résultats ont été comparés durant les réunions du Groupe mixte d'Experts et la dernière liste des coordonnées de la frontière internationale a été établie.

3.1. Les résultats des points de contrôle dans région de la mer Morte

3.1.1. Liste des coordonnées géodésiques des points de contrôle

3.1.2. Liste des coordonnées du grid des points de contrôle

Nom Long (DMS) Lat (DMS) Hauteur ellipsoïdale (m)s

3.2. Les coordonnées de la frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas

3.2.1. Liste des coordonnées géodésiques de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas

Coordonnées géodésiques de la ligne frontière internationale (La ligne bleue de l'Annexe I du Traité de Paix, Appendice II feuilles Nos. I & 2)

Nom Long (DMS) Lat (DMS)

3.2.2. Liste des coordonnées Grid (UTM) de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas

Coordonnées du Grid de la ligne frontière internationale (La ligne bleue de l'Annexe I du Traité de Paix, Appendice II feuilles Nos. I & 2)

Nom Easting (m) Northing (n)

[Voir les tableaux dans le texte anglais]

JORDANIE -ISRAËL

DOCUMENTATION DE LA LIGNE DE FRONTIÈRE SECTEUR DE WADI ARABA /
EMEQ HA'ARAVA

Ce document est un appendice géodésique qui fait suite à la délimitation des bornes frontière à Wadi Araba / Emeq Ha'arava et est conforme à l'Annexe I (a) para. 2.C.3 du Traité de paix entre Israël et la Jordanie du 26 octobre 1994. La documentation a été élaborée par la Commission mixte d'Experts en réponse au mandat confié à la Commission mixte de la frontière.

L'État d'Israël

Le Royaume hachémite de Jordanie

Signatures

Pour Israël:
L'expert technique,
TZVIKA

Responsable du JTE,
HAIM SREBRO

Pour la Jordanie :
L'expert technique,
MADDALLAH

Responsable du JTE,
NEDAL AL-SAGARAT

Date : 19/9/96

TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction

1.1. Historique

2. Détermination du schéma de référence

2.1. Définition de IJBD'94 (Référence sur les frontières israélo-jordaniennes 1994)

2.2. Définition du système Grid (UTM)

2.3. Description et position des points de référence

2.4. Modèle du réseau GPS et observations sur le terrain

2.5. Traitement des données et résultats

2.5.1. Liste des coordonnées géodésiques IJBD'94

2.5.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94

2.5.3. Liste des coordonnées du Grid

3. Démarcation de la ligne de frontière terrestre à Wadi Araba /Emeq Ha'arava

4. Documentation des bornes frontière

4.1. Observations GPS sur le terrain

4.2. Traitement des données et résultats

4.2.1. Liste des coordonnées géodésiques de la frontière terrestre

4.2.2. Liste des coordonnées Grid de la frontière terrestre

5. Appendices

Appendice A. Illustration à l'échelle de la ligne frontière

GLOSSAIRE

BP : Borne frontière

IJBD'94 : Référence frontière israélo-jordanienne 1994

GPS : Système de positionnement global

WGS'84 : Système géodésique mondial GPS : Système de positionnement global

UTM : Mercator Transversal Universel JTE : Groupe mixte d'Experts (groupe professionnel jordano-israélien). Le JTE était la sous commission de la Commission de la frontière)

JTE : Groupe mixte d'Experts (groupe professionnel jordano-israélien. Le JTE était la sous commission de la Commission de la frontière)

GM : Masse gravitationnelle

I. Introduction

Le but de ce document est de faire connaître et de résumer le travail de qualité accompli par le Groupe mixte d'Experts (JTE) sur la délimitation de la frontière internationale. Le climat fructueux qui a présidé aux réunions du Groupe a permis d'élaborer le cadre professionnel pour la délimitation de la frontière et son intégration harmonieuse dans l'Accord de paix.

Plus tard, les travaux sur le terrain de la délimitation, aussi bien que la documentation de la frontière, ont continué et ont été contrôlés par le JTE. Les travaux sur le terrain se sont caractérisés par la bonne coopération et la compréhension professionnelle qui ont aidé à résoudre et surmonter tous les problèmes inévitables qui sont apparus de temps en temps.

La documentation est exprimée par matériel professionnel qui permettra l'entretien et, si nécessaire, la restauration précise des bornes frontière à l'avenir.

Il y a 124 bornes frontière qui définissent la frontière terrestre dans Wadi Araba/Emeq Ha'arava. Entre chaque deux bornes frontière adjacents la ligne frontière suit une ligne droite.

1.1. Historique

Le Groupe mixte d'Experts (la sous-commission de la Commission de la frontière) s'est attaqué tout d'abord à tous les aspects techniques de la question des frontières lors de l'ouverture officielle des négociations entre la Jordanie et Israël à Wadi Araba (juillet 1994). Le mémorandum d'accord a été signé après la première réunion le 19 juillet 1994. Le Groupe était présidé par l'ingénieur Nedal Al-Sagarat de Jordanie et le colonel Haim Srebro d'Israël. La majorité des membres du Groupe étaient des experts en géodésie.

Le document est le résultat d'une coopération et d'une coordination parfaite entre les deux parties. A plusieurs étapes du travail, concernant la délimitation, le bornage, les observations GPS etc., la commission de la frontière et le Groupe mixte d'Experts sont arrivés à résoudre les difficultés techniques et matérielles qui ont surgi au cours de la délimitation et des opérations sur le terrain.

2. Détermination du schéma de référence

La base de travail du Groupe mixte d'Experts du point de vue géodésique était la détermination d'un schéma commun de référence. La détermination de ce schéma était indispensable car elle seule pouvait permettre aux professionnels de "parler le même langage". Cette étape une fois franchie, le Groupe pouvait poursuivre ses activités.

La détermination du schéma de référence faisait partie de la définition du troisième système (ellipsoïde de référence) et du deuxième système (le Grid). L'objectif du Groupe mixte d'Experts était de déterminer un ellipsoïde de référence unique et local (IJBD'94) basé sur l'ellipsoïde WGS'84 et d'utiliser la Projection UTM comme un système Grid.

D'un point de vue technique, 12 points de contrôle (points de référence) ont été établis, 6 en Israël, 6 en Jordanie. La localisation de ces points a été décidée d'un commun accord par le Groupe mixte d'Experts après une visite de deux jours (les 11 et 12 sept 1994.). L'éta-

pe suivante était de mesurer le réseau de 12 points avec le GPS et de déterminer le schéma de référence.

Avant l'étude formelle des points IJBD'94 par Global Positioning System, les deux parties ont échangé des données GPS qui avaient été recueillies en Jordanie et en Israël. Le but était d'examiner la possibilité pour les deux parties de traiter des données de GPS en utilisant différents types de logiciels. Le "projet pilote" a connu un véritable succès.

Le 4 octobre 1994, les 12 points de référence étaient observés avec 12 récepteurs GPS à double fréquence, 8 Trimble 4000 israéliens et 4 Leica 200 jordaniens. L'objectif était de mesurer 2 sessions de 4 heures chacune et d'observer chaque point pendant 8 heures. L'opération s'est déroulée avec succès.

En principe, une décision relative aux résultats a été prise après comparaison des résultats de chaque partie (basés sur les mêmes données) tant pour les points de référence que pour les futures missions d'enquête communes. La comparaison des résultats a montré qu'un accord profond existait.

2.1. DÉFINITION DE IJBD'94

La référence géodésique IJBD'94 a été trouvée en établissant les coordonnées du point IJ09 (un des 12 points de référence), en adoptant l'ellipsoïde WGS'84 et en plaçant l'ellipsoïde de référence dans la parallaxe suivant des vecteurs GPS précis qui ont été mesurés entre les 12 points de référence.

Concernant la référence verticale, le Groupe mixte d'Experts a décidé d'adopter les hauteurs ellipsoïdales (pour toutes les coordonnées frontalières) en mentionnant la référence IJBD'94 et la référence ellipsoïde WGS'84. La décision a simplifié et facilité le calcul puisque seule une référence tridimensionnelle devait être trouvée. Ainsi, aucune tentative n'a été faite pour trouver le geoid, ou le niveau de la mer comme référence à la verticale des coordonnées.

Les coordonnées du point IJ09 avaient été calculées en utilisant une moyenne entre les différents résultats du positionnement définitif calculé par chacune des parties en utilisant des éphémérides radiodiffusées.

Les coordonnées approuvées sont les suivantes :

Point : IJBDO9

Latitude : 31 45'04". 37499

Longitude : 35 36'13".70799

Hauteur : -272.150 m (hauteur ellipsoïdale)

Les paramètres de la référence ellipsoïde sont :

Ellipsoïde: WGS'84

Demi-axe : 6,378,137.000 m

1/ aplatissement : 298.257223563

GM: $3986005 * 10^8 \text{ m}^3 \text{ s}^{-2}$

2.2. Définition du Système Grid

Les coordonnées Grid ont été calculées en utilisant les équations UTM. De façon plus détaillée, les paramètres du système Grid sont:

Référence : IJBD'94

Ellipsoïde : WGS'84

Demi-axe : 6,378,137.000 m

1/ Aplatissement : 298.257223563

Projection cartographique : UTM zone 36

Latitude d'origine : 0°

Méridien central : 33° est

False Northing : 0 m

False Easting : 500.000 m

Échelle du Facteur Grid : 0.99960

2.3. Description et position des points de référence

La position des 12 points de référence a été décidée mutuellement par les membres du Groupe mixte d'experts durant un voyage de deux jours. Le tableau suivant indique la position des points.

No Nom du point Position

[Voir le tableau dans le texte anglais]

2.4. Modèle de Réseau GPS et Observations sur le terrain

Le 4 octobre 1994, une étude GPS de deux sessions a été organisée par un groupe mixte israélo-jordanien. Les 12 points de référence ont été observés avec 12 récepteurs GPS double fréquence (8 Trimble 4000 israéliens et 4 Leica 200 jordaniens). La session a duré 4 heures. La seconde session a été nécessaire pour vérifier les résultats de la première et pour fournir une capacité de répéter aux vecteurs GPS. La combinaison de différents types a pu être possible après transfert des données brutes à un RINEX de format v.2. Après une préparation minutieuse des deux côtés (notamment logistique), l'opération s'est achevée avec succès.

2.5. Traitement des données et résultats

Le traitement des données a été effectué par les deux parties avec différents types de logiciels. Après avoir comparé les résultats des deux parties, il a été décidé d'accepter un résultat complet car les différences entraient dans les spécifications GPS de \pm (5mm+1ppm) pour les conditions de l'enquête.

La liste suivante contient 12 points de référence ayant la même précision et la même importance.

2.5.1. Liste des coordonnées géodésiques de IJBD'94

Nom Lat (dms) Long (dms) Hauteur ellipsoïdale (m)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.5.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94

Nom X (m) Y (m) Z (m)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.5.3. Liste des coordonnées Grid

Nom Est (m) Nord (m)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Grid : UTM zone 36

Référence : IJBD'94

3. Démarcation de la frontière terrestre à Wadi Araba / Emeq Ha'arava

a. La démarcation de la frontière terrestre à Wadi Araba / Emeq Ha'arava a été effectuée par le Groupe mixte d'Experts conformément au Traité de paix (signé le 26 octobre 1994) Article 3 para 4 et Annexe I (a) Para. 2.C. et Annexe I, Appendice 1 (10 feuilles orthophoto au 1:20,000).

b. La méthode pour la démarcation a été élaborée au cours de réunions du Groupe mixte d'experts en Israël et en Jordanie. Deux phases avaient été prévues pour terminer les travaux :

Phase I : Démarcation avec des balises provisoires

Phase II : Démarcation avec des balises permanentes (bornes frontière)

c. La phase I a été effectuée par trois équipes sur le terrain, travaillant en même temps; chaque équipe ayant des membres jordaniens et israéliens. Les relevés utilisés dans cette phase étaient les suivants :

1. Copies de cartes ortho-photo au 1:20,000 annexées au Traité de paix.

2. Agrandissement de photographies aériennes et d'ortho-photo au 1:10,000, 1:5,000 et encore plus grandes dans certains cas. Les relevés photographiques avaient été préparés par chacune des Parties à partir de sa propre copie de l'Accord.

3. Outils pour mesurer

4. Chaussures anti-mines (si nécessaire) et appui logistique

5. Balises provisoires.

d. Chaque point a été identifié en tenant compte de sa position sur la carte orthophoto et de sa position relative pour l'identification des objets proches sur le terrain. La balise provisoire est mise en position entourée d'un ruban de couleur et les distances à partir d'objets proches et fixes y compris des angles de fonte sont établies pour certifier les démarcations.

e. Au cours de la première phase les équipes mixtes ont dû résoudre certaines difficultés telles que:

1. Travailler sur des terrains minés ou que l'on soupçonne d'être minés à certains points, notamment dans les Wadis.

2. Accession à certains points de la frontière.

f. Pour résoudre ces difficultés certaines mesures ont dû être prises :

1. Utilisation de chaussures anti-mines sur les terrains minés.

2. Utilisation d'hélicoptères pour mettre en place des balises.

g. Remarques à propos de la phase I :

1. Tous les points ont été marqués au cours de l'opération sauf ceux qui sont situés au sud du passage d'Araba / Arava (finalement désignés comme points no. 0, 1 et 2).

2. Les points ont reçu des numéros initiaux qui ont été changés lors de la démarcation finale.

3. Les points no. 0 et 2 ont été finalement marqués après une évaluation de la mise en œuvre mutuelle de l'accord le 18 octobre 1995. Cette mise en œuvre a été suivie par la préparation d'ortho-photos à grande échelle (1:5,000 et encore plus large).

h. La phase II a été celle du bornage des frontières. Les bornes ont été fabriquées en Jordanie.

Le travail a été effectué par les deux parties, Israël installant 62 bornes et la Jordanie 62. Les organisations militaires d'ingénierie et les centres de construction des deux pays ainsi que des entrepreneurs privés ont exécuté le travail. Pour être sûrs que les bornes permanentes seraient placées aux mêmes endroits que les balises provisoires, les membres du Groupe mixte d'Experts ont été chargés de cette phase.

i. Avant d'enlever les balises provisoires et de placer les bornes permanentes, des évaluations ont été faites à partir d'objets proches utilisés comme "points témoins". Après l'installation des bornes frontière, il a été procédé aux dernières mesures pour s'assurer qu'elles étaient à la bonne place. Des membres du Groupe mixte d'experts étaient présents et ont contrôlé le travail.

j. Remarques à propos de la phase II

1. Les points no. 108 et 110 ont été placés par hélicoptères à cause des difficultés d'accès à ces sites.

2. Les points no. 107 et 123 n'étaient pas bornés par des bornes régulières parce que le site ne pouvait soutenir de lourdes bornes en ciment.

3. Le point no. 0 a été borné avec l'intention de le consolider plus tard.

4. Les Parties sont tombées d'accord pour que la borne no.1 soit la borne frontière qui existe depuis 1946. Par conséquent, cette borne frontière n'est pas une borne régulière.

5. On a pensé qu'en certains points le terrain serait miné, aussi une petite zone autour de ce point a-t-elle été nettoyée.

k. Remarques générales

L'opération a connu un grand succès et constitue un exemple de travail de démarcation frontalière efficace et à un coût peu élevé. Elle a été possible grâce à des activités communes remarquables ainsi qu'à la coopération et à la coordination de tous les membres concernés y compris les chefs de la Commission de la frontière, les membres du Groupe mixte d'Experts, les officiers de liaison, les professionnels de l'ingénierie, les centres de construction, les forces locales du commandement du sud, les entrepreneurs et les autres personnes qui y ont pris part.

Le courage des dirigeants des deux pays et la volonté de contribuer à la paix entre les deux nations ont été des facteurs très importants au succès de l'opération.

4. Documentation des bornes frontières

Des coordonnées précises sont d'une importance primordiale pour déterminer la frontière. En conséquence, le Groupe mixte d'Experts a décidé d'utiliser la technologie GPS pour trouver de manière rapide, précise et coordonnée les bornes frontière à Wadi / Araba / Emeq Ha'arava. Ainsi après l'installation des frontières dans des positions approuvées, un projet conjoint a été mené pour une localisation précise des 124 bornes frontière. Le Groupe d'Experts est convaincu que des coordonnées précises (IJBD'94 référence) est le meilleur outil pour définir la ligne frontière et assurer un entretien à long terme. Tout doute concernant l'endroit où se trouve une borne frontière peut être résolu en utilisant le GPS ou une technologie similaire du futur basée sur une liste de coordonnées approuvées.

4.1. Observations GPS sur le terrain

Le groupe mixte d'Experts a abordé le plan pour mesurer les bornes frontière d'un point de vue purement professionnel. D'un point de vue technique, le Groupe a adopté l'approche de la géodésie traditionnelle de la classification hiérarchique des points de contrôle géodésique. Dès lors, les points de référence (six d'entre eux) étaient regardés comme faisant partie d'une classe supérieure. Quinze bornes de frontière étaient considérées comme le cadre de la ligne frontière, ou de seconde classe. Le reste des bornes de frontière faisait partie de la troisième classe.

Les observations GPS sur le terrain étaient menées par 10 équipes mixtes utilisant cinq capteurs GPS Ashtech Z12 pour la Jordanie et cinq capteurs Trimble GPS 4000 SSE pour

Israël. Le réseau qui a relié toutes les bornes frontières aux points de Référence de la Frontière Israélo-Jordanienne (RFIJ) a été mis en place aux cours de plusieurs sessions. À chaque session, 10 capteurs GPS étaient mis en opération, ainsi le travail a été effectué étape par étape du 10.12.95 au 18.12.95. En fait toutes les bornes frontières ont été mesurées deux fois par les capteurs Ashtech et Trimble.

4.2. Traitement de données et Résultats

Des traitements de données ont eu lieu après le plan d'étude. La première étape consistait à calculer les 15 coordonnées des bornes frontière ("le cadre") tout en gardant fixes les coordonnées des points de référence. La seconde étape consistait à calculer le reste des coordonnées des bornes frontière en maintenant les valeurs des coordonnées du cadre fixes. Cette approche a simplifié le traitement des données et réduit l'utilisation des données qui n'étaient pas nécessaires et finalement permis d'arriver au même niveau de précision (niveau des centimètres) pour les coordonnées de toutes les bornes.

Ces coordonnées qui sont résumées dans les listes suivantes traduisent un accord par-fait entre les résultats qui ont été obtenus par les équipes d'ingénieurs de la Jordanie et d'Israël.

4.2.1. Liste des coordonnées géodésiques de la frontière terrestre

Nom de la borne frontière (m)	Lat (DMS)	Long (DMS)	Hauteur 1 Haut du tuyau (m)	Hauteur 2 Haut
-------------------------------	-----------	------------	-----------------------------	----------------

[Voir les tableaux dans le texte anglais]

4.2.2. Liste des coordonnées de Grid de la frontière terrestre

Nom de la borne frontière (m)	Lat (DMS)	Long (DMS)	Hauteur 1 Haut du tuyau (m)	Hauteur 2 Haut
-------------------------------	-----------	------------	-----------------------------	----------------

[Voir les tableaux dans le texte anglais]

APPENDICE A.

ILLUSTRATION À L'ÉCHELLE DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

COMMISSION DE LA FRONTIÈRE JORDANO-ISRAËLIENNE

APPROBATION OFFICIELLE ET ADOPTION DES COORDONNÉES DE LA FRONTIÈRE MARITIME INTERNATIONALE DU GOLFE D'AQABA

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de l'État d'Israël par les présentes conviennent :

1. En exécution de l'Article 3.7 et de l'article 2.D de l'Annexe I (a) du Traité de paix entre la Jordanie et Israël du 26 octobre 1994 et de l'Article I de l'Accord sur la frontière maritime entre la Jordanie et Israël du 18 janvier 1996, la Commission mixte de la frontière jordano-israélienne, par les présentes approuve et adopte la ligne de frontière internationale, y compris ses coordonnées, approuvées par le Groupe mixte d'Experts le 19 septembre 1996 et le 26 janvier 1998 et dont une copie est annexée.

2. Les coordonnées approuvées (Points BPO, MB1, MB2, MB3) sont dorénavant contraignantes et ont la priorité sur les cartes et les ortho-images en ce qui concerne la frontière maritime internationale telle qu'envisagée et spécifiée dans l'Article I.3 de l'Accord sur la frontière maritime.

3. Sans déroger à l'Article 2 de l'Accord relatif à la frontière maritime, la frontière entre la Jordanie et Israël part de MB3, suit la ligne médiane au sud du Golfe pour arriver au dernier point de la frontière maritime entre les deux pays.

Fait à Bet She'an le 29 décembre 1998 qui correspond au 11e jour du Ramadan, 1419 et le 10e jour de Tevet, 5759.

Signé par:

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie:

LT. GEN. TAHSIN SHURDUM

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

MOSHE KOCHANOVSKY

JORDANIE-ISRAEL

DOCUMENTATION DE LA LIGNE DE FRONTIÈRE MARITIME

GOLFE D'AQABA

Ce document est un appendice géodésique qui fait suite à la délimitation de la frontière maritime du Golfe d'Aqaba et est conforme à l'Article 3.7 et à l'Annexe I (a) de l'Article 2.D du Traité de paix entre Israël et la Jordanie du 26 octobre 1994 et l'Article I de l'Accord sur la frontière maritime entre Israël et la Jordanie du 18 janvier 1996. La documentation a été élaborée par la Commission mixte d'Experts et fait partie du mandat confié à la Commission mixte de la frontière.

Le Royaume hachémite de Jordanie

L'État d'Israël

Signatures

Pour la Jordanie:
Expert technique,
[ILLISIBLE]

Responsable du JTE,
NEDAL AL-SEGARAT

Pour l'État d'Israël:
Expert technique,
[ILLISIBLE]

Responsable du JTE,
HAIM SREBRO

Date : 26/1/98

TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction
 - 1.1. Historique
2. Détermination du schéma de référence
 - 2.1. Définition de IJBD'94
 - 2.2. Définition du système Grid
 - 2.3. Description et position des points de référence
 - 2.4. Liste des coordonnées
 - 2.4.1. Liste des coordonnées géodésiques IJBD'94
 - 2.4.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94
 - 2.4.3. Liste des coordonnées de Grid
3. Délimitation de la frontière maritime du golfe d'Aqaba
 - 3.1. Documents de référence
 - 3.2. Définition géographique de la ligne
 - 3.3. Les caractéristiques et les éléments de la ligne
 - 3.4. Les fondements des différentes parties de la frontière maritime dans le golfe d'Aqaba
 - 3.5. La définition de la ligne médiane
 - 3.6. Définition des points de contrôle géodésique dans le golfe d'Aqaba
 - 3.6.1. Liste des coordonnées géodésiques des points de contrôle
 - 3.6.2. Liste des coordonnées Grid des points de contrôle
 - 3.7. Liste des coordonnées géodésiques de la frontière maritime du golfe d'Aqaba
 - 3.8. Liste des coordonnées Grid de la frontière maritime du golfe d'Aqaba
4. Appendices
 - Appendice A.1. Notes signées par les présidents du Groupe mixte d'Experts le 19 septembre 1996 y compris la liste de coordonnées approuvées de la frontière maritime
 - Appendice A.2. Carte approuvée de la "Frontière maritime, golfe d'Aqaba, Echelle 1 : 25,000".

GLOSSAIRE

BP : Borne frontière

IJBD'94 : Référence frontière israélo-jordanienne 1994

WGS'84 : Système géodésique mondial

GPS : Système de positionnement global

UTM : Mercator Transversal Universel

JTE : Groupe mixte d'Experts (groupe professionnel jordan-israélien. Le JTE était la sous commission de la Commission de la frontière)

GM : Masse gravitationnelle

LIGNE MÉDIANE : La ligne sur laquelle tous les points sont équidistants des points les plus proches de la ligne de base des eaux territoriales de deux États.

1. Introduction

Le but de ce document est de décrire et de résumer le travail accompli par le Groupe mixte d'Experts (JTE) pour délimiter la frontière. Le travail fructueux accompli au cours des réunions et sur le terrain a construit le cadre professionnel qui a permis de délimiter la frontière internationale intégrée avec succès dans l'Accord de paix.

1.1. Historique

Le Groupe mixte d'Experts (Sous commission de la Commission de la frontière) a commencé à examiner les aspects techniques des questions frontalières dès l'ouverture officielle des négociations de paix entre la Jordanie et Israël à Wadi Araba (juillet 1994). Le mémorandum d'accord a été signé après la première réunion le 19 juillet 1994. Le Groupe mixte d'Experts était présidé par l'Ingénieur Nedal Al Sagarat de Jordanie et le colonel Haim Srebro d'Israël. La majorité des membres du Groupe étaient des experts en géodésie.

Le document est le fruit d'une coopération et d'une coordination remarquables entre les deux Parties. Durant les différentes étapes du travail, qu'il s'agisse de la délimitation, de l'abornement et des opérations GPS, la Commission mixte et le Groupe d'Experts ont été en mesure de résoudre les difficultés techniques et de gestion qui sont apparues périodiquement pendant le tracé des frontières et les activités sur le terrain.

2. Détermination du schéma de référence

La base de travail du Groupe mixte d'Experts du point de vue géodésique était la détermination d'un schéma commun de référence. La détermination de ce schéma était indispensable car elle seule pouvait permettre aux professionnels de "parler le même langage". Cette étape une fois franchie, le Groupe pouvait poursuivre ses activités.

La détermination du schéma de référence faisait partie de la définition du troisième système (ellipsoïde de référence) et du deuxième système (le GRID). L'objectif du Groupe mixte d'Experts était de déterminer un ellipsoïde de référence unique et local (IJBD'94) basé sur l'ellipsoïde WGS'84 et d'utiliser la Projection UTM comme un système GRID.

D'un point de vue technique, 12 points de contrôle (points de référence) ont été établis, 6 en Israël, 6 en Jordanie. La localisation de ces points a été décidée d'un commun accord par le Groupe mixte d'Experts après une visite de deux jours (les 11 et 12 sept 1994.). L'étape suivante était de mesurer le réseau de 12 points avec le GPS et de déterminer le schéma de référence

Le 4 octobre 1994, les 12 points de référence étaient observés avec 12 récepteurs GPS à double fréquence. L'objectif était de mesurer 2 sessions de 4 heures chacune et d'observer chaque point pendant 8 heures. L'opération s'est déroulée avec succès.

En principe, une décision relative aux résultats a été prise après comparaison des résultats de chaque partie (basés sur les mêmes données) tant pour les points de référence que pour les futures missions d'enquête communes. La comparaison des résultats a montré qu'un accord profond existait.

2.1. Définition de IJBD'94

La référence géodésique IJBD'94 a été déterminée par la mise en place des coordonnées du point IJBD09 (un des 12 points de référence), l'adoption de l'ellipsoïde WGS'84 et l'établissement de l'ellipsoïde de référence dans la parallaxe, conformément aux vecteurs GPS qui ont été mesurés entre les 12 points de référence.

Concernant la référence verticale, le Groupe mixte d'Experts a accepté d'adopter les hauteurs ellipsoïdales (pour toutes les coordonnées frontalières) en mentionnant la référence IJBD'94 et la référence ellipsoïde WGS'84. La décision a simplifié et facilité le calcul puisque seule une référence tridimensionnelle devait être trouvée. Ainsi, aucune tentative n'a été faite pour trouver le GEOID, ou le niveau de la mer comme la référence à la verticale des coordonnées.

Les coordonnées du point IJBD09 avaient été calculées en utilisant une moyenne entre les différents résultats du positionnement définitif calculé par chacune des parties en utilisant des éphémérides radiodiffusées.

Les coordonnées approuvées étaient les suivantes :

Point : IJBDO9

Latitude : 31 45'04". 37499

Longitude : 35 36'13".70799

Hauteur : -272.150 m (hauteur ellipsoïdale)

Les paramètres de la référence ellipsoïde sont :

Ellipsoïde : WGS'84

Demi-axe : 6,378,137.000 m

I/ Aplatissement : 298.257223563

GM : 3986005* 108 m³ s⁻²

2.2. Définition du Système Grid

Les coordonnées Grid ont été calculées en utilisant les équations UTM. De façon plus détaillée, les paramètres du système Grid sont:

Référence : IJBD'94

Ellipsoïde : WGS'84

Demi-axe : 6,378,137.000 m

1/ Aplatissement : 298.257223563

Projection cartographique : UTM zone 36

Latitude d'origine : 0°

Méridien central : 33° est

False Northing : 0 m

False Easting : 500.000 m

Échelle du Facteur Grid : 0.99960

2.3. Description et position des points de référence

La position des points de référence a été décidée mutuellement par les membres du Groupe mixte d'experts durant un voyage de deux jours. Les tableaux suivants indiquent la position des points.

No Nom du point Position

[Voir le tableau dans le texte anglais]

2.4. Liste des coordonnées

2.4.1. Liste des coordonnées géodésiques de IJBD'94

Nom Lat (DMS) Long (DMS) Hauteur ellipsoïdale (M)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.4.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94

Nom X (M) Y (M) Z (M)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.4.3. Liste des coordonnées Grid

Nom Est (M) Nord (M)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Grid : UTM zone 36

Référence : IJBD'94

3. Délimitation de la frontière maritime du golfe d'Aqaba

3.1. Documents de référence

La délimitation de la frontière maritime du golfe d'Aqaba a été effectuée par le Groupe mixte d'Experts conformément aux documents de référence suivants :

- Le Traité de paix (signé le 26 octobre 1994) : Article 3, para. 7 et Annexe I (a), para 2.D et Annexe I, Appendice VI (Feuille ortho-image 1:50,000) golfe d'Aqaba- Eilat.
- L'accord ad referendum signé le 18 octobre 1995.

-L'accord sur la frontière maritime signé le 18 janvier 1996.

- Les coordonnées approuvées et signées par le Groupe d'Experts le 19 septembre 1996 et la carte au 1:25.000 de la frontière maritime approuvée du golfe d'Aqaba .

3.2. La définition géographique de la frontière maritime du golfe d'Aqaba :

La frontière maritime est définie par une liste de quatre coordonnées géodésiques et une liste de quatre coordonnées GRID (BPO, MB1, MB2, MB3)) dans la zone 36 UTM avec la référence spéciale commune IJBD'94 et une ligne partant du point MB3 en direction sud qui suit la ligne médiane du golfe d'Aqaba.

3.3. Les caractéristiques et les éléments de la frontière maritime

La frontière maritime entre la Jordanie et Israël dans le golfe d'Aqaba tel qu'elle figure dans l'Appendice A des documents est définie par les éléments suivants :

- Un point de départ au nord de la côte (BPO)

- Trois lignes droites

- Une ligne dont l'extrémité nord commence au point MB3 et continue vers le sud en suivant la ligne médiane du golfe d'Aqaba jusqu'au dernier point de la frontière maritime entre les deux pays.

3.4. Les fondements des différents éléments de la frontière maritime du golfe d'Aqaba

3.4.1. Le point de départ au nord était défini par l'intersection du rivage et de la frontière terrestre figurant dans le traité de paix (Annexe I, Appendice I, Feuille 1 du Traité de paix).

3.4.2. La première ligne droite venant du nord relie un point du littoral et un point de la ligne médiane du Golfe qui est à la même distance des trois rivages (l'Ouest, l'Est et le Nord à l'entrée (Head) du Golfe. Ce point MB1 a été défini dans l'Accord ad referendum du 18 octobre 1995, et l'Accord de frontière maritime du 18 janvier 1996 (par la distance de la ligne droite).

3.4.3. Les deux lignes droites supplémentaires MB1--MB2 et MB2 -- MB3 ont été définies afin de simplifier la plus grande partie de la ligne médiane et équilibrer de façon égale les zones entre les deux lignes directes et la ligne médiane entre les deux pays.

3.4.4. La ligne méridionale

Cette ligne part du point MB3 et suit la ligne médiane du golfe d'Aqaba en direction du sud jusqu'au dernier point de la frontière maritime entre les deux pays.

LA DÉFINITION DES COORDONNÉES DE FRONTIÈRE DANS LE GOLFE D'AQABA

3.5 La définition de la ligne médiane

3.5.1. La ligne côtière a été numérisée à partir de l'ortho-image (un ordinateur ordinaire et un logiciel spécifique ont été utilisés pour le calcul par ordinateur).

3.5.2. Une série de cercles ont été dessinés autour du golfe d'Aqaba ou chaque cercle est tangent des deux côtes opposées du Golfe pour un point au minimum de chaque côté. La ligne reliant les centres des différents cercles constitue la ligne médiane du golfe d'Aqaba. Le cercle au nord a été dessiné de façon à être tangent aux trois côtes : les deux côtés opposés du Golfe à l'est et à l'ouest et la côte septentrionale à l'entrée du Golfe. Le centre du cercle septentrional a déterminé le point MB1 de la frontière maritime.

3.5.3. Un point dénommé MB3 a été choisi pour désigner le point sud de la frontière maritime déterminé par les coordonnées. Pour établir le point de départ de la ligne sud en suivant la ligne médiane jusqu'au dernier point de la frontière maritime entre les deux pays et éviter la fixation de la frontière par plusieurs points (résultats des centres de plusieurs cercles), il a été décidé de choisir un point appelé MB2 à un endroit qui équilibre les zones entre les lignes droites de MB1--MB2--MB3 et la ligne médiane entre MB1 et MB3. Les coordonnées de ces points constituant la ligne frontière ont été analysées par ordinateur en tenant compte à la fois des résultats sur le terrain (BPO sur le littoral) et des résultats collectés par l'utilisation du logiciel susmentionné (MB1, MB2, MB3).

3.6. Définition des points de contrôle géodésiques dans le golfe d'Aqaba

Les points de contrôle utilisés dans le golfe d'Aqaba étaient basés sur les points de référence IJBD'94.

Dix points de contrôle, cinq du côté de la Jordanie et cinq du côté israélien., avaient été choisis sur le littoral du Golfe afin de satisfaire les besoins photogrammétriques. Les points de contrôle qui avaient été choisis étaient des éléments caractéristiques du paysage comme des angles d'immeubles, des rebords de quais et des intersections de routes. Les points avaient été identifiés par des agrandissements de 1:25 000 de l'ortho-image de l'Annexe I, Appendice VI du Traité de paix (originellement à une échelle de 1:50 000 d'ortho-image du golfe d'Aqaba.) Le but, en utilisant ces points, était d'accroître la précision dans l'établissement du GRID sur l'ortho-image. En élargissant l'ortho-image, il était possible d'améliorer la résolution et d'accroître la précision pour l'identification des points.

L'identification des points a été faite conjointement par des Experts jordaniens et israéliens membres de Groupes mixtes. Leur quantification a été réalisée en utilisant les méthodes GPS basées sur les points de référence IJBDO1 et IJBDO2 et le point no 1 de Wadi Araba-Emek Ha'arava des points frontaliers.

3.6.1. Liste des coordonnées géodésiques des points de contrôle

Nom Lat (dms) Long (dms) Hauteur ellipsoïdale

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD '94

Les points no 105, J04 sont des points photos.

Les points no I05EX, J04EX sont des points GPS

Les points photos ont été reliés aux points GPS (excentrés) par observation directe.

3.6.2. Liste des coordonnées Grid des points de contrôle

Nom Nord (m) Est (m) Hauteur ellipsoïdale

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence :IJBD'94

Grid :UTM zone 36

Les points no I05, J04 sont des points photos.

Les points no I05EX, J04EX sont des points GPS.

Les points photos ont été reliés aux points GPS (excentrés) par observation directe

3.7. Liste des coordonnées géodésiques de la frontière maritime dans le golfe d'Aqaba

Nom Lat (dms) Long (dms)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

3.8. Liste des coordonnées Grid de la frontière maritime dans le golfe d'Aqaba

Nom Nord (m) Est (m)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence :IJBD'94

Grid :UTM zone 36

APPENDICE A

A1. Notes signées par les chefs du JTE le 19/9/1996, y compris une liste de coordonnées approuvées de la frontière maritime.

A2. Une carte approuvée "Frontière maritime, Golfe d'Aqaba, échelle 1:25, 000".

NOTES

1. La ligne entre les points de la frontière maritime BP0, MB1, MB2, et MB3 suit des lignes droites.

2. À partir de MB3 la frontière maritime entre la Jordanie et Israël suit la ligne médiane du Golfe vers le sud jusqu'au dernier point de la frontière maritime des deux pays.

3. Les coordonnées des points de la frontière maritime susmentionnés sont :

Point Coordonnées grid Est (m) Nord (m) Coordonnées géodésiques Longitude (dms)
Latitude (dms)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

Grid : UTM zone 36

Chefs du Groupe mixte d'Experts

Pour Israël:

Col. Haim Srebro

Pour la Jordanie:

Nedal Al-Sagarat

Date : 19/9/96

ANNEXE I B. ZONE DE NAHARAYIM/BAQURA

1. Les deux Parties conviennent d'un régime particulier s'appliquera à la zone de Naharayim/Bacura ("la zone") à titre temporaire, comme énoncé dans la présente annexe. Aux fins de la présente annexe, la zone est détaillée à l'Appendice IV.

2. Considérant que dans la zone sur laquelle la Jordanie exerce sa souveraineté, il existe des Israéliens qui ont des droits de propriété foncière et des intérêts matériels ("propriétaires") sur la terre comprenant la zone ("la terre"), la Jordanie s'engage :

a) À accorder aux propriétaires et à leurs invités ou employés, à titre gratuit, la liberté de pénétrer sur la terre et de la quitter, de l'utiliser et d'y circuler, et à autoriser les propriétaires à disposer librement de leurs terres conformément à la législation jordanienne applicable;

b) À ne pas appliquer sa législation en matière de douane ou d'immigration aux propriétaires, à leurs invités ou à leurs employés qui viennent directement d'Israël dans la zone pour accéder à la terre à des fins agricoles ou touristiques, ou à toutes autres fins dont il aura été convenu;

c) À ne pas soumettre à des taxes ou à des impositions discriminatoires les terres situées dans la zone ou les activités qui y sont menées;

d) À prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger toute personne pénétrant dans la zone, conformément aux dispositions de la présente annexe, et pour empêcher que ces personnes ne subissent des tracasseries ou des préjudices;

e) À permettre, avec le minimum de formalités à accomplir, à des officiers de la police israélienne en uniforme d'accéder à la zone afin d'enquêter sur des infractions ou de connaître d'incidents impliquant exclusivement des propriétaires, leurs invités ou leurs employés.

3. Reconnaisant la souveraineté de la Jordanie sur la zone, Israël s'engage :

a) À ne pas mener ni autoriser à mener dans la zone des activités préjudiciables à la paix ou à la sécurité de la Jordanie;

b) À ne permettre à aucune personne pénétrant dans la zone définie à la présente annexe (hormis les officiers en uniforme visés à l'alinéa e du paragraphe 2 de la présente annexe) de porter des armes de tous types dans la zone, sauf sur autorisation des autorités jordaniennes compétentes et après examen du Comité de liaison visé à l'article 8 de la présente annexe;

c) À ne pas autoriser le déversement dans la zone de déchets provenant de l'extérieur.

4. a) Sous réserve des dispositions de la présente annexe, la législation jordanienne s'appliquera à la zone;

b) La législation israélienne qui s'applique aux activités extraterritoriales des Israéliens pourra s'appliquer aux Israéliens et leurs activités dans la zone, et Israël pourra prendre des mesures dans la zone afin de faire appliquer ladite législation;

c) En ce qui concerne la présente annexe, la Jordanie n'appliquera pas son droit pénal aux activités menées dans la zone qui ne mettent en cause que des nationaux israéliens.

5. Dans le cas où les Parties conviendraient d'entreprendre des projets conjoints dans la zone, les dispositions de la présente annexe pourront être modifiées à tout moment aux fins desdits projets par accord entre les Parties. Une des options à examiner dans le cadre de ces projets serait la création d'une zone de libre-échange.

6. Sans préjuger des droits privés de propriété foncière dans la zone, la présente annexe demeurera en vigueur pendant 25 ans et sera renouvelée automatiquement à chaque échéance pour une période d'une durée équivalente, à moins que l'une des Parties dénonce l'accord avec un préavis d'un an, auquel cas des consultations se tiendront à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

7. Outre les dispositions de l'alinéa a de l'article 4 de la présente annexe, les personnes qui ne sont pas des citoyens israéliens ne pourront acheter des terres dans la zone qu'avec l'accord préalable de la Jordanie.

8. Un comité de liaison israélo-jordanien est créé par les présentes afin de se charger de toutes les questions relevant de la présente annexe.

ANNEXE I C. ZONE DE ZOFAR/AL-GHAMR

1. Les deux Parties conviennent qu'un régime particulier s'appliquera à la zone de Zofar/Al-Ghamr ("la zone") à titre temporaire, comme énoncé dans la présente annexe. Aux fins de la présente annexe, la zone est détaillée à l'Appendice V.

2. Considérant que dans la zone sur laquelle la Jordanie exerce sa souveraineté, il existe des Israéliens qui ont des droits d'utilisation des terres et des intérêts matériels ("utilisateurs") sur la terre comprenant la zone ("la terre"), la Jordanie s'engage :

a) À accorder aux utilisateurs et à leurs invités ou employés, à titre gratuit, la liberté de pénétrer sur la terre et de la quitter, de l'utiliser et d'y circuler, et à autoriser les utilisateurs à disposer librement de leurs droits d'utilisation des terres conformément à la législation jordanienne applicable;

b) À ne pas appliquer sa législation en matière de douane ou d'immigration aux utilisateurs, à leurs invités ou à leurs employés qui viennent directement d'Israël dans la zone pour accéder à la terre à des fins agricoles ou touristiques, ou à toutes autres fins dont il aura été convenu;

c) À ne pas soumettre à des taxes ou à des impositions discriminatoires les terres situées dans la zone ou les activités qui y sont menées;

d) À prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger toute personne pénétrant dans la zone, conformément aux dispositions de la présente annexe, et pour empêcher que ces personnes ne subissent des tracasseries ou des préjudices;

e) À permettre, avec le minimum de formalités à accomplir, à des officiers de la police israélienne en uniforme d'accéder à la zone afin d'enquêter sur des infractions ou de connaître d'incidents impliquant exclusivement des utilisateurs, leurs invités ou leurs employés.

3. Reconnaissant la souveraineté de la Jordanie sur la zone, Israël s'engage :

a) À ne pas mener ni autoriser à mener dans la zone des activités préjudiciables à la paix ou à la sécurité de la Jordanie;

b) À ne permettre à aucune personne pénétrant dans la zone définie à la présente annexe (hormis les officiers en uniforme visés à l'alinéa e du paragraphe 2 de la présente annexe) de porter des armes de tous types dans la zone, sauf sur autorisation des autorités jordaniennes compétentes et après examen du Comité de liaison visé à l'article 8 de la présente annexe;

c) À ne pas autoriser le déversement dans la zone de déchets provenant de l'extérieur.

4. a) Sous réserve des dispositions de la présente annexe, la législation jordanienne s'appliquera à la zone;

b) La législation israélienne qui s'applique aux activités extraterritoriales des Israéliens pourra s'appliquer aux Israéliens et à leurs activités dans la zone, et Israël pourra prendre des mesures dans la zone afin de faire appliquer ladite législation;

c) En ce qui concerne la présente annexe, la Jordanie n'appliquera pas son droit pénal aux activités menées dans la zone qui ne mettent en cause que des nationaux israéliens.

5. Dans le cas où les Parties conviendraient d'entreprendre des projets conjoints dans la zone, les dispositions de la présente annexe pourront être modifiées à tout moment aux fins desdits projets par accord entre les Parties. Une des options à examiner dans le cadre de ces projets serait la création d'une zone de libre-échange.

6. Sans préjuger des droits privés d'utilisation des terres dans la zone, la présente annexe demeurera en vigueur pendant 25 ans et sera renouvelée automatiquement à chaque échéance pour une période d'une durée équivalente, à moins que l'une des Parties dénonce l'accord avec un préavis d'un an, auquel cas des consultations se tiendront à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

7. Outre les dispositions de l'alinéa a de l'article 4 de la présente annexe, les personnes qui ne sont pas des citoyens israéliens ne pourront acheter des terres dans la zone qu'avec l'accord préalable de la Jordanie.

8. Un comité de liaison israélo-jordanien est créé par les présentes afin de se charger de toutes les questions relevant de la présente annexe.

ANNEXE II. QUESTIONS CONCERNANT L'EAU

En application de l'article 6 du Traité, Israël et la Jordanie conviennent des dispositions suivantes au sujet des questions concernant l'eau :

Article I. Attribution des ressources en eau

1. Yarmouk

a) En été (du 15 mai au 15 octobre)

Israël pompe 12 millions de mètres cubes, le reste du débit allant à la Jordanie ;

b) En hiver (du 16 octobre au 14 mai)

Israël pompe 13 millions de mètres cubes et la Jordanie a droit au débit restant, sous réserve de ce qui suit : la Jordanie accorde à Israël le droit de pomper du Yarmouk 20 millions de mètres cubes supplémentaires en hiver, et Israël accorde en retour à la Jordanie le droit de transférer du Jourdain, en été, le volume d'eau spécifié au paragraphe 2 a ci-dessous;

c) Pour réduire le plus possible les gaspillages d'eau, Israël et la Jordanie peuvent utiliser, en aval du point 121/dérivation d'Adassiya, l'excédent des eaux de crue qui serait par ailleurs perdu.

2. Jourdain

a) En été (du 15 mai au 15 octobre)

En échange des quantités d'eau supplémentaires que la Jordanie accorde à Israël en hiver, conformément au paragraphe 1 b ci-dessus, Israël accorde à la Jordanie le droit de transférer, en été, 20 millions de mètres cubes du Jourdain, directement en amont des écluses de Deganya. La Jordanie prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférents à ce transfert par les systèmes existants à l'exclusion des dépenses d'équipement, ainsi que les frais concernant tout nouveau système de transmission. Ce transfert sera régi aux termes d'un protocole distinct;

b) En hiver (du 16 octobre au 14 mai)

La Jordanie a le droit de stocker, pour son usage, une moyenne minimum de 20 millions de mètres cubes du Jourdain au sud de son confluent avec le Yarmouk (ainsi qu'il est stipulé à l'article II ci-dessous). L'excédent des eaux de crue qui serait perdu peut être utilisé au profit des deux Parties, y compris l'eau accumulée par pompage en dehors du cours du fleuve;

c) Outre les dispositions précitées, Israël a le droit de continuer à utiliser les eaux du Jourdain entre son confluent avec le Yarmouk et son confluent avec le Tirat Zvi/Wadi Yabis. La Jordanie a droit à un volume annuel équivalant à celui d'Israël, à condition que son usage ne soit pas préjudiciable, quantitativement ou qualitativement, à la part attribuée à

Israël. La Commission mixte de l'eau (prévüe à l'article VII ci-dessous) examinera les utilisations existantes de l'eau en vue de déterminer et de prévenir les nuisances notables ;

d) La Jordanie a droit à un volume annuel de 10 millions de mètres cubes d'eau provenant du dessalement d'environ 20 millions de mètres cubes d'eau de source actuellement détournée vers le Jourdain. Israël examinera la possibilité de financer les coûts de fonctionnement et d'entretien concernant l'approvisionnement de la Jordanie en eau dessalée (à l'exclusion des dépenses d'équipement). Dans l'attente de la mise en service des installations de dessalement et dès l'entrée en vigueur du Traité, Israël fournira à la Jordanie 10 millions de mètres cubes d'eau du Jourdain à partir de l'emplacement cité à l'article 2 a ci-dessus, en dehors de la période d'été et à des dates que la Jordanie choisira en fonction de la capacité maximale de transmission.

3. Volumes supplémentaires d'eau

Israël et la Jordanie coopéreront à la recherche de sources permettant de fournir à la Jordanie une quantité annuelle supplémentaire de 50 millions de mètres cubes d'eau potable. À cette fin, la Commission mixte de l'eau élaborera, au cours de la première année d'entrée en vigueur du Traité, un plan concernant la fourniture à la Jordanie des quantités d'eau susmentionnées. Ce plan sera soumis aux gouvernements respectifs pour examen et décision.

4. Fonctionnement et entretien

a) Il incombera à Israël d'assurer le fonctionnement et l'entretien des systèmes approvisionnant la Jordanie en eau à partir du territoire israélien, ainsi que la fourniture de l'électricité nécessaire à ces systèmes. Le fonctionnement et l'entretien des nouveaux systèmes mis au service exclusif de la Jordanie seront financés par cette dernière et feront l'objet d'un marché avec des entreprises publiques ou privées choisies par la Jordanie ;

b) Israël garantira la liberté d'accès du personnel et des équipements nécessaires au fonctionnement et à l'entretien de ces nouveaux systèmes. Cette question fera l'objet d'accords détaillés qui seront signés entre Israël et les entreprises publiques ou privées choisies par la Jordanie.

Article II. Ouvrages de retenue

1. Israël et la Jordanie coopéreront à la construction d'un barrage de dérivation et de retenue sur le Yarmouk immédiatement en aval du point 121/dérivation d'Adassiya. Ce barrage doit permettre d'améliorer la dérivation vers le canal du Roi Abdullah des eaux destinées au Royaume hachémite de Jordanie et, éventuellement, la dérivation des volumes d'eau attribués à Israël. D'autres utilisations pourront être convenues d'un commun accord.

2. Afin d'appliquer les dispositions du paragraphe 2 b de l'article I ci-dessus, Israël et la Jordanie coopéreront à la construction d'un système de retenue sur le Jourdain, le long de leur frontière commune, entre le confluent de ce fleuve avec le Yarmouk et avec le Tirat Zvi/Wadi Yabis. Cet ouvrage pourra également servir à assurer la retenue de volumes sup-

plémentaires d'eau de crue ; Israël pourra utiliser annuellement une capacité supplémentaire de retenue allant jusqu'à trois millions de mètres cubes.

3. D'autres ouvrages de retenue pourront être envisagés et convenus d'un commun accord.

Article III . Qualité et protection de l'eau

1. Israël et la Jordanie s'engagent, dans le cadre de leur propre juridiction, à protéger les eaux partagées du Jourdain et du Yarmouk et de la nappe phréatique de l'Arava/Araba contre toute pollution, contamination ou nuisance et contre tout soutirage non autorisé effectué à partir des volumes d'eau attribués à chacun des deux pays.

2. À cette fin, Israël et la Jordanie surveilleront en commun la qualité des eaux le long de leur frontière en créant conjointement des stations de contrôle placées sous l'égide de la Commission mixte de l'eau.

3. Israël et la Jordanie interdiront que les eaux usées municipales et industrielles ne soient déversées dans le Yarmouk et le Jourdain avant d'avoir reçu un traitement approprié permettant de les utiliser sans restriction à des fins agricoles. Cette interdiction devra être mise en œuvre au cours des trois années suivant l'entrée en vigueur du Traité.

4. La qualité de l'eau fournie par un pays à l'autre à un endroit donné sera équivalente à celle de l'eau utilisée au même endroit par le pays fournisseur.

5. Les sources d'eau salée actuellement détournées vers le Jourdain devront être dessalées dans un délai de quatre ans. Les deux pays coopéreront pour veiller à ce que les eaux saumâtres issues de cette opération ne soient pas déposées dans le Jourdain ou l'un de ses affluents.

6. Israël et la Jordanie protégeront les systèmes d'approvisionnement mutuel en eau qui se trouvent sur leur territoire contre toute pollution, contamination ou nuisance et contre tout soutirage non autorisé effectué à partir des volumes d'eau attribués à chacun des deux pays.

Article IV. Nappe phréatique de l'Emek Ha'arava/Wadi Araba

1. Comme le stipulent les dispositions du présent Traité, certains puits forés et utilisés par Israël, de même que les systèmes qui y sont associés, se trouvent du côté jordanien de la frontière. Ces puits et systèmes relèvent de la souveraineté jordanienne. Israël en conservera l'utilisation dans les quantités et selon les normes de qualité précisées dans un appendice à la présente annexe qui sera conjointement élaboré avant le 31 décembre 1994. Aucun pays ne prendra ni ne fera prendre de mesures susceptibles de réduire sensiblement le débit de ces puits et systèmes et la qualité des eaux qui en proviennent.

2. Tout au long de la période d'utilisation par Israël de ces puits et systèmes, tout remplacement d'un puits qui cesserait de fonctionner sera autorisé par la Jordanie conformément aux lois et règlements alors en vigueur. À cette fin, le puits défectueux sera considéré comme ayant été foré avec l'autorisation des autorités jordaniennes compétentes. Israël fournira à la Jordanie le dossier technique de chacun des puits ainsi que les informations

techniques à conserver. Le puits de remplacement sera raccordé au réseau israélien de distribution d'électricité et d'eau.

3. Israël peut accroître le taux d'extraction d'eau des puits et systèmes situés en Jordanie jusqu'à 10 millions de mètres cubes d'eau par an au-dessus des niveaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, à condition que la Commission mixte de l'eau en établisse la possibilité hydrogéologique et vérifie que cette extraction ne cause aucun préjudice à l'utilisation de cette eau par la Jordanie. Cet accroissement devra être effectué dans les cinq ans qui suivront l'entrée en vigueur du Traité.

4. Fonctionnement et entretien

a) Il incombera à la Jordanie d'assurer le fonctionnement et l'entretien des puits et systèmes situés sur le territoire jordanien et fournissant de l'eau à Israël, ainsi que l'alimentation en électricité de ces installations. Le fonctionnement et l'entretien de ces puits et systèmes feront l'objet d'un marché, financé par Israël, avec des entreprises publiques ou privées choisies par Israël ;

b) La Jordanie garantira la liberté d'accès du personnel et des équipements nécessaires au fonctionnement et à l'entretien de ces puits et systèmes. Cette question fera l'objet d'accords détaillés qui seront signés entre la Jordanie et les entreprises publiques ou privées choisies par Israël.

Article V. Notification et accord

1. Toute modification artificielle du cours du Jourdain et du Yarmouk ne pourra se faire que sur la base d'un accord mutuel.

2. Chaque pays s'engage à notifier à l'autre, six mois à l'avance, tout projet envisagé susceptible de modifier le débit ou la qualité de l'eau de l'un ou l'autre des deux fleuves susmentionnés, le long de la frontière commune. La question sera examinée au sein de la Commission mixte de l'eau afin de prévenir toute nuisance et de réduire les effets négatifs de projets de ce genre.

Article VI. Coopération

1. Israël et la Jordanie s'engagent à échanger des données utiles sur les ressources en eau par l'intermédiaire de la Commission mixte de l'eau.

2. Israël et la Jordanie coopéreront à l'élaboration de plans visant à accroître les apports en eau et à améliorer l'efficacité d'utilisation de l'eau, dans le cadre d'une coopération bilatérale, régionale ou internationale.

Article VII. Commission mixte de l'eau

1. Afin d'appliquer les dispositions de la présente annexe, les Parties créeront une Commission mixte de l'eau comprenant trois membres de chaque pays.

2. La Commission mixte de l'eau déterminera, avec l'accord des gouvernements respectifs, ses méthodes de travail, la fréquence de ses réunions et le champ de son action. Elle pourra, en tant que de besoin, inviter des experts ou des conseillers.

3. La Commission pourra instituer, le cas échéant, un certain nombre de sous-commissions spécialisées et leur assigner des tâches techniques. Dans ce contexte, il est convenu que ces organes comprendront une sous-commission du nord et une sous-commission du sud afin d'assurer la gestion sur le terrain des ressources en eau situées dans ces deux secteurs.

ANNEXE III. LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ET LA DROGUE

Conformément à l'article 12 du Traité de paix, Israël et la Jordanie ont décidé de coopérer dans les domaines suivants :

A. Coopération en vue de lutter contre les drogues dangereuses

1. Les deux Parties coopéreront en vue de lutter contre les drogues illicites, chacune conformément à son système juridique.

2. Les deux Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour prévenir le passage en contrebande de la drogue entre les deux pays.

3. Les deux Parties échangeront des informations concernant le trafic de la drogue et les activités des trafiquants dans les deux pays.

4. Les informations provenant de l'une ou l'autre des Parties ne seront pas communiquées à une tierce partie sans le consentement de la Partie qui les a fournies.

5. Les deux Parties échangeront et partageront les données d'expérience acquises dans la lutte contre la drogue, notamment en ce qui concerne la sensibilisation aux méfaits de la drogue, la prévention, le traitement, les programmes de réadaptation, les moyens et méthodes techniques de dissimulation de la drogue.

6. Afin d'identifier les personnes impliquées dans des activités liées à la drogue, les deux Parties faciliteront la livraison contrôlée de drogues entre les deux pays, conformément à leurs lois respectives.

7. Les responsables de la lutte contre la drogue des deux Parties se réuniront périodiquement en vue de coordonner leurs efforts dans ce domaine.

8. Les deux Parties établiront des moyens de communication (télécopie, téléphone, télex) afin de faciliter les liaisons entre les deux pays dans le cadre de la lutte contre la drogue.

9. Les deux Parties coopéreront avec les instances multilatérales s'occupant des problèmes de drogue dans la région.

10. Les deux Parties coopéreront en vue de rechercher les moyens nécessaires pour rassembler des éléments de preuve et d'engager des poursuites contre les trafiquants de drogues dans l'un ou l'autre des deux pays.

11. Les deux Parties échangeront des informations concernant les statistiques sur le type et le nombre de crimes liés à la drogue commis dans chaque pays, y compris des informations détaillées concernant les suspects ou les personnes convaincues de tels crimes.

12. Les deux Parties échangeront toutes informations pertinentes concernant les laboratoires de stupéfiants découverts dans l'un ou l'autre des deux pays, y compris la structure, les méthodes de travail et les caractéristiques techniques du laboratoire ainsi que le type et la qualité du produit.

13. La coopération prévue dans la présente annexe sera menée conformément au système juridique des deux pays.

B. Criminalité

Les Parties sont convenues que les accords qui devront être négociés conformément à l'article 12 du Traité viseront les questions suivantes :

Criminalité

Échange d'informations concernant tous les aspects de la contrebande et du vol (y compris les objets d'art, véhicules, objets du patrimoine national, antiquités et documents), etc.

Arrestation des malfaiteurs et échange d'informations, y compris la communication d'éléments de preuve en vue d'engager des poursuites judiciaires dans chacun des deux pays conformément aux traités et règlements pertinents.

Coopération générale

Échange d'informations concernant les questions techniques.

Échange d'informations concernant la formation et la recherche.

Projets conjoints de recherche policière sur des sujets d'intérêt commun.

Autres questions

Opérations de sauvetage

Passage de frontières non intentionnel, personnes fuyant la justice.

Notification de détention de ressortissants de l'autre pays.

Mise en place de mécanismes de liaison entre les deux Parties.

C. Coopération dans le domaine de la médecine légale

1. Les deux Parties coopéreront dans les domaines de la criminalistique et de la médecine légale.

2. Les deux Parties partageront et échangeront des données d'expérience et des programmes de formation spécialisés, notamment dans les domaines suivants :

- a) Utilisation de matériel portatif pour les enquêtes préliminaires;
- b) Analyse des drogues illicites;
- c) Analyse des poisons et substances toxiques;
- d) Biologie médico-légale et analyse de l'ADN;
- e) Examen d'empreintes et de matériaux;
- f) Examen de documents suspects;
- g) Analyse des timbres vocaux ; h) Analyse balistique;
- i) Recherche d'empreintes digitales;
- j) Analyse des traces d'explosifs;
- k) Détermination en laboratoire de l'origine criminelle des incendies;
- l) Identification des victimes de catastrophes majeures;
- m) Recherche-développement dans le domaine de la médecine légale.

ANNEXE IV. ENVIRONNEMENT

Israël et la Jordanie reconnaissent l'importance de l'écologie de la région, la fragilité de son environnement et la nécessité de le protéger et de prévenir tous risques pour la santé et le bien-être de la population. Les deux pays reconnaissent la nécessité de préserver leurs ressources naturelles, de protéger la biodiversité et d'assurer une croissance économique sur la base des principes du développement durable.

À cet égard, les deux Parties conviennent de coopérer dans les domaines relatifs à la protection de l'environnement en général, ainsi que dans des domaines d'intérêt commun, en particulier dans les domaines suivants :

A. Mise en oeuvre des mesures nécessaires, conjointement ou individuellement, pour prévenir les atteintes et les menaces à l'environnement en général, en mettant l'accent sur les risques qui pèsent sur la population, les ressources et les richesses naturelles des deux pays.

B. Mise en oeuvre des mesures nécessaires pour coopérer dans les domaines suivants: Planification et gestion de l'environnement, notamment la réalisation d'études d'impact et l'échange de données sur les projets pouvant avoir un effet sur l'environnement des deux pays.

Mise au point de textes juridiques, de règlements et de normes en matière d'environnement et adoption de mesures coercitives pour en assurer l'application.

Recherche et technologie appliquée.

Intervention en cas d'urgence, surveillance, procédures de notification et maîtrise des dégâts.

Mise au point d'un code de conduite dans le cadre de chartes régionales.

Ces actions peuvent être réalisées dans le cadre de la mise en place de modalités et de mécanismes de coopération conjoints permettant de garantir l'échange d'informations, la communication et la coordination entre les administrations et les experts compétents en ce qui concerne les questions et les activités d'intérêt commun dans le domaine de l'environnement.

C. Domaines d'action écologique :

1. Protection de la nature, des ressources naturelles et de la biodiversité, notamment par la mise en place d'une coopération pour la planification et la gestion des zones protégées adjacentes situées le long de la frontière commune, et protection des espèces menacées et des oiseaux migrateurs.

2. Contrôle de la qualité de l'air, notamment par la mise au point de normes générales, de critères concernant tous les types de radiations, d'émissions et de gaz industriels dangereux.

3. Gestion de l'environnement marin et des ressources côtières.
4. Gestion des déchets, notamment les déchets dangereux.
5. Protection phytosanitaire, notamment contre les mouches et les moustiques, et prévention des maladies transmises par les parasites, comme le paludisme et la leishmaniose.
6. Mesures de réduction et de lutte concernant la pollution, la contamination et les autres risques industriels.
7. Désertification : lutte contre la désertification, échange d'informations et de connaissances et application des technologies appropriées.
8. Sensibilisation du public et éducation écologique en encourageant l'échange de connaissances, d'informations, de documentation, de programmes d'éducation et de formation par des actions destinées au public et des campagnes de sensibilisation.
9. Bruit : réduction de la pollution acoustique par la promulgation d'un règlement spécifique, la délivrance d'autorisations et des actions coercitives sur la base de normes dont il aura été convenu d'un commun accord.
10. Coopération potentielle en cas de catastrophe naturelle.

D. Conformément à ce qui précède, les deux Parties conviennent de coopérer dans le cadre d'activités et de projets dans les zones géographiques suivantes :

I. Golfe d'Aqaba

I.1. Environnement marin

- Ressources naturelles.
- Protection des récifs côtiers.
- Pollution marine :
 - Sources marines : marées noires, abandon de détritits, rejet de déchets et autres.
 - Sources terrestres : déchets liquides et solides et abandon de détritits.
- Réduction de la pollution, notamment par des actions de surveillance et des interventions d'urgence.

I.2. Gestion des zones côtières -- Littoral

- Réserves naturelles et zones protégées.
- Protection des ressources en eau.
- Déchets liquides.
- Déchets solides.
- Tourisme et activités de loisir.
- Ports.
- Transport.
- Industrie et production d'énergie électrique.

Qualité de l'air.
Matières dangereuses.
Études d'impact.

II. Dépression du Jourdain

II.1. Le Jourdain

Israël et la Jordanie conviennent de coopérer le long des frontières communes dans les domaines suivants :

Régénération de l'environnement du Jourdain.

Protection des ressources en eau pour en améliorer la qualité par la mise au point de normes fonctionnelles.

Lutte contre la pollution agricole.

Déchets liquides.

Protection phytosanitaire.

Réserves naturelles et zones protégées.

Tourisme et patrimoine historique.

II.2. La mer Morte

Réserves naturelles et zones protégées.

Protection phytosanitaire.

Protection des ressources en eau.

Lutte contre la pollution industrielle.

Tourisme et patrimoine historique.

II.3. L'Emek Ha'arava/Wadi Araba

Protection des ressources en eau.

Réserves naturelles et zones protégées.

Protection phytosanitaire.

Tourisme et patrimoine historique.

Lutte contre la pollution agricole.

ANNEXE V. MESURES INTÉRIMAIRES

PROCÉDURES RELATIVES AUX POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE ENTRE ISRAËL ET LA JORDANIE

En application de l'article 28 du Traité de paix, les Parties sont convenues de ce qui suit:

1. Des points de franchissement entre Israël et la Jordanie seront ouverts dans les deux sens pour les Israéliens, les Jordaniens et les nationaux de pays tiers.

2. Les procédures de franchissement seront conformes aux réglementations des deux pays.

3. Chaque Partie reconnaîtra les passeports de l'autre et les timbres et visas apposés par l'autre Partie sur lesdits passeports. Les timbres apposés sur les passeports seront en anglais, ainsi qu'en hébreu ou en arabe, et indiqueront la date du franchissement, le nom du pays apposant le timbre sur le document et le nom du point de franchissement.

4. Les points de franchissement seront ouverts cinq jours par semaine, du dimanche au jeudi, toute l'année, à l'exception de Yom Kippour et du premier jour du calendrier musulman. Les dates de ces deux jours saints seront communiquées à l'avance à l'autre Partie.

5. Les points de franchissement seront ouverts de 8 heures à 18 h 30.

6. Chaque Partie a le droit de refuser l'entrée à une personne, conformément à sa réglementation. En pareil cas, chaque Partie s'engage à accepter sans délai la personne refoulée par l'autre Partie, conformément à la pratique internationale.

7. Chaque Partie appliquera ses réglementations douanières.

8. Chaque Partie fournira aux voyageurs le formulaire d'immigration internationale A.17 avant le franchissement de la frontière.

9. Des liaisons directes, par téléphone et par télécopie, seront établies entre les autorités des deux côtés des points de franchissement, afin de régler tout problème.

10. Les passeports doivent être valides pour une durée d'au moins six mois après la date de franchissement, conformément à la pratique internationale.

11. Chaque Partie fournira à l'autre une liste des pays dont les citoyens sont exemptés de visa.

12. Ces dispositions entreront en vigueur à compter du jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

13. Les dispositions intérimaires régissant le passage des personnes aux points de franchissement et les procédures relatives aux visas seront appliquées pendant une période allant jusqu'à trois mois à partir de la date indiquée au paragraphe 12 ci-dessus. Les deux Parties peuvent convenir en commun de raccourcir cette période.

14. Au cours de la période intérimaire mentionnée au paragraphe 13 ci-dessus, des visas seront accordés aux citoyens israéliens et jordaniens comme convenu par les Parties.

15. Dans l'attente de l'ouverture réciproque des ambassades dans les deux pays, les nationaux israéliens et jordaniens se verront accorder les visas nécessaires par les procédures suivantes :

a) Le touriste doit faire une demande de visa en s'adressant à un agent de voyage dans son pays, qui transmettra la demande à l'agent de voyage homologue dans l'autre pays. Cet agent de voyage homologue demandera le visa auprès du Ministère de l'intérieur de son pays. Le visa sera ensuite délivré au point de franchissement, une copie étant envoyée à l'agent de voyage et une autre au poste frontière intéressé de chaque Partie.

Après l'ouverture des ambassades dans les deux pays, les Parties modifieront les procédures indiquées ci-dessus selon les besoins.

b) Les visiteurs, tels qu'hommes d'affaires, scientifiques, représentants officiels et journalistes, contacteront leurs homologues respectifs qui, à leur tour, feront une demande en leur nom au Ministère de l'intérieur, comme indiqué plus haut. Le visa sera alors délivré au point de franchissement de la frontière et copie sera remise au poste frontière intéressé de chaque Partie.

Après l'ouverture des ambassades dans les deux pays, les personnes susmentionnées demanderont des visas par l'intermédiaire de leur ambassade.

16. a) Les frais de visa seront perçus sur une base réciproque.

b) Les frais afférents aux postes frontière seront perçus conformément au règlement applicable dans les deux pays.

17. Le présent système sera révisé après deux mois et demi à compter de la date mentionnée au paragraphe 12 ci-dessus, conformément à tout accord bilatéral signé en la matière comme suite au présent Traité.

18. Les dispositions existantes pour les nationaux israéliens musulmans qui transitent par la Jordanie pour se rendre en Arabie saoudite afin d'effectuer le pèlerinage musulman demeureront en vigueur.

19. Le transport des touristes Israéliens et jordaniens entre les postes frontière à chaque point de franchissement de la frontière s'effectuera par une navette d'autocars et les véhicules de touristes fournis par les agents de voyages des pays visités les transporteront du poste frontière à leur destination finale.

20. Les Parties conviennent que les questions touchant les personnes pénétrant dans l'un des deux pays en empruntant un des points de franchissement de la frontière des ports ou des aéroports et souhaitant quitter le pays également en empruntant un point de franchissement, un port ou un aéroport différent seront examinées au cours de la période intérimaire mentionnée au paragraphe 13 ci-dessus.

21. Les Parties conviennent que les questions touchant le passage des véhicules par les points de franchissement de la frontière seront examinées au cours de la période intérimaire mentionnée au paragraphe 13 ci-dessus, compte tenu des accords devant être conclus par les Parties dans le domaine des transports, ou du tourisme ou dans tout autre domaine.

22. Des équipes des deux Parties surveilleront l'application de la présente annexe.

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

A. En ce qui concerne l'alinéa 1 de l'article 3, ainsi libellé :

"Immédiatement après l'échange des instruments de ratification du présent Traité, chaque Partie se déploiera de son côté de la frontière internationale telle que définie à l'Annexe I a."

Les Parties sont conscientes des questions pratiques liées au déploiement (telles que démarcation, champs de mines et clôtures) et considèrent en conséquence que cette disposition signifie que le déploiement commencera immédiatement, se poursuivra sans interruption et promptement et qu'il s'achèvera au plus tard dans les trois mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification.

B. En ce qui concerne les questions économiques et monétaires liées expressément aux territoires sous contrôle militaire israélien, les deux Gouvernements se consulteront dans le but :

1. D'éliminer ou d'atténuer les effets négatifs sur leur économie;
2. De s'accorder suffisamment de temps pour procéder aux ajustements nécessaires.

Les dispositions ci-dessus ne préjugent pas des activités qui découlent des relations avec d'autres États ou d'obligations antérieures concernant les territoires mentionnés ci-dessus, si ce n'est dans la mesure où l'application de telles obligations peut avoir des effets contraires et dans la mesure où ladite application dépend des Parties.

C. Mues par un esprit de paix, les deux Parties attachent une haute priorité au projet conjoint concernant le domaine des loisirs dans la zone de Naharayim/Bagoura et considèrent favorablement cette entreprise commune en faveur de la paix qui doit être créée à cet endroit et elles s'efforceront ensemble de promouvoir sa mise en uvre dès que possible.

D. Les Parties créeront dès la signature du présent Traité une commission mixte dirigée par de hauts responsables afin de surveiller l'application du présent Traité et la conclusion des accords connexes, conformément aux dispositions du Traité.

No. 35326

**Israel
and
Jordan**

Agricultural Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Beit Shean, 26 October 1995

Entry into force: 20 March 1996 by notification, in accordance with article XI

Authentic texts: Arabic, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 11 November 1998

**Israël
et
Jordanie**

Accord relatif à l'agriculture entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Beit Shean, 26 octobre 1995

Entrée en vigueur : 20 mars 1996 par notification, conformément à l'article XI

Textes authentiques : arabe, anglais et hébreu

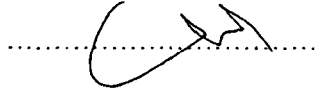
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 11 novembre 1998

الدبلوماسية التي تؤيد الإقرار والتعديل المذكورين.

تؤكد هذه الاتفاقية لفترة ثلاث سنوات ، وتجدد تلقائيا بالقبول التامني لفترة ثلاث سنوات اخرى ، باستثناء قيام اي من الطرفين بالإشعار من رغبته في إنعاشها عن طريق توجيه إشعار خطي مسبق امده ثلاثة اشهر .

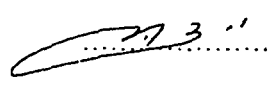
وقعت في ... ربيع الثاني ... هذا اليوم ... في يوم ...
من عام ٥٧٥٦ الهجري . اليوم ... من عام ١٤١٦ للهجرة ، والموافق لليوم ... من عام ١٩٩٥ للميلاد . وذلك باللغات العبرية والعربية والانجليزية ، وتعتبر كافة هذه النصوص متساوية الحجية ، وإذا ما نشأ اي اختلاف حول التفسير ، يعتبر النص الانجليزي هو المعتمد .

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية



المهندس منصور بن طريف
وزير الزراعة

عن حكومة دولة اسرائيل



يعقوب التور
وزير الزراعة والمياه

ما يتعلق بها من قضايا ، بهدف تسهيل عمليات النقل بين البلدين وحركة المرور.

المادة التاسعة

بهدف ترويج وتنمية كافة ميخ التعاون بين البلدين ، تشكل لجنة مشتركة بوملها هيئة عاملة . وحتتمع هذه اللجنة سنويا ، او بموجب طلب من اي من الطرفين ، وذلك في كل من البلدين بالتناوب.

تتول اللجنة المشتركة بما يلي :-

- 1- وضع المقترحات حول تطوير العلاقات الزراعية والغنية بين البلدين ، ومتابعتها .
 - 2- الاسهاب في وضع التوصيات التي من شأنها ان تعمل على زيادة تطوير العلاقات الزراعية .
 - 3- تحديد نواتج التفتيرات الكبيرة في اسواق البلدين، والتي قد تتلها اثناء سير عملية التطبيق .
 - 4- يجوز للجنة عند الضرورة ان تعين مجموعات عمل خاصة لغرض دراسة وتحديد مشاكل معينة .
- تتفع كافة توصيات اللجان المشتركة لموافقة السلطات المختصة لكل من الحكومتين

المادة العاشرة

تكون وزارتا الزراعة للطرفين مسؤولتين من تنفيذ احكام هذه الاتفاقية

المادة الحادية عشرة

تتفع هذه الاتفاقية لإقرار والتعديل بموجب التشريعات الوطنية والإجراء، ان المعمدة لكل من الطرفين وتدخل حيز التنفيذ بتاريخ لا يتجاوز فترة ثلاثين (٢٠) يوما من تاريخ التوقيع عليها . او من تاريخ آخر مذكرة من المذكرات

الملاحظات	الكمية (بالون الإطنان)	السلعة
تحدد الحواريخ والانواع وفق احتياجات السوق الإسرائيلية .	٥٠	الفواكه والخضار الطازجة
=	١٠٩	زيت الزيتون
=	٣٠٠٠٠	الإفنام الحية (رؤوس) او الذبائح (رؤوس)
=	١٠	الجبنة البيضاء المغلية
=	١٠	الجميد

٣. يحتفظ الأردن بحق تحديد الملح الزراعية، والمنتجات الزراعية المصنعة، التي تستورد من إسرائيل، وذلك وفق احتياجاته بموجب ما تقره ووافق عليه وزارة الزراعة الأردنية، شريطة التعامل مع هذه السلع الإسرائيلية بميزة غير تمييزية وذلك بموجب أحكام الاتفاقية الأردنية الإسرائيلية حول التجارة والتعاون الاقتصادي المبرمة بينهما.

٤. تعمل إسرائيل، وبأفضل ما تستطيع، اليه سبيلاً، على تسهيل وصول المصدرات الزراعية الأردنية إلى المناطق التي تقع ضمن إطار مسؤولية السلطة الوطنية الفلسطينية، كما توافق على أن أية زيادة في استيراد المنتجات الزراعية التي يمكن إضافتها بمقتضى طلب من السلطة الوطنية الفلسطينية إلى تلك المشمولة في القائمتين ١ (١) و ٢ (٢) المرفقتين ببروتوكول العلاقات الاقتصادية المبرم بين دولة إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية، والملحق بالاتفاقية حول قطاع غزة ومنطقة أريحا، المعمود في القاهرة في ١٩٩٤/٥/٤، وتعديلاتها، إنما تنطبق على البضائع التي يكون الأردن منشأها.

٥. يشجع الطرفان وصداق سلطاتهما ذات العلاقة على إقامة مشاريع زراعية مشتركة، مع مراعاة أحكام البروتوكول المزمع عقده من قبل الحكومتين ويتم التعامل مع اعتبار الانتاج الزراعي والمنتجات الثانوية، لعمل هذه المشاريع، ناشئا في كلا الدولتين، ولن تفرض عليه أي رسوم جمركية.

٦. يعطي الطرفان اولوية عليا للتعاون في مجال انتاج الزهور وتصديرها، وتحفيز أفضل استخدام لما هو متاح في كلا البلدين من التسهيلات والوسائل، والبنية التحتية والخدمات.

٧. يتم مناقشة جوانب النقل والمرور والامور الاخرى في اقرب وقت ممكن مع الاخذ بعين الاعتبار المنتجات الزراعية وقابليتها للتسويق، واهميتها

المادة السابعة

يتعاون الطرفان على تنفيذ الابحاث الزراعية المشتركة ، و اجراء ات المصح ، فيما يتعلق بالمواضيع ذات الاهتمام المتبادل ، ولمنفعتهما ، وذلك على اساس المساواة ، مع اخذ ما يلي بعين الاعتبار :-

١. يتم التعاون في مواقع محددة في كلا الدولتين.
٢. يكون التمويل مشتركاً من قبل الطرفين ، ومتقراً من قبلهما . ويتفق الطرفان على تمتع كل منهما بحرية البحث عن مصادر تمويل لحمته من المصادر الملائمة ، ويتعاونان على السعي من اجل الحصول على الدعم الدولي.
٣. تتخذ الاجراءات التي من شأنها الحفاظ على سرية المعارف الفنية وبراءات الاختراع ، وحقوق الطبع والنشر المتأتية من النشاطات البحثية المشتركة .
٤. يعمل الطرفان على تجهيز المواد والعينات من اجل اجراء البحوث وذلك وفق افضل ما لديهما من امكانيات.

المادة الثامنة

يتفق الطرفان على ما يلي :-

١. إعطاء الاردن اسبقية اولى في الحالات التي تقرر إسرائيل فيها استيراد اية بغامة زراعية طازجة يكون الاردن منتجا ممكناً لها. وفي هذه الحالة يعفى المصدر الاردني من الرسوم الجمركية وذلك ضمن اطار نظام الحصص.
٢. على الرغم من احكام المادة الثامنة (١) ، تعفى من الرسوم الجمركية منتوجات معينة من الملح الاردنية المصدرة لالى اسرائيل بكميات سنوية ، مثل زيت الزيتون ، والافنم والماعز والذباح ، والجبنة البهفاء المغلية ، والجميد والفواكه والخضروات الطازجة ، بما لا يقل عن :-

المادة الرابعة

يخلق الطرفان على ان نقل النباتات والحيوانات ومنحوتاتها ومنحوتاتها
الثانوية ، والمواد البيولوجية ، ومبيدات الحشرات والمقاير الطبية ،
سواء تحقق ذلك بشكل مباشر او غير مباشر ، إنما يتم وفقا للقوانين
والانظمة والمعايير الخاصة بكل من الدولتين ، وبموجب القواعد الدولية
والترحيبات الإقليمية . وأن دخول هذه السلع يتم عن طريق نقاط عبور يقرها
الطرفان بالتبادل . كما يتبادل الطرفان المعلومات المتعلقة بتدابير
وإجراءات الحجر الصحي وادار / اعتماد الشهادات .

المادة الخامسة

١. يقوم الطرفان بتنسيق الإجراءات الخاصة بالتخطيط لمالي ، وتحديد
مراحله :

١-١. حملات التلقيح ضد ما يصاب الحيوانات من الامراض ، الممتوتنة
والوبائية على حد سواء .

١-٢. إجراءات القضاء على الحشرات المعروفة الرئيسية التي تضر النباتات
وعلى الامراض والابوة التي تصيبها ، فضلا عن العمل على مكافحة
كافة الحشرات التي تظهر جديدا .

٤. كما يعمل الطرفان ، على التنسيق والتعاون ضمن اطر النشاطات التالية :-

١.٤. تسجيل مبيدات الحشرات ، ومراقبة المحاصيل الاثرية ، وطرق الاختبار .

٢.٤. المقاير البيطرية ، وتسجيل المواد البيولوجية ، وطرق الاختبار .

٣.٤. تسجيل البذور والاسمدة فضلا عن طرق الاختبار

المادة السادسة

يخلق الطرفان على اعداد وتنفيذ المشاريع والبرامج في حقل الاستعمار وذلك
للمرآم الاستخدام الزراعي .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية زراعية

مبكرة بين

حكومة دولة إسرائيل

وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

ان حكومة دولة اسرائيل
وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ،

المشار اليهما فيما بعد بـ " الطرفين " ،

عملا باحكام معاهدة السلام المبكرة بين الطرفين في ٢٦/١٠/١٩٩٤ ، وانطلاقا من
روح نصوصها ، مع الإشارة بشكل خاص الى احكام المادة (٢٢) منها ، المتعلقة
بالزراعة ، واعترافا بفائدة التعاون بينهما لصلحة المزارعين والمتعاملين
بالانشطة المتعلقة بالقطاع الزراعي في كلا البلدين .
فقد اتفقتا على ما يلي :-

المادة الاولى

يعمل الطرفان على تشجيع وترويج برنامج للتعاون يغطي تشكيلة واسعة من
النشاطات في حقل الزراعة ، وفي المجالات الاخرى المتعلقة بهذا الحقل ، وذلك
على اساس المساواة ، والتبادل ، والمنافع المشتركة لكلا الطرفين.

المادة الثانية

يعمل الطرفان على إقامة قنوات اتصال تربط بين المطلحات المختصة لغرض تبادل
المعلومات المتعلقة بكافة اوجه التعاون الزراعي.

:-

المادة الثالثة :

يقوم الطرفان بتبادل المعرفة والمعارف الفنية وذلك من طريق تبادل الخبراء
وتنظيم ورش للعمل ، وإقامة الندوات والدورات التدريبية والمؤتمرات
العلمية والمعارف ، وما الى ذلك من الامور .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGRICULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN

The Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

hereinafter referred to as the "Parties",

Pursuant to and in the spirit of the Peace Treaty, signed on the 26th of October 1994 between the Parties, especially referring to Article 22 -- Agriculture, and

Recognizing the mutual benefits of cooperation in the field of agriculture for the farming and agribusiness communities in both countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties will promote a cooperation program covering a wide range of activities in the field of agriculture and other related fields, on the basis of equality and reciprocity, and for their mutual benefit.

Article II

The Parties will establish communication channels between the concerned authorities for the exchange of information related to all aspects of agricultural cooperation.

Article III

The Parties will exchange technical know-how through the exchange of experts, organizing workshops, seminars, training courses, scientific conferences, exhibitions, and the like.

Article IV

The Parties agree that the transportation of plants, animals and their products and by-products, biologicals, pesticides, and veterinary drugs between the two Parties, directly and indirectly, shall be carried out subject to the laws, regulations and standards of each country and in accordance with international codes and regional arrangements at mutually recognized entry crossing points. The Parties will exchange information regarding quarantine measures and procedures as well as certification.

Article V

A. The Parties will coordinate in planning for and staging of:

- A.1 Vaccination campaigns against endemic and epizootic animal diseases;
- A.2 Suppression measures against common major plant pests and diseases and eradication of newly introduced pests.
- B. The Parties will also coordinate and cooperate in the following activities:
 - B.1 Pesticide registration, residue monitoring and testing methods;
 - B.2 Veterinary drug and biologicals registration and testing methods.
 - B.3 Registration of seeds and fertilizers as well as testing methods.

Article VI

The Parties agree to prepare and implement projects and programs in the field of cloud seeding for agricultural uses.

Article VII

The Parties will cooperate in the implementation of joint agricultural research and surveys on subjects of mutual interest for their benefit on the basis of equality, taking into consideration that:

1. The cooperation is conducted in defined sites in both countries;
2. Financing is shared and agreed upon by both Parties. The Parties agree that each Party shall be free to look for financing its share from the relevant resources and will cooperate in seeking international support;
3. Measures will be taken to maintain the secrecy of technical know-how, patents and copyrights generated from joint research activities;
4. Materials and samples for research will be provided by both Parties to the best of their capabilities.

Article VIII

The Parties agree on the following:

1. Jordan will be given first priority in cases where Israel decides to import any fresh agricultural commodity for which Jordan is a potential producer. In this case Jordanian export to Israel will be duty free within the framework of quota regime.
2. Notwithstanding Article VIII (1), Jordanian export to Israel shall be allowed for certain products such as olive oil, live sheep and goats or carcasses, boiled white cheese, Jimeed and fresh fruits and vegetables in annual quantities, free of duty and surcharges and not less than:

Commodity	Quantity (000 Tons)	Remarks
Fresh fruit and vegetables upon the needs	50	Dates & kinds to be decided

of Israeli market		
Olive oil	0.9	"
Live sheep	30, 000	"
(heads) or carcases		
Boiled white cheese	1.0	"
Jimeed	1.0	"

3. Jordan reserves the right to determine the agricultural commodities and the processed agricultural products to be imported from Israel according to its needs and conditional to decisions and approvals of the Jordanian Ministry of Agriculture, provided that such Israeli products are given undiscriminating treatment in accordance with the Israel-Jordan Agreement on Trade and Economic Cooperation.

4. Israel will facilitate to the best of her ability, Jordanian agricultural exports to the areas under the responsibility of the Palestinian Authority. Israel agrees that any additional imports of agricultural products which, at the request of the Palestinian Authority may be added to those included in lists A1 and A2 of the Protocol on Economic Relations between the State of Israel and the PLO attached to the Agreement on the Gaza strip and the Jericho Area -- Cairo, May 4th, 1994, will be applicable to goods of Jordanian origin.

5. The Parties will encourage and their respective competent authorities may approve the establishment of agricultural joint ventures and projects, subject to a protocol to be concluded by the two Governments; the agricultural production and by-products of such projects will be dealt with and considered as originating in both countries, and no tariffs will be imposed on it.

6. The Parties shall give high priority to cooperation in the production and export of flowers and make best use of the facilities, infrastructure and services available in both countries.

7. Transport, transit and other matters will be discussed as soon as possible, taking into consideration the sensitivity and perishability of the agricultural products and the importance of the issues involved, with a view to facilitate transport between both countries and transit trade.

Article IX

In order to promote and develop all forms of cooperation between the two countries, a joint committee shall be established as a working body.

The Joint Committee shall meet annually or at the request of either party, alternately in each of the two countries.

The Joint Committee shall have the authority to:

1. Propose and follow development of agricultural and technical relations between the two countries;
2. Elaborate recommendations to further advancement of agricultural relations;
3. Examine the outcome of major changes in the markets of both countries that may arise in the course of implementation;

4. When deemed necessary, the committee can also appoint special working groups to study specific problems.

All recommendations of the Joint Committee shall be subject to approval of the competent authorities of their respective Governments.

Article X

The Ministries of Agriculture of the Parties shall be responsible for the implementation of the present Agreement.

Article XI

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the national legislation and procedures of each Party and shall enter into force not later than thirty (30) days from the day of signature, on the date of the latter of the diplomatic notes confirming such approval or ratification.

The present Agreement is concluded for a period of three (3) years, and will be automatically renewed by tacit acquiescence for further periods of three (3) years, unless denounced in writing by one of the Parties by an advance notice of three (3) months.

Done at Beit Shean this 26th day of October 1995, which corresponds to the 2nd day of Heshvan 5756 and 2nd of Jamada 1416H in two original copies, in the Hebrew, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YAACOV TSUR
Minister of Agriculture

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

MANSOUR BEN TARIFF
Minister of Agriculture

על מנת לקדם ולפתח את כל צורות שיתוף הפעולה בין שתי המדינות, תוקם ועדה משותפת בנוף עבודה.
הוועדה המשותפת תחכנס מדי שנה או לבקשת אחד הצדדים, בכל אחת משתי המדינות לסירוגין.
לוועדה המשותפת תהיה סמכות:
1. להציע את ולעקוב אחרי פיתוח הקשרים החקלאיים והטכניים בין שתי המדינות;

2. לעבד המלצות לקידום נוסף של הקשרים החקלאיים;

3. לכדוק את התוצאה של שינויים משמעותיים בשוק הישראלי העשויים להתחולל במהלך היישוב, וכן להציע דרכים ואמצעים ליישובה;

4. כאשר ייראה לנחוץ, הוועדה יכולה לתנות גם קבוצות עבודה מיוחדות לבחינת כעיות מוגדרות.
כל המלצות היוערה המשותפת תהיינה כפופות לאישור הדשיות המוסמכות של שתי הממשלות.

טעיף 10

משררי החקלאות של הצדדים יהיו אחראים ליישום ההסכם הנוכחי.

טעיף 11

הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהתאם לחקיקה הלאומית ולנהלים של כל צד, והוא יכנס להוקף לא יאוחר משלושים (30) ימים מיום החתימה, בתאריך האחרונה מכין האיגרות הרפומטיות המאשרות את האישור או האשרור כאמור.
ההסכם הנוכחי נעשה לתקופה של שלוש (3) שנים, ויתחדש מאליו כהסכמת שבשתיקה לתקופות נוספות של שלוש (3) שנים, אלא אם אחד הצדדים מתחלק ממנו בכח בהודעה של 3 (שלושה) מראש.

נעשה ב־ בית שן כיום ב' לחשון חתשוני, שהוא יום 26 אדר 1995, וְ ב־ לחשון 2 לשנת 1416 להיג'רה, בשפות ערבית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הגדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הממלכה הירדנית
ההאשמית

בשם ממשלת חדינת ישראל

המפרט	הכמות (באלפי טונות)	הערות
פירות וירקות טריים	50	תאריכים וטונגים ייקבעו לפי צרכי השוק הישראלי
סמן זית	9.0	- " -
כנשים חיות (ואשים) או פגרים	30,000	- " -
גבינה לבנה ותוחה	1.0	- " -
גיימיר	1.0	- " -

3. ירדן שומרת על הזכות לקבוע את המצרכים החקלאיים ואת המוצרים החקלאיים המעובדים שייבוא מישראל בהתאם לצרכיה ובכפוף להחלטות ולאישורים של משרד החקלאות הירדני, בתנאי שהמוצרים הישראליים האמורים יקבלו יחס בלתי מפלה בהתאם להסכם הישראלי-ירדני בדבר סחר ושיתוף פעולה כלכלי.

4. ישראל תקל כמיטב יכולתה ייצוא חקלאי ירדני לאזורים שבתחום אחרייתה של הרשות הפלסטינית. ישראל מסכימה שכל ייבוא נוסף של מוצרים חקלאיים אשר, לבקשת הרשות הפלסטינית, עשוי להתווסף לרשימות IA ו-2A של הפרוטוקול בדבר יחסים כלכליים בין מדינת ישראל לבין אש"פ הנספח להסכם בדבר רצועת עזה ואזור יריחו - קהיר, 4 במאי, 1994, יחול על סובין שמקורם בירדן.

5. הצדדים יעודדו, והרשויות המוסמכות של כל אחד מהם רשאיות לאשר, את הקמתם של מפעלים ופרוייקטים חקלאיים משותפים; הייצור החקלאי ומוצרי הלואווי של הפרוייקטים האמורים יסופלו וייחשבו כאילו מקורם בשתי המדינות, ולא יוסלו עליהם כל מכסים.

6. הצדדים יעניקו עדיפות גבוהה לשיתוף פעולה בייצור ובייצוא של פרחים, ויפיקו את המיטב מהשימוש במתקנים, במשתות ובשירותים הקיימים בשתי המדינות.

7. הולכה, טעבר ועניינים אחרים יידונו בהקדם האפשרי, תוך התחשבות ברגישות ובהתבוננות של המוצרים החקלאיים ובחשיבותם של הנושאים הנדונים, במגמה להקל על סחר במעבר.

סעיף 5

א. הצדדים יתאמו את התכנון והעריכה של:

- א. 1. מצעני חיסון מפני מחלות בעלי חיים אנדמיות ואפיוזואוסיות;
- א. 2. אמצעי דיכוי כנגד מזיקים ומחלות נפוצים עיקריים בצמחים והדרכת מזיקים חדשים.

ב. כן יתאמו הצדדים וישתפו פעולה בפעילויות הבאות:

- ב. 1. רישום חומרי הדברה, ניטור שיירים ושיטות נדיקה;
- ב. 2. רישום חומרים כירורגיים ותרופות וסרינרות ושיטות נדיקה;
- ב. 3. רישום זרעים ודשנים וכן שיטות נדיקה.

סעיף 6

הצדדים מסכימים להכין וליישם פרויקטים ותוכניות בתחום זריעת העננים לשימושים חקלאיים.

סעיף 7

הצדדים ישתפו פעולה ביישום מחקר חקלאי משותף וסקרים בנושאים שיש בהם עניין הדדי על בסיס של שיוויון, תוך התחשבות בכך ש:

1. שיתוף הפעולה מתבצע באתרים מוגדרים כשתי המדינות;
2. מסכימים שכל צד יהיה חופשי לחפש מיסון לחלקו מהמקורות המתאימים, וישתפו פעולה בחיפוש תסיכה בינלאומית;
3. יינקטו אמצעים לשמירה על סודיות הידע הסכני, הפטנטים וזכויות היוצרים הנוצרים ע"י פעילויות מחקר משותפות;
4. שני הצדדים יספקו חוסרים ודגימות למחקר כמיטב יכולתם.

סעיף 8

הצדדים מסכימים כלהלן:

1. לירדן תינתן עדיפות ראשונה במקרים שבהם ישראל מחליטה לייבא סדרן חקלאי כדי כלשונו שירדן היא מייצרת אפשרית שלו. בסקרה זה, הייצוא הירדני לישראל יהיה פסור ממכס במסגרת מסור מכסים.
2. על אף סעיף 2222 (1) יותר ייצוא ירדני לישראל של מוצרים מסוימים כגון שמן זית, כבשים ועזים חיות או פגריהן, נבינה לבנה ותוחה, גייסיד ופירות וירקות טריים בכסויות שנתיות, פסור ממכס ומהיסלים ולא פחות מ:

הסכם חקלאי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

מחשלת המחלכה הירדנית ההאשמית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת המחלכה הירדנית ההאשמית,
שתיקראנה לחלן "הצדדים",

- בחתום לחוזם השלום שנחתם ב-26 בנובמבר 1994 בין הצדדים ולפי רוחו,
בעיקר תוך המייחסות לסעיף 22 - חקלאות, וכן

- בהכירן כיתרונות ההדויים של שיתוף פעולה בתחום החקלאות לקהילות
החקלאיות ולעסקי החקלאות בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יקדמו תוכנית שיתוף פעולה שתקיף מנוון רחב של פעילויות כתחום
החקלאות ובתחומים קשורים אחרים, על כסיס השיוויון וההדדיות, ולתועלת
ההרדית.

סעיף 2

הצדדים יקימו ערוצי תקשורת בין הרשויות הנוגעות לדבר לתילופי מידע הקשור
לכל הבחינות של שיתוף הפעולה החקלאי.

סעיף 3

הצדדים יחליפו ידע טבני כאמצעות טילופי מומחים, אירגון סדנאות, סמינרים,
קורסי הכשרה, כינוסים חדעיים, וכדומה.

סעיף 4

הצדדים מסכימים שהובלת צמחים, כעלי חיים ומוצריהם ומוצרי הלוואי שלהם,
חומרים ביולוגיים, חוסרי הדברה ומרופות וסרינדות בין הצדדים, ישירות
ובעקיפין, תתכצע בהתאם לקודים בינלאומיים ולהסדרים אזוריים בנקודות
חצייה לבניסה סוכרות הדדית. הצדדים יחליפו מידע בנוגע לאמצעי ולנוהלי
הסגר, וכן בנוגע למתן אישורים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הטכס חקלאי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant le Traité de paix signé entre les Parties le 26 octobre 1994 et l'esprit dudit Traité, et se référant en particulier à son article 22, "Agriculture", et

Conscients des avantages mutuels de la coopération dans le domaine de l'agriculture pour les exploitations agricoles et les agro-industries des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties encouragent la réalisation d'un programme de coopération portant sur une large gamme d'activités dans le domaine de l'agriculture et dans d'autres domaines connexes sur la base de l'égalité et de la réciprocité et des avantages mutuels.

Article II

Les Parties établissent des modalités de communication entre les autorités intéressées aux fins de l'échange d'informations liées à tous les aspects de la coopération dans le domaine agricole.

Article III

Les Parties échangent des connaissances techniques au moyen de l'échange d'experts ainsi que de l'organisation d'ateliers, de séminaires, de cours de formation, de conférences scientifiques, d'expositions et de manifestations semblables.

Article IV

Les Parties conviennent que le transport de plantes, d'animaux et de produits et de sous-produits végétaux et animaux, de produits biologiques, de pesticides et de médicaments vétérinaires entre les deux Parties, directement ou indirectement, est effectué conformément aux lois, règlements et normes de chaque pays ainsi qu'aux codes internationaux et arrangements régionaux par les points de franchissement de la frontière mutuellement reconnus. Les Parties échangent des informations sur les mesures et procédures de quarantaine et de certification.

Article V

A. Les Parties planifient et préparent en coordination:

A.1. des campagnes de vaccination contre les maladies animales endémiques et épi-zootiques;

A.2. des mesures de lutte contre les principaux parasites et maladies usuelles des plantes et l'élimination des parasites d'apparition récente.

B. En outre, les Parties coordonnent les activités suivantes et coopèrent à cette fin:

B.1. à l'enregistrement des pesticides, au contrôle des résidus et aux méthodes d'analyse;

B.2. à l'enregistrement et aux méthodes d'analyse des médicaments vétérinaires et des produits biologiques;

B.5 à l'enregistrement et aux méthodes d'analyse des semences et engrais.

Article VI

Les Parties préparent et mettent en oeuvre des projets et programmes dans le domaine de l'ensemencement des nuages à des fins agricoles.

Article VII

Les Parties coopèrent à la mise en oeuvre de recherches et d'études agronomiques conjointes sur des questions d'intérêt commun sur la base de l'égalité des avantages, étant entendu que:

1. Cette coopération est menée dans des sites déterminés des deux pays;

2. Le financement est partagé et convenu par les deux Parties. Chacune des Parties est libre de mobiliser les fonds nécessaires pour financer la part qui lui revient auprès des sources appropriées et les Parties coopèrent pour mobiliser un appui international;

3. Des mesures sont adoptées pour préserver le caractère confidentiel des connaissances techniques, brevets et droits d'auteur découlant des activités de recherche conjointes;

4. Les deux Parties fournissent, dans la mesure de leurs moyens, des matériaux et échantillons à des fins de recherche.

Article VIII

Les Parties conviennent de ce qui suit:

1. Dans tous les cas où Israël décide d'importer des produits agricoles frais que la Jordanie peut produire, la priorité est accordée à ce pays. En pareil cas, les exportations jordaniennes en Israël sont admises en franchise de droits dans le cadre du régime de contingents.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, Israël admet en franchise de droits et de surtaxes et en quantités annuelles non inférieures à celles indiquées ci-après les exportations jordaniennes de certains produits comme huile d'olive, ovins et caprins sur pied ou carcasses d'ovins et de caprins, fromage blanc bouilli, Jimeed et fruits et légumes frais:

Produit	Quantité (en milliers de tonnes)	Observations
Fruits et légumes frais	50	Dates et types à déterminer selon les besoins du marché israélien
Huile d'olive	0,9	"
Ovins sur pied, carcasses d'ovins (nombre de têtes)	30 000	"
Fromage blanc bouilli	1,0	"
Jimeed	1,0	

3. La Jordanie se réserve le droit de déterminer les denrées agricoles et produits agricoles traités qui seront importés d'Israël en fonction de ses besoins et selon les décisions prises et approbations données par le Ministère jordanien de l'agriculture, étant entendu que ces produits israéliens seront traités sans discrimination, conformément à l'Accord israélo-jordanien relatif au commerce et à la coopération économique.

4. Israël facilite, dans la mesure de ses moyens, les exportations jordaniennes de produits agricoles à destination des régions placées sous la responsabilité de l'Autorité palestinienne. Israël applique aux produits d'origine jordanienne le régime applicable aux importations supplémentaires de produits agricoles qui peuvent être ajoutés à la demande de l'Autorité palestinienne aux produits sur les listes A1 et A2 du Protocole sur les relations économiques entre l'État d'Israël et l'OLP joint à l'Accord relatif à la Bande de Gaza et à la région de Jéricho signé au Caire le 4 mai 1994.

5. Les Parties encouragent et leurs autorités compétentes respectives peuvent approuver la création de co-entreprises et de projets agricoles conjoints conformément à un protocole qui sera conclu entre les deux gouvernements. La production agricole et les sous-produits émanant desdits projets sont considérés comme ayant leur origine dans les deux pays et sont exempts de droits de douane.

6. Les Parties accordent une priorité élevée à la coopération dans le domaine de la culture et de l'exportation de fleurs et utilisent au mieux les facilités, éléments d'infrastructure et services disponibles dans les deux pays.

7. Les questions relatives au transport et au transit et autres questions connexes feront l'objet de discussions dès que possible compte tenu du fait que les denrées agricoles sont des produits sensibles et périssables ainsi que de l'importance des questions en jeu, afin de faciliter les transports entre les deux pays ainsi que le commerce de transit.

Article IX

Afin de promouvoir et de développer toutes les formes de coopération entre les deux pays, il est constitué une commission mixte comme organe de travail. La Commission

mixte se réunit une fois par an ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement dans chacun des deux pays.

La Commission mixte est habilitée à:

1. Proposer et suivre le développement des relations entre les deux pays dans les domaines de l'agriculture et de la technique;
2. Élaborer des recommandations pour continuer à resserrer les relations entre les deux pays dans le domaine de l'agriculture;
3. Examiner l'impact que l'application du présent Accord peut avoir sur les marchés des deux pays;
4. Désigner, lorsqu'elle le juge nécessaire, des groupes de travail spéciaux afin d'étudier des problèmes spécifiques.

Toutes les recommandations de la Commission mixte sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des gouvernements des deux pays.

Article X

Les Ministères de l'agriculture des Parties sont responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article XI

Le présent Accord est sujet à approbation ou ratification conformément à la législation nationale et aux procédures en vigueur de chacune des Parties et entrera en vigueur au plus tard trente (30) jours à compter de la date de sa signature, à la date de la dernière des notes diplomatiques confirmant ladite approbation ou ratification.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois (3) ans et sera automatiquement renouvelé par reconduction tacite pour de nouvelles périodes de trois (3) ans à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant préavis écrit de trois (3) mois.

Fait à Beit Shean le 26 octobre 1995, correspondant au 2 Meshuan 5756 et au 2 Jamada de l'an 1416 de l'Hégire, en deux exemplaires originaux en langues anglaise, arabe et hébreu, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

YAACOV TSUR
Ministre de l'agriculture

Pour le gouvernement du royaume hachémite de Jordanie:

MANSOUR BEN TARIFF
Ministre de l'agriculture

No. 35327

**Israel
and
Jordan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on scientific and cultural exchange. Aqaba, 18 January 1996

Entry into force: *12 April 1996 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 November 1998*

**Israël
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif aux échanges scientifiques et culturels. Aqaba, 18 janvier 1996

Eutrée en vigueur : *12 avril 1996 par notification, conformément à l'article VIII*

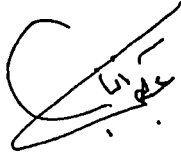
Textes authentiques : *arabe, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 novembre 1998*

وتكون مدة هذه الاتفاقية أربع (4) سنوات، ويمكن تغييرها أو تعديلها باتفاق الجانبين من خلال الاجراءات المتبعة في اعدادها. كما يمكن تجديد هذه الاتفاقية تلقائياً بالاتفاق الضمني لمدة مماثلة ما لم يتم الغاؤها من قبل احد الجانبين واخطار خطي مسبق قبل ستة اشهر.

تم التوقيع في الغمة في اليوم السابع عشر من شهر
لعام ٥٧٥٦، الموافق لليوم السابع عشر من شهر
لعام ١٤١٦ هجري، الموافق لليوم السابع عشر من شهر
بجانبين للعام ١٩٩٦ ميلادي باللغات العبرية والعربية والانجليزية، مع اعتبار
النصوص الثلاثة مصدقة بالتساوي، وفي حالة الاختلاف في تفسير النصوص، يعتمد النص باللغة
الانجليزية حكماً.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية



هيدالكريم الكباريتي
وزير الخارجية

عن حكومة
دولة إسرائيل



إيهود باراك
وزير الخارجية

براءات الاختراع، بالطرق والاجراءات المعتادة لدى الطرف المعني وبما يتماشى مع اجراءات المؤسسات المعنية بذلك.

ب- يتم تبادل او نقل المعلومات الناتجة عن برامج التعاون في خلال هذه الاتفاقية والتي تخضع او يمكن ان تخضع لقوانين حماية الملكية وبراءات الاختراع باتفاق الجانبين، مع اخذ القوانين النافذة والاتفاقيات الدولية بعين الاعتبار.

المادة ٧

- ١- يتفق الجانبان على ان يكون تنفيذ بنود هذه الاتفاقية خاضعاً لتوفر مصادر التمويل، ومتماشياً مع القوانين والانظمة المعمول بها في كل من البلدين المعنيين.
- ٢- يتفق الجانبان على ان يقوم كلا الجانبين، او كلتا المؤسسات الممثلتين لهما، أو المؤسسات الاخرى بمرافقة الحكومة المعنية، بالبحث المشترك عن مصادر تمويل النشاطات والمشاريع المشتركة المنبثقة عن هذه الاتفاقية لصالح الجانب المستحق، بما في ذلك المساعدات العينية من طرف ثالث.
- ٣- يتفق الجانبان على ان يتم تحميل تكاليف المشاريع المشتركة المنبثقة عن هذه الاتفاقية وفقاً للاتفاقيات الفردية المبرمة بين الجانبين أو مؤسساتهما المعنية.

المادة ٨

تخضع هذه الاتفاقية لموافقة او مصادقة كل من الجانبين وفقاً للتشريعات والاجراءات الوطنية النافذة لديه، وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر ملكرة من ملكرتي الموافقة للحكومتين من خلال القنوات الدبلوماسية خلال فترة لا تتجاوز ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ التوقيع على الاتفاقية.

- هـ) تبادل الزيارات بين الفنانين وفرق الفنون التعبيرية، والعاملين في مجالات الشباب والرياضة، والسينما والاذاعة والتلفزيون، والمختصين في مجالات الفنون.
- و) تنظيم وتبادل المعارض الثقافية.
- ز) الترجمة وتبادل المعلومات حول الانجازات العلمية والادبية لكل من الجانبين.
- ح) تشجيع التعاون بين المشاهير، والمكتسبات والمراكز الثقافية من خلال تبادل الكتب والمنشورات، والصحف، والمواد الاذاعية، والمطبوعات ذات الصبغة الاجتماعية، والثقافية، والتكنولوجية، والفنية.
- ط) التعاون في اي مجال آخر يتم الاتفاق عليه في مجالات محددة اخرى.

المادة ٤

تسمى الحكومتان الى اشراك العلماء والباحثين من دول اخرى للمساهمة في مشاريع البحوث المشتركة حيثما دعت الحاجة.

المادة ٥

يتفق الجانبان على ان يتم لاحقاً اعداد الاجراءات التنفيذية التي تشمل على تفاصيل مجالات التعاون المختلفة ضمن هذه الاتفاقية بين حكومتي الجانبين او المؤسسات الممثلة لها، أو بين المؤسسات الاخرى بموافقة الحكومة المعنية.

المادة ٦

أ- يتفق الجانبان على ان تكون لدى كل حكومة حرية نشر المعلومات العلمية والتكنولوجية والثقافية المنبثقة عن هذه الاتفاقية ذات الصلة العامة التي لا تخضع لقوانين حماية الملكية

المادة ٢

تتفق الحكومتان على تطوير سبل التعاون في المجالات العلمية والتكنولوجية والثقافية لما فيه المصلحة المتبادلة للجانبين والفائدة على المنفعة المتبادلة والمتساوية.

المادة ٣

يتفق الجانبان على ان تتضمن هذه الاتفاقية مجالات وآليات التعاون التالية:

- أ) الاجتماعات المختلفة مثل اجتماعات الخبراء، للتشاور وتبادل المعلومات في المجالات العلمية والتكنولوجية والثقافية العامة والمتخصصة وللتعرف على مشروعات البحث والتطوير والبرامج التي تحمل الفائدة المشتركة للجانبين.
- ب) تبادل المعلومات عن النشاطات، والسياسات، والممارسات، والقوانين والانظمة المتعلقة بمجالات التدريب، والبحوث، والتكنولوجيا، والثقافة والتطوير.
- ج) تبادل الزيارات بين العلماء والتكنولوجيين، والخبراء حول أمور عامة أو متخصصة في مجالات مثل التعليم المهني، والانتاج الزراعي والحيواني، واستخدام الحاسوب التعليمي، وتكنولوجيا المعلومات، وعلوم الآثار، والتكنولوجيا الحيوية.
- د) مشاريع بحوث مشتركة ذات فائدة متبادلة، مثل بحوث الطاقة البديلة، ومكافحة الحشرات بالوسائل البيولوجية، والزراعة المحمية، وتحسين البذور، والتكنولوجيا الحيوية، والزراعة المائية وعلوم الاحياء البحرية، وبحوث التصحر، وتطوير زراعات الاراضي القاحلة، وتطوير مصادر المياه وتكنولوجيات إغذاب المياه، والبحوث الطبية.

اتفاقية
بين حكومة دولة إسرائيل
و حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
حول التبادل العلمي والثقافي

إن حكومة دولة إسرائيل وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية المشار اليهما في هذه الاتفاقية بـ "الجانبيين"، ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الطبيعية بينهما عملاً بالمادة العاشرة من معاهدة السلام المبرمة بين الجانبين في السادس والعشرين من شهر تشرين الاول لعام ١٩٩٤، ونظراً لإدراكهما بأهمية التطور العلمي والمعرفي المتسارع في المساهمة في رفاهية المجتمعات ومساهمة الثقافة في تعزيز التعاون والعلاقات الثنائية والدولية؛

ورغبة من الجانبين في البدء بالتعاون العلمي والتكنولوجي والثقافي من خلال انشاء تعاون مثمر للغايات السلمية والفائدة المشتركة؛

وأعلاناً من الجانبين بتأكيد التزامهما بالمسيرة السلمية والرغبة بالتعاون فيما بينهما في المجالات العلمية والتكنولوجية والثقافية، ومع احترام كل من الجانبين للقيم والاخلاقيات والتقاليد السائدة لدى الجانب الاخر، فقد اتفق الجانبان على ما يلي:

المادة ١

تكون وزارة الخارجية في دولة إسرائيل ووزارة الخارجية في المملكة الأردنية الهاشمية مسؤولتين عن متابعة تنفيذ الاتفاقية بين الجانبين. كما يجتمع ممثلون عن الجانبين مرة كل سنة أشهر لتابعة عملية تنفيذ بنود الاتفاقية.

اتفاقية

بين

حكومة دولة إسرائيل

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حول التبادل العلمي والثقافي

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JOR-
DAN ON SCIENTIFIC AND CULTURAL EXCHANGE

The Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter also referred to as the two Parties;

Desiring to promote normal relations between their two countries in accordance with article 10 of the Treaty of Peace signed between them on October 26, 1994, and being aware of the rapid development of scientific knowledge and of its positive contribution to the well being of society, and the contribution of culture in promoting bilateral and international cooperation;

Wishing to initiate scientific, technological and cultural cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit;

Affirming their commitment to peace and to starting cooperation in science, technology and culture, and respecting the prevailing values, ethics and traditions of the peoples of the two sides,

Have agreed as follows:

Article I

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and the Ministry of Foreign affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan shall follow up the implementation of this Agreement. Representatives of the two Parties shall meet once every six months to review progress on implementation.

Article II

The two Parties will develop cooperative activities in such areas of science, technology and culture as may be mutually agreed on the basis of equality and mutual benefit.

Article III

Forms of the cooperative activities under this Agreement shall include the following:

a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on general or specific aspects in scientific, technological and cultural areas and to identify such research and development projects and programs as may be usefully undertaken on a cooperative basis.

b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning training, research, technology, culture and development.

c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific aspects such as technical/vocational education and training, plant and animal

production, computers in education, information technology, archaeology, and bio-technology.

d) Joint research projects in areas of mutual interest such as those in solar and alternative energy, insect bio-control, protected agriculture, seed development, bio-technology, aqua-culture and marine biology, desertification and arid land agriculture; water resources development and desalination processes; and medical research.

e) Exchange of visits by artists and performing groups and those involved in cinema, radio and television, youth and sports activities and other professionals in the Arts.

f) Organization and exchange of cultural exhibitions.

g) The translation and sharing of scientific and literary achievements of both countries.

h) The encouragement of cooperation between museums, archaeological research centers, libraries and other cultural institutions through the exchange of books, publications, newspapers and broadcasting material of social, cultural, technological and artistic nature.

Article IV

The two Parties shall endeavour to involve scientists and researchers from advanced countries and/or regional parties to participate in their joint research programs, where necessary or appropriate.

Article V

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement shall be made between the two Parties and their agencies, whichever is appropriate, or otherwise with their respective approval.

Article VI

a) Scientific, technological and cultural information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by the respective Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the agencies concerned.

b) By mutual agreement, both Parties or their agencies may exchange or transfer to third parties information, protected or worthy of protection, resulting from cooperative activities under this Agreement, provided that they take into account existing legal provisions and international conventions.

Article VII

a) Implementation of this Agreement will be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in force in each country.

b) The two Parties and their agencies, or otherwise with their respective approval, shall together seek funding in support of the joint activities falling under this Agreement for the respective eligible beneficiary, including contributions in kind from third parties.

c) Costs for the cooperative and bilateral activities under this Agreement will be borne as may be mutually agreed by the two Parties and their agencies.

Article.VIII — —

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the national legislation and procedures of each of the two Parties and shall enter into force not later than thirty (30) days from the day of signature, on the date of the latter of the diplomatic notes confirming such approval or ratification.

The Agreement is concluded for a period of four (4) years, and may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification shall follow the same procedures as its entering into force. It shall be automatically renewed by tacit acquiescence for further periods of four (4) years each, unless terminated in writing by one of the Parties by an advance notice of six (6) months.

Done at Aqaba this 18th day of January 1996, which corresponds to the 26th day of Tevet 5756, and to the 27th Shaban 1416H in two original copies, in the Hebrew, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

EHUD BARAK

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

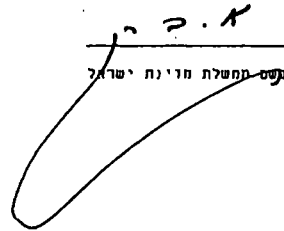
ABDUL KARIM KABARITI

הסכם זה נעשה להקופח של ארבע (4) שנים, וניתן לשנותו או לתקנו בהסכמה חודית. כל תיקון או שינוי ייעשה בהתאם לאותם נהלים כמו כניסתו לתוקף. תוא יוארץ מאליו בהסכמה שבשתיקה לתקופות נוספות של ארבע (4) שנים כל אחת, אלא אם מביא אותו לידי סיום אחד הצדדים ע"י מתן הודעה בכתב ששה (6) חודשים מראש.

נעשה כ- 17.12.1996 ביום 14 ב- 1416 להגירה, בשני עותקי מקור בספות הערבית, העברית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין סקור שווה, כחברה של חבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת המלכה
היודנית ההאשמית



בשם ממשלת חוינת ישראל

טע'ף 5

הסררי יישום הקובעים את הפרטים והנהלים לפעילויות המשותפות המוגדרות הסכם זה ייעשו בין שני הצדדים והגופים שלהם, סה שמתאים, או אחרת בהסכמתו של כל אחד מהם.

טע'ף 6

א. הצד הנוגע לדבר רשאי לחטט לרשות הציבור מידע חדע, סכנולוגי ותרבותי שאין לו אופי של קניין הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה, בציונות המקובלים ונחתאס לנהלים תרגיליט של הסוכנויות הנוגעות לדבר.

ב. בהסמכה הודית, שני הצדדים או הגופים שלהם רשאים להחליף או להעביר לצדדים שלישיים מידע, סוגן או ראוי להגנה, הנובע מפעילויות משותפות בחטגרת הסכם זה, כחנאי שחס מביאט בחשכון הוראות משפטיות קיימות ואמנות בינלאומיות.

טע'ף 7

א. יישום הסכם זה יחיה כפוף לומינות משאבים סוקצבים ולחוקים ולתקנות כני ההחלה שבתוקף ככל אחת מהסדינות.

ב. שני הצדדים והסוכנויות שלהם, או אחרת, בהסכמתו של כל אחד מהם, יתפשו יחד מיטון לחסיכה בפעילויות המשותפות הכלולות בהסכם זה לכל אחד מהנחנים הזכאים, לרבות תרומות לסוגיחן סצדדים שלישיים.

ג. בעלויות הפעילויות המשותפות והדו-צדדיות לפי הסכם זה יסאו, כפי שיוסכם הודית, הצדדים וסוכנויותיהם.

טע'ף 8

הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור כהתאס לחקיקה ולנהלים הלאומיים של כל צד, והוא ייכנס לתוקף לא יאחר משלושים (30) ימים היום החתימה, כחאריץ האחרונה מכיו האגרות הדיפלומטיות המאשרות אישור או אשרור כאמור.

סעיף 3

צורות הפעילויות המשותפות לפי הסכם זה יכללו כדלהלן:

- א. מפגשים מצורות שונות, כגון אלה של מומחים, לדין ולחילופי מידע על היכסים כלליים או סוגרים בתחומים מדעיים, טכנולוגיים ותרבותיים, ולזיהוי סיוזמים ותוכניות למחקר ולפיתוח ככל שניתן לבצע באופן סופי על בסיס של שיתוף פעולה.
- ב. חילופי מידע בדבר פעילויות, קווי מדיניות, נהגים, חוקים ותקנות בנוגע להכשרה, חקר טכנולוגיה, תרבות ופיתוח.
- ג. ביקורים וחילופים של מדענים, סגל סכני, או מומחים אחרים בתחומים מוגדרים כגון: חינוך והכשרה טכניים/מקצועיים, גידול צמחים ובעלי חיים, מחשבים, כינון, טכנולוגיה מידע, ארכיאולוגיה וביו-טכנולוגיה.
- ד. מיזמי מחקר משותפים בתחומים שיש בהם עניין הדדי כגון האנדגיה הסולארית והחילופית, פיקוח-כיו. על חרקים, חקלאות סוגנת, פיתוח זרעים, כיו-טכנולוגיה, חקלאות ימית וביולוגיה ימית, מידבור וחקלאות באזמה צחיחה; פיתוח שסאבי סים ותהליכי התפלה; ומחקר רפואי.
- ה. חילופי ביקורים של אמנים וקבוצות אמני כמה, וכאלה המעורבים בקולנוע, ברדיו ובטלוויזיה, בפעילויות נוער וספורט, ובעלי מקצוע אחרים בתחומי האומנויות.
- ו. אירגון וחילופם של תערוכות אמנות.
- ז. תרגום וחלוקה של מיסגים מדעיים וספרותיים של שתי המדינות.
- ח. עידוד שיתוף הפעולה בין מוזיאונים, מרכזים לחקר ארכיאולוגי, ספריות ומוסדות תרבותיים אחרים באמצעות חילופי ספרים, פרסומים, עיתונים וחומר לשידור. בעל אופי חברתי, תרבותי, טכנולוגי ואמנותי.

סעיף 4

שני הצדדים ישתדלו לערב מרענים וחוקרים ממדינות מפותחות ו/או צדדים באזור להשתתף בתכניות המחקר המשותפות שלהם, מקום שדרוש או מתאים.

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הממלכה הירדנית החאשמית

בדבר קשרי נומליט טדעיים ותרבותיים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הממלכה הירדנית החאשמית, שתיקראנה להלן גם "שני הצדדים",

ברצותן לקדם יחסים תקינים בין שתי מדינותיהן כהתאם לסעיף 10 לחוזה השלום שנחתם ביניהן ב-26 באוקטובר 1994, וכחיותן סודעות להתפתחות המחירה של הידע הטדעי ותרומתו החיובית לרווחת המכרה, ולתרומת התרבות לקידום שיתוף פעולה דו-צדדי וכינלאומי,

ברצותן ליזום שיתוף פעולה תדעי, טכנולגי ותרכותי כאמצעות יצירת שותפות פודיה לסטרות שלום ולתועלתן ההודית;

כאשרן את מחויבותן לשלום ולהתחלת שיתוף פעולה כמדע, בטכנולוגיה ותרכות, וסחון כבוד לערכים; לאתיקה ולמסורות שוררים של עמי שני הצדדים;

הסכיםו לאטור:

סעיף 1

משרד החוץ של מדינת ישראל ומשרד החוץ של הממלכה הירדנית החאשמית יתייחנפים המיישמים של הסכם זה. נציגי שני הצדדים יפגשו אחת לששה חודשים עיים לכחון את קירום חיישום.

סעיף 2

שני הצדדים יפתחו פעילויות משותפות באוחס תחומי חמדע, הטכנולוגיה והתרכות שעליהם יוטכס הודית על בסיס השיוויון והתועלת ההודית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

בין

ממשלת חדינת ישראל

לכין

ממשלת הממלכה הירדנית המאשמית

בזכר שרי גומלים מדעיים ותרבותיים

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX ÉCHANGES SCIENTIFIQUES ET CULTURELS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie ci-dessous désignés comme les deux Parties;

Désireuses de promouvoir des relations normales entre leurs deux pays conformément à l'article 10 du Traité de Paix signé entre eux le 26 octobre 1994 et convaincus du développement rapide de la connaissance scientifique et de sa contribution positive au bien être de la société et de l'apport de la culture dans la promotion de la coopération bilatérale et internationale;

Souhaitant mettre en œuvre la coopération scientifique, technique et culturelle grâce à un partenariat productif dans des buts pacifiques et pour leur bénéfice mutuel;

Affirmant leur engagement en faveur de la paix et de l'enclenchement de la coopération dans le domaine de la science, de la technique et de la culture dans le respect des valeurs, de l'éthique et des traditions des deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Ministère des Affaires étrangères de l'État d'Israël et le Ministère des Affaires étrangères du Royaume Hachémite de Jordanie s'engagent à mettre en œuvre le présent Accord. Les représentants des deux Parties se réuniront une fois tous les six mois pour évaluer les progrès accomplis dans sa mise en œuvre.

Article II

Les deux parties développeront d'un commun accord des activités de coopération dans les domaines de la science de la technique et de la culture sur la base de l'égalité et du respect mutuel.

Article III

Les formes des activités de coopération selon les termes du présent accord seront les suivantes :

a) Réunions de différentes formes, réunions d'experts par exemple pour discuter et échanger des informations sur des aspects particuliers ou généraux des activités scientifiques, techniques et culturelles et identifier les domaines de recherche, de développement des projets et des programmes qui pourraient utilement être entrepris sous une base coopérative.

b) Échange d'information sur les activités, les politiques, les pratiques, les lois et les règlements ayant trait à la formation, à la recherche, à la technologie, à la culture et au développement.

c) Visites et échanges de scientifiques, de personnel technique ou d'autres experts sur des aspects généraux ou spécifiques des activités techniques, vocationnelles, d'enseignement, de formation, de production animale et végétale, d'utilisation d'ordinateurs dans l'enseignement, de la technologie de l'information, de l'archéologie et de la biotechnologie.

d) Recherches conjointes dans des domaines d'intérêt mutuel comme l'énergie solaire et l'énergie alternative, le contrôle biologique des insectes, l'agriculture protégée, le développement des semences, la biotechnologie, la culture aquatique et la biologie marine, la désertification et la culture des terres arides, le développement des ressources hydrauliques et le processus de désalinisation et la recherche médicale.

e) Échange de visites d'artistes et de groupes artistiques et de personnalités du cinéma, de la radio, de la télévision, de jeunes, de sportifs et d'autres professionnels d'activités artistiques.

f) Organisation et échange de manifestations culturelles.

g) Traduction et échange des productions scientifiques et littéraires des deux pays.

h) Encouragement de la coopération entre musées, centres de recherches archéologiques, bibliothèques et autres institutions culturelles par l'échange de livres, de publications, de journaux, de matériaux de radiodiffusion dans le domaine social, culturel, technologique et artistique.

Article IV

Les deux Parties feront des efforts pour encourager les scientifiques et les chercheurs de pays développés et aussi des pays de la région à participer à des programmes conjoints de recherche quand c'est nécessaire ou approprié.

Article V

Les arrangements en vue de mettre en œuvre les détails et les procédures des activités de coopération spécifiques suivant les termes de l'accord seront décidés par les deux Parties et leurs institutions, selon ce qui est approprié ou avec leur approbation respective.

Article VI

a) Les informations scientifiques, technologiques et culturelles découlant d'activités de coopération conformément à l'Accord et qui ne sont pas une propriété intellectuelle, peuvent être mises à la disposition du public par les Parties respectives par des canaux ordinaires et suivant les règles de procédure normales des institutions concernées.

b) Par accord mutuel, les deux Parties ou leurs institutions respectives peuvent échanger ou transférer à des parties tierces des informations confidentielles résultant des activités de coopération prévues par l'accord sous réserve des dispositions juridiques et des conventions internationales.

Article VII

a) La mise en uvre de cet Accord dépendra de la disponibilité des fonds appropriés et des lois et règlements applicables dans chaque pays.

b) Les deux Parties ou leurs institutions nationales avec leur approbation respective, peuvent ensemble solliciter des fonds pour appuyer des activités conjointes prévues par l'Accord au bénéfice de ceux qui en droit, y compris des contributions des parties tierces.

c) Les coûts pour la coopération et les activités bilatérales relevant de cet accord seront supportés par les deux Parties et leurs institutions.

Article VIII

Le présent Accord doit être approuvé ou ratifié conformément à la législation nationale et les procédures de chacune des deux Parties et entrera en vigueur 30 jours au plus tard après la date de la signature de la dernière note diplomatique confirmant l'approbation ou la ratification.

L'Accord est conclu pour une période de quatre (4) ans et peut être modifié ou amendé par consentement mutuel. Tout amendement ou modification doit être conforme à la procédure qui a été suivie lors de son entrée en vigueur. Il est renouvelé automatiquement par tacite reconduction pour des périodes supplémentaires de quatre (4) ans chacune, à moins qu'il y soit mis fin par écrit par une des parties avec un préavis de six (6) mois.

Fait à Aqaba ce 18 janvier 1996 qui correspond au 26e jour de Tevet 5756 et au 27e Shaban 1416 H en deux copies originales, en hébreu et en arabe et en anglais ; ces textes étant tous authentiques. En cas de divergence sur l'interprétation de l'Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

EHUD BARAK

Pour le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :

ABDUL KARIM KABARITI

No. 35328

**Israel
and
Jordan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on cooperation in the fields of health and medicine. Amman, 28 August 1995

Entry into force: 20 March 1996 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Arabic, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 11 November 1998

**Israël
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Amman, 28 août 1995

Entrée en vigueur : 20 mars 1996 par notification, conformément à l'article 7

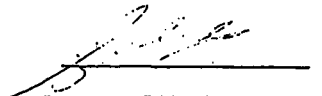
Textes authentiques : arabe, anglais et hébreu

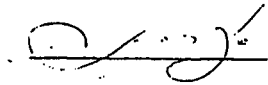
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 11 novembre 1998

المادة ٧

سيملاق على هذا الاتفاق أو يتم اقراره طبقا للاجراءات
الداخية لكل طرف ، وسيصح ساري المفعول خلال مدة لا تتجاوز
ثلاثين يوما من تاريخ التوقيع مع تبادل الوثائق الدبلوماسية
بالمصادقة أو الاقرار ، وسيكون موعد سريانه من تاريخ اخر
اشعار .
إذا ابدى أي من الطرفين رغبته - من خلال القنوات الرسمية -
بإلغاء هذا الاتفاق ، فإن الاتفاق يبقى ساري المفعول بعد
ذلك لمدة ستة اشهر .

وقع في عمان بتاريخ ١٤ من ١٦ ١٩٩٥
الموافق لـ ١٥ ٥٧٥٥ ، و ١٦ ١٤١٦ هـ على نسختين
أصليتين بلغيات العبرية والعربية والانجليزية . وتعتبر كل
النصوص الثلاثة متساوية الحجية ، وفي حالة الاختلاف بالتفسير
يعتمد النص الانجليزي .


عن حكومة المملكة الاردنية
الهاشمية


عن حكومة دولة اسرائيل

المادة ٤

يتبادل الطرفان المعلومات حول المؤتمرات والندوات ذات الصلة الدولية التي تتعامل مع مشاكل الصحة والطب ، وتعد في أي من بلديهما ، وبناء على طلب أحد الطرفين ، يرسل الطرف الآخر المواد غير المقيدة ذات العلاقة الصادرة بمناسبة مثل هذه النشاطات .

المادة ٥

تتبادل الهيئات المعنية لدى الطرفين قوائم المنشورات الطبية والافلام حول الرعاية الصحية بالإضافة الى أية مواد اعلامية مكتوبة او مرئية او سمعية بصرية في حقل المعرفة الصحية .

المادة ٦

يعهد الطرفان الى وزارة الصحة في دولة اسرائيل ووزارة الصحة في المملكة الاردنية الهاشمية لتنفيذ هذا الاتفاق .
لتنفيذ هذا الاتفاق ، فان الوزارتين ستوقعان خطة تعاون تشمل الاحكام الملغية .

المادة ٢

- سيبدل الطرفان - وبشكل خاس - جل مساعيهما لتسهيل :-
- تبادل المعلومات في الحقل الصحي ذات الاهتمام المشترك.
 - تبادل الاخصائين بهدف الدراسة وا لاستشارات كما هو محدد في خطة التعاون المشار اليها في المادة ٦ من هذه الاتفاقية .
 - تبادل المعلومات حول المعدات الحديثة ، المنتجات الصيدلانية والتطورات التقنية ذات العلاقة بالطب والصحة ؛ و
 - اية اشكال اخرى من التعاون في حقل الطب والصحة العامة التي يمكن أن يتفق عليها الطرفان .

المادة ٣

يشجع الطرفان الاتصال المباشر بين المؤسسات والهيئات الصحية والطبية في بلديهما . وأن الترتيبات المعقدة لمثل هذا التعاون ستكون مسؤولة هذه المؤسسات والهيئات .

اتفاق

بين

حكومة دولة اسرائيل

و

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

للتعاون في حقلى الصحة والطب

تنفيذا للمادة ٢١ - الصحة - من معاهدة السلام الموقعة
بين دولة اسرائيل والمملكة الاردنية الهاشمية بتاريخ ٢٦
تشرين اول ١٩٩٤ .

فان حكومة دولة اسرائيل وحكومة المملكة الاردنية
الهاشمية (المشار اليهما فيما بعد ب " الطرفان ") :

ورغبة منهما في تطوير التعاون بين بلديهما في حقلى الصحة
والطب .

توصلتا الى الاتفاق التالى :

المادة ١

يشجع الطرفان التعاون في حقلى الصحة والطب ؛ على ااس من
المساواة ، والتعاون والمنافع المتبادلة . وستقرر مجالات
التعاون المحددة بالتفاهم المتبادل ، مع اخذ مصالحهما
الخاصة بعين الاعتبار .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

حكومة دولة اسرائيل

و

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

للتعاون في حقلي الصحة والطب

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JOR-
DAN ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

Pursuant to Article 21-- Health -- of the Treaty of Peace signed between the State of Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan on 26th October 1994;

The Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the "Parties");

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine;

Have concluded the following Agreement:

Article 1

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent, taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Parties shall use their best endeavours to facilitate:

Exchange of information in health fields of mutual interest;

Exchange of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plan of Cooperation referred to in Article 6 of this Agreement;

Exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and

Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health as may be agreed upon by the Parties.

Article 3

The Parties shall encourage direct contact between Health and Medical institutions and organizations in their respective countries. Financial arrangements for such cooperation will be the responsibility of these institutions and organizations.

Article 4

The Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine that will take place in their respective countries and, upon the request of one Party, the other Party will send the non-restricted respective materials issued on the occasion of such activities.

Article 5

The respective bodies of the Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as of any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

Article 6

The Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Hashemite Kingdom of Jordan with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement, the Ministries shall sign a Plan of Cooperation that will include financial provisions.

Article 7

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal procedures of each Party and shall enter into force not later than thirty (30) days from the date of signature upon the exchange of Diplomatic Notes on approval or ratification. The date of entering into force shall be the date of the latter notification.

The Agreement shall remain in force until six (6) months from the giving of notice by either of the Parties, through diplomatic channels, of its desire to terminate this Agreement.

Done in Amman, on the 28 of August 1995, that corresponds to the 2nd of Elul 5755, and to the 25 of Rabi' I, 1416H, in two original copies, in the Hebrew, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

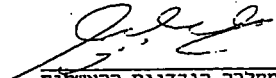
EFRAIM SNEH

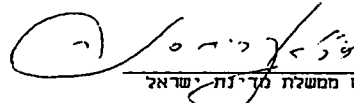
For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

AREF BATAYNEH

ההסכם יישאר בתוקף עד שישה חודשים מתאריך מתן הודעה ע"י אחד הצדדים המתקשרים, בצינורות הדיפלומטיים, על רצונו להביא הסכם זה לידי סיום.

נעשה ב- 12/10/95 ביום כ"ב באדר התשנ"ה, שהוא יום 88 ל- אילול 1995, וה- 1416 ה' בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הערבית והאנגלית, ולכל אחד מהנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכזלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הצדדים יעודדו מגעים ישירים בין מוסדות ואירגוני בריאות ורפואה במדינותיהם, כהתאמה. הסדרים פיננסיים לשיתוף פעולה כאמור יהיו באחריותם של המוסדות והאירגונים האמורים.

סעיף 4

הצדדים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים שהשתתפות בהם בינלאומית והעוסקים בבעיות של בריאות ורפואה, אשר ייערכו במדינותיהם, ולפי בקשת צד אחר, הצד המתקשר האחר ישלח את החומרים הלא מוגבלים המתאימים שהונפקו לרגל הפעילויות האמורות.

סעיף 5

הנופים המתאימים של כל אחד מהצדדים יחליפו רשימות של פרסומים רפואיים וסרטים על טיפול רפואי, וכן של כל תומד מידע כתוב, חזותי או אורקולי אחר, בתחום יזע הבריאות.

סעיף 6

הצדדים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הממלכה הירדנית הראשונה את יישומו של הסכם זה.

על מנת ליישם את ההסכם הזה, יחתמו המשרדים על תוכנית לשיתוף פעולה אשר יכלול הוראות פיננסיות.

סעיף 7

הסכם זה יאושר או יאושר בהתאם לנהלים הפנימיים של כל אחד מהצדדים וייכנס לחוק לא יאוחר משלושים (30) יום מתאריך החתימה, עם חילופי האגרות הדיפלומטיות בדבר אישור או אשרור. תאריך הכניסה לחוקף יהיה התאריך של ההודעה האחרונה.

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

בהתאם לסעיף 21 - בריאות - של הסכם השלום שנחתם בין מדינת ישראל לממלכה הירדנית ההאשמית ב-26 באוקטובר 1994:

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית (להלן תיקראנה "הצדדים"),

ברצונן לפתח שיתוף פעולה בין שתי מדינותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

כרתו את ההסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של שיוויון, הדדיות ולתועלתם ההדדית. השטחים המוגדרים של שיתוף פעולה ייקבעו בהסכמה הדדית, מתוך התחשבות באינטרסים של כל אחד מהצדדים.

סעיף 2

הצדדים ישתדלו כמיטב יכולתם להקל בעיקר על:

- חילופי מידע בתחומי בריאות שיש בהם עניין הדדי;

- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתוכנית שיתוף הפעולה הסאווכרת בסעיף 6 להסכם זה;

- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרים פרמצבטיים, ופיתוח של טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור; ובן

- צורות אחרות של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור ככל שיוסכם עליהן ע"י הצדדים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית

כדבר שיתוף פעולה בתחומי הכריאות והרפואה

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés "les Parties"),

Conformément à l'article 21 -- Santé -- du Traité de paix entre l'État d'Israël et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 26 octobre 1994,

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier

Les Parties favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord, compte tenu de leurs intérêts respectifs.

Article 2

En particulier, les Parties s'efforceront dans toute la mesure du possible de faciliter :

- a) Les échanges d'informations dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;
- b) Les échanges de spécialistes à des fins d'étude et de consultations, conformément au plan de coopération visé à l'article 6 du présent Accord;
- c) Les échanges d'informations concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique; et
- d) D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord par les Parties.

Article 3

Les Parties encourageront les contacts directs entre les institutions et les organisations médicales et de santé de leurs pays respectifs. Ces institutions et organisations seront responsables des accords financiers nécessités par cette coopération.

Article 4

Les Parties échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiendront dans

leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties, l'autre Partie transmettra la documentation pertinente à diffusion générale publiée à ces occasions.

Article 5

Les organismes compétents des Parties procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films concernant les soins de santé ainsi que de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

Article 6

Les Parties chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé du Royaume hachémite de Jordanie de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront un plan de coopération qui spécifiera, notamment, les modalités financières.

Article 7

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures internes de chaque Partie et entrera en vigueur au plus tard trente (30) jours après la date de sa signature, à la suite d'un échange de notes diplomatiques confirmant son approbation ou sa ratification. La date d'entrée en vigueur de l'Accord sera celle de la dernière notification.

L'Accord restera en vigueur six (6) mois après la date de la notification par l'une ou l'autre des Parties à l'autre Partie, par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer cet Accord.

Fait à Amman, le 28 août 1995, qui correspond au 2 Elul 5755 et au 25 Rabî al-awwal 1416 de l'hégire, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
EFRAIM SNEH

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
AREF BATAYNEH